А. А. ПЛЕТНЕВА, А. Г. КРАВЕЦКИЙ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

ББК 86–372
П 38

По благословению
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси
АЛЕКСИЯ II

Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.
П 38 Церковнославянский язык. Учебное издание для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. Изд. 4-е. — М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. — 272 с., ил.
ISBN 5-88017-079-9

Учебное руководство по церковнославянскому языку адресовано учащимся различных светских и духовных учебных заведений. Оно учит читать и понимать тексты, используемые в православном богослужении, знакомит с историей отечественной культуры. Знание церковнославянского языка дает возможность по-иному осмыслить многие явления русского языка. Книга является незаменимым пособием для тех, кто хочет самостоятельно изучить церковнославянский язык.

ISBN 5-88017-079-9

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Наша современность, и особенно повседневность, — противоречивы и сложны. Преодолевая трудности и противоречия, мы стремимся к полнокровной духовной и светской жизни, к обновлению и в то же время к возвращению многих утраченных и почти забытых ценностей, без которых бы не было нашего прошлого и едва ли сбудется вожделенное будущее. Мы вновь ценим то, что испытано поколениями и что, несмотря на все попытки «разрушить до основания», передано нам в наследие веками. К таким ценностям относится древний книжный *церковнославянский язык*.

Его живительный *первоисточник — старославянский язык*, язык святых первоучителей славянских Кирилла и Мефодия, называемых за их подвиг создания и распространения славянской грамоты и богослужения равноапостольными, был одним из древнейших книжных языков Европы. Помимо греческого и латинского, корни которых уходят в античные дохристианские времена, можно назвать только три европейских языка, не уступающих по старшинству старославянскому: это — готский (IV в.), англосаксонский (VII в.) и древневерхненемецкий (VIII в.). Старославянский язык, возникший в IX в., оправдывает свое название, ибо он, как и его первая азбука — *глаголица*, был создан святыми солунскими братьями для *всех* славян и бытовал сначала в среде славян западных и западной части южных славян — мораван, чехов, словаков, отчасти поляков, паннонских и альпийских славян, а затем славян южных в пределах далматинских, хорватских, македонских, болгарских и сербских и, наконец, у славян восточных. В их среде более тысячи лет тому назад в результате Крещения Руси он укоренился, расцвел «яко кринъ прѣчистий» и дал удивительные образцы одухотворенного и целомудренного писания, к которым обращались многие поколения наших дедов и отцов.

Без церковнославянского, бытовавшего на Руси, трудно себе представить развитие русского литературного языка во все эпохи его истории. Церковный язык, подобно латыни в западных романских странах, был всегда опорой, гарантией чистоты и источником обогащения русского нормированного языка. Мы и сейчас, порой подсознательно, несем в себе частицы священного общеславянского языка и пользуемся им. Употребляя пословицу «Устами младенца глаголет истина», мы не задумываемся над тем, что «чисто» по-русски следовало бы сказать «Ртом ребенка говорит правда», а ощущаем лишь некоторый архаизм, книжность этого мудрого речения. Наши предки в XVIII в. или в начале XIX в., используя французский идиом *trainer une misérable existence*, не стали говорить «тащить убогую житуху», как, казалось бы, следовало ожидать, а обратились к церковнославянской традиции и... стали в некоторых случаях *влачить жалкое существование*. Еще Михайло Ломоносов

в «Предисловии о пользе книг церковных в российском языке» в 1757 г. писал, что «старательным и осторожным употреблением сродного нам коренного славенского языка купно с российским отвратятся дикие и странные слова нелепости, входящие к нам из чужих языков, заимствующих себе красоту из греческого, и то еще через латинский», и пояснял, что «оные неприличности ныне небрежением чтения книг церковных вкрадываются к нам нечувствительно, искажают собственную красоту нашего языка, подвергают его всегдашней перемене и к упадку преклоняют. Сие все показанным способом пресечется, и российский язык в полной силе, красоте и богатстве переменам и упадку не подвержен утвердится, коль долго Церковь российская славословием Божиим на славянском языке украшаться будет»[1] .

Таким образом, благоприятное будущее русского литературного языка М. В. Ломоносов видел в опоре на «славенский язык», что и было подтверждено в начале XIX в. блистательным поэтическим слогом Пушкина, а еще почти столетие спустя, в трагические дни Второй русской революции, другой служитель русской Музы поэт Вячеслав Иванов, автор ряда произведений на языке, близком к церковнославянскому, в статье «Наш язык» писал: «Язык, стяжавший столь благодатный удел при самом рождении, был вторично облагодетельствован в своем младенчестве таинственным крещением в животворящих струях языка церковнославянского. Они частично претворили его плоть и духотворно преобразили его душу, его “внутреннюю форму”. И вот он уже не просто дар Божий нам, но как бы дар Божий сугубо и вдвойне, — преисполненный и преумноженный. Церковнославянская речь стала под перстами боговдохновенных ваятелей души славянской, свв. Кирилла и Мефодия, живым слепком “божественной эллинской речи”, образ и подобие которой внедрили в свое изваяние приснопамятные Просветители»[2] . Для многих писателей и поэтов, да и просто ревнителей благолепия русского языка, церковнославянский был не только источником вдохновения и образцом гармонической завершенности, стилистической строгости, но и стражем, как это полагал еще Ломоносов, чистоты и правильности пути развития русского («российского») языка. Утратил ли эту роль церковнославянский и в наше время? Я полагаю, что не утратил, что именно эту функциональную сторону древнего языка, языка, *не отрешенного от современности*, следует осознавать и воспринимать и в наше время. Мне известно, что во Франции любители и охранители чистоты французской речи так же относятся и к латыни, изучая и популяризируя этот средневековый международный европейский язык и даже стремясь сделать его устным, разговорным в определенных ситуациях и условиях. Они создали общество «живой латыни» (le latin vivant) никак не в ущерб, а на пользу родному французскому языку.

Тот церковнославянский язык, который мы слышим в храмах и находим в церковных книгах, в науке теперь принято называть *новоцерковнославянским*, на нем пишутся новые церковные тексты: акафисты, службы новопрославленным святым. Этот термин ввел известный чешский палеославист Вячеслав Францевич Мареш

---

[1] *М. В. Ломоносов*. Полн. собр. соч.: Труды по филологии. 1739–1758 гг. М.; Л., 1952. — Т. 7. — С. 591.

[2] *В. И. Иванов*. Наш язык // Из глубины: Сборник статей о русской революции. — М.; 1990. — С. 146.

(он сам себя так именует по-русски), посвятивший новоцерковнославянскому языку несколько работ. В докладе на конференции, приуроченной к 1000-летию Крещения Руси (Ленинград, 31 января – 5 февраля 1988 г.), он сообщил, что «в наше время существуют три типа новоцерковнославянского языка: 1) *русский* тип, который употребляется как литургический язык в богослужении византийского обряда (произношение приспособляется к языковой среде); 2) *хорватско-глаголический* тип, который употребляется в богослужении римского обряда у хорватов (с 1921 до 1972 г. также у чехов); 3) *чешский тип*, с 1972 г. употребляемый в римском обряде у чехов (оформлен научным путем в 1972 г.)». Недавно изданы служебники римского обряда на новоцерковнославянском языке хорватско-глаголического варианта и варианта чешского. Как все литургические книги, они изданы анонимно, но известно, что хорватский вариант приготовлен И. Л. Тандаричем, а чешский В. Ткадличком. Таким образом, церковнославянский язык можно услышать не только в православных храмах, но и в храмах католических, правда, в последних он звучит крайне редко, в исключительных случаях и исключительных местах.

В нынешней России церковнославянский многими ощущается и воспринимается как язык «мертвый», т. е. сохранившийся только в церковных книгах и службах, во всех иных случаях, даже при домашнем чтении Священного Писания, в ходу — родной русский язык. Не так было в дореволюционные времена. Об этом свидетельствуют многочисленные источники, да и собственные воспоминания о моем детстве, отрочестве и юности. Эта пора прошла в условиях беженского быта в Сербии, в Белграде, где я учился в «старомодной» русской школе, а потом в мужской русской гимназии. В старшем классе моим законоучителем и духовным отцом был протоиерей Георгий Флоровский, а всего Закон Божий преподавался не менее десяти лет (полное среднее образование длилось 12 лет: четыре года в начальной школе и восемь в гимназии). Молитвы, Символ веры и Евангелие (Новый Завет) были исключительно на церковнославянском языке, и только Катехизис, как мне помнится, Катехизис митрополита Филарета, который мы выборочно зубрили слово в слово, был на русском, и то весьма архаическом (как сейчас помню отрывок, объясняющий, почему крестная смерть Спасителя избавляет нас от греха, проклятия и смерти: «Дабы мы удобнее могли веровать сей тайне, слово Божие вразумляет нас о ней, сколько вместить можем, через сравнение Иисуса Христа с Адамом. Адам естественно есть глава всего человечества, которое составляет одно с ним, по естественному происхождению от него» — и т. д.)[1]. На воскресной обедне, которую многие из нас знали почти наизусть, стояли в гимназической церкви строем, иногда, перед большими праздниками, отстаивали вечерни, часть класса (счастливчики!) пела в церковном хоре, но ходили и в городскую русскую Троицкую церковь, и на кладбище к Иверской. Церковнославянский язык звучал постоянно, церковнославянские тексты (заповеди Моисея и заповеди блаженств, молитвы, тропари, небольшие притчи из Евангелия), как и латинские тексты или тургеневские стихотворения в прозе, заучивались наизусть, отдельные гимназисты прислуживали в церкви, читали часы, исполняли обязанности псаломщика. Церковнославянский язык звучал чаще, чем воспринимался зрительно.

[1] *Митрополит Филарет.* Пространный христианский катехизис. — Варшава, 1930. — С. 41.

Чтобы понять, как глубоко был воспринят русскими людьми или людьми русской культуры церковнославянский язык во времена, которые сейчас кажутся почти патриархальными, достаточно прочитать краткий и необычайно яркий рассказ «Панихида» парижского российского писателя Гайто Газданова, ставшего эмигрантом после гражданской войны в нашей стране. В рассказе описывается, как во время немецкой оккупации Парижа в 1942 г. умер от чахотки русский беженец, как пришли к нему его немногочисленные, во многом случайные знакомые, которые позвали русского священника, чтобы прямо в доме отпеть покойника и потом отвезти его на кладбище: «Батюшка, старый человек с хрипловатым от простуды голосом, приехал через четверть часа. На нем была поношенная ряса, вид у него был печальный и усталый. Он вошел, перекрестился <...> — Из каких мест покойник? — спросил священник. Володя ответил — такого-то уезда Орловской губернии. — Сосед, значит, — сказал батюшка. — Я сам оттуда же, и тридцати верст не будет. Вот беда, не знал я, что земляка хоронить придется. А как звали? — Григорий. — Священник молчал некоторое время <...> — Будь другие времена, я бы по нем настоящую панихиду отслужил, как у нас в монастырях служат. Да только вот голос у меня хриплый, одному мне трудно, так может быть, кто-нибудь из вас мне все-таки поможет, подтянет? поддержит меня? — Я взглянул на Володю. Выражение лица у него было <...> трагическое и торжественное. — Служите, батюшка, как в монастыре, — сказал он, — а мы все поддержим, не собьемся. — Он обернулся к своим товарищам, поднял вверх обе руки повелительным и привычным, как мне показалось, жестом — священник посмотрел на него с удивлением — и началась панихида. Нигде и никогда, ни до этого, ни после этого я не слышал такого хора. Через некоторое время вся лестница дома, где жил Григорий Тимофеевич, была полна людьми, которые пришли слушать пение. <...> “Воистину суета всяческая, житие же сень и соние, ибо всуе метется всяк земнородный, яко же рече Писание: егда мир приобрящем, тогда во гроб вселимся, иде же вкупе цари и нищие”. <...> “Вси бо исчезаем, вси умрем, цари же и князи, судьи и насильницы, богатые и убогие и все естество человеческое”. <...> Когда отпевание кончилось, я спросил Володю: — Откуда это все у вас? Каким это чудом все вышло, как вы составили такой хор? — Да просто так, — сказал он. — Кто в опере когда-то пел, кто в оперетке, кто просто в кабаке. И все в хоре пели, конечно. А уж церковную службу мы с детства знаем — до последнего вздоха. — Затем гроб с телом Григория Тимофеевича закрыли» <...>[1].

Трудно сказать, когда и как вернется в нашу среду культура и дух церковнославянского слова, церковного распева и будут ли они широкого и глубокого охвата. Бог весть! Но думали ли мы с вами, читатель, десять или даже пять лет тому назад, что в начале 90-х годов в Москве, в издательстве «Просвещение» выйдет учебник церковнославянского языка?

Н. И. Толстой,
академик РАН
† 1996

---

[1] *Гайто Газданов.* Вечер у Клэр: Романы и рассказы. — М., 1990. — С. 529–530.

ОТ АВТОРОВ

Вы держите в руках учебник церковнославянского языка — богослужебного языка Русской Православной Церкви.

Эта книга сильно отличается от учебников старославянского и древнерусского языков. Старославянский и древнерусский языки изучают для того, чтобы знать историю языка, выяснить, каков был его древнейший облик, представить, как выглядел язык дописьменной эпохи. Наша задача иная: во-первых, научить читать и понимать тексты, входящие в состав православного богослужения, а во-вторых, дать общее представление о церковнославянском языке. Ведь современный русский литературный язык сформировался под сильным влиянием церковной книжности, и знание церковнославянского дает нам возможность по-иному почувствовать, увидеть и осмыслить многие явления родного языка. Поэтому говорящему по-русски знание церковнославянского необходимо так же, как итальянцу или французу — знание латыни.

Книга открывается написанным В. М. Живовым очерком истории церковнославянского языка. Грамматика излагается поурочно для того, чтобы, получив на первых уроках представление не только об алфавите, но и о глаголе, а также о некоторых особенностях синтаксиса, можно было понять структуру церковнославянского предложения. Тексты и фрагменты текстов, приведенные в упражнениях, не придуманы авторами, а взяты из славянской Библии и богослужебных книг. При этом в скобках приводятся ссылки лишь на стихи Ветхого и Нового Завета. Из-за громоздкости аппарата ссылки на богослужебные книги не даются. Материал урока не обязательно проходится за одно занятие, однако уроки должны изучаться последовательно. В каждом последующем уроке мы исходим из того, что содержание предыдущих тем уже известно. В материалах уроков даются ссылки на Грамматический справочник, который следует использовать при выполнении упражнений и чтении текстов. После уроков помещен особый раздел, посвященный лексическим и поэтическим особенностям богослужебных текстов[1].

---

[1] Материалы этого раздела составлены на основе публикаций: *О. А. Седакова.* Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю. М., 2005, и *А. Г. Кравецкий.* Опыт словаря литургических символов. — Славяноведение. 1995, № 3 — 1997, № 5.

В хрестоматию включены отрывки из церковнославянских книг разных жанров. Каждый раздел начинается с небольшого предисловия, в котором рассказано об истории приведенного фрагмента и указано его место в системе церковнославянской книжности. Тексты снабжены примечаниями, содержащими, во-первых, переводы наиболее сложных мест, во-вторых, информацию об упоминаемых исторических событиях и реалиях. В примечаниях также указываются библейские цитаты, которые являются своеобразным ключом к пониманию и интерпретации текста. Наиболее сложные для восприятия материалы сопровождаются параллельными переводами. При чтении текстов хрестоматии надо пользоваться Словарем (в примечаниях нет перевода тех слов, которые есть в Словаре), а также Грамматическим справочником.

Грамматический справочник включает небольшой очерк церковнославянской орфографии, дополняющий сведения, которые приведены в уроках, таблицы склонения и спряжения. Разбросанный по урокам грамматический материал в справочнике обобщен и систематизирован. Словарь ориентирован на тексты хрестоматии и уроков, т. е. в нем приводятся не все сложные для понимания слова церковнославянского языка, а лишь те, которые встречаются в этой книге.

В конце учебника помещен список литературы, обращаясь к которой можно получить более подробную информацию как о церковнославянском языке, так и об истории славянской книжности.

Иллюстрации, помещенные в книге, — не произведение современных художников, а подлинные заставки и гравюры из старопечатных книг. Изображение играло большую роль в церковнославянских книгах, дополняя текст и являясь его своеобразной частью. Иллюстрации, помещенные в уроках, воспроизводят страницы учебных книг, напечатанных кириллицей.

Мы благодарим всех, кто сочувствовал и помогал нашей работе. Первое издание не состоялось бы без огромного труда, вложенного в эту книгу Г. В. Карпюком. А над подготовкой этого, четвертого по счету, издания много работали сотрудники Издательского Совета Русской Православной Церкви. Наша особая благодарность редакторам Л. П. Медведевой и И. В. Логиновой.

ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК О ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ[1]

1

Сейчас церковнославянский язык — это язык богослужения у православных славян, т. е. у русских, украинцев, белорусов, болгар, македонцев, сербов. Этот язык сложился давно, в IX в., он является общим достоянием всего православного славянства и в течение многих столетий был основой религиозных и культурных связей разных славянских народов. Раньше, в средние века, церковнославянский язык был не только богослужебным, на нем писалось все то, что связывалось с религиозными ценностями; поскольку же вся средневековая культура имела религиозный характер, церковнославянский был языком *всей культуры* в целом. Славяне читали на нем Библию, на церковнославянский переводились сочинения греческих и латинских богословов и учителей монашеской жизни, византийские исторические и научные сочинения, на нем писались поучения, жития святых, летописи. Эти произведения переходили из одной славянской области в другую, переписывались, изменялись, приспосабливались к новым условиям, они были основой духовной жизни славян и их взаимного общения.

Возникновение церковнославянского языка связано с именами славянских апостолов, святых Кирилла и Мефодия. Как рассказывается в житии св. Кирилла, Бог дал св. Кириллу славянские книги, чтобы и славяне «были причислены к великим народам, которые славят Бога на своем языке». Утвердить славянскую письменность как особую религиозную традицию, существующую наравне с греческой и латинской, было очень трудным делом. Свв. Кирилл и Мефодий с 863 г. создавали славянское богослужение и славянскую церковную литературу в Великой Моравии и Паннонии, славянских государствах, расположенных на территории современных Чехии, Словакии

[1] Этот раздел написан В. М. Живовым.

и Венгрии. В церковном отношении эта область подчинялась Риму, и именно от римского папы Адриана свв. Кирилл и Мефодий получили благословение на свою деятельность. Св. Кирилл скончался в Риме, а св. Мефодия папа Адриан поставил архиепископом «всем землям славянским» (как сказано в житии Мефодия). Но у их дела было много противников, Мефодия преследовали, его учеников изгнали из Моравии. К тому времени Моравия не была единственным славянским христианским государством. В 864 г. при царе Борисе христианство приняла Болгария, в церковном отношении подчинявшаяся Константинополю, и ученики Мефодия перенесли свою деятельность в эту страну.

В Болгарии при царях Борисе (852–888) и Симеоне (888–927) церковнославянская книжность переживает свой первый расцвет. В дополнение к библейским и богослужебным книгам, переведенным Мефодием и его учениками в Моравии, переводится с греческого множество книг и появляются разнообразные оригинальные произведения. Славянская книжность занимает свое место в ряду мировых литературных традиций. Те новые славянские государства, которые возникают в это время и принимают христианство, естественно, продолжают это развитие. Так случилось в Сербии в XI–XII вв. То же самое происходило и в Киевской Руси. После официального принятия христианства при св. Владимире в 988 г. на Руси утверждается и славянское богослужение, и славянская книжность. Не совсем исчезает церковнославянская литературная традиция и у тех славян, которые находились в церковном подчинении у Рима. Церковнославянским продолжают пользоваться в Чехии (до конца XI в.) и в Хорватии. Все эти области находились в общении друг с другом (раз-

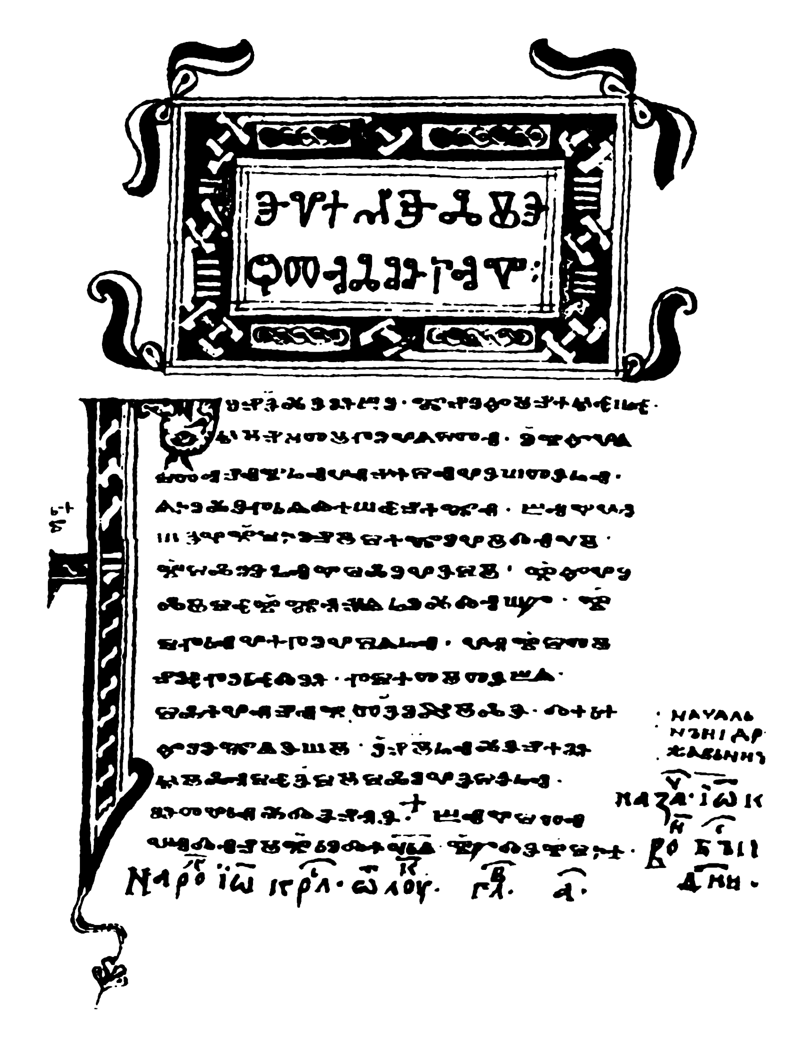
деление Церквей — на православную и католическую — происходит только в 1054 г.), взаимодействие имело место и в сфере литературы, и в сфере языка.

2

То, о чем мы сейчас говорили, — это внешние трудности становления церковнославянского языка. Не менее существенными были трудности внутренние. Когда говорят, что церковнославянский язык создали свв. Кирилл и Мефодий, имеют в виду именно преодоление этих трудностей. Конечно, они не выдумали этот язык, а приспособили славянскую речь к выражению тех понятий и представлений, которые диктовало христианское учение.

Это, бесспорно, требовало огромной работы. Кирилл и Мефодий были греками, они родились в греческом городе Солуни (Фессалоники), в IX в. там жило очень много славян, так что говорить по-славянски братья, видимо, научились еще в детстве. Но говорить и писать — это совсем разные вещи. Для того чтобы сделать язык письменным и перевести на него Библию и богослужение, нужно было создать *письменность*, т. е. *славянский алфавит*, приспособленный к звукам славянской речи, нужно было найти *слова*, которые подходили бы для выражения христианских понятий, и нужно было, наконец, научиться строить *фразы* так, чтобы получалось стройное и последовательное повествование — такое же, какое было в греческих оригиналах. Над этим и трудятся свв. Кирилл и Мефодий.

Славянский алфавит создает св. Кирилл, этим первоначальным славянским алфавитом была *глаголица*. У св. Кирилла было замечательное понимание языка, придуманный им алфавит прекрасно подходил для записи того славянского говора, которым он владел: буквы соответствовали тем единицам звучащей речи, которые нужно было различать для того, чтобы не смешивались разные слова (т. е. буквы обозначали фонемы). Когда церковнославянским языком начинают пользоваться в Болгарии, глаголица заменяется *кириллицей* — тем церковнославянским алфавитом, которым мы сейчас пользуемся. Однако основной труд — *выделение значимых звуковых единиц* — был проделан св. Кириллом: рисунок букв в кириллице был другим, но *система графических знаков повторяла глаголицу*. Замена произошла потому, что в Болгарии и раньше записывали славянскую речь с помощью греческого алфавита (который был для этого



Начало Евангелия от Луки по Зографскому Евангелию — глаголической рукописи XI века. Рукопись долгое время хранилась в Зографском монастыре на Афоне, а в 1860 г. была подарена Александру II. На иллюстрации видна

плохо приспособлен: в нем нет букв для обозначения звуков *ш*, *ж*, *ц*, *ч* и т. д.). Славянский кириллический алфавит возник тогда, когда взятый у греков набор букв дополнили в соответствии с глаголицей.

Кирилл и Мефодий сделали много переводов с греческого на церковнославянский. В результате этих переводов сформировался *основной словарный фонд* (лексика) церковнославянского языка. Нужно

ЕВАНЪЕЛИЕ
ОТЪ ЛОУКЪІ

Понеже оубо · мноꙁи начаша ·
чинити повѣсть · о іꙁвѣ-
стънъіхъ въ насъ вештехъ ·
ѣкоже прѣдаша намъ · бывъ-
шеі іскони самовидьци ·
і слоугъі словеси : іꙁво-
ли са і мнѣ хождьшю · і-
с пръва по всѣхъ · въ істи-
нѫ по радоу · псати тебѣ ·
славънъі теофиле · да ра- · началь-
ꙁоумѣеши · о нихъже наоу- · нъиі др-
чилъ са еси словесехъ · ·жавьнич
оутвръжденье : бъістъ наꙁа · іѡ к
въ дьни ірода цр҃ѣ · іюдеіска · во бъи
На рож іѡ крл · ѿ лоук · гл · а · дни ·

сделанная позже кириллическая приписка. Приводится по книге Хартмута Трунте «Практический учебник церковнославянского языка в 30 уроках», вышедшей в 1992 г. на немецком языке

ведь помнить, что в это время славяне только начинали осваивать христианскую культуру, и основные понятия христианской веры — достаточно абстрактные по своему характеру — не имели в их языке никакого соответствия. Когда, например, мы читаем второй член Символа веры (Вѣрую во единаго Господа Іисуса Христа, Сына Божія, Единороднаго, иже ѿ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ, Свѣта ѿ Свѣта, Бога истинна ѿ Бога

и҆́стинна, рожде́нна, несотворе́нна, є҆диносꙋ́щна Ѻ҆тцꙋ̀, и҆́мже всѧ̑ бы́ша), мы должны понимать, как трудно это было в первый раз сказать по-славянски. Слово госпо́дь к богу (т. е. к языческим богам) не прилагалось, а обозначало властителя, владельца; прилагательного є҆диноро́дный вообще не было, оно было придумано славянскими первоучителями по греческому образцу, так же как не было прилагательного є҆диносꙋ́щный, да и самого абстрактного понятия *сущности* (старослав. сѫшти — это действительное причастие настоящего времени женского рода от глагола бы́ти, а слово *сущность* образовано от него искусственно, в процессе создания христианской терминологии). Слово вѣ́къ имело, возможно, значение какого-то временно́го отрезка, соизмеримого с человеческой жизнью (ср. *на мой век хватит*), но выражение пре́жде всѣ́хъ вѣ́къ никакого смысла для славян-язычников не имело. Все это нужно было придумать, и первый шаг сделали здесь свв. Кирилл и Мефодий.

3

Не легче обстояло дело и с книжным *синтаксисом*. Когда мы сегодня выучиваем в школе, как строится простое предложение, какими бывают сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, то часто не вполне отдаем себе отчет в том, что нас таким образом учат правильно писать, а говорим мы обычно по-другому. Мы с вами говорим: *Книжка, я вчера на кухне оставила, принеси, пожалуйста*. Однако мы с вами никогда так не напишем. Мы напишем: *Принеси мне, пожалуйста, ту книжку, которую я вчера оставила на кухне*. В первом случае структура фразы ориентирована на ситуацию разговора, когда понятно, о каких предметах идет речь, и нужно их только назвать. Во втором случае у фразы правильная логическая структура: сначала названо действие, которое нужно совершить, потом его объект, потом дается характеристика этого объекта. Конечно, мы с вами легко можем понять и без труда построить вторую фразу и совсем не замечаем, в чем здесь сложность. Но ведь мы с вами не только разговариваем, но и читаем, привыкли к письменному языку, и школьное обучение только помогает нам избавиться от некнижных оборотов, когда мы пишем сочинение или должны выступать на каком-нибудь собрании. Ясно, что при свв. Кирилле и Мефодии все было по-другому: читать славянам было еще нечего, и никакой традиции логического, а не разговорного построения фразы еще не выработалось.

При этом у первых славянских переводчиков был перед глазами греческий или латинский текст, с которого они переводили. Просто перенести в славянский текст синтаксис греческого или латинского оригинала было, конечно, невозможно, хотя все эти языки были родственными и в синтаксисе у них было много общего. Однако можно было сохранить порядок слов, поскольку в славянском он был таким же свободным, как в древних языках, можно было найти подходящие славянские эквиваленты для греческих союзов и частиц, связывающих простые предложения в сложные. В тех же случаях, когда в разговорном языке соответствия не находилось, оставалось скопировать греческую синтаксическую конструкцию, поставив, например, на место греческого глагола в неопределенной форме славянский глагол в той же форме, на место существительного — существительное (в то̀м же падеже) и т. д. Например, слова Христа апостолам Андрею и Петру *[Мк. 1, 17]* переданы в славянском Евангелии так: Прїиди́та вслѣ́дъ менѐ, и҆ сотворю̀ ва́съ бы́ти ловца̂ человѣ́кωмъ *(Идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков)*; и неопределенная форма бы́ти, и падежи существительных соответствуют здесь греческому тексту, в живой же славянской речи таких конструкций не встречалось. В результате подобной переводческой работы и возник особый синтаксис книжного славянского языка, который стал употребляться не только в переводных, но и в оригинальных сочинениях.

4

Сформировавшийся таким образом язык был, конечно, не очень похож на ту речь, которую можно было услышать в домашнем разговоре древних славян или даже на совете их вождей. Поэтому с самого начала церковнославянский был языком *книжным*, отчетливо *противопоставленным бытовому разговорному* языку. На фоне этого основного противопоставления другие языковые различия казались не такими важными. Это относится прежде всего к различиям между отдельными славянскими диалектами. В IX–X вв. славянский был еще единым языком, и разные его диалекты, из которых потом развились известные нам славянские языки (русский, украинский, болгарский, сербский, чешский, польский и др.), различались между собою не больше, чем говоры, скажем, современной вологодской и современной курской деревни. Именно поэтому Кирилл и Мефодий создают церковнославянский на основе знакомого им южнославянского

диалекта Солуни, а отправляются со своими книгами в Моравию, к западным славянам.

Это не значит, конечно, что церковнославянский, где бы он ни употреблялся, оставался совершенно одинаковым. Отдельные местные черты он приобретал: в Моравии — моравские, в Болгарии — болгарские, в Киевской Руси — восточнославянские. Так возникали отдельные *изводы* (или *редакции*) церковнославянского. Они отличались прежде всего чертами фонетики и морфологии, приспособленными к особенностям данного славянского диалекта. Так, в древней Болгарии говорили и писали рождьство, в древней Чехии — розьство, а на Руси — рожьство. Имелись различия и в словаре, среди тех слов, которые были не специальными книжными образованиями, а заимствовались из местной бытовой лексики. Различия, однако, не были слишком большими, так что произведения, возникшие в одной области, читались и переписывались в другой. Поэтому разные изводы церковнославянского *влияли друг на друга*, и сегодняшняя русская редакция церковнославянского вобрала в себя результаты многих веков этого развития.

5

Церковнославянскому языку в Древней Руси учились не так, как мы учимся ему сегодня. Учебники, грамматики и словари появляются только в XVII в. До этого учились так. Сначала выучивались читать по складам, т. е. распознавать буквы и правильно произносить их сочетания, потом заучивали наизусть тексты: Часослов (сборник основных молитв) и Псалтирь. А понимать эти тексты надо было, основываясь на знании своего родного языка. Степень понимания поэтому могла быть разной, хорошо понимали церковнославянские тексты те, кто много читал. Как бы ни обстояло дело с пониманием, но на восприятии церковнославянского языка такая процедура обучения сказывалась вполне определенно: русский и церковнославянский понимались не как разные языки, *а как разные варианты одного языка*. Такое понимание отражалось и на употреблении. Во-первых, разграничивались сферы применения вариантов, т. е. книжного и некнижного: по-церковнославянски не вели бытовых разговоров, а по-русски не молились. Во-вторых, когда русский человек писал книжные тексты, он пользовался своими знаниями родного языка, часто только переделывая на книжный лад обычные для него слова и обороты.

Были в Древней Руси и книжники-профессионалы. Они переписывали книги и трудились в основном в скрипториях при больших монастырях и княжеских центрах. Их труд требовал особого умения, ведь у них не было никаких справочников, а текст надо было переписать правильно и исправить в нем ошибки. Это было очень важно, потому что речь шла не о каких-нибудь книжках для чтения, а о словах, которые произносились в церкви и были обращены к Богу. Неправильность в таких текстах могла означать неправильность в вере, потому что в восприятии древнерусских книжников неправильное слово могло соответствовать «неправильной» вещи. Например, если а҆́гг҃лъ, произносившийся как *ангел*, обозначал посланца Бога, то а҆́ггелъ, произносившийся как *аггел*, обозначал посланца сатаны. Так и пишется в Евангелии: И҆ди́те ѿ менѐ, прокла́тїи, во ѻ҆́гнь вѣ́чный, ᲂу҆гото́ванный дїа́волꙋ и҆ а҆́ггелѡмъ є҆гѡ̀ *[Мф. 25, 41]*. Когда разговорный язык существенно изменился, так что владение книжным языком, выученным на основе разговорного, становилось все более затруднительным, стала ощущаться необходимость упорядочить книжный язык и книжную письменность на новых основаниях. Этот процесс начинается в конце XIV в.

6

Сначала русские книжники обращаются к южнославянским (болгарским и сербским) образцам. Они думали, что на славянском юге язык свв. Кирилла и Мефодия сохранился лучше и проблему правильности можно будет решить, просто аккуратно воспроизводя церковнославянские тексты, принесенные от болгар и сербов. В это время на Руси усваивается ряд черт южнославянских изводов церковнославянского: начинают ставиться надстрочные знаки (ударения и придыхания), упорядочиваются знаки препинания и написание слов под титлом, переносятся некоторые формы (например, рождество вместо рожество). Однако основные проблемы на этом пути не решались. Вопрос о правильности нужно было решать самостоятельно.

С конца XV в. осуществляется большая работа по стабилизации церковнославянского языка и совершенствованию основного корпуса письменных памятников. В 1499 г. завершается составление полного библейского свода (всех книг Ветхого и Нового Завета), над этим трудился кружок книжников, собранных Новгородским архиепископом *Геннадием;* появляется так называемая *Геннадиевская Библия* (до этого имели хождение отдельные библейские книги, не собранные

Выходные сведения Геннадиевской Библии 1499 г.

воединo). Позднее она легла в основу первопечатной славянской Библии, изданной в Остроге в 1581 г., и ее московского переиздания 1663 г. Появляются первые грамматические трактаты и филологические сочинения, начинают систематически исправляться богослужебные книги. В середине XVI в. составляются *Великие Четьи Минеи митрополита Макария,* в которых собраны и обработаны жития святых, поучения, наставления о монашеской жизни и богословские трактаты, известные в Московской Руси в это время. Упорядочивается летописание, создается *Степенная книга* — большая сводная летопись, имевшая полуофициальный характер.

Вся эта работа становится особенно систематической, когда в Москве начинается книгопечатание, сначала в анонимной типографии с 1550-х годов, а с 1564 г. — в типографии Ивана Федорова (в этом году он издает свою первую книгу — *Апостол*). При книгопечатании книга воспроизводится сразу в сотнях экземпляров, поэтому подготовка исправного текста становится особенно ответственным делом. Вокруг типографии складывается штат профессиональных, хорошо образованных книжников, которые занимаются подготовкой книг к печати (книжной справой). В ходе их трудов принимает окончательные очертания *московский вариант церковнославянского языка* со своей нормативной орфографией и морфологией.

7

При систематической книжной справе неизбежно вставал вопрос: каковы должны быть основания для исправления книг? Нужно ли руководствоваться грамматическими правилами или отыскивать наилучший текст в наиболее исправных рукописях? А если обращаться к рукописям, то как определить, какая из них наиболее исправна? От того, как решались эти вопросы, зависело очень многое. Ведь — напомним — речь шла не только о том, *как писать,* но и о том, *как верить.* Именно поэтому изменение в направлении книжной справы при

БИБЛІА СИРѢЧЬ КНИГЫ
ветхаго и новаго завѣ
та, по языку словенску.
Ѿ еврейска, въ еллинскїи языкъ,
седми десятъ и двѣма, богому
дрыми преводники. прежде воплоще
нїа г҃са бг҃а и сп҃са нашего і҃с х҃а, т҃ и
лѣта, нажелаемое повелѣнїе птол
меа филадельфа цр҃а егѵпетска.
преведенаго зводу съ тщанїемъ,
и прилѣжанїемъ елико мощно,
помощїю бжїею послѣдоваса, и и
справися. влѣто, по воплощенїи
г҃а бг҃а и сп҃са нашего і҃с х҃а.
҂а ҂ф па.

Титульный лист Острожской Библии,
напечатанной Иваном Федоровым в 1581 г.

Патриархе Никоне и царе Алексее Михайловиче повлекло за собой раскол Русской Церкви.

Патриарх Никон, как и его противники, хотел усовершенствовать богослужение. При этом он думал, что для исправления русских церковных книг и обрядов лучшим руководством могут быть книги и обряды, принятые на Украине, в Киеве. Его привлекало то, что в Киеве было заведено правильное учение, там была высшая духовная школа (Киево-Могилянская академия), изучали греческий язык и издавали богослужебные книги, сверяя их с греческими текстами. Поэтому во время Патриарха Никона и его преемников книги в Москве издаются по украинским изданиям, которые, правда, предварительно подвергаются особому исправлению. Противники Патриарха Никона, старообрядцы, думали, что и у современных им греков, живших под турецким владычеством, и у украинцев, постоянно общавшихся с католиками, и книги, и обряды повреждены; они считали, что исправления нужны, но опираться они должны на собственную традицию, на русское церковное предание и древние рукописи. Поэтому у старообрядцев, не принявших реформ Патриарха Никона, до сих пор сохраняется в употреблении старый московский извод церковнославянского языка.

В патриаршей же Церкви утверждается другой извод церковнославянского языка, возникший из соединения киевских норм с московскими в результате работы никоновских и послениконовских справщиков. Эти справщики брали за основу украинские издания и исправляли их, руководствуясь общими грамматическими правилами, а в отдельных случаях и греческим текстом. Так, во второй половине XVII в. были исправлены основные богослужебные книги — Служебник, Требник, Постная и Цветная Триодь, месячные служебные Минеи. В первой половине XVIII в. в соответствии с этими же нормами исправляется Библия. Завершением этого труда было издание в 1751 г. так называемой *Елизаветинской Библии* (напечатанной при императрице Елизавете Петровне). Таким образом формируется *новый извод церковнославянского языка,* называемый *синодальным церковнославянским* или *новоцерковнославянским.* В 1685 г. Киевская митрополия подчиняется Московскому Патриарху, в первой половине XVIII в. издается ряд императорских указов, предписывающих местные издания осуществлять в точном соответствии с московскими; в результате украинский извод церковнославянского выходит из употребления (он сохраняется только у униатов), и новоцерковнославянский оказывается *общерусским изводом.* Этот язык вам и предстоит изучать.

Урок 1

I. Алфавит

В церковнославянском языке алфавит состоит из 40 букв, большая часть которых по написанию и произношению соответствует русским буквам. Каждая буква церковнославянского языка имеет свое традиционное название.

Буквы	Названия букв	Произношение	Буквы	Названия букв	Произношение
А, а	аз	[а]	Ї, ї	и	[и]
Б, б	бу́ки	[б]	К, к	ка́ко	[к]
В, в	ве́ди	[в]	Л, л	лю́ди	[л]
Г, г	глаго́ль	[г]	М, м	мысле́те	[м]
Д, д	добро́	[д]	Н, н	наш	[н]
Є, є, є	есть	[е]	О, о, о	он	[о]
Ж, ж	живе́те	[ж]	П, п	поко́й	[п]
Ѕ, ѕ	зело́	[з]	Р, р	рцы	[р]
З, з	земля́	[з]	С, с	сло́во	[с]
И, и	и́же	[и]	Т, т	тве́рдо	[т]

Буквы	Названия букв	Произношение	Буквы	Названия букв	Произношение
Оу, оу, ꙋ	ук	[у]	Ѣ, ѣ	ять	[е]
Ф, ф	ферт	[ф]	Ю, ю	ю	[ю]
Х, х	хер	[х]	Ꙗ, ꙗ	я	[я]
Ѿ, ѿ	от	[от]	Ѡ, ѡ, Ѽ, ѽ	оме́га	[о]
Ц, ц	цы	[ц]	Ѧ, ѧ	юс малый	[я]
Ч, ч	червь	[ч]	Ѯ, ѯ	кси	[кс]
Ш, ш	ша	[ш]	Ѱ, ѱ	пси	[пс]
Щ, щ	ща	[щ]	Ѳ, ѳ	фита́	[ф]
ъ	ер*		Ѵ, ѵ	и́жица	[и], [в]***
ы	еры́	[ы]			
ь	ерь**				

* Означает твердость предыдущего согласного. Иногда заменяется знаком ҆, который называется *паерок* или *ерок*.

** Означает мягкость предыдущего согласного.

*** ѵ произносится как [в], если перед ней стоит буква а или є. В остальных случаях ѵ произносится как [и], при этом над ней стоит значок: ѵ҆, ѵ́, ѷ, [Па́ѵелъ, є҆ѵа́ггелїе, мѡѷсе́й, ѵ҆ссѡ́пъ].

По-разному пишутся, но одинаково произносятся следующие буквы и сочетания букв:

1) в, ѵ
2) є, є, ѣ
3) з, ѕ
4) и, ї, ѷ, ѵ҆, ѵ́
5) о, ѻ, ѡ, ѽ
6) оу, ꙋ
7) ф, ѳ
8) ѿ, от
9) ꙗ, ѧ
10) ѯ, кс
11) ѱ, пс

Церковнославянский алфавит был создан на базе греческого. Этим объясняется наличие ряда букв (ф, ѳ, ѡ, ѯ, ѱ, ѵ), избыточных для передачи славянской речи. Греческим влиянием объясняется и правило, согласно которому сочетание гг читается как [нг], а сочетание гк — как [нк], например: є҆ѵа́ггелїе (греч. εὐαγγέλιον), сѷгкли́тъ (греч. σύγκλητος)[1].

Буква ѣ употреблялась для передачи особого гласного звука, представленного во многих славянских диалектах. В некоторых

[1] Исключениями из этого правила является имя а҆гге́й и а҆̀ггелъ в значении «злой дух». В обоих случаях произносится [гг], а не [нг].

диалектах русского языка имеются различающиеся звуки ѣ и є. На Западной Украине при чтении обычных церковнославянских текстов ѣ под ударением произносится как «и».

II. Настоящее время глагола БЫ́ТИ

Церковнославянский глагол бы́ти отличается от русского глагола *быть*. В современном русском языке глагол *быть* в настоящем времени, как правило, опускается, т.е. мы говорим: *Дуб — дерево*. И не говорим: *Дуб есть дерево*.

Если русский глагол *быть* имеет в настоящем времени только формы *есть* и *суть* (последняя встречается чрезвычайно редко), то церковнославянский глагол бы́ти в настоящем времени изменяется по лицам и числам.

В современном русском языке выделяется единственное и множественное число. В церковнославянском языке имеется три числа: *единственное, множественное* и *двойственное*. Последняя форма употребляется в том случае, если речь идет о двух людях или предметах. В двойственном числе настоящего времени глагол бы́ти изменяется по родам.

Спряжение глагола бы́ти в настоящем времени

Лицо	Единственное число	Двойственное число*		Множественное число
		м. р.	ж., ср. р.	
1-е	(я) є҆́смь	(мы) є҆сва̀, є҆сма̀	є҆свѣ̀, є҆смѣ̀	є҆смы̀
2-е	(ты) є҆сѝ	(вы) є҆ста̀	є҆стѣ̀	є҆стѐ
3-е	(он, она, оно) є҆́сть	(они) є҆ста̀	є҆стѣ̀	сꙋ́ть

* В двойственном числе окончания ср. р., как правило, совпадают с окончаниями ж. р. Однако в ряде случаев формы ср. р. имеют такие же окончания, как и формы м. р.

Если при глаголе бы́ти в настоящем времени стоит отрицание, то отрицательная частица сливается с глагольной формой в одно слово. Происходит это следующим образом:

не + є҆́смь = нѣ́смь   не + є҆́сть = нѣ́сть и т. д.
не + є҆сѝ = нѣ́си   (кроме формы 3-го л. мн. ч. — не сꙋ́ть).

Страница с изображением алфавита из первого отечественного печатного букваря, составленного и отпечатанного Иваном Федоровым в 1574 г.

III. Упражнения

1. Прочитайте приведенные ниже слова и предложения, обратите внимание на произношение букв, которые отличаются от букв русского алфавита:

1. Ї ї — и: си́нїй, і҆а́кѡвъ, фаі́на, таі́сїа, ца́рствїе, ї҆́косъ, мі́ръ, вїно̀.

2. Ѣ ѣ — е: велерѣ́чїе, наслѣ́дство, хлѣ́бъ, дѣ́лати, бесѣ́да, ѣ҆́зжꙋ, болѣ́ти, ѡ҆ рабѣ̀, двѣ̀, ѻ҆́бѣ, вско́рѣ, гдѣ̀, пои́стиннѣ.

3. З з, Ѕ ѕ — з: зако́нъ, заве́тъ, ри́за, пра́здникъ, за́повѣдь, завѣ́са, жи́знь, лоза̀, ѕѣлѡ̀, ѕе́лїе, ѕмі́й, ѕло̀, ѕвѣзда̀, ѕла́къ, ѕлосло́вити.

4. Ф ф, Ѳ ѳ — ф: фїлі́ппъ, фїлимѡ́нъ, фарїсе́й, флѡ́ръ, фѡ́тїй, трѵ́фѡнъ, трофі́мъ, є҆фре́мъ, серафі́ма, тїмоѳе́й, матѳе́й, ѳеодо́сїй, а҆ѳана́сїй, ма́рѳа, варѳоломе́й, ѳадде́й, ѳе́кла, а҆ѳѡ́нъ.

5. Ѹ ѹ ꙋ — у: ѹ҆́мъ, ѹ҆тѣ́шитель, ѹ҆го́дникъ, ѹ҆чени́къ, ѹ҆ста̀, ѹ҆́хо, ѹ҆́тро, ѹ҆се́рдный, ѹ҆тѣ́шити, дꙋ́хъ, дꙋша̀, мꙋ́дрость, сꙋббѡ́та, недꙋ́гъ, ра́зꙋмъ, кꙋпѣ́ль, го́лꙋбь, рꙋка̀, сосꙋ́дъ, и҆скꙋше́нїе, дрꙋ́гъ, и҆дꙋ̀, несꙋ̀, хощꙋ̀, ви́ждꙋ, ведꙋ̀, зовꙋ̀.

6. Ꙗ ꙗ, Ѧ ѧ — я: ꙗ҆зы́къ, ꙗ҆́сли, ꙗ҆́зва, ꙗ҆вле́нїе, ꙗ҆́сти, ꙗ҆́блоко, ꙗ҆́ма, ꙗ҆́дъ, ꙗ҆́рость, землѧ̀, сѣ́мѧ, сꙋдїѧ̀, ве́черѧ, бра́тїѧ, ми́лостынѧ, по́ѧсъ, покаѧ́нїе. Помѧни́ мѧ, го́споди, во ца́рствїи твое́мъ. Ꙗ҆зы́къ лжи́въ ненави́дитъ и҆́стины. Ѧ҆зы́къ мо́й тро́сть кни́жника скоропи́сца *[Пс. 44, 2]*.

7. О ѻ о, Ѡ ѡ — о; Ѿ, ѿ — о!: Ѻ҆те́цъ, Ѻ҆́бразъ, Ѻ҆лта́рь, Ѻ҆́ко, Ѻ҆́чи, Ѻ҆троча̀, Ѻ҆бы́чай, Ѻ҆́блако, ѡ҆чище́нїе, ѡ҆кропле́нїе, ѡ҆слѣпи́ти, ѡ҆ста́вити, ѡ҆сꙋди́ти, ѕѣлѡ̀, ꙗ҆́кѡ, ка́кѡ, коли́кѡ, і҆ѡа́ннъ, і҆ѡ́сифъ, и҆́рѡдъ. Ѡ҆ ма́лѣ и҆ ѡ҆ вели́цѣ (малым и великим) дово́ленъ бꙋ́деши. Ѡ҆ го́споди, и҆зба́ви дꙋ́шꙋ мою̀. Ѡ҆ же́но! ве́лїѧ (велика) вѣ́ра твоѧ̀.

8. Ѿ ѿ — от: ѿкрове́нїе, ѿвѣ́тъ, ѿпꙋсти́ти, ѿврати́ти, ѿвѣща́ти, ѿи́мешь, ѿто́лѣ. Дꙋ́хъ ѿ дꙋ́ха и҆ пло́ть ѿ пло́ти. Ѹ҆клони́сѧ ѿ ѕла̀ и҆ сотворѝ бла́го *[Пс. 33, 15]*. Ѿ многосло́вїѧ не и҆збѣ́жиши грѣха̀.

9. Ѯ ѯ — кс; Ѱ ѱ — пс: а҆леѯа́ндръ, а҆леѯі́й, маѯі́мъ, ѯенофѡ́нтъ, фі́нїѯъ, а҆́ѯїѡсъ (достоин), ѱало́мъ, ѱалти́рь, ѱалмопѣ́вецъ, а҆пока́лѵѱїсъ.

10. ѷ ѷ ѵ́ — и; ѵ — в: мѡѷсе́й, сѷмво́лъ, сѷно́дъ, кѵ́ръ, смѵ́рна, ѳѷмїа́мъ, мѵ́ро, тѷмпа́ны, кѷмва́лы, ѵ҆подїа́конъ, ѵ҆ссѡ́пъ, є҆́ѵа, па́ѵелъ, є҆ѵа́ггелїе, є҆ѵагели́стъ, параске́ѵа, клаѵді́а, є҆ѵдокі́а.

11. ҆ — паерок: и҆з̾ѧ́нъ, под̾е́мный, пред̾ бо́гомъ, и҆з̾ѧви́ти, под̾ѧ́ти, пред̾ тобо́ю, и҆з̾ѧда́ти, под̾е́млю, под̾ водо́ю, раз̾е́мный, под̾ѧре́мный, над̾ земле́ю.

2. В следующих предложениях найдите глагол бы́ти в настоящем времени и укажите его число и лицо:

Се̑, мы̀ є҆смы̀ ра́би господи́нꙋ на́шемꙋ *[Быт. 44, 16]*. **Добро̀ є҆́сть бога́тство, въ не́мже нѣ́сть грѣха̀** *[Сир. 13, 30]*. **Ѿвѣща̀ і҆и҃съ** (отвечал Иисус): **не два́ ли на́десѧте часа̑** (не двенадцать ли часов) **є҆ста̀ во днѝ;** *[Ин. 11, 9]*. **Та́кѡ и҆ вы̀, внѣ́ꙋдꙋ** (снаружи) **ꙗ҆влѧ́етесѧ человѣ́кѡмъ** (людям) **пра́ведни, внꙋ́трьꙋдꙋ** (внутри) **же є҆стѐ по́лни лицемѣ́рїѧ и҆ беззако́нїѧ** *[Мф. 23, 28]*. **Рече́** (сказал) **же пе́тръ: сребра̀ и҆ зла́та нѣ́сть ꙋ҆ менє̀** *[Деян. 3, 6]*. **И҆дѣ́же бо** (ибо где) **є҆ста̀ два̀ и҆лѝ трїѐ со́брани во и҆́мѧ моѐ, тꙋ̀** (там) **є҆́смь посредѣ̀ и҆́хъ** *[Мф. 18, 20]*. **А҆́зъ и҆ ѻ҆ц҃ъ є҆ди́но є҆сма̀** *[Ин. 10, 30]*. **И҆ а҆́зъ сла́вꙋ, ю҆́же** (которую) **да́лъ є҆сѝ мнѣ̀, да́хъ** (дал) **и҆̀мъ: да бꙋ́дꙋтъ є҆ди́но, ꙗ҆́коже мы̀ є҆ди́но є҆сма̀** *[Ин. 17, 22]*.

3. Поставьте глагол бы́ти в нужную форму:
Образец: **И҆лїа́ ли** (бы́ти) **ты̀;** *[Ин. 1, 21]*. — **И҆лїа́ ли є҆сѝ ты̀;**

Ѻ҆нѝ же ꙋ҆кори́ша є҆го̀ и҆ рѣ́ша (сказали) **є҆мꙋ̀: ты̀ ꙋ҆чени́къ** (бы́ти) **тогѡ̀: мы̀ же мѡѷсе́ѡвы** (бы́ти) **ꙋ҆чени́цы** *[Ин. 9, 28]*. **И҆ вы̀ чи́сти** (бы́ти), **но не всѝ** *[Ин. 13, 10]*. **Въ домꙋ̀ ѻ҆ц҃а̀** (Отца) **моегѡ̀ ѻ҆би́тели мнѡ́ги** (бы́ти) *[Ин. 14, 2]*. **А҆́зъ** (бы́ти) **лоза̀ и҆́стиннаѧ, и҆ ѻ҆ц҃ъ** (Отец) **мо́й дѣ́латель** (возделывающий) (бы́ти) *[Ин. 15, 1]*. **Сло́во твоѐ и҆́стина** (бы́ти) *[Ин. 17, 17]*.

4. Ответьте на вопросы:

Какие церковнославянские буквы пишутся по-разному, но произносятся одинаково? Как образованы формы нѣ́смь, нѣ́си?

Урок 2

I. Надстрочные знаки и знаки препинания

В церковнославянском языке используются особые значки, которые ставятся выше уровня строки и называются *надстрочными*. Это *знаки ударения*, особый *знак придыхания* и *знаки сокращения слова*. Строгая система употребления надстрочных знаков возникает довольно поздно. Древнейшей рукописью с проставленными знаками ударения является Чудовский Новый Завет (середина XIV в.), новый перевод с греческого на славянский, выполненный, по преданию, святителем Алексием, митрополитом Московским. Окончательно система надстрочных знаков формируется к началу XVIII в.

1. Знаки ударения

В церковнославянском языке ударение бывает трех видов:

а́ — острое ударение, или ѻ҆ѯі́а;
а̀ — тяжелое ударение, или варі́а;
а̑ — облеченное ударение, или камо́ра.

Различие знаков ударения не связано с особенностями произношения. Так, слова ра́бъ и ра̑бъ, землѧ̀ и землѧ́ читаются одинаково. Церковнославянские знаки ударения заимствованы из греческого. Острое ударение ставится над гласной в начале и середине слова, например а҆́дъ, сотвори́ти. Тяжелое ставится в том случае, если слово оканчивается на ударную гласную, например распнѝ є҆го̀. Однако если после такого слова стоят слова: бо, же, ли, мѧ, ми, тѧ, ти, сѧ, си, ны, вы, не имеющие собственного ударения, то на предыдущем гласном сохраняется острое ударение, например: Землѧ́ же бѣ̀ неви́дима и҆ неѹстро́ена *[Быт. 1, 2]*.

Облеченное ударение служит для того, чтобы различать формы единственного числа и формы множественного (двойственного) числа. Например:

ца́рь (И. ед.) — ца̑рь (Р. мн.)
царѧ̀ (Р. ед.) — царѧ̑ (И. или В. дв.)

2. Знак придыхания

Если слово начинается с гласной, то над этой гласной ставится знак придыхания, который по-славянски называется зва́тельцо: а҆. Этот значок никак не произносится. В славянских текстах он появляется в связи с ориентацией на греческую орфографию. В древнегреческом языке знаки придыхания влияли на произношение.

Знак придыхания может совмещаться со знаком ударения. Сочетания этих знаков имеют специальные названия. Сочетание острого ударения и придыхания а҆́ называется і҆́со, а сочетание придыхания с тяжелым ударением а҆̀ называется а҆постро́фь.

3. Знаки титла

Ряд слов в церковнославянском языке пишется не полностью, а сокращенно. Сокращения выделяются при помощи специального знака, который называется знаком титла. Под титлом пишутся слова, относящиеся к сакральной сфере, т. е. обозначающие священные, почитаемые предметы, например бг҃ъ — *Бог*, бцⷣа — *Богородица*, сп҃съ — *Спас*.

В некоторых случаях знак титла используется для того, чтобы отличить Бога (это слово пишется под знаком титла, когда речь идет о Боге, в Которого веруют христиане) от языческих богов (в этом случае бо́гъ, бо́зи пишется без знака титла). Примеры такого рода вы сможете найти в отрывках из Книги пророка Ионы и Книги пророка Даниила, которые есть в хрестоматии. Точно так же, когда речь идет об Ангелах Божиих, то слово а҆́гг҃лъ пишется под знаком титла, а если говорится о падшем ангеле, сатане, то слово а҆́ггелъ пишется полностью без знака титла и читается [аггел].

Имеется несколько вариантов знака титла:

1. ҃ — простое титло.

2. Буквенные титла (т. е. способ сокращения слова, когда одна из пропущенных букв выносится над строкой):

ⷣ добро-титло	— бцⷣа	ⷬ рцы-титло	— и҆мⷬ҇къ
ⷢ глаголь-титло	— є҆ѵⷢ҇лїе	ⷭ слово-титло	— крⷭ҇тъ
ⷪ он-титло	— прⷪ҇ро́къ		

Список слов, которые могут встречаться под знаком титла:

а҆́гг҃лъ — Ангел
а҆рха́гг҃лъ — Архангел
а҆п҃лъ, а҆пⷭ҇толъ — апостол
б҃ъ — Бог
б҃же — Боже
бж҃е́ственный, бжⷭ҇твенный — Божественный
бл҃гъ — благ
бл҃года́ть, бл҃гⷣть — благодать
бл҃гослове́нъ, бл҃гⷭ҇венъ — благословен
бл҃же́нъ — блажен
бл҃гоче́стїе, бл҃гочⷭ҇тїе — благочестие
бцⷣа — Богородица
бг҃оро́диченъ — богородичен
вл҃ка — Владыка
вл҃чца — Владычица
воскрⷭ҇нїе — Воскресение
гдⷭ҇ь — Господь
гдⷭ҇ень — Госпо́день
гдⷭ҇и́нъ — Господин
гдⷭ҇тво — господство
гдⷭ҇рь — государь
гл҃ъ, гл҃го́лъ — глагол
дв҃дъ — Давид
дн҃ь — день
днⷭ҇ь — днесь

дх҃ъ — Дух
дш҃а̀ — душа
дх҃о́вный — духовный
дв҃а — Дева
дв҃ство, двⷭ҇тво — девство
є҆пⷭ҇копъ — епископ
є҆стⷭ҇во̀ — естество
є҆ѵⷢ҇лїе — Евангелие
и҆́м҃рекъ, и҆́мⷬ҇къ — имя рек
і҆ерⷭ҇ли́мъ — Иерусалим
і҆и҃ль — Израиль
і҆и҃съ — Иисус
крⷭ҇тъ — Крест
кн҃зь — князь
мр҃і́а — Мария
мт҃рь — Матерь
мт҃и — Мати
млⷭ҇ть — милость
млⷭ҇рдїе — милосердие
млⷭ҇тына — милостыня
млⷣнцъ — Младенец
мл҃тва — молитва
мⷣрость — мудрость
мч҃никъ — мученик
мцⷭ҇ъ — месяц
нб҃о — Небо
нбⷭ҇ный — Небесный
нн҃ѣ — ныне
ѻ҆ц҃ъ — Отец

ѻ҆́ч҃е — Отче
ѻ҆ч҃ество — отечество
првⷣнъ — праведен
прⷣте́ча — Предтеча
премⷣрость — премудрость
прест҃а́ѧ — Пресвятая
прⷭ҇нѡ — присно
прпⷣбенъ — преподобен
прⷭ҇то́лъ — престол
прⷪ҇ро́къ — пророк
рⷤ҇тво̀ — Рождество
сп҃съ — Спас
сп҃се́нїе, сп҃нїе — спасение
ст҃ъ — свят
ст҃ль, ст҃и́тель — святитель
сщ҃е́нникъ — священник
срⷣце — сердце
сл҃ва — слава
сн҃ъ — Сын
стрⷭ҇ть — Страсть
трⷭ҇тъ — Трисвят
трⷪ҇ца — Троица
трⷪ҇ченъ — Троичен
ᲂу҆чн҃и́къ — ученик
ᲂу҆ч҃тель, ᲂу҆чт҃ль — Учитель
хрⷭ҇то́съ — Христос
цр҃ь — Царь
црⷭ҇тво — Царство
црⷦ҇овь — Церковь

чт҃ь — честь	чл҃вѣческїй — Человеческий
чт҃ный — честной	чт҃ъ — чист
чл҃къ, чл҃вѣкъ — Человек	ѿчтити — очистить

4. Знаки препинания

В церковнославянском языке правила постановки знаков препинания менее строгие, чем в русском, т. е. в одном и том же случае могут стоять разные знаки, а может и вообще отсутствовать какой-либо знак препинания. Следует обратить внимание на наиболее значительные отличия церковнославянских знаков препинания от современных русских:

- Точка с запятой в церковнославянском языке указывает на вопросительную интонацию, т. е. выполняет те же функции, что и знак вопроса в современном русском языке[1]: маловѣ́ре, почто̀ оусꙋмнѣ́лсѧ є҆сѝ; — *Маловерный, почему ты усомнился?* [Мф. 14, 31].
- В богослужебных книгах вместо часто повторяющихся молитв и возгласов приводятся только их первые слова. Так, вместо возгласа Сла́ва Ѻц҃ꙋ̀ и҆ Сн҃ꙋ̀ и҆ Ст҃о́мꙋ Дх҃ꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь приводятся слова Сла́ва, и҆ ны́нѣ:. При этом вместо многоточия ставится двоеточие. Если в богослужебной книге написано Ѻ҆́ч҃е на́шъ:, то в этом месте целиком читается молитва *Отче наш* [Мф. 6, 9–13].
- Мы видели, что в церковнославянском языке знак «;» (точка с запятой) соответствует вопросительному знаку современного русского языка. В функции точки с запятой в церковнославянском языке выступает точка, которая в этом случае называется *малой точкой*. По размеру она не отличается от обычной точки, однако после нее предложение продолжается с маленькой буквы.
- Строгих правил постановки запятых в церковнославянском языке нет. Но запятые, как и в современном русском языке, помогают понять членение предложения и выделить его основные части.

---

[1] В греческой письменной традиции для обозначения вопроса точка ставилась вверху, а запятая внизу, а в латинской — запятая вверху, а точка внизу. Таким образом, современный вопросительный знак «?» восходит к латинской традиции.

II. Спряжение глагола бы́ти в аористе и имперфекте

В церковнославянском языке четыре прошедших времени, два из них — *аорист* и *имперфект*[1]. В русском языке глагол *быть* имеет в прошедшем времени всего четыре формы: *был, была, было, были*, т. е. имеет формы единственного и множественного числа, а в единственном числе изменяется по родам. В церковнославянском языке в каждом из прошедших времен глагол изменяется по лицам и числам (ед., дв., мн.), а в двойственном числе также по родам. Соответственно церковнославянский глагол бы́ти имеет в прошедших временах гораздо больше форм. Кроме того, надо отметить, что этот глагол образует формы аориста от двух основ: бы- и бѣ-.

При всем многообразии форм глагола бы́ти в прошедших временах на русский язык этот глагол обычно переводится одной из четырех форм прошедшего времени: *был, была, было, были*.

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
		Аорист I (*основа* бы-)		
1-е	бы́хъ	бы́хова	бы́ховѣ	бы́хомъ
2-е*	бы̀ (устаревш.)	бы́ста	бы́стѣ	бы́стє
3-е	бы́сть (бы̀)	бы́ста	бы́стѣ	бы́ша
		Аорист II (*основа* бѣ-)		
1-е	бѣ́хъ	бѣ́хова	бѣ́ховѣ	бѣ́хомъ
2-е*	бѣ̀ (устаревш.)	бѣ́ста	бѣ́стѣ	бѣ́стє
3-е	бѣ̀	бѣ́ста	бѣ́стѣ	бѣ́ша
		Имперфект		
1-е	бѧ́хъ	бѧ́хова	бѧ́ховѣ	бѧ́хомъ
2-е*	бѧ́шє (устаревш.)	бѧ́ста	бѧ́стѣ	бѧ́стє
3-е	бѧ́шє	бѧ́ста	бѧ́стѣ	бѧ́хꙋ (бѣ́хꙋ)

* Формы 2 л. ед. аориста и имперфекта в богослужебных книгах XVIII—XX вв. встречаются крайне редко.

---

[1] В этом учебнике используются названия прошедших времен, которые являются общепринятыми в современной лингвистике. Эти термины восходят к грečес-

III. Упражнения

1. Укажите время, число и лицо глагола бы́ти:

Въ темни́цѣ бѣ́хъ, и҆ пріидо́сте (вы пришли) ко мнѣ̀ *[Мф. 25, 36]*. Бѣ̀ же зра́къ (вид) є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ мо́лнїѧ, и҆ ѡ҆дѣ́ѧнїе є҆гѡ̀ бѣло̀ ꙗ҆́кѡ снѣ́гъ *[Мф. 28, 3]*. Є҆гда́ (когда) бо раби̑ бѣ́сте грѣха̀, свобо́дни бѣ́сте ѿ пра́вды *[Рим. 6, 20]*. И҆ и҆зше́дъ (выйдя) ви́дѣ (увидел) і҆и҃съ наро́дъ мно́гъ, и҆ млⷭ҇рдова ѡ҆ ни́хъ (был милостив к ним), занѐ бѧ́хꙋ ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вцы не и҆мꙋ́щыѧ па́стырѧ *[Мк. 6, 34]*. Ст҃а́ѧ и҆ бл҃же́ннаѧ а҆́нна проро́чица бѧ́ше ѿ гра́да а҆рмаѳе́ма, ѿ горы̀ є҆фре́мовы. Ꙗ҆́коже бо бы́сть во дни̑ нѡ́євы, та́кѡ бꙋ́детъ и҆ прише́ствїе сн҃а чл҃вѣ́ческагѡ *[Мф. 24, 37]*. Въ нача́лѣ бѣ̀ сло́во, и҆ сло́во бѣ̀ къ бг҃ꙋ, и҆ бг҃ъ бѣ̀ сло́во *[Ин. 1, 1]*. Прича̑стницы (причастники) бо бы́хомъ хрⷭ҇тꙋ̀ *[Евр. 3, 14]*. Ꙗ҆́кѡ бѣ́сте раби̑ грѣхꙋ̀ *[Рим. 6, 17]*. И҆ є҆гда̀ скончава́шасѧ (и когда заканчивались) дні́е пѧтьдесѧ́тницы, бѣ́ша всѝ а҆пⷭ҇ли є҆динодꙋ́шнѡ вкꙋ́пѣ (вместе) *[Деян. 2, 1]*. Ви́дѣвше же, и҆̀же (те, которые) бѣ́хꙋ съ ни́мъ, быва́емое, рѣ́ша (сказали) є҆мꙋ̀: гдⷭ҇и, а҆́ще ᲂу҆да́римъ ноже́мъ; *[Лк. 22, 49]*. И҆ ᲂу҆стреми́сѧ ста́до по бре́гꙋ въ мо́ре: бѧ́хꙋ же ꙗ҆́кѡ (приблизительно) двѣ̀ ты́сѧщы: и҆ ᲂу҆топа́хꙋ (тонули) въ мо́ри *[Мк. 5, 13]*.

2. Поставьте глагол бы́ти в нужную форму:

А҆́зъ въ не́мощи и҆ стра́сѣ и҆ тре́петѣ мно́зѣ бы... въ ва́съ (у вас) *[1 Кор. 2, 3]*. Ходѧ́ же при мо́ри галїле́йстѣмъ, ви́дѣ (увидел) сі́мѡна и҆ а҆ндре́а, бра́та того̀ сі́мѡна, вмета̑юща мре́жи (забрасывающих сети) въ мо́ре, бѣ... бо ры̑барѧ *[Мк. 1, 16]*. Та́кожде и҆ мы̀, є҆гда̀ (когда) бѣ... мла́ди, по́дъ стїхі́ами бѣ... мі́ра порабоще́ни *[Гал. 4, 3]*. И҆ разбогатѣ̀ (разбогател) человѣ́къ ѕѣлѡ̀ ѕѣлѡ̀ (очень сильно) и҆ бы... є҆мꙋ̀ (у него) ско́ти мно́зи, и҆ воло́ве, и҆ раби̑,

---

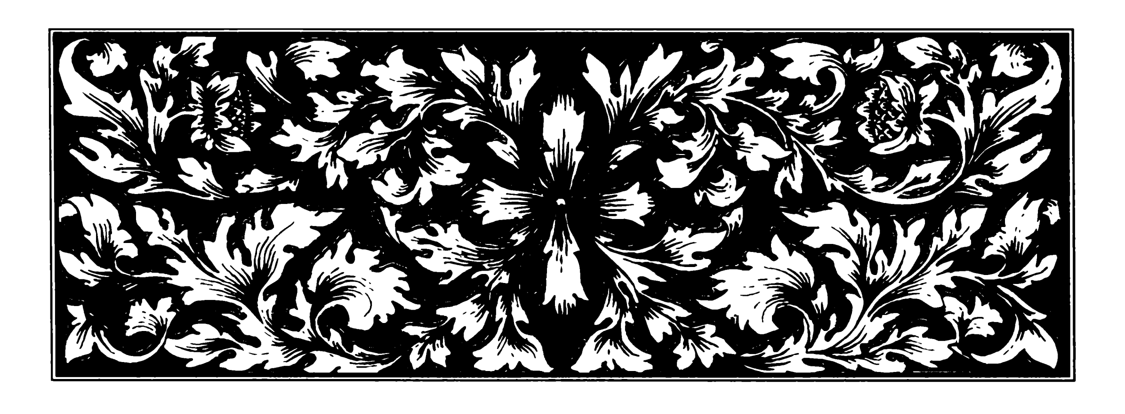
ким и латинским грамматическим сочинениям: **аорист** — греч. ἀόριστος, *не имеющий точных границ, неопределенный*; **имперфект** — лат. imperfectus, *незавершенный*; **перфект** — лат. perfectus, *совершенный, завершенный*; **плюсквамперфект** — лат. plusquamperfectus, *преждепрошедший*.

и҆ рабы̑ни, и҆ велблю́ды, и҆ ѻ҆слы̀ *[Быт. 30, 43]*. Стра́хъ же ве́лїй (великий) бѣ... на всѣ́хъ и҆́хъ *[Деян. 2, 44]*. Въ кѡнстанті́нѣ гра́дѣ бѣ... нѣ́кїй боля́ринъ и҆́менемъ ѳеогнѡ́стъ, и҆мѣ́яй (имеющий) стра́хъ бж҃їй.

3. Ответьте на вопросы:

Когда ставится острое, а когда тяжелое ударение? Для чего служит облеченное ударение? Какие слова пишутся под знаком титла? Функции каких знаков препинания в русском и церковнославянском языке различны? В каком числе глагол может изменяться по родам?

4. Найдите в отрывках из Книги пророка Даниила и Книги пророка Ионы, которые приведены в хрестоматии, случаи написания слова *бог* без знака титла и объясните их.



Урок 3

I. Цифровые значения букв

В церковнославянских текстах не употребляются арабские и латинские цифры. Для записи чисел используются буквы церковнославянского алфавита, которые имеют числовые значения. В этом случае над буквой стоит знак титла.

а҃ — 1	з҃ — 7	м҃ — 40	р҃ — 100	ѱ҃ — 700
в҃ — 2	и҃ — 8	н҃ — 50	с҃ — 200	ѿ — 800
г҃ — 3	ѳ҃ — 9	ѯ҃ — 60	т҃ — 300	ц҃ — 900
д҃ — 4	і҃ — 10	ѻ҃ — 70	ѵ҃ — 400	҂а҃ — 1000
є҃ — 5	к҃ — 20	п҃ — 80	ф҃ — 500	҂в҃ — 2000
ѕ҃ — 6	л҃ — 30	ч҃ — 90	х҃ — 600	Ⓐ — 10 000

Если число записано двумя и более буквами, то знак титла, как правило, ставится над второй буквой от конца.

Числа от 11 до 19 записываются так: на первом месте — буква, обозначающая единицы, а на втором буква і, имеющая цифровое значение «десять», например: а҃і — 11, в҃і — 12, г҃і — 13 и т. д.; числа от 21 и далее записываются так: сначала пишется буква, обозначающая десятки, потом буква, обозначающая единицы, например: к҃з — 27, н҃г — 53, ѻ҃а — 71.

Тысячи обозначаются знаком ҂, который может присоединяться к любой букве, ниже уровня строки, например: ҂в҃ — 2000, ҂ѳ҃ — 9000, ҂ѯ҃ — 60 000, ҂ф҃ — 500 000.

Летосчисление может вестись как от Рождества Христова[1], так и от сотворения мира. Временной промежуток между этими событиями, по церковному преданию, равен 5 508 годам. Следовательно, если дата издания книги указана как ҂з҃ф (7500), то это обозначает 1992 г. от Рождества Христова, или же по-славянски ҂ацч҃в.

II. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения себѐ

1. Рассмотрим сначала личные местоимения 1-го и 2-го лица: а҆́зъ и ты̀, а также возвратное местоимение себѐ. Эти местоимения склоняются одинаково, однако местоимение себѐ не имеет форм двойственного и множественного числа, а в единственном числе не имеет формы именительного падежа.

Единственное число			
И.	а҆́зъ	ты̀	
Р.	менѐ	тебѐ	себѐ
Д.	мнѣ̀, мѝ	тебѣ̀, тѝ	себѣ̀, сѝ
В.	менѐ, мѧ̀	тебѐ, тѧ̀	себѐ, сѧ̀
Т.	мно́ю	тобо́ю	собо́ю
П.	мнѣ̀	тебѣ̀	себѣ̀

Двойственное число		
И.	мы̀	вы̀
Р. П.	на́ю	ва́ю
Д. Т.	на́ма	ва́ма
В.	ны̀	вы̀

Множественное число		
И.	мы̀	вы̀
Р.	на́съ	ва́съ
Д.	на́мъ	ва́мъ
В.	на́съ, ны̀	ва́съ, вы̀
Т.	на́ми	ва́ми
П.	на́съ	ва́съ

[1] Современное летосчисление ведется от Рождества Христова. Мы говорим, что Вергилий родился в 70 г. до Рождества Христова (или, по-другому, до нашей эры), а святитель Тихон был избран на патриарший престол 5/18 ноября 1917 г. по Рождестве Христовом (или нашей эры).

Обратите внимание на то, что:

- В единственном числе родительный падеж оканчивается на -є (*е*-широкое), а винительный падеж на -е (*е*-узкое): Р. менє̀, тебє̀, себє̀; В. менѐ, тебѐ, себѐ. Однако такое различие соблюдается не во всех изданиях.
- В единственном числе дательный и предложный падежи оканчиваются на -ѣ. Ср.: Д.–П. тебѣ̀, Р. тебє̀, В. тебѐ.
- В винительном падеже множественного числа и в винительном и дательном падеже единственного числа возможны две формы — краткая и полная. Краткие формы могут быть как ударными, так и безударными (энклитиками): Д. ед. — мѝ (ми), тѝ (ти), сѝ (си); В. ед. — мѧ̀ (мѧ), тѧ̀ (тѧ), сѧ̀ (сѧ); В. мн. — ны̀ (ны), вы̀ (вы).

2. Местоимение 3-го лица приобрело значение личного довольно поздно. Первоначально местоимение ѻ҆́нъ имело значение лишь указательного местоимения. В этом значении оно иногда встречается и в современных богослужебных книгах: ѿ ѻ҆́нъ по́лъ і҆ѻрда́на — *по ту сторону Иордана.* Поэтому местоимение 3-го лица отличается в склонении от личных местоимений 1-го и 2-го лица и возвратного местоимения. Оно изменяется не только по падежам и числам, но и по родам.

Единственное число			
	м. р.	**ср. р.**	**ж. р.**
И.	ѻ҆́нъ	ѻ҆нѡ̀	ѻ҆на̀
Р.	є҆гѡ̀	є҆гѡ̀	є҆ѧ̀
Д.	є҆мѹ̀	є҆мѹ̀	є҆́й
В.	є҆го̀, и҆̀	є҆̀	ю҆̀
Т.	и҆́мъ	и҆́мъ	є҆́ю
П.	(н)е́мъ	(н)е́мъ	(н)е́й

Двойственное число			
	м. р.	**ср. р.**	**ж. р.**
И.	ѻ҆́на	ѻ҆́на	ѻ҆́нѣ
Р. П.	є҆ю̀	*для всех родов*	
Д. Т.	и҆́ма	*для всех родов*	
В.	ѧ҆̀	*для всех родов*	

Множественное число			
	м. р.	**ср. р.**	**ж. р.**
И.	ѻ҆нѝ	ѻ҆нѝ	ѻ҆нѣ̀
Р.	и҆́хъ	*для всех родов*	
Д.	и҆̀мъ	*для всех родов*	
В.	ѧ҆̀, и҆̀хъ	*для всех родов*	
Т.	и҆́ми	*для всех родов*	
П.	(н)и́хъ	*для всех родов*	

- Обратите внимание на то, что местоимение мужского рода единственного числа в родительном падеже оканчивается на -ѡ, а в винительном падеже — на -ѻ: Р. є҆гѡ̀; В. є҆гѻ̀. В некоторых изданиях богослужебных книг для обоих падежей употребляется только окончание -ѻ.
- Запомните краткие формы винительного падежа: ı҆̀ — *его* (м. р.); ю҆̀ — *ее*; є҆̀ — *его* (ср. р.); ѧ҆̀ — *их*.
- Союз и҆ не имеет самостоятельного ударения, а над местоимением ı҆̀ знак придыхания соединяется со знаком тяжелого ударения. Сей ни́щїй воззва̀ (воззвал), и҆ гдⷭ҇ь ᲂу҆слы́ша (услышал) __и҆__, __и҆__ ѿ всѣ́хъ скорбе́й є҆гѡ̀ спасѐ (спас) ı҆̀ *[Пс. 33, 7]*.
- Запомните следующие формы, образующиеся при сочетании местоимения с предлогом: во́нь — в него; на́нь — на него; въ ню̀ — в нее; на нѧ̀ — на них.

III. Упражнения

1. Запишите арабскими цифрами числа, обозначенные церковнославянскими буквами:

є҃, к҃ѳ, рн҃в, ф҃, то҃г, и҃, хл҃в, ѱ҃п, ҂а҃к, ҂втл҃а, ц҃а, ѕ҃, ѵ҃, ц҃є, ѿм҃є, сз҃ı, сч҃з, ҂єтн҃а, ҂иѱп҃є, ҂в҃в, ҂ѳцч҃ѳ, ҂зцк҃є.

2. Запишите церковнославянскими буквами следующие числа:

100, 12, 28, 16, 1222, 378, 66, 225, 1001, 789, 3000, 81, 80, 20005, 295, 600, 981, 2070, 767, 707.

3. Переведите, укажите число и падеж местоимений:

Гдⷭ҇и, не лишѝ менѐ нбⷭ҇ныхъ твои́хъ бла̑гъ. Гдⷭ҇и, не введѝ менѐ въ напа́сть. Дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́гѡ не ѿимѝ ѿ менѐ. Гдⷭ҇и бж҃е мо́й, не ѡ҆ста́ви менѐ, не ѿстꙋпѝ ѿ менѐ. Гдⷭ҇и, и҆зба́ви мѧ̀ вѣ́чныхъ мꙋ́къ. Гдⷭ҇и, и҆зба́ви мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ и҆скꙋше́нїѧ. Гдⷭ҇и, поми́лꙋй мѧ̀.

Гдⷭ҇и, да́рꙋй мѝ коне́цъ бл҃гі́й. Гдⷭ҇и, да́ждь (дай) мѝ сле́зы, и҆ па́мѧть сме́ртнꙋю и҆ ᲂу҆миле́нїе. Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ смире́нїе.

И҆зба́ви ѧ҆̀. Гдⷭ҇ь гнѣ́вомъ свои́мъ смѧте́тъ ѧ҆̀. Посла́лъ є҆сѝ ѧ҆̀ на про́повѣдь. И҆зри́ни ѧ҆̀. Смири́тъ ѧ҆̀. Благословѝ ѧ҆̀.

Къ тебѣ̀, вл҃ко чл҃вѣколю́бче, прибѣга́ю. Сла́ва тебѣ̀, бж҃е на́шъ. Тебѣ̀ сла́вꙋ возсыла́ю, ны́нѣ, и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ. Тебѐ пое́мъ, тебѐ благослови́мъ, тебѣ̀ благодари́мъ, гдⷭ҇и. Что̀ мнѣ̀ и҆ тебѣ̀; Оу҆ тебѐ и҆сто́чникъ живота̀. Хва́лимъ тѧ̀. Благодари́мъ тѧ̀. Славосло́вимъ тѧ̀. А҆́гг҃льскꙋю пѣ́снь вопїе́мъ тѝ.

4. Переведите, пользуясь словарем. Обратите внимание на формы личных и возвратного местоимений.

И҆ а҆́ще ѻ҆́ко твоѐ соблажнѧ́етъ тѧ̀, и҆змѝ є҆̀, и҆ ве́рзи ѿ себѐ *[Мф. 18, 9]*. И҆ диви́стасѧ (удивлялись) роди́телѧ є҆ѧ̀: ѻ҆́нъ же повелѣ̀ и҆́ма никомꙋ́же повѣ́дати бы́вшагѡ *[Лк. 8, 56]*. И҆ реко́ста къ себѣ̀ (и говорили друг другу): не се́рдце ли на́ю горѧ̀ (горящее) бѣ̀ въ на́ю, є҆гда̀ гл҃го́лаше (Он говорил) на́ма на пꙋтѝ, и҆ є҆гда̀ ска́зоваше (растолковывал) на́ма писа̑нїѧ; *[Лк. 24, 32]*. А҆́ще лю́бите мѧ̀, за́пѡвѣди моѧ̑ соблюди́те *[Ин. 14, 15]*. И҆ во вре́мѧ жа́твы рекꙋ̀ жа́телемъ: собери́те пе́рвѣе пле́велы и҆ свѧжи́те и҆̀хъ въ снопы̀, ꙗ҆́кѡ (чтобы) сожещѝ ѧ҆̀: а҆ пшени́цꙋ собери́те въ жи́тницꙋ мою̀ *[Мф. 13, 30]*. И҆ слы́шаша (слышали) ѡ҆́крестъ живꙋ́щїи и҆ ѹ҆́жики є҆ѧ̀, ꙗ҆́кѡ возвели́чилъ є҆́сть гдⷭ҇ь мл҃ть свою̀ съ не́ю: и҆ ра́довахꙋсѧ (радовались) съ не́ю *[Лк. 1, 58]*. А҆́зъ ѹ҆́бѡ крещаю вы̀ водо́ю въ покаѧ́нїе *[Мф. 3, 11]*. Гдⷭ҇и, пре́дъ тобо́ю всѐ жела́нїе моѐ, и҆ воздыха́нїе моѐ ѿ тебѐ не ѹ҆таи́сѧ *[Пс. 37, 10]*. Вѣ́рꙋйте мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во ѻ҆ц҃ѣ̀, и҆ ѻ҆ц҃ъ во мнѣ̀ *[Ин. 14, 11]*. И҆ ѿ всѧ́кагѡ лꙋка́вствїѧ проти́внагѡ мѝ врага̀ и҆зба́ви мѧ̀. Ненави́дѧй (ненавидящий) менѐ, и҆ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ ненави́дитъ *[Ин. 15, 23]*.

5. Обратите внимание на ударение в следующих формах: и҆́мъ – и҆̑мъ, и҆́хъ – и҆̑хъ, ѻ҆́на – ѻ҆на̀, є҆́ю – є҆ю̀. Пользуясь таблицей на с. 37, определите падеж и число каждой из этих форм.

6. Определите форму местоимения:

Сердца̀ и҆́хъ. Согрѣше́нїѧ и҆́хъ. Сла́ва и҆́хъ. Ѹ҆бїю́тъ и҆̑хъ. И҆зцѣлѝ и҆̑хъ. Вве́ргнꙋтъ и҆̑хъ въ пе́щь ѻ҆́гненнꙋю. Речѐ и҆̑мъ. Да́дѐ и҆̑мъ. Пи́сано и҆́мъ.

7. Определите формы личных и возвратного местоимений:

Дѣ́лателе (здесь: виноградари) же ви́дѣвше сы́на, рѣ́ша (сказали) въ себѣ̀: се́й є҆́сть наслѣ́дникъ: прїиди́те, оу҆бїе́мъ є҆го̀ и҆ оу҆держи́мъ достоѧ́нїе (владение) є҆гѡ̀ *[Мф. 21, 38]*. Возлю́биши и҆́скреннѧго твоего̀ ꙗ҆́кѡ са́мъ себѐ *[Мф. 22, 39]*. Возми́те и҆́го моѐ на себѐ, и҆ наꙋ҆чи́тесѧ ѿ менѐ, ꙗ҆́кѡ кро́токъ є҆́смь и҆ смире́нъ се́рдцемъ *[Мф. 11, 29]*. Ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ѿ себѐ не глаго́лахъ (не говорил): но посла́вый (пославший) мѧ̀ ѻ҆те́цъ, то́й мнѣ̀ за́повѣдь дадѐ, что̀ рекꙋ̀ и҆ что̀ возглаго́лю *[Ин. 12, 49]*. И҆ глаго́лаше і҆и҆сꙋ́сови (и сказал Иисусу): помѧни́ мѧ, го́споди, є҆гда̀ прїи́деши во ца́рствїи сѝ *[Лк. 23, 42]*. И҆ сѐ, і҆и҆съ срѣ́те (встретил) ѧ҆̀, глаго́лѧ: ра́дꙋйтесѧ. Ѻ҆нѣ́ же приствꙋ́пльшѣ ꙗ҆́стѣсѧ (подойдя, ухватились) за но́зѣ є҆гѡ̀, и҆ поклони́стѣсѧ є҆мꙋ̀ *[Мф. 28, 9]*. И҆ мно́зи ѿ і҆ꙋде́й бѧ́хꙋ пришлѝ къ ма́рѳѣ и҆ марі́и, да оу҆тѣ́шатъ (чтобы утешить) и҆́хъ ѡ҆ бра́тѣ є҆ю̀ *[Ин. 11, 19]*. И҆ оу҆зрѣ́въ смоко́вницꙋ є҆ди́нꙋ при пꙋтѝ, прїи́де къ не́й, и҆ ничто́же ѡ҆брѣ́те (ничего не нашел) на не́й, то́кмѡ (только) ли́ствїе є҆ди́но, и҆ глаго́ла є҆́й *[Мф. 21, 19]*. Рѣ́ша (они сказали) же є҆мꙋ̀ па́ки (вновь): что̀ сотворѝ (Он сделал) тебѣ̀; *[Ин. 9, 26]*. Воззва́хъ (я воззвал) тѝ, спаси́ мѧ *[Пс. 118, 146]*. По не́мъ и҆до́ста (за Ним шли) два̀ слѣпца̂ зовꙋ́ща и҆ глаго́люща: поми́лꙋй ны̀, і҆и҆се сы́не дв҃довъ (Иисус, сын Давидов) *[Мф. 9, 27]*. И҆ къ немꙋ̀ ма́ти є҆гѡ̀ речѐ: ча́до, что̀ сотворѝ на́ма та́кѡ; *[Лк. 2, 48]*. Тогда̀ прикоснꙋ́сѧ ѻ҆́чїю и҆́хъ (к их очам), глаго́лѧ: по вѣ́рѣ ва́ю бꙋ́ди ва́ма *[Мф. 9, 29]*.

8. Ответьте на вопросы:

В чем особенность записи чисел от 11 до 19? Какие буквы не имеют числового значения? Чем отличается склонение местоимения себѐ от склонения личных местоимений? Окончания каких падежей произносятся одинаково, но записываются по-разному? В чем особенность склонения личных местоимений 3-го лица?

Урок 4

I. Чередования

Сравним слова: *возить — везти, ловил — ловлю, человек — человеческий.* Мы видим, что в этих словах происходит чередование гласных и согласных звуков. В церковнославянском, так же как и в русском языке, чередования гласных и согласных встречаются во многих однокоренных словах. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся чередования:

1. Основные чередования в корне:

о – а: твори́ти – тва́рь
є – о: везꙋ̀ – во́зъ
о – ꙋ: гло́хнꙋти – глꙋ́хъ
ы – ꙋ: слы́шати – слꙋ́хъ
(ъ)[1] – о – ы: зва́ти – зовꙋ̀ – призыва́ти
(ь)[1] – є – и – о: бра́ти – берꙋ̀ – собира́ти – собо́ръ
є – (ь)[1] – и – о – ѣ: рекꙋ̀ – рцы̀ – нарица́ти – проро́къ – рѣ́чь

---

[1] Там, где в русском языке гласные чередуются с нулем звука (беглые гласные), в древних текстах мы находим буквы ъ и ь. Эти буквы обозначали краткие гласные звуки.

Гласные также чередуются с сочетанием *гласный* + *согласный*:

ꙋ – ов: кꙋ́ю – кова́ти
ы – ов: ры́ти – ро́въ
ю – ев: плю́нꙋти – плева́ти
ꙗ – емл – (ь)м – им: ꙗ́ти – е҆́млю – возьмꙋ̀ – взима́ю.

2. Чередования согласных:

Перед гласными и, є, ѣ согласные к, г, х изменяются следующим образом:

Согласные	Изменяются		Примеры
	перед є	перед ѣ, и	
к	ч	ц	чл҃вѣ́къ – чл҃вѣ́че – чл҃вѣ́цѣ – человѣ́цы*
г	ж	з	бг҃ъ – бж҃е – бз҃ѣ – бо́зи
х	ш	с	дꙋ́хъ – дꙋ́ше – дꙋ́сѣ – дꙋ́си

* После согласного ц гласный и меняется на ы.

Примечания к таблице

- При склонении некоторых существительных к, г, х сохраняются перед и в винительном и творительном падежах множественного числа: Є҆гда́ же ᲂу҆мы̀ но́ги и҆́хъ, пріѧ́тъ ри́зы своѧ҄, возле́гъ па́ки, речѐ и҆̀мъ [*Ин. 13, 12*]. *(Когда же умыл ноги их, взял одежды Свои, возлегши вновь, сказал им.)*
- В некоторых словах к переходит в ч перед а: Ѻ҆́трокъ – ѻ҆трочѧ̀. Это объясняется тем, что в древнейших текстах на месте а находилась буква ѧ, перед которой также происходило изменение к в ч, г в ж, х в ш.
- в не препятствует изменению согласных к, г, х: во́лхвъ – волсвѝ.
- Чередования в глагольных основах свойственны и современному русскому языку: *бегу — бежишь, крикнуть — кричать, вздыхать — дышать.*

Отметим другие чередования согласных:

д – жд: сꙋди́ти – сꙋждꙋ̀
т – щ: свѣ́тъ – свѣщѧ̀
ц – ч: ѻ҆те́цъ – ѻ҆́тче
с – ш: писа́ти – пишꙋ̀
з – ж: вѧза́ти – вѧжꙋ̀
в – вл: лови́ти – ловлю̀
б – бл: люби́ти – люблю̀
м – мл: ломи́ти – ломлю̀
п – пл: топи́ти – топлю̀

II. Спряжение глаголов в настоящем времени

В церковнославянском языке спряжение глаголов в настоящем времени похоже на спряжение глаголов современного русского языка. Глаголы изменяются по лицам и числам (а в двойственном числе — и по родам). Глаголы бывают первого и второго спряжения.

глаго́лати, нестѝ; твори́ти, крича́ти

Лицо	I спряжение	II спряжение
	единственное число	
1-е 2-е 3-е	глаго́л–ю, нес–ꙋ̀ глаго́л–єши, нес–є́ши глаго́л–єтъ, нес–є́тъ	твор–ю̀, крич–ꙋ̀ твор–и́ши, крич–и́ши твор–и́тъ, крич–и́тъ
	двойственное число	
1-е 2-3-е	глаго́л–єва (м. р.), –євѣ (ж., ср. р.) нес–є́ва, –євѣ глаго́л–єта, –єтѣ нес–є́та, –є́тѣ	твор–и́ва, –и́вѣ крич–и́ва, –и́вѣ твор–и́та, –и́тѣ крич–и́та, –и́тѣ
	множественное число	
1-е 2-е 3-е	глаго́л–ємъ, нес–є́мъ глаго́л–єтє, нес–є́тє глаго́л–ютъ, нес–ꙋ́тъ	твор–и́мъ, крич–и́мъ твор–итѐ, кричи–тѐ твор–ѧ́тъ, крич–а́тъ

Обратите внимание на форму 2-го л. ед. Если в русском языке эта форма характеризуется окончанием *-шь*, то в церковнославянском языке — -ши. Например, лю́биши — *любишь*.

III. Упражнения

1. Прочитайте, найдите слова с чередованием в корне:

1. Но посла́вый (пославший) мѧ̀ ѻ҆ц҃ъ, то́й мнѣ̀ за́повѣдь дадѐ, что̀ рекꙋ̀ и҆ что̀ возгл҃го́лю *[Ин. 12, 49]*. Да сбꙋ́детсѧ рече́нноє и҆са́їемъ прⷪ҇ро́комъ *[Мф. 4, 14]*.

2. Бы́сть (было) же во дни̑ ты̑ѧ (те), и҆зы́де (вышло) повелѣ́нїе ѿ ке́сарѧ а҆vгꙋ́ста написа́ти всю̀ вселе́ннꙋю [Лк. 2, 1]. Да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на небесѝ, и҆ на землѝ [Мф. 6, 10].

3. Тѣ́мже досто́итъ (поэтому можно) въ сꙋббѡ́ты добро̀ твори́ти [Мф. 12, 12]. Всѧ̀ тва́рь и҆змѣнѧ́шесѧ стра́хомъ (в страхе), зрѧ́щи тѧ̀ на крⷭ҇тѣ̀ ви́сима, хрⷭ҇тѐ (Христос!).

4. Стенѧ̀ и҆ трѧсы́йсѧ (стонущий и трясущийся) бꙋ́деши на землѝ [Быт. 4, 12]. И҆ се́ трꙋ́съ (землетрясение) бы́сть ве́лїй [Мф. 28, 2].

5. И҆мѣ́ѧй (имеющий) ᲂу҆́ши слы́шати, да слы́шитъ [Мф. 13, 43]. И҆зы́де же слꙋ́хъ є҆гѡ̀ (о Нем) а҆́бїе (тотчас) во всю̀ странꙋ̀ галїле́йскꙋ [Мк. 1, 28].

6. Гдⷭ҇и, покры́й (сохрани, защити) мѧ̀ ѿ человѣ́къ нѣ́которыхъ, и҆ бѣсѡ́въ, и҆ страсте́й, и҆ ѿ всѧ́кїѧ и҆ны́ѧ неподо́бныѧ ве́щи. Оу҆пова́нїе моѐ ѻ҆ц҃ъ, прибѣ́жище моѐ сн҃ъ, покро́въ мо́й дх҃ъ ст҃ы́й: трⷪ҇це ст҃а́ѧ, сла́ва тебѣ̀.

7. Сї҆ѧ̀ ре́къ (сказав это), плю́нꙋ (Он плюнул) на зе́млю [Ин. 9, 6]. Тогда̀ заплева́ша лицѐ є҆гѡ̀ [Мф. 26, 67].

2. Прочитайте, поставьте подчеркнутые слова в форму именительного падежа единственного числа:

Дрꙋ́же, да́ждь (дай) мѝ взаи́мъ (взаймы) трѝ хлѣ́бы [Лк. 11, 5]. Человѣ́че, ѡ҆ставлѧ́ютъ-тисѧ[1] грѣсѝ твоѝ [Лк. 5, 20]. Сꙋ́єтни (суетны) ᲂу҆̑бо вс‍ѝ человѣ́цы [Прем. 13, 1]. Гл҃а́ше бо (ибо Он говорил) є҆мꙋ̀: и҆зы́ди, дꙋ́ше нечи́стый, ѿ человѣ́ка [Мк. 5, 8]. Се́ бо въ беззако́нїихъ зача́тъ є҆́смь, и҆ во грѣсѣ́хъ роди́ (родила) мѧ ма́ти моѧ̀ [Пс. 50, 7]. И҆ соберꙋ́тсѧ пре́дъ ни́мъ всѝ ꙗ҆зы́цы (народы): и҆ разлꙋчи́тъ и҆̀хъ дрꙋ́гъ ѿ дрꙋ́га, ꙗ҆́коже па́стырь разлꙋча́етъ ѻ҆́вцы ѿ ко́злищъ [Мф. 25, 32]. И҆ сотвори́ша (сделали) ᲂу҆чн҃ицы̀, ꙗ҆́коже повелѣ̀ (велел) и҆̀мъ і҆и҃съ, и҆ ᲂу҆гото́ваша па́схꙋ [Мф. 26, 19]. Да возвратѧ́тсѧ врази̇̀ моѝ вспѧ́ть, во́ньже а҆́ще де́нь (в тот день, когда) призовꙋ́ тѧ [Пс. 55, 10]. Поми́лꙋй мѧ̀, бж҃е, поми́лꙋй мѧ̀: ꙗ҆́кѡ на тѧ̀ ᲂу҆пова̀ (надеялась) дꙋша̀ моѧ̀, и҆ на сѣ́нь крилꙋ̀ твое́ю

[1] Слово ѡ҆ставлѧ́ют-ти-сѧ состоит из глагола ѡ҆ставлѧ́ютсѧ и местоимения ти, которое находится перед возвратным суффиксом, ѡ҆ставлѧ́юттисѧ = *оставляются тебе*. Встречается и раздельное написание: ѡ҆ставлѧ́ютъ ти сѧ.

(покров Твоих крыльев) надѣ́юсѧ *[Пс. 56, 1]*. И҆ дади́те пе́рстень на ру́кꙋ є҆гѡ̀, и҆ сапоги̑ на но́зѣ *[Лк. 15, 22]*. Ви́дите ру́цѣ мои̑ и҆ но́зѣ мои̑, ꙗ҆́кѡ са́мъ а҆́зъ є҆́смь *[Лк. 24, 39]*. Ты́ же, ѽ человѣ́че бж҃їй, си́хъ бѣ́гай *[1 Тим. 6, 11]*.

3. Переведите, запомните окончание формы 2-го лица единственного числа настоящего времени:

И҆ ты̀ дае́ши и҆̀мъ пи́щꙋ. Что̀ мѧ̀ бїе́ши; Ка́мѡ и҆́деши; Спи́ши ли; Же́но (женщина!), что̀ пла́чеши, кого̀ и҆́щеши; *[Ин. 20, 15]*. Лю́биши ли мѧ̀; Что́ мѧ вопроша́еши; Ѿверза́еши ты̀ щέдрꙋю ру́кꙋ твою̀.

4. Прочитайте и переведите следующие предложения, найдите глаголы в настоящем времени, определите их форму:

Ты̀ глаго́леши, ꙗ҆́кѡ цр҃ь є҆́смь а҆́зъ *[Ин. 18, 37]*. Вѣ́рꙋета ли, ꙗ҆́кѡ могꙋ̀ сїѐ сотвори́ти; *[Мф. 9, 28]*. Вѣ́рꙋю, гдⷭ҇и, и҆ и҆сповѣ́дꙋю, ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ вои́стиннꙋ хрⷭ҇то́съ, сн҃ъ бг҃а жива́гѡ. Смотри́те вра́нъ (на воронов), ꙗ҆́кѡ не сѣ́ютъ, ни жнꙋ́тъ: и҆̀мже (у которых) нѣ́сть сокро́вища, ни жи́тницы, и҆ бг҃ъ пита́етъ и҆̀хъ *[Лк. 12, 24]*. Оу҆чт҃лю (Учитель!), хо́щева, да є҆́же а҆́ще (что если) про́сива, сотвори́ши на́ма. О҆́нъ же речѐ (сказал) и҆́ма: что̀ хо́щета, да сотворю̀ (чтобы Я сделал) ва́ма; *[Мк. 10, 35–36]*. Ꙗ҆́коже оу҆̀бо собира́ютъ пле́вελы, и҆ ѻ҆гне́мъ сожига́ютъ: та́кѡ бꙋ́детъ въ сконча́нїе вѣ́ка сегѡ̀ *[Мф. 13, 40]*. Па́ки а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ: ꙗ҆́кѡ а҆́ще (что если) два̀ ѿ ва́съ совѣща́ета (приходят в согласие) на землѝ ѡ҆ всѧ́цѣй ве́щи, є҆ѧ́же (которую) а҆́ще про́сита, бꙋ́детъ и҆́ма ѿ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, и҆́же (Который) на нб҃сѣ́хъ *[Мф. 18, 19]*. Жела́ете, и҆ не и҆́мате (не имеете): оу҆бива́ете и҆ зави́дите (завидуете), и҆ не мо́жете оу҆лꙋчи́ти (достигнуть) *[Иак. 4, 2]*. Сѐ оу҆́бо ны́нѣ, ст҃ы́й цр҃ю̀ (Святой Царь), мно́гихъ ра́ди (из-за многих) и҆ вели́кихъ на́шихъ грѣхѡ́въ стра́ждемъ (страдаем), и҆ повинꙋ́емсѧ врагѡ́мъ на́шымъ, и҆ є҆смы̀ въ не́мощехъ *[3 Мак. 2, 11]*.

5. Ответьте на вопросы:

Перед какими гласными происходит изменение согласных к, г, х? Имеют ли правила чередования согласных исключения? Какие формы церковнославянских глаголов настоящего времени отличаются от соответствующих форм русских глаголов?

Урок 5

I. Аорист

В русском языке одно прошедшее время, а в церковнославянском — четыре: *аорист, имперфект, перфект* и *плюсквамперфект*. Наиболее распространенной формой прошедшего времени является *аорист*.

В русском языке формам церковнославянского аориста могут соответствовать формы прошедшего времени как совершенного вида, так и (реже) несовершенного вида. Формы аориста могут быть образованы как от основы инфинитива[1], так и от основы настоящего времени.

Рассмотрим сначала формы аориста, образованные от основы инфинитива. Это происходит в том случае, если основа инфинитива оканчивается на гласный: писа́–ти, хвали́–ти, болѣ́–ти. В этом случае окончания аориста присоединяются прямо к основе инфинитива. В 3-м лице единственного числа окончание нулевое.

[1] Формы инфинитива (в некоторых грамматиках церковнославянского языка инфинитив называется неопределенным наклонением) оканчиваются на -ти (писа́ти, люби́ти, болѣ́ти, нестѝ) или на -щи (рещѝ, мощѝ).

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	писа́–хъ, болѣ́–хъ	писа́–хова, болѣ́–хова	писа́–ховѣ, болѣ́–ховѣ	писа́–хомъ, болѣ́–хомъ
2-е	писа̀, болѣ̀ (*устаревш.*)*	писа́–ста, болѣ́–ста	писа́–стѣ, болѣ́–стѣ	писа́–стє, болѣ́–стє
3-е	писа̀, болѣ̀	писа́–ста, болѣ́–ста	писа́–стѣ, болѣ́–стѣ	писа́–ша, болѣ́–ша

* В четиих и богослужебных книгах XVIII–XX вв. форма аориста 2 л. ед. практически не встречается. Для 2 л. ед. используется форма перфекта *(см. урок 9)*. Первым заменять аористные формы на перфектные начал преподобный Максим Грек. Так же поступали никоновские справщики и справщики позднейших эпох.

Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то аорист образуется от основы настоящего времени: плєс–тѝ – плєт–ꙋ̀, вєс–тѝ – вєд–ꙋ̀. Перед окончанием в этом случае появляется соединительный гласный -о-: плєт–о́–хъ, плєт–о́–ша, вєд–о́–хъ, вєд–о́–ша. В 3-м лице единственного числа, характеризующемся нулевым окончанием, соединительный гласный -о- переходит в -є-: плєт–є̀, вєд–є̀. Так же образуются формы аориста и от глаголов с инфинитивом на –щи: пєщѝ – пєк–ꙋ̀, рєщѝ – рєк–ꙋ̀, мощѝ – мог–ꙋ̀. В 3-м лице единственного числа у этих глаголов перед соединительным гласным -є- наблюдается чередование к//ч, г//ж: пєчє̀ *(он пёк)*, рєчє̀ *(он сказал)*, можє̀ *(он мог)*.

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	плєт–о́–хъ, мог–о́–хъ	плєт–о́–хова, мог–о́–хова	плєт–о́–ховѣ, мог–о́–ховѣ	плєт–о́–хомъ, мог–о́–хомъ
2-е	плєт–є̀, мож–є̀ (*устаревш.*)	плєт–о́–ста, мог–о́–ста	плєт–о́–стѣ, мог–о́–стѣ	плєт–о́–стє, мог–о́–стє
3-е	плєт–є̀, мож–є̀	плєт–о́–ста, мог–о́–ста	плєт–о́–стѣ, мог–о́–стѣ	плєт–о́–ша, мог–о́–ша

- Обратите внимание на формы писа́стѣ, плето́стѣ (дв. ж.–ср. р. 2–3 л.) и писа́сте, плето́сте (мн. 2 л.), которые читаются одинаково, а пишутся по-разному.
- Если глагол имеет возвратный суффикс -сѧ (боѧ́–ти–сѧ), то этот суффикс так и остается в конце слова, после окончания: боѧ́–х–сѧ, боѧ́–сѧ, боѧ́–хова–сѧ, боѧ́–ста–сѧ, боѧ́–хом–сѧ, боѧ́–сте–сѧ, боѧ́–ша–сѧ.
- Глаголы ꙗ́ти, нача́ти, зача́ти, ви́ти, клѧ́ти, пѣ́ти и однокоренные им (ѿѧ́ти, прїѧ́ти и др.) в 3-м лице единственного числа, как правило, имеют окончание -тъ вместо обычного нулевого окончания: Ѿто́лѣ нача́–тъ *(начал)* ї҆и҃съ проповѣ́дати *[Мф. 4, 17]*. Да сбѹ́детсѧ рече́нное и҆са́ї̈емъ прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ *(который говорил)*: то́й *(Он)* недѹ́ги на́шѧ прїѧ́–тъ *(принял)*, и҆ бѡлѣ́зни понесѐ *[Мф. 8, 17]*.
- Если в инфинитиве перед -ти стоит суффикс -нѹ-, то в аористе он иногда сохраняется, а иногда выпадает. Если перед суффиксом -нѹ- стоит согласный, то этот суффикс обычно выпадает, если гласный, то остается:

  дѹ́–нѹ–ти — дѹ́–нѹ–хъ, дѹ́–нѹ и т. д.
  воскре́с–нѹ–ти — воскрес–о́–хъ, воскре́се и т. д.
  оу҆вѧ́з–нѹ–ти — оу҆вѧз–о́–хъ, оу҆вѧзѐ и т. д.
  прикос–нѹ́–тисѧ — прикос–нѹ́–х–сѧ, прикос–нѹ́–сѧ и т. д.

- У глагола рещѝ в 1-м л. ед. и 3-м л. мн. кроме обычных форм реко́хъ и реко́ша встречаются архаичные формы рѣ́хъ *(я сказал)* и рѣ́ша *(они сказали)*.

II. Одиночное отрицание

Сравните церковнославянские предложения и их перевод на русский язык:

Бг҃а никто́же ви́дѣ нигдѣ́же.	*Бога никто нигде не видел.*
Ничесѡ́же возми́те на пѹ́ть.	*Ничего не берите в путь.*
Никто́же взы́де на нб҃о, то́кмѡ сше́дый съ нб҃сѐ сн҃ъ человѣ́ческїй.	*Никто не взошел на Небо, только сошедший с Небес Сын Человеческий.*

Мы видим, что в церковнославянских предложениях при сказуемом не стоит отрицание. Отрицательное местоимение, стоящее

вначале, как бы распространяет отрицание и на стоящий после него глагол (как в английском или французском языках). Такие предложения называются предложениями с одиночным отрицанием. Однако если сказуемое стоит на первом месте, то при нем отрицательная частица должна быть: Не могꙋ̀ а҆́зъ ѿ себѐ твори́ти ничесѡ́же *[Ин. 5, 30]*. И҆ не восхи́титъ и҆́хъ никто́же ѿ рꙋки̂ моеѧ̀ *[Ин. 10, 28]*.

III. Упражнения

1. Переведите, определите форму подчеркнутых глаголов и личных местоимений:

I. А҆́зъ крести́хъ вы̀ водо́ю. Согрѣши́хъ пред̾ тобо́ю. Посла́хъ вы̀. Ви́дѣхъ тѧ̀. А҆́зъ не вѣ́дѣхъ є҆гѡ̀. Не а҆́зъ ли ва́съ и҆збра́хъ; Прогнѣ́вахъ творца̀ моегѡ̀. Жнꙋ̀, и҆дѣ́же не сѣ́ѧхъ. А҆́зъ моли́хсѧ ѡ҆ тебѣ̀.

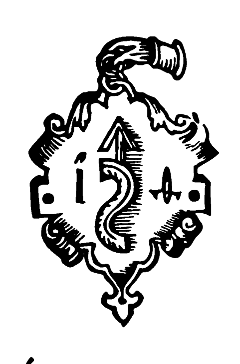
II. Мы̀ воста́хомъ. Ви́дѣхомъ ѕвѣздꙋ̀. И҆ска́хомъ тебѐ. Мы̀ слы́шахомъ є҆го̀. Хлѣ́бы не взѧ́хомъ. Мы̀ вѣ́ровахомъ и҆ позна́хомъ, ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ хрⷭ҇то́съ. Бѣ́сы и҆згонѧ́хомъ. Не послꙋжи́хомъ тебѣ̀.

III. Ви́дѣша тѧ̀ всѝ. На тѧ̀ ᲂу҆пова́ша ѻ҆тцы̀ на́ши: ᲂу҆пова́ша, и҆ и҆зба́вилъ є҆сѝ ѧ҆̀: къ тебѣ̀ воззва́ша, и҆ спасо́шасѧ: на тѧ̀ ᲂу҆пова́ша, и҆ не постыдѣ́шасѧ *[Пс. 21, 5–6]*. Нача́ша моли́ти є҆го̀. Ѻ҆нѝ ѿвѣща́ша. Вопроси́ша є҆го̀. Не позна́ша є҆гѡ̀.

IV. Гдⷭ҇ь поми́лова мѧ̀. На тѧ̀ ᲂу҆пова̀ дꙋша̀ моѧ̀. Посла̀ бг҃ъ ми́лость свою̀. Воззва̀ ѧ҆̀. Погна̀ вра́гъ дꙋшꙋ̀ мою̀. Віногра́дъ насадѝ человѣ́къ, и҆ ѡ҆градѝ ѡ҆пло́томъ. Вра́гъ человѣ́къ сїѐ сотворѝ. А҆враа́мъ родѝ і҆саа́ка. Ꙗ҆ви́сѧ є҆мꙋ̀ а҆́гг҃лъ. Дꙋнꙋ̀ и҆ глаго́ла: прїими́те дх҃ъ ст҃ъ. Прикоснꙋ́сѧ мнѣ̀. Помѧнꙋ̀, ꙗ҆́кѡ пе́рсть є҆смы̀.

V. Не позна́сте є҆гѡ̀. Не вѣ́ровасте є҆мꙋ̀. Приведо́сте мѝ человѣ́ка сего̀. Са́мъ бо ѻ҆ц҃ъ лю́битъ вы̀, ꙗ҆́кѡ вы̀ менѐ возлюби́сте *[Ин. 16, 27]*.

і҆оаннъ , ѳеѡдоровичъ



печатникъ , з москвы

Печатный знак Ивана Федорова

2. Переведите, найдите глагол в аористе, укажите его форму и инфинитив:

I. Введо́ста роди́тела о҆́трочѧ̀. По і҆и҃сѣ и҆до́ста. Прі}и҆до́ста и҆ ви́дѣста. О҆́чи моѝ и҆знемого́стѣ ѿ ни́щеты̀. Жєны̀ теко́стѣ возвѣсти́ти ѹ҆ченикѡ́мъ (ученикам) є҆гѡ̀. Є҆гда̀ же и҆до́стѣ возвѣсти́ти ѹ҆ченикѡ́мъ (ученикам) є҆гѡ̀, и҆ сѐ і҆и҃съ срѣ́те ѧ҆̀, гл҃голѧ: ра́дѹйтесѧ. Млⷭ҇ть и҆ и҆́стина срѣто́стѣсѧ, пра́вда и҆ ми́ръ ѡ҆блобыза́стасѧ *[Пс. 84, 11]*.

II. Ѡ҆брѣто́хъ о҆вцꙋ̀ поги́бшꙋю. Вни́дохъ въ до́мъ. Сни́дохъ съ небесѐ.

III. Ны́нѣ позна́хъ, ꙗ҆́кѡ спасѐ гдⷭ҇ь хрі́ста̀ своего̀. Хрⷭ҇то́съ воскре́се. Ѿнесѐ ма́тери свое́й. Вознесе́сѧ на нб҃о. Мѡѷсе́й вознесѐ ѕмі́ю въ пꙋсты́ни. Вѣ́ра твоѧ̀ спасе́ тѧ. Ѹ҆зрѣ̀ і҆а́кѡва зеведе́ѡва.

IV. І҆́дохомъ пред тобо́ю и҆ пи́хомъ. Почто̀ (почему) мы̀ не возмого́хомъ и҆згна́ти є҆го̀;

V. И҆до́ша всѝ. Приведо́ша къ немꙋ̀ бѣснꙋ́ющасѧ слѣ́па и҆ нѣ́ма.

VI. Приведо́сте мѝ человѣ́ка сего̀. І҆́акѡ на разбо́йника ли и҆зыдо́сте со ѻ҆рꙋ́жїемъ; Стра́ненъ бѣ́хъ (был странником), и҆ не введо́сте менѐ, на́гъ, и҆ не ѡ҆дѣ́ѧсте менѐ, бо́ленъ, и҆ въ темни́цѣ, и҆ не посѣти́сте менѐ *[Мф. 25, 43]*.

3. Прочитайте, переведите, найдите глаголы в аористе, укажите их форму.

Не вы̀ менѐ и҆збра́сте, но а҆́зъ и҆збра́хъ ва́съ *[Ин. 15, 16]*. И҆ пристꙋпи́ша къ немꙋ̀ фарїсе́е, и҆скꙋша́юще (искушая) є҆го̀, и҆ глаго́лаша є҆мꙋ̀ *[Мф. 19, 3]*. Посла́стѣ ѹ҆̀бо сестрѣ̀ (две сестры) къ немꙋ̀, глаго́лющѣ (говоря): гдⷭ҇и, сѐ, є҆го́же (которого) лю́биши, боли́тъ *[Ин. 11, 3]*. А҆́зъ ѹ҆снꙋ́хъ, и҆ спа́хъ, воста́хъ, ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь застꙋ́питъ (хранит) мѧ̀ *[Пс. 3, 6]*. Нача́тъ і҆и҃съ проповѣ́дати. І҆́ѧтъ ю҆̀ за рꙋ́кꙋ. Прише́дшꙋ же є҆мꙋ̀ въ до́мъ (когда Он пришел в дом),

пристꙋписта къ немꙋ слѣпца̑ (два слепца), и҆ гл҃гола и҆̂ма і҆и҃съ: вѣ́рꙋета ли, ꙗ҆́кѡ могꙋ̀ сїѐ сотвори́ти; Глаго́ласта є҆мꙋ̀: є҆́й, гд҇и *[Мф. 9, 28]*. Тогда̀ ѿвѣща́ютъ є҆мꙋ̀ првⷣницы, глаго́люще (говоря): гд҇и, когда̀ тѧ̀ ви́дѣхомъ а҆́лчꙋща, и҆ напита́хомъ; и҆лѝ жа́ждꙋща, и҆ напои́хомъ; *[Мф. 25, 37]*. Ꙗ҆́кѡ ѻ҆те́цъ мо́й и҆ ма́ти моѧ̀ ѡ҆ста́виста мѧ̀, гдⷭ҇ь же воспрїѧ́тъ мѧ̀ *[Пс. 26, 10]*. Ѱало́мъ дв҃дꙋ (Давида), є҆го́же (который) воспѣ́тъ гдⷭ҇еви (Господу). Прїи́де вода̀ и҆ взѧ́тъ всѧ̑ (всё). Рꙋ́цѣ твоѝ сотвори́стѣ мѧ̀, и҆ созда́стѣ мѧ̀ *[Пс. 118, 73]*. Вни́демъ въ селе́нїѧ є҆гѡ̀, поклони́мсѧ на мѣ́сто, и҆дѣ́же (где) стоѧ́стѣ но́зѣ є҆гѡ̀ *[Пс. 131, 7]*. Прїи́де фїлі́ппъ и҆ глаго́ла а҆ндре́ови (Андрею): и҆ па́ки (*зд.:* потом) а҆ндре́й и҆ фїлі́ппъ глаго́ласта і҆и҃сови *[Ин. 12, 22]*. Ѻ҆́на же и҆зше́дша, просла́виста є҆го̀ по все́й земли̇̀ то́й *[Мф. 9, 31]*. И҆ къ немꙋ̀ мт҃и є҆гѡ̀ речѐ: ча́до, что̀ сотвори̇̀ на́ма та́кѡ; *[Лк. 2, 48]*. Глаго́ла є҆мꙋ̀ пїла́тъ: что̀ є҆́сть и҆́стина; *[Ин. 18, 38]*. Поѧ́тъ і҆и҃съ петра̀ и҆ і҆а́кѡва и҆ і҆ѡа́нна, и҆ возведѐ и҆̀хъ на горꙋ̀ высокꙋ̀ *[Мк. 9, 2]*. И҆́рѡдъ, посла́въ, ꙗ҆́тъ і҆ѡа́нна, и҆ свѧза̀ є҆го̀ въ темни́цѣ *[Мк. 6, 17]*.

4. Переведите, укажите форму встретившихся глаголов и их инфинитив.

За́пѡвѣди ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ соблюдо́хъ, и҆ пребыва́ю въ є҆гѡ̀ любвѝ *[Ин. 15, 10]*. Речѐ пе́тръ: се̇̀, мы̀ ѡ҆ста́вихомъ всѧ̑ (всё) и҆ по тебѣ̀ (за Тобой) и҆до́хомъ. Сѣ́мѡ (сюда) прїидо́хова и҆ пла́кахова. И҆ приведо́ста жребѧ̀ ко і҆и҃сови (к Иисусу): и҆ возложи́ша на не̇̀ ри҆́зы своѧ̑, и҆ всѣ́де на не̇̀ *[Мк. 11, 7]*. И҆ и҆зве́дше (выведя) є҆го̀ во́нъ и҆з̾ вїногра́да, ᲂу҆би́ша *[Лк. 20, 15]*. Возвра́щшѧсѧ (возвратившись) же ᲂу҆гото́ваша а҆рома́ты и҆ мѵ́ро: и҆ въ сꙋббѡ́тꙋ ᲂу҆́бѡ ᲂу҆молча́ша по за́повѣди (остались в покое, как того требовала заповедь) *[Лк. 23, 56]*. Внегда́ же нача́хъ глаго́лати, нападѐ (нашел) дх҃ъ ст҃ы́й на ни́хъ, ꙗ҆́коже и҆ на ны̀ въ нача́лѣ *[Деян. 11, 15]*. И҆ и҆зыдо́ста ᲂу҆чн҃ика̑ (два ученика) є҆гѡ̀, и҆ прїидо́ста во гра́дъ, и҆ ѡ҆брѣто́ста, ꙗ҆́коже речѐ и҆̂ма: и҆ ᲂу҆гото́васта па́схꙋ *[Мк. 14, 16]*. Є҆гда́ же прозѧбѐ трава̀ и҆ пло́дъ сотвори̇̀, тогда̀ ꙗ҆ви́шасѧ и҆ пле́велїе *[Мф. 13, 26]*. Го́ре ва́мъ зако́нникѡмъ, ꙗ҆́кѡ взѧ́сте клю́чь разꙋмѣ́нїѧ: са́ми не вни́досте, и҆ входѧ́щымъ возбрани́сте *[Лк. 11, 52]*.

5. Переведите следующие предложения:

Никто́же бл҃гъ, то́кмѡ є҆ди́нъ бг҃ъ *[Мф. 19, 17]*. Никто́же пріи́детъ ко ѻ҆ц҃ꙋ̀, то́кмѡ мно́ю (через Меня). Бо́льши сеѧ̀ любвѐ никто́же и҆́мать (имеет), да (как если) кто̀ дꙋ́шꙋ свою̀ положи́тъ за дрꙋ́ги своѧ̑ *[Ин. 15, 13]*. Никто́же мо́жетъ сосꙋ́ды крѣ́пкагѡ (сильного), вше́дъ (войдя) въ до́мъ є҆гѡ̀, расхи́тити, а҆́ще не пе́рвѣе (вначале) крѣ́пкаго свѧ́жетъ *[Мк. 3, 27]*. И҆ ты̀, вифлее́ме, землѐ і҆ꙋ́дова (Вифлеем, земля Иудеи), ничи́мже ме́нши є҆сѝ во влады́кахъ і҆ꙋ́довыхъ (среди владычеств иудейских) *[Мф. 2, 6]*.

6. Ответьте на вопросы:

В каких случаях форма аориста образуется от основы инфинитива, а в каких — от основы настоящего времени? Как спрягаются глаголы с возвратными суффиксами? Чем отличается форма дв. ж.–ср. р. 2–3 л. от формы мн. 2 л.? Что такое одиночное отрицание?

Урок 6

I. Имперфект

Имперфект — одно из прошедших времен церковнославянского языка. В грамматиках церковнославянского языка оно называется еще прошедшим продолженным временем. На русский язык имперфект переводится глаголом прошедшего времени несовершенного вида. Имперфект выражает действие, соотносительное с другим действием, основным. Основное действие выражается, как правило, аористом: **Та́кожде и҆ ꙗ҆́коже бы́сть во дни҆ лѡ́тѡвы: ꙗ҆да́ѧхꙋ, пїѧ́хꙋ, кꙋпова́хꙋ, продаѧ́хꙋ, сажда́хꙋ, зда́хꙋ** *[Лк. 17, 28]. (Так же как и было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили.)*

Формы имперфекта образуются с помощью суффиксов -а-, -ѧ- и следующих окончаний:

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	–хъ	–хова	–хов҄ѣ	–хомъ
2-е	(–ше)*	–ста	–ст҄ѣ	–сте
3-е	–ше	–ста	–ст҄ѣ	–хꙋ

* В четиих и богослужебных текстах XVIII–XX вв. во 2 л. ед. имперфектные формы не употребляются *(см. примечание на с. 47)*.

Обратите внимание на то, что от окончаний аориста отличаются лишь окончания имперфекта 3-го л. ед. и 3-го л. мн.

Формы имперфекта одних глаголов образуются от основы инфинитива, а других — от основы настоящего времени.

Формы имперфекта образуются от основы инфинитива в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на суффиксальный (т. е. являющийся суффиксом или относящийся к суффиксу) гласный -а- или -ѧ-, то в этом случае суффикс имперфекта как бы сливается с суффиксом основы инфинитива, и окончания имперфекта присоединяются прямо к основе инфинитива: писа́–ти – писа́–хъ, велича́–ти – велича́–хъ, ѹ҆мерщвлѧ́–ти – ѹ҆мерщвлѧ́–хъ, сѣ́ѧ–ти – сѣ́ѧ–хъ. Формы имперфекта, образованные от глаголов с основой инфинитива на -а-, -ѧ-, совпадают с формами аориста (кроме 3-го л. ед. и 3-го л. мн.)[1]. В этом случае отличить аорист от имперфекта можно на основе синтаксического строя предложения (имперфект выражает действие, соотнесенное с основным действием). Также следует помнить о том, что при переводе на русский язык аорист чаще соответствует глаголу совершенного вида, а имперфект всегда соответствует глаголу несовершенного вида: Ма́рѳа ѹ҆́бо е҆гда̀ ѹ҆слы́ша (аорист, совершенный вид), ꙗ҆́кѡ і҆и҃съ грѧде́тъ, срѣ́те (аорист, совершенный вид) є҆го̀: марі́а же до́ма сѣдѧ́ше (имперфект, несовершенный вид) *[Ин. 11, 20]*. *(Марфа, когда услышала, что Иисус идет, встретила Его, Мария же сидела дома.)*
- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс -ѣ-, то суффикс имперфекта сливается с суффиксом -ѣ-: бол–ѣ́–ти – бол–ѧ́–хъ, хот–ѣ́–ти – хот–ѧ́–хъ.
- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс -и-, то суффикс имперфекта сливается с суффиксом основы инфинитива, а в корне происходит чередование согласных *(см. урок 4)*:

моли́–ти – мол–ѧ́–хъ | ломи́–ти – ломл–ѧ́–хъ
мы́сли–ти – мышл–ѧ–хъ | лови́–ти – ловл–ѧ́–хъ
вози́–ти – вож–а́–хъ

---

[1] В древнейших текстах употреблялись такие формы имперфекта, как писаа́хъ, сѣ́ѧахъ, которые не совпадали с формами аориста.

Формы имперфекта образуются от основ настоящего времени в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на согласный. К этой группе относятся глаголы с инфинитивом на -щи. К и г перед суффиксом имперфекта меняются на ч и ж:

вес–тѝ – вед–ꙋ̑ – вед–ѧ́–хъ
тещѝ – тек–ꙋ̑ – теч–а́–хъ
мощѝ – мог–ꙋ̑ – мож–а́–хъ

- Если основа инфинитива оканчивается на корневой гласный. При этом наблюдается чередование гласных и согласных в корне *(см. урок 4)*:

гна́–ти – го́н–ю̀ – го́н–ѧ́–хъ
ѣ̑ха–ти – ѣ̑д–ꙋ – ѣ̑д–ѧ–хъ
клѧ́–ти – клен–ꙋ̑ – клен–ѧ́–хъ

ꙗ̑–ти – є̑мл–ю – є̑мл–ѧ–хъ
пи́–ти – пі–ю̀ – пі–ѧ́–хъ
пѣ́–ти – по–ю̀ – по–ѧ́–хъ

Ед. ч.	1 л. 2–3 л.	писа́хъ писа́ше	болѧ́хъ болѧ́ше	хожда́хъ хожда́ше	кленѧ́хъ кленѧ́ше
Дв. ч.	1 л. 2–3 л.	писа́хова (–ѣ) писа́ста (–ѣ)	болѧ́хова (–ѣ) болѧ́ста (–ѣ)	хожда́хова (–ѣ) хожда́ста (–ѣ)	кленѧ́хова (–ѣ) кленѧ́ста (–ѣ)
Мн. ч.	1 л. 2 л. 3 л.	писа́хомъ писа́сте писа́хꙋ	болѧ́хомъ болѧ́сте болѧ́хꙋ	хожда́хомъ хожда́сте хожда́хꙋ	кленѧ́хомъ кленѧ́сте кленѧ́хꙋ

II. Инфинитивные конструкции со значением цели

Инфинитив, часто называемый неопределенным наклонением, — это неизменяемая глагольная форма, оканчивающаяся на -ти или на -щи. Предложения, в состав которых входит инфинитив, или синтаксические конструкции, включающие инфинитив, часто бывают сложными для перевода на русский язык. Рассмотрим случаи употребления инфинитива со значением цели. Инфинитив,

употребляемый в этом значении, отвечает на вопросы «для чего?», «с какой целью?»:

- После глаголов и҆тѝ, приходи́ти, посла́ти, призва́ти, поста́вити, преда́ти, и҆збра́ти и подобных инфинитив употребляется с целевым значением: Ви́дѣхомъ бо ѕвѣзду̀ є҆гѡ̀ на восто́цѣ, и҆ пріидо́хомъ поклони́тисѧ є҆мꙋ̀ *[Мф. 2, 2]. (Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.)* И҆ посла́ша во ѹ҆зи́лище привестѝ и҆̀хъ *[Деян. 5, 21]. (И послали в тюрьму, чтобы привести их.)* Покажѝ, є҆го́же и҆збра́лъ є҆сѝ ѿ сею̀ двою̀ є҆ди́наго, пріѧ́ти жре́бій слꙋже́нїѧ сегѡ̀ и҆ а҆п҇тольства *[Деян. 1, 24–25]. (Покажи, кого одного из двух этих Ты избрал для принятия жребия этого служения и апостольства.)*
- Инфинитив со значением цели вместе с зависимыми словами может присоединяться в сочетании с союзами є҆̀же или во є҆̀же, которые в этом случае переводятся как *чтобы* или *для того чтобы*. При помощи є҆̀же и во є҆̀же инфинитив присоединяется к глаголам с разными значениями: Да помрача́тсѧ ѻ҆́чи и҆̀хъ, є҆̀же не ви́дѣти *[Пс. 68, 24]. (Да помрачатся очи их, чтобы не видеть.)* Ва́мъ пе́рвѣе бг҃ъ, воздви́гїй ѻ҆́трока своего̀ і҆и҃са, посла̀ є҆го̀ бл҃гослове́ѧща ва́съ, во є҆̀же ѿврати́тисѧ ва́мъ комꙋ́ждо ѿ ѕло́бъ ва́шихъ *[Деян. 3, 26]. (Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, для того чтобы отвратить каждого от злых дел ваших.)*
- Бывают случаи, когда инфинитив с зависимыми словами со значением придаточного цели присоединяется и без союзов є҆̀же и во є҆̀же: Ѿѕло́би ѻ҆тцы̀ на́шѧ, ѹ҆мори́ти младе́нцы и҆̀хъ *[Деян. 7, 19]. (Он был жесток к предкам нашим, (сделав так), чтобы они уморили своих младенцев.)*
- Иногда при инфинитиве с целевым значением стоит союз ꙗ҆́кѡ: А҆́зъ є҆́смь бг҃ъ и҆зведы́й тѧ̀ ѿ страны̀ халде́йскїѧ, ꙗ҆́кѡ да́ти тебѣ̀ зе́млю сїю̀ наслѣ́дствовати *[Быт. 15, 7]. (Я Бог, выведший тебя из страны халдейской, чтобы дать тебе эту землю в наследие).*

III. Упражнения

1. Переведите следующие предложения:

По́мни де́нь сꙋббѡ́тный, є҆̀же свѧти́ти є҆го̀ *[Исх. 20, 8]*. Ѡ҆бы́дꙋ же́ртвенникъ тво́й, г҃и, є҆̀же ѹ҆слы́шати мѝ гла́съ хвалы̀ твоеѧ̀, и҆ повѣ́дати всѧ̑

чꙋдеса̀ твоѧ̑ *[Пс. 25, 6–7]*. Во ст҃ѣмъ (т. е. в святом месте) ꙗви́хсѧ тебѣ̀, ви́дѣти си́лꙋ твою̀ и҆ сла́вꙋ твою̀ *[Пс. 62, 3]*. Ме́чь и҆звлеко́ша грѣ̑шницы (грешники), напрѧго́ша лꙋ́къ сво́й низложи́ти ѹ҆бо́га и҆ ни́щa, закла́ти пра̑выѧ се́рдцемъ *[Пс. 36, 14]*. Положи́лъ є҆сѝ тьмꙋ̀, и҆ бы́сть но́щь, въ не́йже про́йдꙋтъ всѝ ѕвѣ́рїе дꙋбра́внїи, скv́мни рыка́ющїи восхи́тити и҆ взыска́ти ѿ бг҃а пи́щꙋ себѣ̀ *[Пс. 103, 20–21]*. Гдⷭ҇ь съ нб҃сѐ на зе́млю призрѣ̀, ѹ҆слы́шати воздыха́нїе ѡ҆кова́нныхъ *[Пс. 101, 20–21]*.

2. Прочитайте, переведите, запомните окончания форм имперфекта:

• (3 л. мн.). Бѣ́си (бесы) молѧ́хꙋ є҆го̀. Дꙋ́си (духи) нечи́стїи, є҆гда̀ ви́дѧхꙋ є҆го̀, припа́дахꙋ къ немꙋ̀ и҆ зва́хꙋ. Принoша́хꙋ къ немꙋ̀ всѧ̑ недꙋ́жныѧ и҆ бѣ́сныѧ̑ *[Мк. 1, 32]*. Кни́жницы (книжники) и҆ фарїсе́є глаго́лахꙋ ѹ҆ченикѡ́мъ (ученикам) є҆гѡ̀. Мимоходѧ́щїи (шедшие мимо) хꙋ́лѧхꙋ є҆го̀. Про́чїи глаго́лахꙋ. На́нь глаго́лахꙋ а҆рхїере́є и҆ ста́рцы.

• (3 л. ед.). Ѻ҆на̀ помышлѧ́ше. Наро́дъ на бре́зѣ (на берегу) стоѧ́ше. І҆и҃съ сѣдѧ́ше при мо́ри. Ѹ҆ча́ше и҆̑хъ. Воста̀, и҆ слꙋжа́ше є҆мꙋ̀. Ѕвѣзда̀ и҆дѧ́ше. Хожда́ше по вода́мъ. Ѡ҆бхожда́ше ве́си. Не ѿхожда́ше ѿ це́ркве. Кла́нѧшесѧ є҆мꙋ̀.

3. Поставьте глаголы в указанной форме:

трѧстѝ, ѿве́рзти	— 3-е л. ед., 1-е л. мн. аорист
разорѧ́ти, терпѣ́ти	— 1-е л. дв. ж. р., 2-е л. мн. настоящее время
и҆счезнꙋ́ти, толка́ти, вознестѝ	— 2-е л. мн., 1-е л. дв. м. р. аорист
рыда́ти, вопи́ти, моли́ти	— 3-е л. мн., 3-е л. дв. ж. р., 3-е л. ед. имперфект
ѡ҆сѣнѧ́ти, гꙋби́ти	— 1-е л. ед. имперфект
грѧстѝ, ѹ҆пова́ти	— 3-е л. мн. имперфект
ви́дѣти, влещѝ	— 1-е л. мн. имперфект
сꙋди́ти, и҆ска́ти	— 1-е л. дв. ж. р. настоящее время
блюстѝ, и҆зѧ́ти	— 3-е л. ед. аорист

4. Прочитайте, переведите, укажите форму глагола, отмеченного вопросительным знаком:

Бѣ́ же є҆ди́нъ ѿ ᲂу҆чн҃кѡ́въ є҆гѡ̀ (из Его учеников) возлежа̀ (возлежащий) на ло́нѣ і҆и҃совѣ, є҆го́же (которого) люблѧ́ше (?) і҆и҃съ *[Ин. 13, 23]*. Є҆гда̀ прихожда́ше (?) ста́рецъ, а҆́зъ ѕѣлѡ̀ ра́довахсѧ (?), ты́ же гнѣ́вашесѧ (?). Глаго́лахꙋ (?) же мно́зи ѿ ни́хъ: бѣ́са и҆́мать (имеет) и҆ неи́стовъ є҆́сть *[Ин. 10, 20]*. И҆ мно́зи ѿ корі́нѳѧнъ слы́шавше (услышав) вѣ́ровахꙋ (?) и҆ креща́хꙋсѧ (?) *[Деян. 18, 8]*. То́кмѡ ᲂу҆стнѣ̑ є҆ѧ̀ движа́стѣсѧ (?), а҆ гла́съ є҆ѧ̀ не слы́шашесѧ (?) *[1 Цар. 1, 13]*. Чл҃вѣ́кѡмъ и҆ скотѡ́мъ (людям и животным) подава́хова (?) цѣ́льбы̑ и҆ прос҃ѧ́хова (?) врачевствꙋ̀ мздꙋ̀ (за исцеление в награду) хр҇то́во и҆сповѣ́данїе и҆ вѣ́рꙋ. Марі́а же магдали́на и҆ марі́а і҆ѡсі́ева зрѧ́стѣ (?), гдѣ̀ є҆го̀ полага́хꙋ (?) *[Мк. 15, 47]*. И҆ бы́сть, внегда̀ сꙋдѧ́хꙋ (?) сꙋді́и, бы́сть гла́дъ на землѝ *[Руфь 1, 1]*. Речѐ дав́дъ къ саꙋ́лꙋ: є҆гда̀ пасѧ́ше (?) ра́бъ тво́й ѻ҆тца̀ своегѡ̀ ста́до, и҆ є҆гда̀ прихожда́ше (?) ле́въ и҆лѝ медвѣ́дица и҆ восхища́ше (?) ѿ ста́да ѻ҆́вцꙋ є҆ди́нꙋ: и҆ а҆́зъ въ слѣ́дъ є҆гѡ̀ и҆схожда́хъ (?)... и҆ и҆сторга́хъ (?) и҆з̾ ᲂу҆́стъ є҆гѡ̀ *[1 Цар. 17, 34–35]*. И҆зы́де же пе́тръ и҆ дрꙋгі́й ᲂу҆чн҃къ, и҆ и҆дѧ́ста (?) ко гро́бꙋ. Теча́ста (?) же ѻ҆́ба вкꙋ́пѣ *[Ин. 20, 3–4]*. Теча́сте (?) до́брѣ: кто̀ ва́мъ возбранѝ не покарѧ́тисѧ и҆́стинѣ; (Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?) *[Гал. 5, 7]*.

4. Ответьте на вопросы:

Как имперфектные формы переводятся на русский язык? В каких случаях формы имперфекта образуются от основы настоящего времени, а в каких — от основы инфинитива? Для каких глаголов возможно частичное совпадение форм аориста и имперфекта? Чем различаются формы инфинитива в русском и церковнославянском языках? С помощью каких союзов может присоединяться инфинитив со значением цели?

Урок 7

I. Окончания именительного падежа причастий

При чтении церковнославянских текстов особое внимание следует обращать на формы причастий. Причастия в церковнославянском встречаются намного чаще, чем в русском литературном языке[1]. При этом причастный оборот (т. е. причастие с зависимыми словами) может соответствовать причастному и деепричастному оборотам, а также придаточному предложению, то есть он выражает не только определительные, но и обстоятельственные значения.

Наибольшую сложность для перевода представляет ряд форм именительного падежа действительных причастий[2]. Так, в настоящем времени причастия мужского рода оканчиваются в единственном числе на -ѧ, -ый, -ъ, -ѧй, во множественном числе — на -є, а причастия женского рода — в единственном числе на -и, во множественном — на -ѧ.

[1] В диалектной речи формы действительных причастий практически не встречаются.

[2] Подробно образование причастных форм и их склонение рассматривается в *уроке 16*.

глаго́лати, нестѝ, моли́ти(сѧ)

Мужской род единств. число *(он)*	**глаго́лѧ, глаго́лѧй** *говорящий;* **глаго́лавъ, глаго́лавый** *говоривший*	**несы́й** *несущий;* **не́съ, несы́й** *несший*	**молѧ́(сѧ), молѧ́й(сѧ)** *молящий(ся);* **моли́в(сѧ), моли́вый(сѧ)** *моливший(ся)*
Мужской род множеств. число *(они)*	**глаго́лющє** *говорящие;* **глаго́лавшє** *говорившие*	**несꙋ́щє** *несущие;* **не́сшє** *несшие*	**молѧ́щє(сѧ)** *молящие(ся);* **моли́вшє(сѧ)** *молившие(ся)*
Женский род единств. число *(она)*	**глаго́лющи** *говорящая;* **глаго́лавши** *говорившая*	**несꙋ́щи** *несущая* **не́сши** *несшая*	**молѧ́щи(сѧ)** *молящая(ся);* **моли́вши(сѧ)** *молившая(ся)*
Женский род множеств. число *(они)*	**глаго́лющѧ** *говорящие;* **глаго́лавшѧ** *говорившие*	**несꙋ́щѧ** *несущие;* **не́сшѧ** *несшие*	**молѧ́щѧ(сѧ)** *молящие(ся);* **моли́вшѧ(сѧ)** *молившие(ся)*

II. Глаголы архаического спряжения

Образование форм настоящего (простого будущего) времени пяти глаголов: **бы́ти, ꙗ҆́сти, вѣ́дѣти, и҆мѣ́ти** и **да́ти** — отражает черты древнего спряжения и отличается от аналогичных форм других церковнославянских глаголов.

Спряжение глагола **бы́ти** мы рассматривали в *уроке 1*. Рассмотрим спряжение остальных четырех глаголов:

Ед. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	**да́мъ** **да́си** **да́стъ**	**ꙗ҆́мъ** **ꙗ҆́си** **ꙗ҆́стъ**	**вѣ́мъ** **вѣ́си** **вѣ́сть**	**и҆́мамъ** **и҆́маши** **и҆́мать**

Дв. ч.	1-е л. 2–3-е л.	да́ва (–ѣ) да́ста (–ѣ)	ꙗ҆́ва (–ѣ) ꙗ҆́ста (–ѣ)	вѣ́ва (–ѣ) вѣ́ста (–ѣ)	и҆́мава (–ѣ) и҆́мата (–ѣ)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	да́мы да́сте дады́тъ (–а́тъ)	ꙗ҆́мы ꙗ҆́сте ꙗ҆да́тъ	вѣ́мы вѣ́сте вѣ́дꙗтъ	и҆́мамы и҆́мате и҆́мꙋтъ

III. Именное склонение. Предварительные замечания

Прочитайте приведенные ниже русские предложения. Обратите внимание на то, что слова, имеющие разное грамматическое содержание, пишутся одинаково. *Правый <u>сапог</u> сильно натер ногу. — У нее не было ни <u>сапог</u>, ни зимнего пальто. Он стоял около книжной <u>полки</u>. — Книжные <u>полки</u> повесили в коридоре.* Случаи такого рода являются примерами грамматической омонимии (т. е. формы одного слова пишутся и читаются одинаково, но имеют различное грамматическое содержание: *правый сапог* — И. ед. и *не было сапог* — Р. мн., *около полки* — Р. ед. и *полки повесили* — В. мн.). Для того чтобы избежать грамматической омонимии, в церковнославянском языке используются особые графические средства, которых нет в русском языке:

ра́бъ (И. ед.) — ра̑бъ (Р. мн.), а́ меняется на а̑;
рабꙋ́ (Д. ед.) — рабꙋ̑ (Р., П. дв.), ꙋ́ меняется на ꙋ̑;
сапо́гъ (И. ед.) — сапѡ́гъ (Р. мн.), о́ меняется на ѡ́;
зна́менїѧ (Р. ед.) — зна́менїѧ (И. мн.), е меняется на є;
творѧ́щимъ (Т. ед. м. и ср. р.) — творѧ́щымъ (Д. мн. для всех родов), и меняется на ы;
мꙋдрѣ́йша (Р. ед. м. р.) — мꙋдрѣ̑йша (И., В. дв. м. р.; И., В. мн. ср. р.) — мꙋдрѣ̑йшѧ (И., В. мн. ж. р.), ѣ́ меняется на ѣ̑, а меняется на ѧ.

Таким образом, мы видим, что если в единственном числе над гласной стоит острое или тяжелое ударение, то в двойственном или множественном числе оно меняется на облеченное (слово при этом читается одинаково). Точно так же е (е-узкое) меняется на є (е-широкое), а о меняется на ѡ. Это основные графические средства,

позволяющие отличать различные формы одного слова друг от друга. Кроме того, после шипящих могут варьироваться буквы а и ѧ, и и ы.

Некоторые формы местоимений различаются при помощи замены острого ударения на тяжелое: и҆́мъ (Т. ед. м., ср. р.) и и҆̑мъ (Д. мн.); ꙗ҆́же — *которая* (И. ед. ж. р.) и ꙗ҆̑же — *которых, которые* (В. мн.).

Чаще всего противопоставляются формы единственного и неединственного (т. е. двойственного и множественного) чисел, однако иногда графическое противопоставление встречается и в формах одного числа, например: менѐ, тебѐ (Р. ед.) — менѐ, тебѐ (В. ед.).

IV. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, обратите внимание на выделенные формы именительного падежа причастий:

I. Є҆́сть бг҃ъ на нб҃сѝ ѿкрыва́ѧй та́йны. Возлю́бленніи, бл҃же́нства гд҇нѧ полꙋчи́ти возжела́вый, смиренномꙋ́дрїѧ пꙋте́мъ ше́ствꙋй. Сохрани́те сꙋббѡ́тꙋ, ꙗ҆́кѡ ст҃а̀ сїѧ̀ є҆́сть гд҇ꙋ и҆ ва́мъ: ѡ҆скверни́вый ю҆̀ сме́ртїю ᲂу҆́мретъ. Чты́й ѻ҆тца̀ ѡ҆чи́ститъ грѣхѝ. Про́клѧтъ человѣ́къ, творѧ́й дѣ́ло гд҇не съ небреже́нїемъ.

II. Живꙋ́щи на землѝ, дꙋшѐ моѧ̀, пока́йсѧ. Ꙗ҆́коже въ мра́чнѣй пеще́рѣ свѣща̀ ѡ҆свѣща́етъ, та́кѡ и҆ моли́тва, въ дꙋ́шꙋ вше́дши, всю̀ ѕло́бꙋ грѣхо́внꙋю ѿго́нитъ. Весели́тсѧ ѡ҆ тебѣ̀ цр҃ковь твоѧ̀, хр҃тѐ, зовꙋ́щи: ты̀ моѧ̀ крѣ́пость, гд҇и, и҆ прибѣ́жище и҆ ᲂу҆твержде́нїе.

III. Быва́йте же дрꙋ́гъ ко дрꙋ́гꙋ бла́зи, милосе́рди (будьте друг к другу добры, милосердны), проща́юще дрꙋ́гъ дрꙋ́гꙋ, ꙗ҆́коже и҆ бг҃ъ во хр҃тѣ̀ прости́лъ є҆́сть ва́мъ *[Еф. 4, 32]*. Не быва́имъ тщесла́вни, дрꙋ́гъ дрꙋ́га раздража́юще *[Гал. 5, 26]*. Дне́сь бл҃года́ть ст҃а́гѡ дх҃а на́съ собра̀, и҆ всѝ взе́мше кр҇тъ тво́й, глаго́лемъ: бл҃гове́нъ грѧды́й во и҆́мѧ гд҇не. Воста́вше ѿ сна̀, припа́даемъ тѝ, бл҃же, и҆ а҆́гг҃льскꙋю пѣ́снь вопїе́мъ тѝ, си́льне: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ є҆сѝ, бж҃е.

Страница из оригинального «Букваря славянороссийских писем, уставных и скорописных, греческих же, латинских и польских, со образованием вещей и с нравоучительными стихами», созданного одним из просвещеннейших людей XVII в., педагогом, поэтом и переводчиком Карионом Истоминым и гравером Оружейной палаты Леонтием Буниным, который в 1694 г. вырезал весь Букварь на меди и с этих форм напечатал книгу

2. Переведите, укажите, в какой форме стоят глаголы архаического спряжения:

І. Рече́ же пе́тръ: человѣ́че, не вѣ́мъ, є҆́же глаго́леши *[Лк. 22, 60]*. Ты̀ вѣ́си моѧ̑ та̑йнаѧ (мое сокровенное), є҆ди́не сп҃се: но са́мъ мѧ̀ поми́лꙋй. И҆ никто́же вѣ́сть, кто̀ є҆́сть сн҃ъ, то́кмѡ ѻ҆ц҃ъ *[Лк. 10, 22]*. Ѿвѣща́въ (отвечав) же і҆и҃съ речѐ: не вѣ́ста, чесѡ̀ (чего) про́сита *[Мф. 20, 22]*. Ѻ҆́ч҃е, ѿпꙋстѝ и҆̀мъ: не вѣ́дѧтъ бо, что̀ творѧ́тъ *[Лк. 23, 34]*. Ꙗ҆́кѡ вѣ́мъ, ѿкꙋ́дꙋ прїидо́хъ, и҆ ка́мѡ и҆дꙋ̀: вы́ же не вѣ́сте, ѿкꙋ́дꙋ прихождꙋ̀, и҆ ка́мѡ грѧдꙋ̀ *[Ин. 8, 14]*. И҆ вы̀ са́ми вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ все́ю си́лою мое́ю рабо́тахъ ѻ҆тцꙋ̀ ва́шемꙋ: ѻ҆те́цъ же ва́шъ ѻ҆би́дѣ мѧ̀ *[Быт. 31, 6–7]*. Глаго́лахꙋ же є҆мꙋ̀: гдѣ̀ є҆́сть ѻ҆ц҃ъ тво́й; Ѿвѣща̀ і҆и҃съ:

ни менѐ вѣ́сте, ни О҆ц҃а̀ моегѡ̀: а҆́ще мѧ̀ бы́сте вѣ́дали, и҆ О҆ц҃а̀ моего̀ вѣ́дали бы́сте (если бы Меня знали, то и Отца Моего знали бы) *[Ин. 8, 19]*.

II. Не да́си прп҃бномꙋ̀ твоемꙋ̀ ви́дѣти и҆стлѣ́нїѧ *[Деян. 13, 35]*. Просѝ ѿ менѐ, и҆ да́мъ тѝ ꙗ҆зы́ки достоѧ́нїе твоѐ (дам тебе народы в наследие твое), и҆ ѡ҆держа́нїе твоѐ концы̀ землѝ *[Пс. 2, 8]*. Ꙗ҆ви́ши и҆̀мъ пꙋ́ть бла́гїй ходи́ти по немꙋ̀, и҆ да́си до́ждь на зе́млю, ю҆́же (которую) да́лъ є҆сѝ лю́демъ твои̑мъ въ достоѧ́нїе *[3 Цар. 8, 36]*.

III. Сребра̀ и҆ зла́та нѣ́сть оу҆ менѐ: но є҆́же (то, что) и҆́мамъ, сїѐ тѝ даю̀ *[Деян. 3, 6]*. Но да оу҆вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ вла́сть и҆́мать сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй на землѝ ѿпꙋща́ти грѣхѝ *[Лк. 5, 24]*. О҆тца̀ и҆́мамы а҆враа́ма *[Лк. 3, 8]*. Всегда́ бо ни́щыѧ и҆́мате съ собо́ю, и҆ є҆гда̀ хо́щете, мо́жете и҆̀мъ добро̀ твори́ти: мене́ же не всегда̀ и҆́мате *[Мк. 14, 7]*.

IV. И҆ ропта́хꙋ кни́жницы (книжники) на него̀ и҆ фарїсе́є, ко оу҆ч҃нико́мъ є҆гѡ̀ глаго́люще (говоря): почто̀ съ мытари̑ и҆ грѣ́шники (с мытарями и грешниками) ꙗ҆́сте и҆ пїе́те; *[Лк. 5, 30]*.

3. Ответьте на вопросы:

Какие графические средства используются для отличия форм единственного числа от форм двойственного и множественного числа? Какие глаголы относятся к архаическому спряжению?

Урок 8

I. Первое склонение существительных

К 1-му склонению относятся существительные мужского рода, в И. ед. оканчивающиеся на -ъ, -ь, -й, а также существительные среднего рода, в И. ед. оканчивающиеся на -о, -є: ра́бъ, ца́рь, і҆ере́й, село̀, по́ле.

В 1-м склонении различаются *твердый* и *мягкий* вариант. К твердому варианту относятся существительные на -ъ, -о. К мягкому — на -ь, -й, -є. Существительные с основой на шипящий и ц (такие, как мꙋ́жъ, ѻ҆те́цъ) относятся к *смешанному* склонению, т. е. имеют окончания и твердого, и мягкого варианта склонения.

Падеж	Твердое склонение		
единственное число			
И.	ра́бъ	ѻ҆́трокъ	сел-ѝ
Р.	раб-а̀	ѻ҆́трок-а	сел-а̀
Д.	раб-ꙋ̀	ѻ҆́трок-ꙋ	сел-ꙋ̀
В.	раб-а̀	ѻ҆́трок-а	сел-ѝ
Т.	раб-о́мъ	ѻ҆́трок-омъ	сел-о́мъ
П.	раб-ѣ̀	ѻ҆́троц-ѣ	сел-ѣ̀
Зв.	ра́б-є	ѻ҆́троч-є	сел-ѝ

двойственное число			
И. В. Зв.	раб—а̑	Ѻ҆́трѡк—а	сел—а̑ (—ѣ̑)
Р. П.	раб—ꙋ̑	Ѻ҆́трѡк—ꙋ	сєл—ꙋ̀
Д. Т.	раб—о́ма	Ѻ҆́трок—ома	сел—о́ма
множественное число			
И. Зв.	раб—ѝ	Ѻ҆́троц—ы	се́л—а
Р.	раб—ѡ́въ (—ъ)	Ѻ҆трок—ѡ́въ	се́л—ъ
Д.	раб—ѡ́мъ	Ѻ҆трок—ѡ́мъ	сел—ѡ́мъ
В.	раб—ы̀ (—ѡ́въ)	Ѻ҆́трок—и	се́л—а
Т.	раб—ы̀ (—ы̑)	Ѻ҆́трок—и	се́л—ы
П.	раб—ѣ́хъ	Ѻ҆́троц—ѣхъ	се́л—ѣхъ

Падеж	Мягкое склонение			Смешанное склонение
единственное число				
И.	ца́рь	і҆ере́й	по́л—є	мꙋ́жъ
Р.	цар—ѧ̀	і҆ере́—а	по́л—ѧ	мꙋ́ж—а
Д.	цар—ю̀	і҆ере́—ю	по́л—ю	мꙋ́ж—ꙋ
В.	цар—ѧ̀	і҆ере́—а	по́л—є	мꙋ́ж—а
Т.	цар—е́мъ	і҆ере́—емъ	по́л—емъ	мꙋ́ж—емъ
П.	цар—ѝ (—ѣ̀)	і҆ере́—и	по́л—и	мꙋ́ж—и
Зв.	цар—ю̀	і҆ере́—ю (—є)	по́л—є	мꙋ́ж—ꙋ
двойственное число				
И. В. Зв.	цар—ѧ̑	і҆ере́—а	пѡ́л—ѧ	мꙋ̑ж—а
Р. П.	цар—ю̑	і҆ере́—ю	пѡ́л—ю	мꙋ̑ж—ꙋ
Д. Т.	цар—е́ма	і҆ере́—ема (—ома)	по́л—ема	мꙋ́ж—ема
множественное число				
И. Зв.	цар—ѝ (—ї̈є)	і҆ере́—є	пол—ѧ̀	мꙋ̑ж—и (—ї̈є)
Р.	цар—е́й	і҆ере́—й (—євъ)	пол—е́й (—ь)	мꙋж—е́й
Д.	цар—є́мъ	і҆ере́—ємъ (—ѡмъ)	пол—є́мъ	мꙋж—є́мъ
В.	цар—ѝ (—ей)	і҆ере́—и	пол—ѧ̀	мꙋ́ж—ы
Т.	цар—ѝ (—и̑, —ьмѝ)	і҆ере́—и	пѡ́л—и	мꙋ́ж—ы
П.	цар—е́хъ	і҆ере́—ехъ	пол—ѧ́хъ (—ехъ, —ихъ)	мꙋж—а́хъ

Единственное число

- В родительном падеже в некоторых словах иногда встречается окончание -ꙋ: Благослови́те гдⷭ҇а, всѝ рабѝ гдⷭ҇ни, стоѧ́щїи въ хра́мѣ гдⷭ҇ни, во дво́рѣхъ до́мꙋ *(дома)* бг҃а на́шегѡ *[Пс. 133, 1]*.
- В дательном падеже многие существительные, кроме окончаний -ꙋ, -ю, могут еще иметь окончания -ови, -еви: Воздади́те ᲂу҆̀бо ке́сарєва ке́сарєви, и҆ бж҃їѧ бг҃ови *[Мф. 22, 21]*.
- Если в современном русском языке существительное мужского рода является одушевленным, то нельзя сделать вывод, что и в церковнославянском языке винительный падеж этого существительного будет совпадать с родительным, а не с именительным падежом: И҆ приве́дше теле́цъ *(тельца)* ᲂу҆пита́нный, заколи́те *[Лк. 15, 23]*.
- У некоторых существительных в П. может встретиться окончание -ꙋ: Въ домꙋ̀ Ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ ѻ҆би́тєли мнѡ́ги сꙋ́ть *[Ин. 14, 2]*. У существительных мягкой разновидности в П. обычно встречается окончание -и, но может быть и -ѣ. В П. падеже в основе существительных на к, г, х происходят чередования к//ц, г//з, х//с: ѻ҆́трокъ – ѻ҆́троцѣ, бг҃ъ – бз҃ѣ, дꙋ́хъ – дꙋ́сѣ.
- У существительных среднего рода формы И., В. и Зв. совпадают.
- В Зв. в основе существительных на к, г, х происходит чередование к//ч, г//ж, х//ш: ѻ҆́трокъ – ѻ҆́троче, бг҃ъ – бж҃е, дꙋ́хъ – дꙋ́ше.

Двойственное число

- В двойственном числе совпадают И., В. и Зв. падежи, а также Р. и П., Д. и Т. Это свойственно не только существительным 1-го склонения, но и практически всему именному склонению.
- В И., В. и Зв. падежах двойственного числа для отличия от Р. ед. используются специальные графические средства:

Р. ед.	рабà	И., В., Зв. дв.	раба̑
	ѻ҆́трока		ѻ҆́трѡка
	і҆ере́а		і҆ере́а

- В современном церковнославянском языке существительные среднего рода в И., В. и Зв. падежах имеют окончания -а, -ѧ. В рукописях и ранних изданиях эти формы могут иметь окончания -ѣ и -и.
- Графически различаются формы Р., П. дв. и Д. ед. (в мягком варианте склонения с дательным падежом ед. совпадает звательный падеж ед.):

Д. ед.	рабꙋ̀	Р., П. дв.	рабꙋ̑
	ѻ҆трокꙋ̀		ѻ҆трѡкꙋ̑
	і҆ере́ю		і҆ере́ю

Множественное число

- И. мн. характеризуется окончанием -и, перед которым согласные к, г, х меняются на ц, з, с: прⷪ҇ро́цы, бо́зи, дꙋ́си. Встречаются также окончания -їе, -є: И҆ свидѣ́телїе *(свидетели)* сне́мше ри̑зы своѧ̑, положи́ша при ногꙋ̀ *(в ногах)* ю҆́ноши *[Деян. 7, 58]*. Ви́дѣвше же є҆гѡ̀ дѣ́лателе *(работники)* мы́шлѧхꙋ въ себѣ̀, глаго́люще: се́й є҆́сть наслѣ́дникъ *[Лк. 20, 14]*. Кроме того, некоторые слова могут в И. мн. иметь окончание -ове, -еве: до́мове, до́ждеве, вра́чеве и др. Звательный падеж совпадает во множественном числе с именительным.
- В твердом варианте склонения у существительных в родительном падеже встречается окончание -ѡвъ и нулевое окончание. Одно и то же слово может иметь оба варианта окончания: Спо-до́би мѧ̀ ви́дѣти ча̑да ча́дѡвъ. Вѣне́цъ ста́рыхъ ча̑да ча̑дъ *[Притч. 17, 6]*. В существительных с нулевым окончанием для отличия от формы И. ед. используются дополнительные графические средства, а именно: буквы є, ѡ и облеченное ударение.

  В мягком варианте склонения возможны окончания -євъ, -ей и нулевое окончание: царе́й, і҆ере́євъ, по́ль *(полей)*.
- В дательном падеже окончания –ѡмъ, –ємъ пишутся через омегу и е-широкое для того, чтобы их было можно отличить от окончаний –омъ, –емъ, которые характеризуют Т. ед. Иногда перед окончанием –ѡмъ появляется вставной слог -ов-: градовѡ́мъ *(городам)*, ли́совѡмъ *(лисам, лисицам)* и т. п.

- В винительном падеже чаще встречается окончание -ы (-и). Однако иногда встречается и окончание -ѡвъ (-євъ): И҆ посла̀ рабы̑ своѧ̑ призва́ти зва̑ннꙑѧ на бра́ки (*И послал рабов своих позвать званных на брачный пир*) *[Мф. 22, 3]*. Про́чїи же, є҆́мше рабѡ́въ є҆гѡ̀ досади́ша и҆̀мъ (*Другие же, схватив рабов его, оскорбили их*) *[Мф. 22, 6]*. У существительных с основой на шипящий в В. и Т. падежах встречается -ы после шипящих для отличия от П. ед. и И. мн.: П. ед. мꙋ́жи — И. мн. мꙋ́жи — В., Т. мн. мꙋ́жы.
- В творительном падеже чаще встречается окончание -ы (-и), сходное с окончанием В. мн. Однако иногда появляется окончание -ами (-ѧми), -ми: И҆ бл҃гвѝ и҆̀хъ бг҃ъ, гл҃ѧ: расти́тесѧ и҆ мно́житесѧ, и҆ напо́лните зе́млю, и҆ госпо́дствꙋйте є҆́ю, и҆ ѡ҆блада́йте ры́бами морски́ми, и҆ ѕвѣрмѝ и҆ пти́цами небе́сными, и҆ всѣ́ми скота́ми, и҆ все́ю земле́ю, и҆ всѣ́ми га́дами... *[Быт. 1, 28]*.
- В П. мн. чаще встречается в твердом варианте окончание -ѣхъ, а в мягком варианте -єхъ. Кроме того, встречаются окончания -ѧхъ, -ахъ: ...на четы́рехъ краѧ́хъ ѡ҆де́жды своеѧ̀ *[Втор. 22, 12]*. ...на ѻ҆бои́хъ кра́ехъ є҆гѡ̀ *[Исх. 26, 25]*. ...во слѣда́хъ же бе́здны ходи́лъ ли є҆сѝ; *[Иов. 38, 16]*. У существительных среднего рода мягкого и смешанного вариантов склонения, кроме всех перечисленных вариантов, может быть и окончание -ихъ: Го́ре ва́мъ фарїсе́ѡмъ, ꙗ҆́кѡ лю́бите предсѣда̑нїѧ на со́нмищихъ *(в собраниях)* и҆ цѣлова̑нїѧ на то́ржищихъ *(приветствия в людных местах)* *[Лк. 11, 43]*.

II. Упражнения

1. Прочитайте, запомните окончания указанных форм существительных 1-го склонения:

I. П. ед. Ѿ бз҃ѣ, въ недꙋ́зѣ, на восто́цѣ, на песцѣ̀, на и҆сто́чницѣ, въ человѣ́цѣ, ѡ҆ грѣ́шницѣ, во грѣсѣ̀, въ дс҃ѣ, ѡ҆ дс҃ѣ.

II. П. ед. Бѣ̀ въ со́нмищи. Ѿ і҆ѡа́ннѣ крести́тели речѐ и҆̀мъ.

III. Д. ед. Прїиди́те, поклони́мсѧ цр҃е́ви на́шемꙋ бг҃ꙋ. Принеси́те сы́нови. Возвести́те і҆ѡа́ннови. І҆ꙗ́вѝ себѣ̀ мі́рови. Мѡѷсе́ови глаго́ла бг҃ъ. І҆и҃съ речѐ петро́ви.

IV. П. мн. Въ беззако́нїихъ зача́тъ є҆́смь, и҆ во грѣсѣ́хъ роди́ мѧ ма́ти моѧ̀ *[Пс. 50, 7]*. И҆зчезѐ въ болѣ́зни живо́тъ мо́й, и҆ лѣ́та (годы) моѧ̑ въ воздыха́нїихъ *[Пс. 30, 11]*. На распꙋ́тїихъ полага́хꙋ недꙋ̑жныѧ. Во ѻ҆дѣ́ѧнїихъ ходи́ти. Во всѣ́хъ за́повѣдехъ и҆ ѡ҆правда́нїихъ гдⷭ҇нихъ.

V. П. мн. Въ до́мѣхъ, во гра́дѣхъ, во всѣ́хъ предѣ́лѣхъ, въ пꙋсты́хъ мѣ́стѣхъ, въ се́лѣхъ, на ѻ҆́блацѣхъ, на ча́дѣхъ, на дꙋ́сѣхъ нечи́стыхъ, во всѣ́хъ ꙗ҆зы́цѣхъ, на престо́лѣхъ.

VI. Д. мн. И҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должнико́мъ на́шымъ. Мытаре́мъ дрꙋ́гъ и҆ грѣ́шникѡмъ. Нꙋ́жда є҆́сть прїитѝ собла́знѡмъ. Ва́мъ, зако́нникѡмъ, го́ре.

VII. И. мн. Ѕвѣ́рїе, ца́рїе, та́тїе, законоꙋчи́телїе, ѕмі́еве, а҆рхїере́е, фарїсе́е, сы́нове, дѣ́лателе.

VIII. И., В., Т. мн. На тѧ̀ ᲂу҆пова́ша ѻ҆тцы̀ на́шѧ. Помѧнѝ, гдⷭ҇и, ᲂу҆со́пшыѧ (усопших) ѻ҆тцы̀ и҆ бра́тїю на́шꙋ. Забы́ша чꙋдеса̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆̀же (которые) показа̀ и҆̀мъ, пред̾ ѻ҆тцы̀ *[Пс. 77, 11–12]*.

IX. И. ед., Р. мн. Честнѣ́йшꙋю херꙋві́мъ и҆ сла́внѣйшꙋю без̾ сравне́нїѧ серафі́мъ. По́сланъ бы́сть а҆́ггелъ гаврїи́лъ къ дв҃ѣ. Всѧ̑ нбⷭ҇ныѧ си́лы ст҃ы́хъ а҆́ггелъ и҆ а҆рха́ггелъ, моли́те ѡ҆ на́съ грѣ́шныхъ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный. Пѧ́ть хлѣ́бъ. Грѣ́хъ мо́й. Ѿ грѣ́хъ мои́хъ. Человѣ́къ нѣ́кїй. Ѿ человѣ́къ нѣ́которыхъ.

2. Укажите форму существительного, отмеченного знаком вопроса, а также его начальную форму:

I. Дѣ́ломъ и҆ сло́вомъ ᲂу҆гожда́йте роди́телемъ (?). Никто́же мо́жетъ двѣма̀ господи́нома (?) рабо́тати. Бг҃а человѣ́кѡмъ (?) невозмо́жно ви́дѣти. Дале́че ѿ грѣ́шникъ (?) спⷭ҇нїе. Ст҃і́и а҆рха́ггели (?) и҆ а҆́ггели (?), моли́те бг҃а ѡ҆ на́съ. Го́ре мі́рꙋ ѿ собла̑знъ (?). І҆и҃се (?), созда́телю (?) мо́й, не забꙋ́ди менѐ. Въ зако́нѣ же ва́шемъ пи́сано є҆́сть, ꙗ҆́кѡ двою̀ человѣ́кꙋ (?) свидѣ́тельство и҆́стинно є҆́сть *[Ин. 8, 17]*. Да и҆дꙋ́тъ мꙋ́жїе (?) и҆ да послꙋ́жатъ бг҃ꙋ. Ꙗ҆ви́сѧ

мнѣ милосе́рдъ, ст҃ы́й а҆́гг҃ле (?) г҃день, храни́телю (?) мо́й, и҆ не ѿлꙋча́йсѧ ѿ менѐ. Ѱалмы̑ (?) и҆ пѣ́сньми бг҃а непреста́ннѡ славосло́ви (прославляй). Призовꙋ̀ гд҃а и҆ ѿ вра̑гъ (?) мои́хъ спасꙋ́сѧ *[Пс. 17, 4]*.

II. Всею дꙋше́ю благогове́й г҃деви (?) и҆ і҆ере́и (?) є҆гѡ̀ чтѝ. Се́рдце мꙋ́дрыхъ въ домꙋ̀ (?) пла́ча, а҆ се́рдце безꙋ́мныхъ въ домꙋ̀ (?) весе́лїѧ *[Еккл. 7, 5]*. Да́рове (?) ѡ҆слѣплѧ́ютъ ѻ҆́чи премꙋ́дрыхъ. Пра́ведно є҆́сть повинꙋ́тисѧ (повиноваться) бг҃ови (?). Мира мі́рови[1] (?) ѹ҆ гд҃а про́симъ. Па́стыреви (?) повелѣва́етсѧ дꙋшѝ (здесь: жизни) своей не щадѣ́ти ѻ҆ве́цъ ра́ди. Ѡ҆бра́тѧтсѧ сы́нове (?) і҆и҃левы и҆ взы́щꙋтъ гд҃а бг҃а своегѡ̀.

III. Нѣ́сть подо́бенъ (подобного) тебѣ̀ въ бозѣ́хъ (?), гд҃и *[Пс. 85, 8]*. Ѹ҆вѣ́дѧтъ (узнают) ꙗ҆зы́цы[2] (?), ꙗ҆́кѡ а҆́зъ є҆́смь гдь. Кто̀ во ѻ҆́блацѣхъ (?) ѹ҆равни́тсѧ (будет равным) г҃деви (?) *[Пс. 88, 7]*. Непра́ведницы (?) црт҃вїѧ бж҃їѧ не наслѣ́дѧтъ (не наследуют). Гдь лю́битъ пр҃вники (?). Мч҃ницы (?) гд҃ни, моли́те бг҃а на́шего и҆ и҆спроси́те дꙋша́мъ на́шымъ мно́жество щедро́тъ. Со всѣ́ми человѣ́ки (?) ми́ръ и҆мѣ́йте. Благослови́те, а҆п҃ли (?), пр҃ро́цы (?), мч҃ницы (?) гд҃ни, гд҃а: по́йте и҆ превозноси́те є҆го̀ во вѣ́ки. Ра́дость быва́етъ пре́д а҆́гг҃лы (?) бж҃їими ѡ҆ є҆ди́нѣмъ грѣ́шницѣ (?) ка́ющемсѧ. Грѣ́шниче (?), сме́ртїю ѹ҆́мреши. Го́ре ва́мъ, кни́жницы (?) и҆ фарїсе́е (?).

IV. Во все́мъ жи́тїи (?) (всю жизнь) любѝ гд҃а и҆ призыва́й є҆го̀ во спасе́нїе (?) твоѐ. Не глаго́ли бо, ꙗ҆́кѡ чи́стъ є҆́смь дѣ́лы (?) и҆ безпоро́ченъ пре́д ни́мъ. Подъ всѣ́мъ не́бомъ нача́льство (власть) є҆гѡ̀, и҆ свѣ́тъ є҆гѡ̀, и҆ свѣ́тъ є҆гѡ̀ на крилꙋ̀ (?) землѝ. Гд҃и, не погꙋбѝ менѐ со беззако́нїи (?) мои́ми. Непра́вда же въ жили́щи (?) твое́мъ да не всели́тсѧ. І҆́ждь и҆ пі́й, ꙗ҆́коже подоба́етъ ча́дѡмъ (?) бж҃їимъ. Ни ри́зою сла́венъ бꙋ́ди, но дѣ́лы (?) до́брыми.

[1] Почему слово *мир* пишется то с буквой и, то с буквой ї? (Для полного ответа на вопрос *см. раздел «Орфография» грамматического справочника*).

[2] Изменится ли значение слова, если оно будет написано через ѧ, а не через ꙗ?

Прїи́детъ бо гдⷭ҇ь съ нбⷭ҇ными вѡ́и (?) на сꙋ́дъ, всѧ́комꙋ человѣ́кꙋ возда́ти по дѣлѡ́мъ (?) є҆гѡ̀.

3. Поставьте слова в указанную форму:

па́стырь – Зв. ед.
ме́чъ – В. ед.
ко́нь – Т. дв.
ѻ҆ре́лъ – П. дв.
жени́хъ – И. мн.
пастꙋ́хъ – П. мн.
творе́нїе – Т. мн.
и҆скꙋше́нїе – Д. мн.
дѣ́ло – И. дв.
слꙋжи́тель – В. дв.
свѧти́тель – П. мн.
наро́дъ – В. мн.
порꙋчи́тель – В. дв.
пропов҄ѣдникъ – Зв. ед.
во́здꙋхъ – Зв. ед.
ребро̀ – Т. мн.
ста́до – Р. мн.

4. Переведите следующие предложения, найдите существительные 1-го склонения и укажите их форму:

И҆ по не́мъ и҆до́ша наро́ди мно́зи ѿ галїле́и и҆ десѧтѝ гра̑дъ и҆ ѿ і҆ерⷭ҇ли́ма, и҆ і҆ꙋде́и, и҆ со ѻ҆́нагѡ по́лꙋ і҆ѻрда́на *[Мф. 4, 25]*. Тогда̀ ꙗ҆ви́стѣсѧ двѣ̀ женѣ̀ блꙋдни́цѣ пре́д царе́мъ и҆ ста́стѣ пре́д ни́мъ *[3 Цар. 3, 16]*. И҆ речѐ є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: а҆ми́нь глаго́лю тебѣ̀, дне́сь со мно́ю бꙋ́деши въ раѝ *[Лк. 23, 43]*. Ра́дꙋйсѧ, вл҃чце, ѡ҆дꙋшевле́нный раю̀, дре́во посредѣ̀ и҆мѣ́ѧ жи́зни, гда̀. Запрети́ же і҆и҃съ дꙋ́хови нечи́стомꙋ, и҆ и҆зцѣлѝ ѻ҆́трока *[Лк. 9, 42]*. Тогда̀ прист꙯ꙋпѝ къ немꙋ̀ ма́ти сы́нꙋ зеведе́ѡвꙋ съ сыно́ма свои́ма *[Мф. 20, 20]*. Влѣ́зъ (войдя) же въ є҆ди́нъ ѿ кораблю̀, и҆́же (который) бѣ̀ сі́мѡновъ, молѝ є҆го̀ ѿ землѝ ѿстꙋпи́ти ма́лѡ (отплыть немного от берега) *[Лк. 5, 3]*. И҆ поклонѧ́тсѧ є҆мꙋ̀ всѝ ца́рїе зе́мстїи *[Пс. 71, 11]*. І҆и҃съ же речѐ є҆́й: ѡ҆ста́ви, да пе́рвѣе насы́тѧтсѧ ча̑да: нѣ́сть бо добро̀ (ибо не хорошо) ѿѧ́ти хлѣ́ба ча́дѡмъ, и҆ поврещѝ псѡ́мъ *[Мк. 7, 27]*. И҆ де́сѧть рогѡ́въ, ꙗ҆̀же ви́дѣлъ є҆сѝ, де́сѧть царе́й сꙋ́ть, и҆̀же (которые) ца́рства є҆щѐ не прїѧ́ша, но ѻ҆́бласть (власть) ꙗ҆́кѡ ца́рїе на є҆ди́нъ ча́съ прїи́мꙋтъ со ѕвѣ́ремъ *[Откр. 17, 12]*. Тогда̀ глаго́ла рабѡ́мъ свои́мъ *[Мф. 22, 8]*. Вѣне́цъ ста́рыхъ ча̑да ча̑дъ: похвала́ же ча́дѡмъ ѻ҆тцы̀ и҆́хъ *[Притч. 17, 6]*. Бл҃гослове́нъ є҆сѝ, гдⷭ҇и, наꙋчи́ мѧ ѡ҆правда́нїємъ твои́мъ. І҆и҃се, и҆сцѣлѝ

моѐ тѣ́ло, ѡ҆струпле́нное грѣхмѝ (покрытое струпьями грехов). Бл҃госло́венъ є҆сѝ, ст҃ы́й, просвѣти́ мѧ̀ ѡ҆правда̑нїи твои́ми. И҆ пре́дъ влады̑ки же и҆ царѝ веде́ни бꙋ́дете (будете приведены) менѐ ра́ди, во свидѣ́тельство и҆̑мъ и҆ ꙗ҆зы́кѡмъ *[Мф. 10, 18]*.

5. Ответьте на вопросы:

Какие существительные относятся к 1-му склонению? Формы каких падежей существительных 1-го склонения в двойственном числе совпадают? Для различия каких форм существительных 1-го склонения используются специальные графические средства?

Урок 9

I. Перфект

Перфект — одно из прошедших времен. В грамматиках церковнославянского языка оно часто называется прошедшим совершенным временем. Перфект не показывает действие как процесс, а констатирует сам факт действия. При этом подчеркивается объективный характер обозначаемого действия. Встречая в тексте перфект, мы можем заключить, что «это всем хорошо известно», «это неоспоримый факт». Формы перфекта могут переводиться на современный русский язык глаголами как совершенного, так и несовершенного вида: Оу҆чи́тель прише́лъ є҆́сть (совершенный вид), и҆ глаша́етъ *(зовет)* тѧ̀ *[Ин. 11, 28]*. Ї҆ѡа́ннъ оу҆́бѡ крести́лъ є҆́сть (несовершенный вид) водо́ю, вы́ же и҆́мате крести́тисѧ *(будете креститься)* дх҃омъ ст҃ы́мъ *[Деян. 1, 5]*.

Перфект состоит из глагольной формы на -лъ (в грамматиках она называется причастием прошедшего времени на -лъ) и формы настоящего времени глагола бы́ти. Формы на -лъ образуются от основы инфинитива: писа́–ти – писа́лъ, нес–тѝ – не́слъ. При этом конечный согласный основы иногда выпадает: оу҆па́с–ти – оу҆па́лъ, мес–тѝ – ме́лъ. Форма на –лъ изменяется по числам, а в единственном и двойственном числе — по родам: ед. – писа́лъ, писа́ла, писа́ло; дв. — писа̑ла

(м. р.), писа́ли (ж. р. и ср. р.); мн. — писа́ли. Обратите внимание на ударение в формах писа́ла (ед. ж. р.) и писа̑ла (дв. м. р.).

Образцы спряжения

Ед. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	не́слъ, –а̀, –о̀ { є҆́смь / є҆сѝ / є҆́сть любилъ, –а, –о { є҆́смь / є҆сѝ / є҆́сть
Дв. ч.	1-е л. 2–3-е л.	несла̑, –ѝ { є҆сва̀ (–ѣ̀) / є҆ста̀ (–ѣ̀) люби̑ла, –и { є҆сва̀ (–ѣ̀) / є҆ста̀ (–ѣ̀)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	неслѝ { є҆смы̀ / є҆стѐ / сꙋ́ть люби́ли { є҆смы̀ / є҆стѐ / сꙋ́ть

II. Второе склонение существительных

Ко второму склонению относятся существительные женского и мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на -а или -ѧ. Так же как и существительные первого склонения, существительные второго склонения делятся на три подгруппы, образуя при этом *твердый, мягкий* и *смешанный* варианты склонения. К твердому варианту относятся существительные с основой на твердый согласный, к мягкому — с основой на мягкий согласный и на -ї- (сꙋдї́ѧ). Если основа существительного оканчивается на шипящий согласный или на -ц-, то такие существительные относятся к смешанному склонению.

Падеж	Твердое склонение		Мягкое склонение		Смешанное склонение
единственное число					
И.	жен–а̀	рꙋк–а̀	земл–ѧ̀	сꙋдї–ѧ̀	ю҆́нош–а
Р.	жен–ы̀	рꙋк–ѝ	земл–ѝ	сꙋдї–ѝ	ю҆́нош–и
Д.	жен–ѣ̀	рꙋц–ѣ̀	земл–ѝ	сꙋдї–ѝ	ю҆́нош–и
В.	жен–ꙋ̀	рꙋк–ꙋ	зе́мл–ю	сꙋдї–ю̀	ю҆́нош–ꙋ
Т.	жен–о́ю	рꙋк–о́ю	земл–е́ю	сꙋдї–е́ю	ю҆́нош–ею
П.	жен–ѣ̀	рꙋц–ѣ̀	земл–ѝ	сꙋдї–ѝ	ю҆́нош–и
Зв.	же́н–о	рꙋк–о̀	земл–ѐ	сꙋдї–ѐ	ю҆́нош–е

двойственное число					
И. В. Зв.	жєн-ѣ̑	рꙋ́ц-ѣ	зємл-ѝ	сꙋдї-и̑	ю́нѡш-и
Р. П.	жєн-ꙋ̑	рꙋ́к-ꙋ	зє́мл-ю	сꙋдї-ю̑	ю́нѡш-ꙋ
Д. Т.	жен-а́ма	рꙋ́к-а́ма	зє́мл-ѧма	сꙋдї-ѧ́ма	ю́нош-ама
множественное число					
И. Зв.	жєн-ы̀	рꙋ́к-и	зє́мл-и	сꙋдї-и̑	ю́нѡш-и
Р.	же́н-ъ	рꙋ́к-ъ	земе́л-ь	сꙋ́дї-й (-е́й)	ю́нош-ъ
Д.	жен-а́мъ	рꙋ́к-а́мъ	земл-ѧ́мъ	сꙋдї-ѧ́мъ	ю́нош-амъ
В.	жєн-ы̀ (-ъ)	рꙋ́к-и	зє́мл-и	сꙋдї-и̑ (-е́й)	ю́нош-ы (-ъ)
Т.	жен-а́ми	рꙋ́к-а́ми	земл-ѧ́ми	сꙋдї-ѧ́ми	ю́нош-ами
П.	жен-а́хъ	рꙋ́к-а́хъ	земл-ѧ́хъ	сꙋдї-ѧ́хъ	ю́нош-ахъ

- В Д. и П. падежах единственного числа и в И., В., Зв. падежах двойственного числа существительные с основой на к, г, х меняют к на ц, г на з, х на с: (рꙋка̀ – рꙋцѣ̀, нога̀ – нозѣ̀, снохà – снос ѣ̀). Исключение — существительное па́сха, где х меняется не на с, а на ц (па́сцѣ).
- Существительные с основой на ц в Р., Д., П. падежах единственного числа имеют окончания твердого варианта склонения -ы, -ѣ (Ѻ҆трокови́ца – Ѻ҆трокови́цы, Ѻ҆трокови́цѣ). Существительные с основой на шипящий в этих падежах чаще имеют окончание мягкого варианта -и.
- Относящиеся к мужскому роду имена собственные на -їа в Т. ед. имеют окончание -емъ (и҆са́їа – и҆са́їемъ).
- В И., В., Зв. падежах двойственного числа, окончания которых совпадают с окончаниями Д. и П. падежей единственного числа, используются дополнительные графические средства, позволяющие различать формы единственного и двойственного числа: о меняется на ѡ, е меняется на є, острое (или тяжелое) ударение — на облеченное: женѣ̀ – жєнѣ̑, ю́ноши – ю́нѡши, сꙋдїѝ – сꙋдїи̑.

- Формы Р. и П. падежей двойственного числа графически отличаются от формы В. падежа единственного числа: женꙋ — же́нꙋ, ю҆́ношꙋ — ю҆́нѡшꙋ, сꙋді́ю — сꙋді́ю.
- И., В., Зв. падежи множественного числа графически отличаются от формы Р. падежа единственного числа: жены̀ — же́ны, сꙋді̑и — сꙋді̑и, воево́ды — воевѡ́ды.
- Во множественном числе формы И., Зв. падежей противопоставляются формам В. падежа, а также формам Р., Д., П. падежа единственного числа при помощи варьирующихся окончаний -и/-ы после шипящих: ю҆́нѡши — ю҆́ноши — ю҆́ноши.

III. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите, в какой форме стоит глагол (время, лицо, число, род):

И҆сповѣ́даю ти сѧ, Ѻ҆́ч҃е, г҃ди нб҃сѐ и҆ землѝ, ꙗ҆́кѡ ѹ҆таи́лъ є҆сѝ сїѧ̑ ѿ премꙋ́дрыхъ и҆ разꙋ́мныхъ, и҆ ѿкры́лъ є҆сѝ тꙋ̑ младе́нцемъ *[Лк. 10, 21]*. Сотвори́лъ же є҆́сть ѿ є҆ди́ныѧ кро́ве ве́сь ꙗ҆зы́къ человѣ́чь (все народы), жи́ти по всемꙋ̀ лицꙋ̀ земно́мꙋ *[Деян. 17, 26]*. Нѣ́сте ли чли̑ николи́же (разве вы никогда не читали), ꙗ҆́кѡ и҆з̾ ѹ҆́стъ младе́нецъ... соверши́лъ є҆сѝ хвалꙋ̀; *[Мф. 21, 16]*. Почто̀ пришла̑ є҆сма̀ сѣ́мѡ; Ѻ҆нѣ̀ за хр҃та̀ крѣ́пкѡ пострада́ли є҆стѣ̀ и҆ предста́ли є҆стѣ̀ мꙋчи́телю и҆ па́ки и҆сповѣ́далисѧ (признали себя) хр҃тїа́ны. И҆ нѣ́си менѐ затвори́лъ въ рꙋка́хъ вра́жїихъ, поста́вилъ є҆сѝ на простра́ннѣ (на просторе) но́зѣ мои̑ *[Пс. 30, 9]*. И҆ ѿвѣща́въ і҆и҃съ речѐ къ ни̑мъ: ни ли̑ сегѡ̀ чли̑ є҆стѐ (разве вы не читали того), є҆̀же сотворѝ дв҃дъ, є҆гда̀ взалка́сѧ са́мъ, и҆ и҆̀же съ ни́мъ бѧ́хꙋ; *[Лк. 6, 3]*. И҆ бы́сть, є҆гда̀ возврати́сѧ прїи́мъ (получив) ца́рство, речѐ пригласи́ти рабы̑ ты̑ѧ, и҆̀мже (которым) дадѐ сребро̀, да ѹ҆вѣ́сть (чтобы узнать), каковꙋ̀ кꙋ́плю сꙋ́ть сотвори́ли (кто что приобрел) *[Лк. 19, 15]*.

2. Образуйте указанные формы перфекта от следующих глаголов:

молча́ти, моли́ти — 3 л. дв. ж. р., пригласи́ти, ѡ҆бꙋча́тисѧ — 2 л. мн., ѡ҆брѣстѝ — 2 л. ед. м. р.

3. Прочитайте, переведите, запомните окончания следующих форм существительных 2-го склонения:

I. Зв. ед. Пренепоро́чнаѧ дв҃о, всепѣ́таѧ бц҃е, бл҃га́ѧ роди́тельнице, ѡ҆ всемлⷭ҇тиваѧ гпⷭ҇жѐ дв҃о бц҃е вл҃чце! Ѻ҆трокови́це всенепоро́чнаѧ.

II. П. ед. Въ рꙋцѣ̀, ѡ҆ женѣ̀ грѣ́шницѣ, въ рѣцѣ̀. Напиши̇̀ мѧ̀, раба̀ твоегѡ̀, въ кни́зѣ живо́тнѣй (в книге жизни).

III. Д. ед., Зв. ед. Бг҃оро́дице дв҃о, ра́дꙋйсѧ. Къ бц҃ѣ прилѣ́жнѡ ны́нѣ притеце́мъ. Прест҃а́ѧ тр҃це, поми́лꙋй на́съ. Сла́ва ст҃ѣ́й тр҃цѣ. Благодарю́ тѧ, ст҃а́ѧ тр҃це. Не ѿстꙋ́пимъ, вл҃чце, ѿ тебѐ. Вл҃чцѣ помо́лимсѧ. Моли̇̀, бц҃е. Пое́мъ прилѣ́жнѡ тебѣ̀ пѣ́снь ны́нѣ, всепѣ́той бц҃ѣ, ра́достнѡ.

IV. И. мн., В. мн. Па́стырю две́рникъ ѿверза́етъ, и҆ ѻ҆́вцы гла́съ є҆гѡ̀ слы́шатъ, и҆ сво̑ѧ ѻ҆́вцы глаша́етъ (зовет) по и҆́мени, и҆ и҆зго́нитъ и҆̀хъ. Ѻ҆́вцы по не́мъ и҆дꙋ́тъ. Ѡ҆ставлѧ́етъ ѻ҆́вцы. Лиси ꙗ҆́звины (норы) и҆́мꙋтъ, и҆ пти̑цы нбⷭ҇ныѧ гнѣ́зда. Воззри́те на пти̑цы нбⷭ҇ныѧ. Вс̑ѧ покори́лъ є҆си̇̀ по́дъ но́зѣ є҆гѡ̀: ѻ҆́вцы и҆ волы̀ вс̑ѧ, є҆щѐ же и҆ скоты̀ польскі̑ѧ (полевых зверей), пти̑цы небе́сныѧ, и҆ ры̑бы морскі̑ѧ, преходѧ́щыѧ стези̇̀ морскі̑ѧ *[Пс. 8, 7–9]*.

4. Обратите внимание на ударение в формах слова рꙋка̀. Определите формы этого слова:

Дѣ́лъ рꙋкꙋ̀ твоє́ю не пре́зри. Дѣла̀ рꙋкꙋ̀ твоє́ю сꙋ́ть нбⷭ҇а̀. Въ творе́ніихъ рꙋкꙋ̀ твоє́ю поꙋча́хсѧ. Воздѣѧ́ніе рꙋкꙋ̀ моє́ю. Въ рꙋкꙋ̀ твоє́ю жре́біи мои̇̀. Да́ждь и҆̀мъ, гдⷭ҇и, по дѣлѡ́мъ рꙋкꙋ̀ и҆́хъ. Пріе́мъ (взяв) є҆го̀ на рꙋкꙋ̀ своє́ю. Ꙗ҆́кѡ ѻ҆́чи ра̑бъ въ рꙋкꙋ̀ госпо́дій свои́хъ... та́кѡ ѻ҆́чи на́ши ко гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ на́шемꙋ *[Пс. 122, 2]*. Оу҆тверди́лъ є҆си̇̀ на мнѣ̀ рꙋкꙋ̀ твою̀. Ꙗ҆́тъ (взял) ю҆̀ за рꙋкꙋ̀. Просте́ръ рꙋкꙋ̀. Возложи̇̀ на ню̀ рꙋкꙋ̀ твою̀ и҆ ѡ҆живе́тъ. Лопа́та въ рꙋцѣ̀ є҆гѡ̀. Прв҃ныхъ же дꙋ́ши въ рꙋцѣ̀ бж҃іей *[Прем. 3, 1]*. Сме́рть и҆ живо́тъ въ рꙋцѣ̀ ѧ҆зы́ка *[Притч. 18, 21]*. Въ рꙋцѣ̀ гдⷭ҇ни вла́сть землѝ. Воздѣ́хъ къ тебѣ̀ рꙋцѣ̀ мои̇̀. Въ рꙋцѣ̀ твои̇̀ предложꙋ̀ дꙋ́хъ мо́й. Сн҃ъ чл҃вѣ́ческій пре́данъ бꙋ́детъ въ рꙋцѣ̀ человѣ́честѣ (людей). Ѻ҆́бѣ рꙋцѣ̀.

5. Найдите существительные второго склонения и укажите их форму:

Никто́же бо приставлѧ́етъ приставле́нїѧ пла́та небѣ́лена (заплаты из небеленой ткани) ри́зѣ ве́тсѣ (ветхой) *[Мф. 9, 16]*. Гл҃о́лаше же и҆ при́тчꙋ къ ни҆̑мъ, ꙗ҆́кѡ никто́же приставле́нїѧ ри́зы но́вы приставлѧ́етъ на ри́зꙋ ве́тхꙋ *[Лк. 5, 36]*. А҆рхїере́й же, растерза́въ ри́зы своѧ҄, глаго́ла *[Мк. 14, 63]*. Ѿвѣща́въ (отвечавший) же гл҃о́ла и҆̀мъ: и҆мѣ́ѧй двѣ̑ ри́зѣ, да пода́стъ неиму́щемꙋ *[Лк. 3, 11]*. Ра́дꙋйсѧ, трапе́зо, нося́щаѧ ѡ҆би́лїе ѡ҆чище́нїй: ра́дꙋйсѧ, невѣ́сто неневѣ́стнаѧ. Гл҃о́ла гд҇ь гд҇еви моемꙋ̀: сѣди̑ ѡ҆де́снꙋю мене̑, до́ндеже положꙋ̀ враги̑ твоѧ҄ подно́жїе нога́ма твои́ма *[Мк. 12, 36]*. Тогда̀ гл҃о́ла ᲂу҆чн҇икѡ́мъ свои̑мъ: жа́тва ᲂу҆бѡ мно́га, дѣ́лателей же ма́лѡ: моли́тесѧ ᲂу҆̀бо гд҇и́нꙋ жа́твы, ꙗ҆́кѡ да и҆зведе́тъ (чтобы Он вывел) дѣ́латели на жа́твꙋ свою̀ *[Мф. 9, 37–38]*. И҆ речѐ бг҃ъ: сотвори́мъ человѣ́ка по ѻ҆́бразꙋ на́шемꙋ и҆ по подо́бїю: и҆ да ѡ҆блада́етъ ры́бами морски́ми, и҆ пти́цами небе́сными *[Быт. 1, 26]*. И҆ гла́дъ бѧ́ше на лицы̀ всеѧ̀ землѝ (по всей земле) *[Быт. 41, 56]*. Бц҃е дв҃о, ра́дꙋйсѧ: бл҃года́тнаѧ мр҃і́е, гд҇ь съ тобо́ю. Рече́ же фараѡ́нъ і҆ѡ́сифꙋ: сѐ поставлѧ́ю тѧ̀ дне́сь над всѐю землѐю є҆гѵ́петскою *[Быт. 41, 41]*. Бꙋ́дите ᲂу҆бо мꙋ́дри ꙗ҆́кѡ ѕмї̑а, и҆ цѣ́ли (просты) ꙗ҆́кѡ го́лꙋбїе *[Мф. 10, 16]*. Гла́съ вопїю́щагѡ въ пꙋсты́ни: ᲂу҆гото́вайте пꙋ́ть гд҇ень, пра̑вы твори́те стезѝ є҆гѡ̀ *[Мк. 1, 3]*. Ми́лостынами и҆ вѣ́рою ѡ҆чища́ютсѧ непра̑вды. Ѻ҆́нъ же, и҆згна́въ всѧ҄ (всех), поѧ́тъ ѻ҆тца̀ ѻ҆трокови́цы и҆ ма́терь, и҆ и҆̀же бѣ́хꙋ съ ни́мъ (и тех, которые были с Ним), и҆ вни́де, и҆дѣ́же бѣ̑ ѻ҆трокови́ца лежа́щи *[Мк. 5, 40]*.

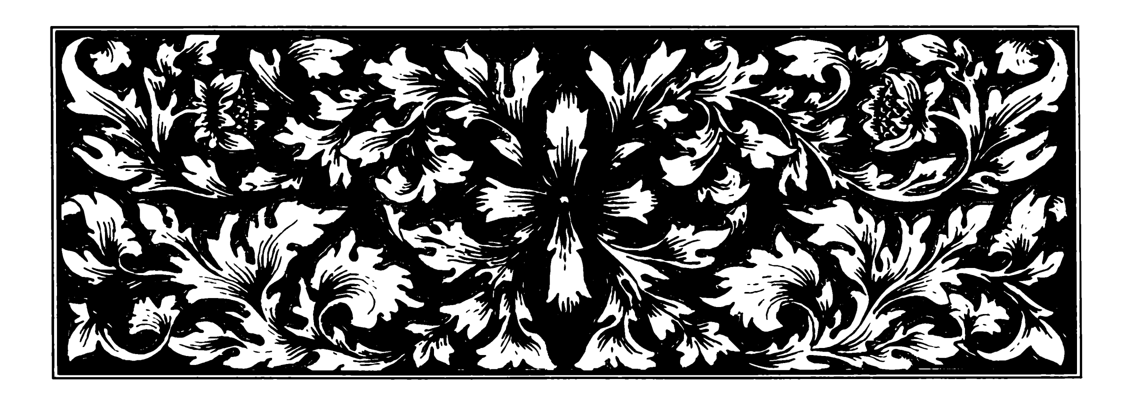
6. Переведите следующие предложения, укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:

Скры́шасѧ (?) лю́дїе въ верте́пѣхъ (?) и҆ въ ѡ҆гра́дѣхъ *[1 Цар. 13, 6]*. І҆и҃се (?), ѡ҆де́ждо (?) свѣ́тлаѧ, ᲂу҆краси́ мѧ (?). Ви́дѣвъ же ю҆̀ (?) і҆и҃съ, пригласѝ и҆ речѐ (?) є҆́й: же́но (?), ѿпꙋщена̀ є҆си̑ ѿ не́дꙋга твоегѡ̀ *[Лк. 13, 12]*. И҆ прїе́мь (взяв) пѧ́ть хлѣ́бъ (?) и҆ двѣ̑ ры́бѣ (?), воззрѣ́въ на не́бо, бл҃гословѝ *[Мк. 6, 41]*. И҆ є҆́мь (взяв) є҆го̀ (?) за деснꙋ́ю рꙋ́кꙋ (?) воздви́же (?): а҆́бїе же

оу҆тверди́стѣсѧ (?) **є҆гѡ̀** (?) **плеснѣ̀ и҆ гле́знѣ** *[Деян. 3, 7]*. **Та́кѡ бо пи́сано є҆́сть прⷪ҇ро́комъ** (?): **и҆ ты̀, виѳлеє́ме** (?), **землѐ** (?) **і҆ꙋ́дова, ничи́мже ме́нши є҆сѝ во влады́кахъ** (во владениях) **і҆ꙋ́довыхъ: и҆з̾ тебѐ** (?) **бо и҆зы́детъ во́ждь, и҆́же оу҆пасе́тъ** (будет пасти) **лю́ди моѧ̑ і҆и҃лѧ** *[Мф. 2, 5–6]*.

7. Ответьте на вопросы:

Как образуется перфект? Какие существительные относятся ко второму склонению? В каких падежах существительные второго склонения имеют одинаковые окончания? Какие графические средства используются для избежания грамматической омонимии?



Урок 10

I. Плюсквамперфект

Плюсквамперфект (в грамматиках часто называется давнопрошедшим временем) — одно из прошедших времен церковнославянского языка. Плюсквамперфект сообщает о действии в прошлом, которое предшествовало другому действию в прошлом. Плюсквамперфект образуется из глагольной формы на -лъ и глагола бы́ти в аористе (от основы бѣ-) или имперфекте.

Рассмотрим пример: И҆ нѣ́кто мꙋ́жъ въ лѵ́стрѣхъ не́мощенъ нога́ма сѣдѧ́ше, хро́мъ ѿ чре́ва ма́тере своеѧ̀ сы́й, и҆̀же николи́же бѣ̀ ходи́лъ *[Деян. 14, 8]. (В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.)* (Не) бѣ̀ ходи́лъ — плюсквамперфект. В данном предложении плюсквамперфект используется для того, чтобы подчеркнуть, что тот человек до определенного момента в прошлом (отмеченного глаголом сѣдѧ́ше) никогда прежде не ходил.

Образцы спряжения

Ед. ч.	1-е л. 2–3-е л.	не́слъ, –а̀, –о̀ {бѣ́хъ / бѣ̀}	не́слъ, –а̀, –о̀ {бѧ́хъ / бѧ́ше}

Дв. ч.	1-е л. 2–3-е л.	несла̑, -и̑	бѣ́хова (-ѣ) бѣ́ста (-ѣ)	несла̑, -и̑	бѧ́хова (-ѣ) бѧ́ста (-ѣ)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	несли̑	бѣ́хомъ бѣ́сте бѣ́ша	несли̑	бѧ́хомъ бѧ́сте бѧ́хꙋ (бѣ́хꙋ)

II. Третье склонение существительных

К 3-му склонению относятся имена существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа оканчиваются на мягкий согласный: мꙋ́дрость, вла́сть, скрижа́ль и т. д. В древнейших текстах по 3-му склонению изменялись и многие существительные мужского рода (та́ть, го́лꙋбь, го́сть и др.), которые теперь изменяются по 1-му склонению. В современном церковнославянском языке к 3-му склонению относятся только два существительных мужского рода: пꙋ́ть и горта́нь (в русском языке последнее существительное относится к женскому роду, а в церковнославянском — к мужскому). Кроме того, к 3-му склонению относятся некоторые существительные, имеющие только формы множественного числа: ꙗ̑сли, мо́щи, лю́дїе.

Падеж	Женский род	Мужской род	Падеж	Женский род	Мужской род
единственное число			множественное число		
И.	за́повѣдь	пꙋ́ть	И. Зв.	за́пѡвѣд-и	пꙋт-їѐ
Р.	за́повѣд-и	пꙋт-ѝ	Р.	за́повѣд-ей (-їй)	пꙋт-і́й (-е́й)
Д.	за́повѣд-и	пꙋт-ѝ	Д.	за́повѣд-емъ	пꙋт-є́мъ
В.	за́повѣдь	пꙋ́ть	В.	за́пѡвѣд-и	пꙋт-и̑
Т.	за́повѣд-їю	пꙋт-е́мъ	Т.	за́повѣд-ьми	пꙋт-ьмѝ
П.	за́повѣд-и	пꙋт-ѝ	П.	за́повѣд-ехъ	пꙋт-е́хъ
Зв.	за́повѣд-е	пꙋ́ть (-и)			
двойственное число					
И. В. Зв.	за́пѡвѣд-и	пꙋт-и̑			
Р. П.	за́пѡвѣд-їю	пꙋт-їю̀			
Д. Т.	за́повѣд-ема (-ьма)	пꙋт-ьма̀			

III. Упражнения

1. Найдите глаголы, стоящие в плюсквамперфекте, и укажите их форму:

И҆ бѣ́хꙋ сѣдѧ́ще (сидели) фарїсе́е и҆ законоꙋчи́телїе, и҆̀же бѣ́хꙋ пришлѝ ѿ всѧ́кїѧ ве́си галїле́йскїѧ и҆ і҆ꙋде́йскїѧ и҆ і҆ер҇ли́мскїѧ *[Лк. 5, 17]*. Вслѣ́дъ же ше́дшыѧ жєны̀, ꙗ҆̀же бѧ́хꙋ пришлѝ съ ни́мъ ѿ галїле́и, ви́дѣша гро́бъ, и҆ ꙗ҆́кѡ положе́но бы́сть тѣ́ло є҆гѡ̀ *[Лк. 23, 55]*. Приноша́хꙋ къ немꙋ̀ всѧ̑ недꙋ́жныѧ и҆ бѣ́сныѧ. И҆ бѣ̀ ве́сь гра́дъ собра́лсѧ къ две́ремъ *[Мк. 1, 32–33]*. Оу҆чн҃цы́ бо є҆гѡ̀ ѿшлѝ бѧ́хꙋ во гра́дъ, да бра́шно кꙋ́пѧтъ *[Ин. 4, 8]*. Ꙗ҆́кѡ сы́нъ мо́й се́й ме́ртвъ бѣ̀, и҆ ѡ҆жи́вѐ: и҆ и҆зги́блъ бѣ̀, и҆ ѡ҆брѣ́тесѧ *[Лк. 15, 24]*. И҆ мно́зи ѿ і҆ꙋде́й бѧ́хꙋ пришлѝ къ ма́рѳѣ и҆ марі́и, да ᲂу҆тѣ́шатъ и҆̀хъ (чтобы утешить их) ѡ҆ бра́тѣ є҆ю̀ *[Ин. 11, 19]*. Ѿрица́ховасѧ поѧ́ти лꙋ́кꙋ, ѻ҆́во, ꙗ҆́кѡ (либо потому что) ю҆́нъ бѣ̀ бы́лъ и҆ до́лгомꙋ пꙋтѝ неѡбы́ченъ: ѻ҆́во же, ꙗ҆́кѡ боѧ́лисѧ бѣ́хова роди́телю є҆гѡ̀. Пе́рвѣе на горѣ̀ высо́цѣ бѣ́хомъ пребыва́ли, послѣди́ же снидо́хомъ въ пꙋ́сто мѣ́сто. По проше́ствїи же мно́гихъ дне́й, и҆́де въ бж҃їй гра́дъ а҆нтїо́хїю: и҆ минова́ше селевкі́ю, ви́дѣ монасты́рь преподо́бнагѡ сѷмеѡ́на сто́лпника и҆здале́че, и҆ речѐ въ себѣ̀: взы́дꙋ, и҆ ᲂу҆ви́ждꙋ вели́каго сѷмеѡ́на, не бѣ̀ бо є҆го̀ николи́же ви́дѣлъ.

2. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, найдите существительные 3-го склонения и укажите их формы:

И҆ приведо́ша къ немꙋ̀ всѧ̑ болѧ́щыѧ, разли́чными недꙋ́ги и҆ страстьмѝ ѡ҆держи̑мы *[Мф. 4, 24]*. А҆́ще лю́бите мѧ̀, за́пѡвѣди моѧ̑ соблюди́те *[Ин. 14, 15]*. Ты́ же, є҆гда̀ мо́лишисѧ, вни́ди въ клѣ́ть твою̀, и҆ затвори́въ две́ри твоѧ̑, помоли́сѧ ѻ҆ц҃ꙋ̀ твоемꙋ̀, и҆̀же въ та́йнѣ *[Мф. 6, 6]*. Всꙋ́е же чтꙋ́тъ мѧ̀, ᲂу҆ча́ще ᲂу҆че́нїємъ, за́повѣдемъ человѣ́ческимъ *[Мф. 15, 9]*. А҆́ще за́пѡвѣди моѧ̑ соблюде́те, пребꙋ́дете въ любвѝ мое́й, ꙗ҆́коже а҆́зъ за́пѡвѣди ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ соблюдо́хъ, и҆ пребыва́ю въ є҆гѡ̀ любвѝ *[Ин. 15, 10]*. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ: не входѧ́й две́рьми во дво́ръ ѻ҆́вчїй, но прела́зѧ и҆нꙋ́дꙋ, то́й та́ть є҆́сть и҆ разбо́йникъ *[Ин. 10, 1]*. За́повѣди ра́ди застꙋпѝ ни́щаго, и҆ по нищетѣ̀ є҆гѡ̀ не ѿвратѝ є҆гѡ̀ тща̀ (не отпускай его с пустыми руками) *[Сир. 29, 12]*. Возлюблю́ тѧ, гд҇и, крѣ́посте моѧ̀ *[Пс. 17, 1]*. И҆ пристꙋ́пль (подойдя) є҆ди́нъ

ѿ книжникъ, слы́шавъ и҆́хъ стѧза́ющихсѧ (спорящих) и҆ ви́дѣвъ, ꙗ҆́кѡ до́брѣ ѿвѣща̀ и҆̄мъ, вопросѝ є҆го̀: ка́ѧ є҆́сть пе́рваѧ всѣ́хъ за́повѣді́й; *[Мк. 12, 28]*. Со двѣма̀ скрижа́лема сни́де мѡѷсе́й съ горы̀. Хвали́те є҆го̀ во гла́сѣ трꙋ́бнѣмъ, хвали́те є҆го̀ во ѱалти́ри и҆ гꙋ́слехъ *[Пс. 150, 3]*. Ра́зны сꙋ́ть поги́бели, та́кожде ра́зны и҆ добродѣ́тели. Въ снѣ́дехъ и҆ ві́нопи́тїихъ и҆скꙋ́сни быва́ете, въ дѣ́ланїи же за́повѣдей бж҃їихъ не и҆скꙋ́сни. Гдѣ̀ ти, сме́рте, жа́ло; гдѣ̀ ти, а҆́де, побѣ́да; *[1 Кор. 15, 55]*. Сїю̀ за́повѣдь прїѧ́хъ ѿ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ *[Ин. 10, 18]*. И҆ сѐ трꙋ́съ бы́сть ве́лїй: а҆́гг҃лъ бо гд҇нь сше́дъ съ нб҇сѐ, пристꙋ́пль (приступив) ѿвалѝ ка́мень ѿ две́рїй гро́ба, и҆ сѣдѧ́ше на не́мъ *[Мф. 28, 2]*. Наста́витъ кро́ткїѧ на сꙋ́дъ, наꙋчи́тъ кро́ткїѧ пꙋте́мъ свои́мъ. Всѝ пꙋ́тїе гд҇ни млⷭ҇ть и҆ и҆́стина *[Пс. 24, 9–10]*. Мно́гими пꙋтьмѝ твои́ми трꙋди́лсѧ є҆сѝ *[Ис. 57, 10]*. И҆ пло́дъ є҆гѡ̀ сла́докъ въ горта́ни мое́мъ *[Песн. 2, 3]*.

3. Переведите следующие предложения, определите формы подчеркнутых глаголов:

Прїи́де бо ї҆ѡа́ннъ крⷭ҇ти́тель ни хлѣ́ба ꙗ҆ды́й, ни ві́на̀ пїѧ̀, и҆ глаго́лете: бѣ́са и҆́мать *[Лк. 7, 33]*. Пристꙋ́пль же (подойдя) и҆ прїе́мый є҆ди́нъ тала́нтъ, речѐ: го́споди (господин), вѣ́дѧхъ тѧ̀, ꙗ҆́кѡ же́стокъ є҆сѝ человѣ́къ, жне́ши, и҆дѣ́же не сѣ́ѧлъ є҆сѝ, и҆ собира́еши, и҆дѣ́же не расточи́лъ є҆сѝ *[Мф. 25, 24]*. Ѻ҆́нъ же вѣ́дѧше помышлє́нїѧ и҆́хъ, и҆ речѐ человѣ́кꙋ, и҆мꙋ́щемꙋ сꙋ́хꙋ рꙋ́кꙋ: воста́ни и҆ ста́ни посредѣ̀ *[Лк. 6, 8]*. Ѹ҆гото́вай, что̀ вечерѧ́ю (приготовь мне поужинать), и҆ препоѧ́савсѧ слꙋжи́ ми, до́ндеже ꙗ҆́мъ и҆ пїю̀ *[Лк. 17, 8]*. Сѐ да́хъ пре́д лице́мъ твои́мъ дне́сь жи́знь и҆ сме́рть, бла́го и҆ ѕло̀ *[Втор. 30, 15]*. Бы́сть же въ сꙋббѡ́тꙋ... и҆тѝ є҆мꙋ̀ сквозѣ̀ сѣ́ѧнїѧ: и҆ восторга́хꙋ (срывали) ѹ҆чн҇цы̀ є҆гѡ̀ кла́сы, и҆ ꙗ҆дѧ́хꙋ, стира́юще рꙋка́ми *[Лк. 6, 1]*. Досто́итъ ли кинсо́нъ ке́сареви да́ти и҆лѝ нѝ; да́мы ли, и҆лѝ не да́мы *[Мк. 12, 14]*. И҆ жела́ше насы́тити чре́во своѐ ѿ роже́цъ, ꙗ҆̀же ꙗ҆дѧ́хꙋ свинїѧ̀: и҆ никто́же дадѧ́ше є҆мꙋ̀ *[Лк. 15, 16]*.

4. Ответьте на вопросы:

Каково временное значение плюсквамперфекта? Как образуется плюсквамперфект? Какие существительные относятся к третьему склонению?

Урок 11

I. Четвертое склонение существительных

К четвертому склонению относятся существительные мужского, женского и среднего родов с наращением основы в косвенных падежах: и҆́м-ѧ – и҆́м-ен-е, свекр-ы̀ – свекр-о́в-е, дщ-ѝ – дщ-е́р-е. Характерной особенностью этого склонения является также окончание Р. ед. -е.

В четвертом склонении можно выделить подгруппы:

1) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -мѧ, а в остальных формах принимающие приращение -ен-: и҆́мѧ – и҆́мене, вре́мѧ – вре́мене, сѣ́мѧ – сѣ́мене и др. Как вы знаете, эти существительные в русском языке также образуют особый тип склонения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	и҆́мѧ	И. В. Зв.	и҆́мен–и	И. Зв.	и҆мен–а̀
Р.	и҆́мен–е	Р. П.	и҆мен–ꙋ̀	Р.	и҆ме́н–ъ
Д.	и҆́мен–и	Д. Т.	и҆мен–е́ма (–а́ма)	Д.	и҆́мен–ємъ (–ѡмъ)
В.	и҆́мѧ			В.	и҆мен–а̀
Т.	и҆́мен–емъ			Т.	и҆мен–ы̀
П.	и҆́мен–и			П.	и҆́мен–ѣхъ (–а́хъ)

2) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -ѧ (-а). К этой подгруппе относятся существительные, обозначающие детенышей животных, молодых животных, детей. Существительные этой подгруппы характеризуются приращением -ѧт- (-ат-): дит-ѧ̀ – дит-ѧ́т-е, ѻ҆́троч-а̀ – ѻ҆́троч-а́т-е, козл-ѧ̀ – козл-ѧ́т-е, ѻ҆рл-ѧ̀ – ѻ҆рл-ѧ́т-е.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	ѻ҆́троча̀	И. В. Зв.	ѻ҆́трѡча́т–и	И. Зв.	ѻ҆́троча́т–а
Р.	ѻ҆́троча́т–е	Р. П.	ѻ҆́троча́т–ꙋ	Р.	ѻ҆́троча́т–ъ
Д.	ѻ҆́троча́т–и	Д. Т.	ѻ҆́троча́т–ема (–ама)	Д.	ѻ҆́троча́т–ємъ (–ѡмъ)
В.	ѻ҆́троча̀			В.	ѻ҆́троча́т–а
Т.	ѻ҆́троча́т–емъ			Т.	ѻ҆́троча́т–ы
П.	ѻ҆́троча́т–и			П.	ѻ҆́троча́т–ѣхъ

3) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -о и во всех других формах принимающие приращение -ес-: ко́л-о – кол-ес-ѐ, чꙋ́д-о – чꙋд-ес-ѐ, не́б-о – неб-ес-ѐ.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	не́бо	И. В. Зв.	небєс–ѝ	И. Зв.	небес–а̀
Р.	небес–ѐ	Р. П.	небес–ꙋ̀	Р.	небе́с–ъ
Д.	небес–ѝ	Д. Т.	небес–е́ма	Д.	небес–є́мъ
В.	не́бо			В.	небес–а̀
Т.	небес–е́мъ			Т.	небес–ы̀
П.	небес–ѝ			П.	небес–ѣ́хъ

Существительное сло́во в единственном числе образует формы как с приращением, так и без него. Приращение отсутствует в том случае, когда сло́во означает Христа[1]: бє҆з и҆стлѣ́нїѧ бг҃а сло́ва ро́ждшꙋю, сꙋ́щꙋю бцⷣꙋ, тѧ̀ велича́емъ *(Девственно родившую Бога Слово* (т. е. Христа),

[1] Второе Лицо Троицы, Бог Сын (Христос), также именуется Бог Слово (греч. λόγος).

истинную Богородицу, Тебя величаем). При этом используется форма звательного падежа: сло́ве. Напомним, что существительные среднего рода не имеют специальной звательной формы, звательный падеж у них совпадает с именительным. Форма сло́ве в значении «Бог Слово, Христос» (при обращении) — исключение.

Существительные О҆́ко и оу҆́хо в ед. и мн. числах склоняются с приращением -ес-, а в двойственном числе без него:

И. В. Зв.	О҆́чи (О҆́цѣ)	оу҆́ши
Р. П.	О҆́чїю	оу҆́шїю
Д. Т.	О҆чи́ма	оу҆ши́ма

4) К четвертой группе относятся два существительных женского рода, оканчивающихся в И. ед. на -и, а в остальных формах имеющих приращение -ер-: дщ-и̑ – дщ-е́р-е, ма́т-и – ма́тер-е.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	ма́ти	И. В. Зв.	ма́тер–и	И. Зв.	ма́тер–и
Р.	ма́тер–е	Р. П.	ма́тер–їю	Р.	ма́тер–їй (–ей)
Д.	ма́тер–и	Д. Т.	ма́тер–ема	Д.	ма́тер–емъ
В.	ма́тер–ь			В.	ма́тер–ей (–и)
Т.	ма́тер–їю			Т.	ма́тер–ьми
П.	ма́тер–и			П.	ма́тер–ехъ

5) Существительные мужского рода, оканчивающиеся на -нь: ка́мень, пла́мень, ꙗ҆чме́нь, реме́нь и др. В современном церковнославянском языке основа И. ед. этих существительных не отличается от основы других форм, однако в старославянском языке И. ед. этих существительных был иным: ка́мы, пла́мы и т. д. К этой же группе относится существительное де́нь, у которого никогда не было изменений в основе.

Единственное число			Множественное число		
И. Зв.	де́нь	ка́мень	И. Зв.	дн–і́е (–и̑)	ка́мен–и (–їа)
Р.	дн–ѐ	ка́мен–е	Р.	дн–і́й (–е́й)	ка́мен–їй
Д.	дн–ѝ (–е́ви)	ка́мен–и	Д.	дн–е́мъ	ка́мен–емъ
В.	де́нь	ка́мень	В.	дн–и̑	ка́мен–и
Т.	дн–е́мъ	ка́мен–емъ	Т.	де́н–(ь)ми	ка́мен–ьми
П.	дн–ѝ	ка́мен–и	П.	дн–е́хъ	ка́мен–ехъ

Двойственное число		
И. В. Зв. Р. П. Д. Т.	дн–и̑ дн–і́ю (–ю̀) ден–(ь)ма̀	ка́мен–и ка́мен–ꙋ ка́мен–ьма(–ема)

У существительного ка́мень вместо формы множественного числа часто употребляется собирательная форма ка́менїе.

6) К четвертому склонению относятся также существительные женского рода, во всех формах, кроме И. ед., имеющие приращение основы -ов-: свекр-ы̀ – свекр-о́в-е, непло́д-ы – непло́д-ов-е. Кроме того, к этой группе относятся существительные кро́вь и це́рковь, у которых в современном церковнославянском языке основа именительного падежа совпадает с основами косвенных падежей. Особенностью подгруппы является то, что эти существительные изменяются по четвертому склонению лишь в единственном и двойственном числе, а во множественном они изменяются как существительные второго склонения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	свекры̀	И. В. Зв.	свекрѡ́в–и	И. Зв.	свекрѡ́в–и
Р.	свекро́в–е	Р. П.	свекрѡ́в–їю	Р.	свекро́в–ей
Д.	свекро́в–и	Д. Т.	свекро́в–ама	Д.	свекро́в–амъ
В.	свекро́в–ь			В.	свекро́в–ей (–и)
Т.	свекро́в–їю			Т.	свекро́в–ами
П.	свекро́в–и			П.	свекро́в–ахъ

II. Значения слова ꙗ҆́кѡ

І҆́ꙗкѡ — слово многозначное и на русский язык может переводиться по-разному. Основные значения слова ꙗ҆́кѡ следующие:

1) І҆́ꙗкѡ — союз со значением причины. Соответствует в русском языке союзам *ибо, потому что, так как*: И҆ подви́жесѧ и҆ тре́петна бы́сть земла̀ и҆ ѡ҆снова̑нїѧ го́ръ смѧто́шасѧ и҆ подвиго́шасѧ, ꙗ҆́кѡ прогнѣ́васѧ на нѧ̀ бг҃ъ

[Пс. 17, 8]. *(И пришла в движение и затрепетала земля, и основания гор были смятены и сдвинулись с места, ибо прогневался на них Бог.)* Да оубоится гДа вся земля, ѿ негѡже да подвижутся вси живущїи по вселеннѣй: ꙗкѡ той рече и быша: той повелѣ и создашася [Пс. 32, 8–9]. *(Да убоится Господа вся земля, да содрогнутся от Него все живущие во вселенной. Ибо Он сказал — и стало, Он повелел — и создалось так.)*

2) После глаголов глаголати, видѣти, разумѣти, вѣдѣти и подобных ꙗкѡ вводит придаточное предложение со значением дополнения и соответствует русскому союзу *что*: И абїе разумѣвъ ІИсъ дХомъ своимъ, ꙗкѡ такѡ тїи помышляютъ въ себѣ, рече имъ: что сїя помышляете въ сердцахъ вашихъ; [Мк. 2, 8]. *(Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?)* Но да оувѣсте, ꙗкѡ власть имать сНъ чЛвѣческїй на земли ѿпущати грѣхи... [Мк. 2, 10]. *(Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи...)*

3) Ꙗкѡ имеет сравнительное значение; на русский язык переводится словами *как, будто, подобно* и др.: И абїе восходя ѿ воды, видѣ разводящаяся небеса, и дХа ꙗкѡ голубя, сходяща нань [Мк. 1, 10]. *(И когда выходил (Иисус) из воды, тотчас увидел (Иоанн) разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него).* Ѿверзоша на мя оуста своя, ꙗкѡ левъ восхищаяй и рыкаяй [Пс. 21, 14]. *(Открыли уста свои на меня, подобно льву, похищающему (добычу) и рычащему.)*

4) Союз ꙗкѡ (ꙗкоже) вводит придаточное предложение со значением следствия, при этом глагол в придаточном предложении стоит в инфинитиве, а логическое подлежащее выражено существительным или местоимением в дательном падеже. На русский язык ꙗкѡ в этом случае переводится союзом *так что*: И оужасошася вси, ꙗкоже стязатися имъ къ себѣ, глаголющымъ: что есть сїе; [Мк. 1, 27]. *(И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это?»)* И бысть буря вѣтрена велика: вѡлны же вливахуся въ корабль, ꙗкѡ оуже погружатися ему [Мк. 4, 37]. *(И поднялась великая буря, волны заливали корабль, так что он уже начал погружаться (в воду).)*

5) Если слово ꙗкѡ стоит перед числительным, то оно может иметь значение *около, приблизительно*: Бяху же ꙗдшихъ ꙗкѡ четыре тысящы [Мк. 8, 9]. *(Евших же было около четырех тысяч.)*

6) Ꙗ҆́кѡ вводит прямую речь и при переводе опускается: И҆ мо-ла́ше є҆го̀ мно́гѡ, глаго́лѧ: ꙗ҆́кѡ дщѝ моѧ̀ на кончи́нѣ є҆́сть, да прише́дъ возложи́ши на ню̀ рꙋ́цѣ *[Мк. 5, 23]*. *(И усиленно просил Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки».)*

III. Упражнения

1. Определите формы выделенных существительных четвертого склонения:

I. О҆́нъ же не ѿвѣща̀ є҆́й словесѐ *[Мф. 15, 23]*. И҆ вѣ́роваша словесѝ є҆гѡ̀, и҆ воспѣ́ша хвалꙋ̀ є҆гѡ̀ *[Пс. 105, 12]*. Не́бо и҆ землѧ̀ мимои́деть, словеса́ же моѧ̑ не мимои́дꙋтъ *[Мф. 24, 35]*. Мѡѷсе́й... бѣ̀ же си́ленъ въ словесѣ́хъ и҆ дѣ́лѣхъ *[Деян. 7, 22]*. Не въ словеси́ бо црⷭ҇тво бж҃їе, но въ си́лѣ *[1 Кор. 4, 20]*.

II. О҆трочѧ́ же растѧ́ше и҆ крѣплѧ́шесѧ дꙋ́хомъ, и҆сполнѧ́ѧсѧ премⷣрости *[Лк. 2, 40]*. И҆ ты̀, о҆́трочѧ, прⷪ҇ро́къ вы́шнѧгѡ нарече́шисѧ *[Лк. 1, 76]*. Бы́сть свѧще́нникъ во і҆ерⷭ҇ли́мѣ, и҆́менемъ и҆лі́й. Се́й бѣ̀ двою̀ о҆трочѧ́тꙋ о҆те́цъ. И҆лі́й не возбранѧ́ше о҆трочѧ́тема ѕло̀ твори́ти, ни ᲂу҆ча́ше боѧ́тисѧ бг҃а. И҆до́ста же и҆ ѡ҆брѣто́ста жребѧ̀ привѧ́зано при две́рехъ *[Мк. 11, 4]*.

III. Бы́сть человѣ́къ по́сланъ ѿ бг҃а, и҆́мѧ є҆мꙋ̀ і҆ѡа́ннъ *[Ин. 1, 6]*. Наста́ви мѧ̀ на стезѝ пра́вды и҆́мене ра́ди своегѡ̀ *[Пс. 22, 3]*. Хвали́тесѧ ѡ҆ и҆́мени ст҃ѣ́мъ є҆гѡ̀: да возвесели́тсѧ се́рдце и҆щꙋ́щихъ гдⷭ҇а *[Пс. 104, 3]*. И҆ сїѧ̀ и҆менà сынѡ́въ і҆сма́илихъ, по и҆менѡ́мъ родѡ́въ є҆гѡ̀ *[Быт. 25, 13]*. И҆ ѿто́лѣ и҆ска́ше ᲂу҆до́бна вре́мене, да є҆го̀ преда́стъ (чтобы Его предать) *[Мф. 26, 16]*. И҆ бꙋ́детъ въ то́й де́нь, ѿи́метсѧ и҆́го є҆гѡ̀ ѿ ра́мене твоегѡ̀.

IV. Прїи́дꙋтъ же дні́е, є҆гда̀ ѿѧ́тъ бꙋ́детъ ѿ ни́хъ жени́хъ, и҆ тогда̀ по-стѧ́тсѧ (будут поститься) въ ты̑ѧ дни̑ *[Лк. 5, 35]*. Слы́шахомъ є҆го̀ гл҃го́люща (говорящего), ꙗ҆́кѡ а҆́зъ разорю̀ це́рковь сїю̀ рꙋкотворе́нꙋю, и҆ тремѝ де́ньми и҆́нꙋ (другую) нерꙋкотворе́нꙋ сози́ждꙋ *[Мк. 14, 58]*. Бѣ́ же па́сха и҆ ѡ҆прѣсно́цы по двою̀ дні́ю (через два дня (надлежало) быть (празднику) Пасхи и опресноков) *[Мк. 14, 1]*. Ст҃ы́й ні́кѡнъ ѡ҆брѣ́те кора́бль, и҆ двѣма̀ денма̀ дости́же горы̀. И҆ взѧ̀ ѿ ка́менїѧ мѣ́ста тогѡ̀ (с того места камень),

и҆ положѝ въ возгла́вїе себѣ̀ *[Быт. 28, 11]*. Ѹ҆жѐ бо и҆ сѣки́ра при <u>ко́рени</u> дре́ва лежи́тъ: всѧ́ко ѹ҆̀бо дре́во, є҆́же не твори́тъ плода̀ добра̀, посѣка́емо быва́етъ и҆ во ѻ҆́гнь вмета́емо *[Мф. 3, 10]*.

V. Повѣ́мъ (поведаю) и҆́мѧ твоѐ бра́тїи моей: посредѣ̀ <u>цр҃кве</u> воспою̀ тѧ̀ *[Пс. 21, 23]*. И҆ бы́сть по трїе́хъ дне́хъ, ѡ҆брѣто́ста є҆го̀ въ <u>це́ркви</u>, сѣдѧ́щаго посредѣ̀ ѹ҆чи́телей, и҆ послꙋ́шающаго и҆́хъ, и҆ вопроша́ющаго и҆̀хъ *[Лк. 2, 46]*. Стра́ха нѣ́сть <u>въ любвѝ</u>, но соверше́нна <u>любы̀</u> во́нъ и҆згонѧ́етъ стра́хъ *[1 Ин. 4, 18]*. А҆рхїере́е же, прїе́мше (взяв) сре́бреники, рѣ́ша: недосто́йно є҆́сть вложи́ти и҆̀хъ въ корва́нꙋ (в церковную казну), поне́же цѣна̀ <u>кро́ве</u> є҆́сть *[Мф. 27, 6]*.

VI. Сѐ кнѧ́зь нѣ́кїй прише́дъ (прийдя) клана́шесѧ є҆мꙋ̀, глаго́лѧ, ꙗ҆́кѡ <u>дщѝ</u> моѧ̀ ны́нѣ ѹ҆́мре *[Мф. 9, 18]*. Ї҆и҃съ же ѡ҆бра́щьсѧ и҆ ви́дѣвъ ю҆̀ (обернувшись и увидев ее), речѐ: дерза́й, <u>дщѝ</u>, вѣ́ра твоѧ̀ сп҃се́ тѧ *[Мф. 9, 22]*. И҆ме-на́ же двою̀ <u>дще́рїю</u> є҆гѡ̀, и҆́мѧ перворо́днѣй меро́ва, и҆ и҆́мѧ вторѣ́й мелхо́ла *[1 Цар. 14, 49]*.

2. Переведите следующие предложения, найдите существительные четвертого склонения и укажите их форму:

И҆ а҆́бїе возопи́въ ѻ҆те́цъ ѻ҆троча́те, со слеза́ми глаго́лаше: вѣ́рꙋю, гдⷭ҇и, по-мозѝ моемꙋ̀ невѣ́рїю *[Мк. 9, 24]*. Ѽ мꙋ́дросте и҆ сло́ве бж҃їй и҆ си́ло! И҆ гро́би ѿверзо́шасѧ, и҆ мнѡ́га тѣлеса̀ ѹ҆со́пшихъ ст҃ы́хъ воста́ша *[Мф. 27, 52]*. И҆ речѐ ца́рь: нѣ́сть ва́мъ на ра́менахъ носи́ти ничто́же: ны́нѣ ѹ҆̀бо слꙋжи́те гдⷭ҇ꙋ, бг҃ꙋ ва́шемꙋ, и҆ лю́демъ є҆гѡ̀ ї҆и҃лю *[2 Пар. 35, 3]*. И҆ наречѐ а҆да́мъ и҆мена̀ всѣ̑мъ ско-тѡ́мъ, и҆ всѣ̑мъ пти́цамъ небе́снымъ, и҆ всѣ̑мъ ѕвѣре́мъ земны́мъ *[Быт. 2, 20]*. Вы́ бо є҆стѐ це́ркви бг҃а жи́ва *[2 Кор. 6, 16]*. И҆мѣ́ѧй ѹ҆́хо да слы́шитъ, что̀ дх҃ъ гл҃го́летъ цр҃квамъ *[Откр. 2, 7]*. Бг҃ъ бо заповѣ́да, гл҃го́лѧ: чтѝ ѻ҆тца̀ и҆ ма́терь: и҆: и҆́же (тот, который) ѕлосло́витъ ѻ҆тца̀ и҆лѝ ма́терь, сме́ртїю да ѹ҆́мретъ *[Мф. 15, 4]*. Ꙗ҆́кѡ сїѧ̀ (ибо вот что) гл҃го́летъ гдⷭ҇ь ѡ҆ сынѣ́хъ и҆ дще́рехъ, и҆́же (которые) родѧ́тсѧ на мѣ́стѣ се́мъ, и҆ ѡ҆ ма́терехъ и҆́хъ, ꙗ҆̀же (которые) роди́ша и҆́хъ, и҆ ѡ҆ ѻ҆тцѣ́хъ и҆́хъ роди́вшихъ ѧ҆̀ въ землѝ се́й: сме́ртїю лю́тою и҆зомрꙋ́тъ *[Иер. 16, 3–4]*. Ѹ҆ лава́на же бѣ́стѣ двѣ̀ дще́ри: и҆́мѧ

старѣ́йшей лі́а, и҆́мѧ же ю҆нѣ́йшей рахи́ль *[Быт. 29, 16]*. И҆ да́мъ чꙋдеса̀ на небесѝ горѣ̀, и҆ зна́менїѧ на землѝ ни́зꙋ, кро́вь и҆ ѻ҆́гнь и҆ кꙋре́нїе ды́ма *[Деян. 2, 19]*. Чꙋдотво́рецъ леонтѣ́й чꙋдесы̀ лю́ди въ вѣ́рѣ ᲂу҆крѣпѝ. И҆ ѡ҆ ѻ҆слѧ́тѣхъ твои́хъ, заблꙋди́вшихъ дне́сь тре́тїй де́нь, не помышлѧ́й въ се́рдцы своє́мъ ѡ҆ ни́хъ, и҆́бо ѡ҆брѣто́шасѧ *[1 Цар. 9, 20]*. Ѻ҆́нъ же речѐ и҆̀мъ: ктѡ̀ є҆́сть ѿ ва́съ человѣ́къ, и҆́же (который) и҆́мать ѻ҆вча̀ є҆ди́но, и҆ а҆́ще впаде́тъ сїѐ въ сꙋббѡ́ты въ ѧ҆́мꙋ, не и҆́метъ ли є҆̀ и҆ и҆́зметъ; Кольмѝ ᲂу҆́бо лꙋ́чши є҆́сть человѣ́къ ѻ҆вча́те; *[Мф. 12, 11–12]*. Подо́бно є҆́сть црⷭ҇твїе нбⷭ҇ное зе́рнꙋ горꙋ́шичнꙋ (горчичному)... є҆̀же (которое) малѣ́йше ᲂу҆́бѡ є҆́сть ѿ всѣ́хъ сѣ́менъ *[Мф. 13, 31–32]*. А҆́ще ли же стѧза̑нїѧ сꙋ́ть ѡ҆ словесѝ и҆ ѡ҆ и҆менѣ́хъ и҆ ѡ҆ зако́нѣ ва́шемъ, вѣ́дите (знаете) са́ми: сꙋдї́ѧ бо а҆́зъ си́мъ не хощꙋ̀ бы́ти *[Деян. 18, 15]*. Ѻ҆трочѧ̀ же растѧ́ше и҆ крѣплѧ́шесѧ дꙋ́хомъ: и҆ бѣ̀ въ пꙋсты́нѧхъ до днѐ ѧ҆вле́нїѧ своегѡ̀ ко і҆и҃лю *[Лк. 1, 80]*.

3. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, обратите внимание на перевод слова ѧ҆́кѡ:

И҆ бꙋ́детъ ѧ҆́кѡ дре́во насажде́ное при и҆схо́дищихъ во́дъ, є҆́же пло́дъ сво́й да́стъ во вре́мѧ своѐ *[Пс. 1, 3]*. Нѣ́сть ми́ра въ косте́хъ мои́хъ ѿ лица̀ грѣ́хъ мои́хъ. І҆́кѡ беззакѡ́нїѧ моѧ̑ превзыдо́ша главꙋ̀ мою̀, ѧ҆́кѡ бре́мѧ тѧ́жкое ѡ҆тѧготѣ́ша на мнѣ̀ *[Пс. 37, 4–5]*. Поста́ви, гдⷭ҇и, законоположи́телѧ на́дъ ни́ми, да разꙋмѣ́ютъ ѧ҆зы́цы (чтобы познали народы), ѧ҆́кѡ человѣ́цы сꙋ́ть *[Пс. 9, 21]*. Не та́кѡ нечести́вїи, не та́кѡ: но ѧ҆́кѡ пра́хъ, є҆го́же возмета́етъ вѣ́тръ ѿ лица̀ землѝ *[Пс. 1, 4]*. И҆́зсше (высохла) ѧ҆́кѡ скꙋде́ль крѣ́пость моѧ̀, и҆ ѧ҆зы́къ мо́й прильпѐ (прилип) горта́ни моемꙋ̀, и҆ въ пе́рсть сме́рти све́лъ мѧ̀ є҆сѝ. І҆́кѡ ѡ҆быдо́ша мѧ̀ псѝ мно́зи, со́нмъ лꙋка́выхъ ѡ҆держа́ша мѧ̀ *[Пс. 21, 16–17]*. Нынѣ̀ позна́хъ, ѧ҆́кѡ спсѐ гдⷭ҇ь хрїста̀ (помазанника) своегѡ̀ *[Пс. 19, 7]*. И҆ воста̀ а҆́бїе, и҆ взе́мъ (взяв) ѻ҆́дръ, и҆зы́де пре́дъ всѣ́ми: ѧ҆́кѡ диви́тисѧ всѣ́мъ, и҆ сла́вити бг҃а, глаго́лющымъ, ѧ҆́кѡ николи́же та́кѡ ви́дѣхомъ *[Мк. 2, 12]*. И҆ прїидо́ша въ до́мъ: и҆ собра́сѧ па́ки наро́дъ, ѧ҆́кѡ не мощѝ и҆̀мъ ни хлѣ́ба ѧ҆́сти. И҆ слы́шавше и҆́же бѧ́хꙋ ᲂу҆ негѡ̀, и҆зыдо́ша, да и҆́мꙋтъ є҆гѡ̀: глагѡ́лахꙋ бо,

ıа́кѡ неи́стовъ є҆́сть *[Мк. 3, 20–21]*. А҆ми́нь гл҃гѡ́лю ва́мъ: ıа́кѡ всѧ̑ ѿпꙋ́стѧтсѧ согрѣше́нїѧ сынѡ́мъ человѣ́ческимъ *[Мк. 3, 28]*. И҆ па́ки нача́тъ ᲂу҆чи́ти при мо́ри: и҆ собра́сѧ къ немꙋ̀ наро́дъ мно́гъ, ıа́коже самомꙋ̀ влѣ́зшꙋ въ кора́бль, сѣдѣ́ти въ мо́ри: и҆ ве́сь наро́дъ при мо́ри на землѝ бѧ́ше *[Мк. 4, 1]*. И҆ дꙋ́си нечи́стїи, є҆гда̀ видѧхꙋ є҆го̀, припа́дахꙋ къ немꙋ̀ и҆ зва́хꙋ, глаго́люще, ıа́кѡ ты̀ є҆сѝ сн҃ъ бж҃їй *[Мк. 3, 11]*. И҆ повелѣ̀ и҆̀мъ а҆́бїе і҆и҃съ. И҆ и҆зше́дше дꙋ́си нечи́стїи, внидо́ша во свинїѧ̑: и҆ ᲂу҆стреми́сѧ ста́до по брегꙋ̀ въ мо́ре: бѧ́хꙋ же ıа́кѡ двѣ̀ тысѧщы: и҆ ᲂу҆топа́хꙋ въ мо́ри *[Мк. 5, 13]*.

4. Ответьте на вопросы:

По какому признаку выделяются существительные, относящиеся к 4-му склонению? В чем особенность склонения существительных типа свекры̀? Какое существительное среднего рода может иметь форму звательного падежа, отличающуюся от именительного? В каких случаях слово ıакѡ при переводе опускается?

Урок 12

I. Местоимение

По своему значению местоимения делятся на те же группы, что и в русском языке:

— личные местоимения *(см. урок 3)*: а҆́зъ, ты̀, ѻ҆́нъ (ѻ҆на̀, ѻ҆но̀);

— возвратное местоимение *(см. урок 3)*: себѐ;

— указательные местоимения: то́й (та̀/та́ѧ, то̀/то́е) — *тот*; се́й/сі́й (сїѧ̀, сїѐ) — *этот*; ѻ҆́въ/ѻ҆́вый (ѻ҆́ва/ѻ҆́ваѧ, ѻ҆́во/ѻ҆́вое) — *иной, другой*; ѻ҆́нъ/ѻ҆́ный (ѻ҆́на/ѻ҆́наѧ, ѻ҆́но/ѻ҆́ное) — *тот*; такі́й (така́ѧ, тако́е); таковы́й (такова́ѧ, таково́е); толи́къ/толи́кїй (толи́ка/толи́каѧ, толи́ко/толи́кое) — *такой* (по количеству); сицевы́й (сицева́ѧ, сицево́е) — *такой* (по качеству);

— притяжательные местоимения: мо́й (моѧ̀, моѐ); тво́й (твоѧ̀, твоѐ); сво́й (своѧ̀, своѐ); на́шъ (на́ша, на́ше); ва́шъ (ва́ша, ва́ше);

— вопросительные местоимения: кто̀, что̀; кі́й (ка́ѧ, ко́е) — *какой*; чі́й (чїѧ̀, чїѐ) — *чей*; накі́й (кака́ѧ, како́е); како́въ/каковы́й (какова̀/какова́ѧ, каково̀/каково́е); ꙗ҆ко́въ/ꙗ҆ковы́й (ꙗ҆кова̀/ꙗ҆кова́ѧ, ꙗ҆ково̀/ꙗ҆ково́е) — *какой, каков*; коли́къ/коли́кїй (коли́ка/коли́каѧ, коли́ко/коли́кое) — *какой* (по количеству), *который, сколький*; кото́рый (кото́раѧ, кото́рое);

— относительные местоимения: и҆̀же (ꙗ҆̀же, є҆̀же) — *который*; є҆ли́къ/є҆ли́кїй (є҆ли́ка/є҆ли́каѧ, є҆ли́ко/є҆ли́коє) — *тот который, весь который* (это местоимение часто имеет количественное значение); ꙗ҆́къ/ꙗ҆́кїй (ꙗ҆́ка/ꙗ҆́каѧ, ꙗ҆́ко/ꙗ҆́коє) — *какой, который*. В функции относительных могут также выступать вопросительные местоимения в тех случаях, когда они вводят придаточное предложение;
— определительные местоимения: ве́сь (всѧ̀, всѐ); всѧ́къ/всѧ́кїй (всѧ́ка/всѧ́каѧ, всѧ́ко/всѧ́коє); са́мъ/са́мый (сама̀/са́маѧ, само̀/са́моє); кі́йждо (ка́ѧждо, ко́єждо/ко́ждо) — *каждый*; всѧ́ческїй (всѧ́ческаѧ, всѧ́ческоє); и҆́нъ/и҆́ный (и҆́на/и҆на́ѧ, и҆́но/и҆но́є);
— неопределенные местоимения: нѣ́кто; нѣ́что; нѣ́кїй (нѣ́каѧ, нѣ́коє);
— отрицательные местоимения: никто̀; ничто̀; никто́же; ничто́же; никі́й (ника́ѧ, нико́є); никото́рый (никото́раѧ, никото́роє).

По типу склонения местоимения делятся на две группы. К *первой* относятся местоимения а҆́зъ, ты̀, себѣ̀. Склонение этих местоимений рассматривалось в *уроке 3*. Остальные местоимения относятся ко *второй* группе и изменяются так же, как местоимение ѻ҆́нъ (ѻ҆на̀, ѻ҆но̀). Выделяется *твердый* и *мягкий* варианты склонения. К мягкому типу склонения относятся местоимения и҆́же, мо́й, тво́й, сво́й, се́й, че́й, что̀. К твердому типу склонения относятся местоимения то́й, са́мъ, ѻ҆́въ, и҆́нъ, є҆ли́къ, коли́къ, ꙗ҆ко́въ, какі́й, такі́й. Местоимения на́шъ, ва́шъ, ве́сь имеют окончания и твердого, и мягкого варианта. Система окончаний местоимений выглядит следующим образом:

Единственное число					
мужской и средний род			**женский род**		
	твердый вариант	**мягкий вариант**		**твердый вариант**	**мягкий вариант**
И. (м. р.)	–ъ, –й	–ь, –й	И.	–а, –аѧ	–ѧ
(ср. р.)	–о, –оє	–є			
Р.	–ѡ҆гѡ	–єгѡ	Р.	–ѡѧ, –ыѧ	–єѧ
Д.	–омꙋ	–ємꙋ	Д.	–ой	–єй
В. (м. р.)	–ъ, –й, –ого	–ь, –й, –єго	В.	–ꙋ, –ꙋю	–ю
(ср. р.)	–о, –оє	–є			
Т.	–ѣмъ, –ымъ	–имъ	Т.	–ою	–єю
П.	–омъ	–ємъ	П.	–ой	–єй

Двойственное число			Множественное число		
	твердый вариант	мягкий вариант		твердый вариант	мягкий вариант
И. В. (м. р.) (ж., ср. р.) Р. П. Д. Т.	–а, –аѧ –ѣ, –ѣи –ѡю –ѣма, –ыма	–ѧ –и –ею, –єю –има	И. (м. р.) (ж. р.) (ср. р.) Р.	–и, –їи –ы, –ыѧ –а, –аѧ –ѣхъ, –ыхъ	–и –ѧ –ѧ –ихъ
			Д.	–ѣмъ, –ымъ	–имъ
			В. (м. р.) (ж. р.) (ср. р.) Т. П.	–ѣхъ, –ыхъ, –ы, –ыѧ –ы, –ыѧ –а, –аѧ –ѣми, –ыми –ѣхъ, –ыхъ	–ихъ, –ѧ –ѧ, –ихъ –ѧ –ими –ихъ

Образцы склонения местоимений *см. в грамматическом справочнике.*

- Если местоимение оканчивается на частицу -же или -ждо (и҆̀же, кі́йждо и др.), то эта частица остается неизменной: И. ед. -и҆̀же, Р. ед. -є҆гѡ́же, Д. ед. -є҆мꙋ́же и т. п.
- Местоимения кто̀, что̀ изменяются по падежам только в единственном числе. Как и в современном русском языке, при склонении этих местоимений -то выпадает: И. ед. — к–то̀, Р. ед. — к–огѡ̀, Д. ед. — к–омꙋ̀. Р., Д., В. и П. падежи местоимения что̀ иногда образуются при помощи форманта -со-: І҆и҃съ же речѐ и҆̀ма: не вѣ́ста (не знаете), <u>чесѡ̀</u> про́сита *[Мк. 10, 38]*. И҆ речѐ захарі́а ко а҆́гг҃лꙋ: по <u>чесомꙋ̀</u> разꙋмѣ́ю сіѐ; *[Лк. 1, 18]*.
- В местоимениях с основой на к перед ѣ и ы наблюдается чередование к // ц: всѧ́къ – ѿ всѧ́цѣмъ (хотя встречается и форма ѿ всѧ́комъ), є҆ли́къ – є҆ли́цы: Ви́дѣвъ же і҆и҃съ, негодова̀ и҆ речѐ и҆̀мъ: ѡ҆ста́вите дѣте́й приходи́ти ко мнѣ̀ и҆ не брани́те и҆̀мъ: <u>тацѣ́хъ</u> бо є҆́сть цр҇твіе бж҃іе *[Мк. 10, 14]*. <u>Всѧ́цѣмъ</u> хране́ніемъ блюдѝ твоѐ се́рдце *[Притч. 4, 23]*.
- В Р., Д. и П. падежах местоимений є҆ли́къ, коли́къ, толи́къ, како́въ, тако́въ, ꙗ҆́ковъ могут появляться окончания, сходные с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения, например: Р. ед. м. р. — толи́ка вм. толи́когѡ, Д. ед. ж. р. — толи́цѣ вм. толи́кой и т. д.

- Местоимение ве́сь не имеет формы двойственного числа. У этого местоимения есть формы как твердого, так и мягкого варианта склонения. Там, где в мягком варианте ожидается гласный и, у местоимения ве́сь обнаруживаем гласный ѣ, т. е. окончание твердого варианта. Во всех остальных случаях местоимение ве́сь изменяется по мягкому склонению.
- Местоимение кі́й образует формы от двух основ: кї- и ко-: И҆ поста́вльше (поставив) и҆̀хъ посредѣ̀, вопроша́хꙋ: ко́ею си́лою и҆лѝ ко́имъ и҆́менемъ сотвори́сте сїѐ вы̀; *[Деян. 4, 7]*. Ца́рїе зе́мстїи ѿ кі́нхъ прїе́млютъ да̑ни... *[Мф. 17, 25]*.
- Одинаково звучащие, но имеющие разное грамматическое содержание формы местоимений различаются с помощью дуплетных букв и надстрочных знаков:

В. ед.*	того̀ є҆го́же	Р. ед.*	тогѡ̀ є҆гѡ́же
И. ед. ж. р.	та́ѧ, та̀ ꙗ҆̀кова̀ ꙗ҆кова́ѧ	И., В. мн. ср. р.	та̑ѧ, та̑ ꙗ҆̀кова̑ ꙗ҆кова̑ѧ
И. ед. м. р.	и҆́же	И. мн. м. р.	и҆̀же
И. ед. ж. р.	ꙗ҆́же моѧ̀	И., В., Зв. дв.; В. мн.; И. мн. ср., ж. р.	ꙗ҆̀же моѧ̑

Т. ед.	и҆́мже мои́мъ всѣ́мъ	Д. мн.	и҆̀мже мои̑мъ всѣ̑мъ
Р. мн.	и҆́хже	В. мн.	и҆̀хже
И. мн. ср. р.	на̑ша ва̑ша	И. мн. ж. р.	на́шѧ ва́шѧ
Т. ед. ж. р.	на́шею мое́ю	Р., П. дв.	на̑шею мое̑ю

* Это противопоставление представлено не во всех изданиях богослужебных книг.

II. Условное наклонение

Условное (сослагательное) наклонение образуется из глагольной формы на -лъ и аориста глагола бы́ти (основа бы-): А҆́ще ѿ мі́ра бы́сте бы́ли, мі́ръ ᲂу҆́бѡ своѐ люби́лъ бы̀ *[Ин. 15, 19]*. *(Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое.)* Влⷣцѣ хрⷭ҇тꙋ̀ лю́бо є҆́сть, да бы́хомъ є҆го̀ и҆зволе́нїемъ люби́ли и҆ во́лю є҆гѡ̀ твори́ли, а҆ не нꙋ́ждею.

Образцы спряжения

Единственное число				
1-е л.		бы́хъ		бы́хъ
2-е л.	не́слъ, –а̀, –ò	бы̀*	хвали́лъ, –а, –о	бы̀*
3-е л.		бы̀		бы̀
Двойственное число				
1-е л.	несла̂, –ѝ	бы́хова, –ѣ	хвали̂ла, –и	бы́хова, –ѣ
2–3-е л.		бы́ста, –ѣ		бы́ста, –ѣ
Множественное число				
1-е л.		бы́хомъ		бы́хомъ
2-е л.	неслѝ	бы́сте	хвали́ли	бы́сте
3-е л.		бы́ша		бы́ша

* В современных богослужебных книгах такая форма не встречается.

Форма 2 л. ед. числа образуется с добавлением связки настоящего времени є҆сѝ: А҆́ще <u>бы̀</u> <u>вѣ́дала</u> <u>є҆сѝ</u> да́ръ бж҃їй... ты́ бы̀ проси́ла ѹ҆ негѡ̀, и҆ да́лъ бы̀ тѝ во́дꙋ живꙋ *[Ин. 4, 10]*. *(Если бы ты знала дар Божий, то ты (сама) просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.)* Ꙗ҆́кѡ а҆́ще <u>бы</u> <u>восхотѣ́лъ</u> <u>є҆сѝ</u> же́ртвы, да́лъ бы́хъ ѹ҆́бѡ *[Пс. 50, 18]*. *(Ибо если бы Ты захотел жертву, я бы дал (Тебе ее).)*

III. Упражнения

1. Переведите помещенные ниже предложения. Укажите форму подчеркнутых местоимений:

Сїѧ̀ бо є҆́сть кро́вь моѧ̀ но́вагѡ завѣ́та, <u>ꙗ҆́же</u> за мнѡ́гїѧ и҆зливае́ма во ѡ҆ставле́нїе грѣхѡ́въ *[Мф. 26, 28]*. И҆ заповѣ́да гдⷭ҇ь бг҃ъ ада́мꙋ, гл҃ѧ: ѿ всѧ́кагѡ дре́ва, <u>є҆́же</u> въ ра́и, снѣ́дїю снѣ́си (ешь) *[Быт. 2, 16]*. Ѻ҆ба́че го́ре человѣ́кꙋ томꙋ̀, <u>и҆́мже</u> собла́знъ прихо́дитъ *[Мф. 18, 7]*. Всѧ̀ за́пѡвѣди, <u>ꙗ҆̀же</u> а҆́зъ заповѣ́даю ва́мъ дне́сь, снабди́те твори́ти, да живетѐ, и҆ ѹ҆мно́житесѧ,

и҆ вни́дете, и҆ наслѣ́дите зе́млю бла́гѹю, є҆́юже клѧ́тсѧ гдⷭ҇ь бг҃ъ ѻ҆ц҃є́мъ ва́шымъ *[Втор. 8, 1]*. Та́кѡ бо и҆згна́ша проро́ки, и҆̀же бѣ́ша пре́жде ва́съ *[Мф. 5, 12]*. Тогда̀ ᲂу҆подо́бисѧ црⷭ҇твїе нбⷭ҇ное десѧти́мъ дѣ́вамъ, ꙗ҆̀же прїѧ́ша свѣти́льни-ки своѧ̑ и҆ и҆зыдо́ша въ срѣ́тенїе жениха̀ *[Мф. 25, 1]*. А҆́зъ и҆̀хже а҆́ще люблю̀, ѡ҆блича́ю и҆ наказꙋ́ю: ревнꙋ́й ᲂу҆̀бо и҆ пока́йсѧ *[Откр. 3, 19]*. Сегѡ̀ ра́ди и҆ вы̀ бꙋ́дите гото́ви: ꙗ҆́кѡ во́ньже ча́съ не мни́те, сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй прїи́детъ *[Мф. 24, 44]*. Ꙗ҆́кѡ да сбꙋ́детсѧ рече́нное и҆са́їемъ прⷪ҇рокомъ, глаго́лющимъ: сѐ ѻ҆́трокъ мо́й, є҆го́же и҆зво́лихъ: возлю́бленный мо́й, на́ньже бл҃говолѝ дш҃а̀ моѧ̀ *[Мф. 12, 17]*. І҆и҃съ же речѐ є҆мꙋ̀: дрꙋ́же, творѝ, на не́же є҆сѝ прише́лъ *[Мф. 26, 50]*. А҆ и҆̀же пїе́тъ ѿ воды̀, ю҆́же а҆́зъ да́мъ є҆мꙋ̀, не вжа́ждетсѧ во вѣ́ки: но вода̀, ю҆́же а҆́зъ да́мъ є҆мꙋ̀, бꙋ́детъ въ не́мъ и҆сто́чникъ воды̀, текꙋ́щїѧ въ живо́тъ вѣ́чный *[Ин. 4, 14]*. И҆ сѐ два̀ ѿ ни́хъ бѣ́ста и҆дꙋ́ща (шли) въ то́йже де́нь въ ве́сь, ѿстоѧ́щꙋ ста́дїй шестьдесѧ́тъ ѿ і҆ер҃ли́ма, є҆́йже и҆́мѧ є҆ммаꙋ́съ *[Лк. 24, 13]*. А҆́ще ᲂу҆́зритъ кто̀ ѿ мꙋже́й си́хъ зе́млю бла́гꙋю сїю̀, є҆́юже а҆́зъ клѧ́хсѧ ѻ҆ц҃є́мъ и҆́хъ: ра́звѣ хале́въ, сы́нъ і҆ефонні́инъ, се́й ᲂу҆́зритъ ю҆̀, и҆ семꙋ̀ да́мъ зе́млю, на ню́же взы́де *[Втор. 1, 35]*.

2. Переведите следующие предложения. Укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:

Сїѐ є҆́сть тѣ́ло моѐ (?), є҆́же (?) за вы̀ (?) дае́мо *[Лк. 22, 19]*. Сїѧ̀ (?) ча́ша но́вый завѣ́тъ мое́ю (?) кро́вїю, ꙗ҆́же (?) за вы̀ пролива́етсѧ *[Лк. 22, 20]*. Ꙗ҆́кѡ кто̀ (?) бг҃ъ, ра́звѣ гдⷭ҇а; и҆лѝ кто̀ бг҃ъ, ра́звѣ бг҃а на́шегѡ (?); *[Пс. 17, 32]*. Ѻ҆́ч҃е на́шъ (?), и҆́же (?) є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ (?). Хлѣ́бъ на́шъ (?) насꙋ́щный да́ждь на́мъ (?) дне́сь *[Мф. 6, 9; 11]*. И҆зба́ви ны̀ (?) ѿ стра́ха нощна́гѡ и҆ всѧ́кїѧ ве́щи во тмѣ̀ преходѧ́щїѧ, и҆ да́ждь со́нъ, є҆го́же (?) во ᲂу҆покое́нїе не́мощи на́шеѧ (?) дарова́лъ є҆сѝ, всѧ́кагѡ мечта́нїѧ дїа́волѧ (дьявольского) ѿчꙋжде́нный. А҆́ще ᲂу҆́бѡ по́слеши бра́та на́шего (?) съ на́ми (?), по́йдемъ и҆ кꙋ́пимъ тебѣ̀ (?) пи́щи *[Быт. 43, 4]*. Заповѣ́да же а҆вїмеле́хъ всѣ̑мъ (?) лю́демъ свои̑мъ (?), глаго́лѧ: всѧ́къ (?), и҆́же (?) при-ко́снетсѧ мꙋ́жꙋ семꙋ̀ (?), и҆лѝ женѣ̀ є҆гѡ̀ (?), сме́рти пови́ненъ бꙋ́детъ

[Быт. 26, 11]. Вѝдѣ же и҆́хъ (?) і҆ѡ́сифъ, и҆ веніамі́на, бра́та своегѡ̀ (?) є҆динома́терна, и҆ речѐ строи́телю до́мꙋ своегѡ̀ (?): введѝ мꙋ́жы сїѧ̑ (?) въ до́мъ, и҆ заколѝ ѿ скота̀, и҆ ᲂу҆готова́й: со мно́ю (?) бо ꙗ҆́сти и҆́мꙋтъ (будут есть) мꙋ́жїе сі́и (?) хлѣ́бъ въ полꙋ́дне *[Быт. 43, 16]*. И҆ и҆́же (?) а҆́ще не прїи́метъ ва́съ (?), нижѐ послꙋ́шаетъ слове́съ ва́шихъ (?), и҆схода́ще (выйдя) и҆з̾ до́мꙋ, и҆лѝ и҆з̾ гра́да тогѡ̀ (?), ѿтрѧси́те пра́хъ но́гъ ва́шихъ (?) *[Мф. 10, 14]*. С҃ты́й григо́рїй ѡ҆ тѡ́ю (?) ст҃ꙋ́ю гл҃голетъ: ꙗ҆́кѡ та̀ѧ (?) терпѣ́нїемъ, ꙗ҆́кѡ хра́бра вѡ́ина за хр҇та̀ крѣ́пкѡ пострада́ста. Возвели́чимъ и҆ мы̀ (?) съ тѣ́ма (?) хр҇та̀ бг҃а на́шего. Бѣ́ же тꙋ̀ ста́до свині́й мно́го пасо́мо въ горѣ́: и҆ молѧ́хꙋ є҆гѡ̀ (?), да повели́тъ и҆̀мъ въ ты̀ (?) вни́ти *[Лк. 8, 32]*. И҆зми́те ѕла́го ѿ ва́съ (?) самѣ́хъ (?) *[1 Кор. 5, 13]*. Ви́дѣвъ же і҆и҃съ, негодова̀ и҆ речѐ и҆̀мъ (?): ѡ҆ста́вите дѣте́й (не запрещайте детям) приходи́ти ко мнѣ́ (?), и҆ не брани́те и҆̀мъ (?): таци́хъ (?) бо є҆́сть цр҇твїе бж҃їе *[Мк. 10, 14]*. И҆ и҆зше́дше рабѝ ѻ҆́ни (?) на распꙋ́тїѧ, собра́ша всѣ́хъ (?), є҆ли́цѣхъ (?) ѡ҆брѣто́ша, ѕлы́хъ же и҆ до́брыхъ *[Мф. 22, 10]*. Нѣ́цыи (?) же ѿ ни́хъ (?) рѣ́ша: ѡ҆ веельзевꙋ́лѣ кнѧ́зи бѣсо́встѣмъ (с помощью Веельзевула, князя бесов) и҆зго́нитъ бѣ́сы *[Лк. 11, 15]*. И҆ всѧ̑ (?), є҆ли̑ка (?) и҆́мꙋтъ дыха́нїе жи́зни и҆ всѐ (?), є҆́же (?) бѣ́ на сꙋ́ши, ᲂу҆́мре *[Быт. 7, 22]*. Ѻ҆́нъ (?) же речѐ є҆мꙋ̀ (?): ча́до, ты̀ (?) всегда̀ со мно́ю (?) є҆сѝ, и҆ всѧ̑ (?) моѧ̑ (?) твоѧ̑ (?) сꙋ́ть *[Лк. 15, 31]*. Твоѧ̑ (?) ѿ твои́хъ (?) тебѣ́ (?) приносѧ́ще (принося) ѡ҆ всѣ́хъ (?) и҆ за всѧ̑ (?). Блюди̂, никомꙋ́же (?) ничесо́же (?) рцы̀ *[Мк. 1, 44]*. И҆ гл҃го́лаше: чесомꙋ̀ (?) ᲂу҆подо́бимъ цр҇твїе бж҃їе; *[Мк. 4, 30]*. Дитѧ̀ вражды̀ не и҆́мать ни съ ки́мъ (?), никогѡ́же (?) ѡ҆сꙋжда́етъ.

3. Поставьте местоимения в соответствующую форму:

Возда́мъ тебѣ́ моли̑твы (мо́й), ꙗ҆̀же и҆зреко́стѣ ᲂу҆стнѣ́ (мо́й), и҆ глаго́лаша ᲂу҆ста̀ (мо́й) въ ско́рби (мо́й) *[Пс. 65, 13–14]*. Бг҃ъ же речѐ а҆враа́мꙋ: воззрѝ ѻ҆чи́ма (тво́й). Благовѣ́щенїе престы́ѧ вл҃чцы (на́шъ) бц҃ы и҆ прⷭ҇нодв҃ы мр҃і́и быва́етъ к҃є ма́рта. Рече́ же и҆̀мъ і҆ѡ́сифъ: пригони́те скоты̀ (ва́шъ), и҆ да́мъ ва́мъ хлѣ́бы за скоты̀ (ва́шъ), а҆́ще скончá сѧ сребро̀ (ва́шъ) *[Быт. 47, 16]*. И҆ нача́тъ

гл҃го́лати къ ни́мъ, ꙗ҆́кѡ дне́сь сбы́стсѧ писа́нїе сїѐ во ᲂу҆шїю (ва́шъ) *[Лк. 4, 21]*. Тѣ́мже нарече́сѧ село̀ то̀ село̀ кро́ве, до (се́й) днѐ *[Мф. 27, 8]*. Ѻ҆́нылꙗ же реко́ша: человѣ́къ є҆гѵ́птѧнинъ и҆зба́ви на́съ ѿ па́стырей, и҆ наче́рпа на́мъ и҆ напо́и ѻ҆́вцы (на́шъ) *[Исх. 2, 19]*. И҆ бы́сть во (ѻ҆́нъ) дне́хъ, прїи́де і҆и҃съ ѿ назаре́та галиле́йскагѡ, и҆ крести́сѧ ѿ і҆ѡа́нна во і҆орда́нѣ *[Мк. 1, 9]*. Ѿве́рзе же і҆ѡ́сифъ (ве́сь) жи̑тницы, и҆ продаѧ́ше (ве́сь) є҆гѵ́птѧнѡмъ, и҆ (ве́сь) страны̑ прихожда́хꙋ во є҆гѵ́петъ кꙋ̑пова́ти ко і҆ѡ́сифꙋ: ѡ҆бдержа́ше бо гла́дъ (ве́сь) ꙁе́млю *[Быт. 41, 56–57]*.

4. Переведите следующие предложения. Укажите лицо и число глагольных форм в условном наклонении:

Ви́дѣвъ же фарїсе́й воззва́вый є҆го̀, речѐ въ себѣ̀, глаго́лѧ: се́й а҆́ще бы бы́лъ прⷪ҇ро́къ, вѣ́дѣлъ бы, кто̀ и҆ какова̀ жена̀ прикаса́етсѧ є҆мꙋ̀: ꙗ҆́кѡ грѣ́шница є҆́сть *[Лк. 7, 39]*. Се́ же вѣ́дите, ꙗ҆́кѡ а҆́ще бы вѣ́далъ господи́нъ хра́мины, въ ко́й ча́съ та́ть прїи́детъ, бдѣ́лъ ᲂу҆́бо бы, и҆ не бы̀ да́лъ подкопа́ти до́мꙋ своегѡ̀ *[Лк. 12, 39]*. А҆́ще бо бы́сте вѣ́ровали мѡѷсе́ови, вѣ́ровали бы́сте ᲂу҆́бѡ и҆ мнѣ̀: ѡ҆ мнѣ̀ бо то́й писа̀ *[Ин. 5, 46]*. Ѿвѣща́ша и҆ рѣ́ша є҆мꙋ̀: а҆́ще не бы̀ бы́лъ се́й ѕлодѣ́й, не бы́хомъ пре́дали є҆го̀ тебѣ̀ *[Ин. 18, 30]*. А҆́ще бо бы́хъ є҆щѐ человѣ́кѡмъ ᲂу҆гожда́лъ, хрⷭ҇то́въ ра́бъ не бы́хъ ᲂу҆́бѡ бы́лъ *[Гал. 1, 10]*. А҆́ще бы́хомъ бы́ли во дни̑ ѻ҆те́цъ на́шихъ, не бы́хомъ ᲂу҆́бѡ ѻ҆́бщницы и҆̑мъ (сообщники их) бы́ли въ кро́ви прⷪ҇рѡ́къ (в пролитии крови пророков) *[Мф. 23, 30]*.

5. Ответьте на вопросы:

От какого местоимения образована форма чесѡ̀? Каковы особенности склонения местоимения ве́сь? Как образуются формы условного наклонения?

Урок 13

I. Будущее время

Будущее простое

В церковнославянском языке, как и в русском, будущее простое время формально не противопоставлено настоящему, т. е. окончания будущего времени совпадают с окончаниями настоящего. Однако если в русском языке глаголы совершенного вида всегда имеют значение будущего времени, а глаголы несовершенного вида имеют значение настоящего времени, то в церковнославянском языке наблюдается лишь тенденция к связи времени и вида глагола. Говорить здесь о закономерности нельзя: И҆ мно́зи лжепроро́цы воста́нꙋтъ (совершенный вид, будущее время) и҆ прельстѧ́тъ (совершенный вид, будущее время) мнѡ́гїѧ *[Мф. 24, 11]*. Воста́въ и҆дꙋ̀ (несовершенный вид, будущее время) къ ѻ҆тцꙋ̀ моемꙋ̀, и҆ рекꙋ̀ (несовершенный вид, будущее время) є҆мꙋ̀... *[Лк. 15, 18]*. *(Встану, пойду к отцу моему и скажу ему...)* Следовательно, можно сказать, что формы настоящего времени в зависимости от контекста получают значение то настоящего, то будущего времени.

Будущее сложное

Будущее сложное время образуется так же, как и в русском языке, из спрягаемой формы вспомогательного глагола и инфинитива основного глагола. В русском языке для образования будущего времени используется глагол *быть (буду заниматься)*, а в церковнославянском языке кроме глагола бы́ти употребляются глаголы и҆́мати, хотѣ́ти: Что̀ ми хо́щете да́ти, и҆ а҆́зъ ва́мъ преда́мъ є҆го̀; *[Мф. 26, 15]. (Что вы мне дадите, и предам вам Его?)* И҆ сбыва́етсѧ въ ни́хъ проро́чество и҆са́їино, гл҃го́лющее: слꙋ́хомъ ᲂу҆слы́шите, и҆ не и҆́мате разꙋмѣ́ти: и҆ зрѧ́ще ᲂу҆́зрите, и҆ не и҆́мате ви́дѣти *[Мф. 13, 14]. (И сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: «Слухом услышите — и не уразумеете; и глазами смотреть будете — и не увидите».)* И҆ то́й тобо́ю ѡ҆блада́ти бꙋ́детъ *[Быт. 3, 16]. (И он будет господствовать над тобою.)*

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л. 2-е л. 3-е л.	и҆́мамъ и҆́маши и҆́мать } нестѝ, хвали́ти	и҆́мава, –ѣ и҆́мата, –ѣ и҆́мата, –ѣ } нестѝ, хвали́ти	и҆́мамы и҆́мате и҆́мꙋтъ } нестѝ, хвали́ти

	Единственное число	Двойственное число
1-е л. 2-е л. 3-е л.	хощꙋ̀ (бꙋ́дꙋ) хо́щеши (бꙋ́деши) хо́щетъ (бꙋ́детъ) } люби́ти, писа́ти	хо́щева, –ѣ (бꙋ́дева, –ѣ) хо́щета, –ѣ (бꙋ́дета, –ѣ) хо́щета, –ѣ (бꙋ́дета, –ѣ) } люби́ти, писа́ти
	Множественное число	
1-е л. 2-е л. 3-е л.	хо́щемъ (бꙋ́демъ) хо́щете (бꙋ́дете) хо́щꙋтъ (бꙋ́дꙋтъ) } люби́ти, писа́ти	

II. Повелительное наклонение

В повелительном наклонении глаголы имеют формы 2-го лица единственного числа, 1-го, 2-го лица двойственного и множественного числа. Суффикс повелительного наклонения -и- присоединяется к основе настоящего времени. В I спряжении в форме 1-го лица двойственного и множественного числа чаще встречается суффикс -є-, а не -и-: и҆де́ва, и҆де́мъ (от глагола и҆тѝ), но пои́ва, пои́мъ (от глагола пѣ́ти).

Окончания в повелительном наклонении те же, что и в настоящем времени.

Если основа настоящего времени оканчивается на к или г, то перед суффиксом повелительного наклонения эти согласные чередуются с ч, ж или ц, з соответственно: рещѝ – рекꙋ́тъ – рцы̀, помощѝ – помо́гꙋтъ – помозѝ – помо́жемъ. Суффикс -и- после гласных переходит в -й-: пѣ́ти – пою́тъ – по́й – по́йте.

I спряжение

		и҆-тѝ — и҆д-ꙋ́тъ	рещѝ — рек-ꙋ́тъ	пла́ка-ти — пла́ч-ꙋтъ
Ед. ч.	2-е л.	и҆дѝ	рцы̀	пла́чи
Дв. ч.	1-е л. 2-е л.	и҆̀дева (–ѣ) и҆ди́та (–ѣ)	рце́ва (–ѣ) рцы́та (–ѣ)	пла́чива (–ѣ), –ева (–ѣ) пла́чита (–ѣ)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л.	и҆̀демъ и҆ди́те	рце́мъ рцы́те	пла́чимъ, –емъ пла́чите

II спряжение

люби́-ти — лю́б-ѧтъ					
Ед. ч.	2-е л.	любѝ	Мн. ч.	1-е л. 2-е л.	лю́бимъ люби́те
Дв. ч.	1-е л. 2-е л.	лю́бива (–ѣ) люби́та (–ѣ)			

Примеры: По не́мъ и҆ди́та: и҆ и҆дѣ́же а҆̀ще вни́детъ рцы́та господи́нꙋ до́мꙋ. *(За ним идите, и (войдя за ним), куда он войдет, скажите хозяину дома.)* Ѿ дрꙋгі́ни! Прїиди́те, вонѧ́ми (благовониями) пома́жемъ тѣ́ло живоно́сное и҆ погребе́нное. Препоѧ́шимъ чре́сла на́ша оу҆мерщвле́нїемъ страсте́й.

Обратите внимание на различие в ударениях форм 2-го л. мн. повелительного и изъявительного наклонения настоящего времени у глаголов II спряжения: люби́те – любитѐ (*см. урок 4, II*).

Глаголы ꙗ҆́сти, вѣ́дати, да́ти и ви́дѣти имеют особую форму 2-го л. ед. повелительного наклонения: ꙗ҆̀ждь, вѣ́ждь, да́ждь, ви́ждь.

III. Синтаксические особенности употребления местоимения и҆́же

Прочитайте предложения по-церковнославянски и по-русски:
А҆́зъ є҆́смь хлѣ́бъ живо́тный, и҆́же сше́дый съ нб҃сѐ *[Ин. 6, 51]. (Я хлеб живой, сшедший с небес.)*

Приведе́нꙋ же бы́вшꙋ є҆мꙋ̀, ѡ҆́крестъ ста́ша и҆̀же ѿ і҆ерⷭ҇ли́ма сше́дшїи і҆ꙋде́є *[Деян. 25, 7]. (Когда он был приведен, стояли кругом пришедшие из Иерусалима иудеи.)*

Мѡѷсе́й бо пи́шетъ пра́вдꙋ, ю҆́же ѿ зако́на *[Рим. 10, 5]. (Моисей пишет о праведности закона.)*

І҆и҃съ же речѐ є҆мꙋ̀: є҆́же а҆́ще что̀ мо́жеши вѣ́ровати, всѧ̑ возмѡ́жна вѣ́рꙋющемꙋ *[Мк. 9, 23]. (Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.)*

Обратите внимание на то, что формам местоимения и҆́же нет соответствия в русском тексте. В этих и подобных случаях местоимение является переводом греческого артикля. Артикль в греческом языке — это служебное слово, обычно относящееся к существительному и имеющее особое грамматическое значение.

В живых славянских языках артикля никогда не было. Его появление в церковнославянском языке связано с тем, что переводчики стремились дать соответствие каждому слову греческого оригинала. Такой способ перевода артикля с греческого на славянский можно сравнить с употреблением слов *этот, эта* для перевода на русский английского, немецкого или французского определенного артикля.

IV. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите формы подчеркнутых глаголов:

И҆ а҆́зъ же тебѣ̀ гл҃го́лю, ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ пе́тръ, и҆ на се́мъ ка́мени сози́ждꙋ цр҃ковь мою̀, и҆ врата̀ а҆́дѡва не ѡ҆долѣ́ютъ є҆́й *[Мф. 16, 18].* **Нѝ, гл҃го́лю ва́мъ, но а҆́ще не пока́етесѧ, всѝ та́кожде поги́бнете** *[Лк. 13, 5].* **И҆ речѐ гдⷭ҇ь бг҃ъ ѕмі́ю:**

Страницы из изданного в Москве в 1701 г. «Букваря славенскими, греческими, римскими писмены учитися хотящим и многомудрие в пользу душеспасительную обрести тщащимся», созданного одним из видных деятелей русского просвещения XVIII в., преподавателем Славяно-греко-латинской академии Федором Поликарповым, автором учебных словарей и грамматики

...на пе́рсехъ твои́хъ и҆ чре́вѣ ходи́ти бꙋ́деши, и҆ зе́млю снѣ́си всѧ҄ дни҄ живота̀ твоегѡ̀ *[Быт. 3, 14]*. Ѡ҆кропи́ши мѧ̀ ѵ҆ссѡ́помъ, и҆ ѡ҆чи́щꙋсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и҆ па́че снѣ́га ѹ҆бѣлю́сѧ *[Пс. 50, 9]*. Ѹ҆стнѣ̀ мои҄ похвали́тѣ тѧ̀ *[Пс. 62, 4]*. И҆́же ѿве́ржетсѧ менѐ пре́д человѣ́ки, ѿве́ргꙋсѧ е҆гѡ̀ и҆ а҆́зъ пре́д ѻ҆́цемъ мои́мъ *[Мф. 10, 33]*. І҆и҃съ же речѐ е҆мꙋ̀: гради̂ по мнѣ̀, и҆ ѡ҆ста́ви ме́ртвыхъ погребсти̂ своѧ̀ мертвецы̀ *[Мф. 8, 22]*. И҆ ви́дѣвъ і҆и҃съ вѣ́рꙋ и҆́хъ, речѐ разсла́бленномꙋ: де́рзай, ча́до, ѿпꙋща́ютсѧ ти̂ грѣси̂ твои̂ *[Мф. 9, 2]*. Дерза́йте: а҆́зъ е҆́смь, не бо́йтесѧ *[Мф. 14, 27]*. И҆ ѿвѣща́въ і҆и҃съ речѐ и҆́ма: ше́дша возвѣсти́та і҆ѡа́ннꙋ, ꙗ҆̀же ви́дѣста и҆ слы́шаста *[Лк. 7, 22]*. И҆ речѐ дави́дъ всѣ̂мъ ѻ҆́трокѡ́мъ свои́мъ, сꙋ́щымъ съ ни́мъ во і҆ерⷭ҇ли́мѣ: воста́ните, и҆ бѣжи́мъ, ꙗ҆́кѡ нѣ́сть

на́мъ спасе́нїѧ ѿ лица̀ а̓вессалѡ́мла *[2 Цар. 15, 14]*. Слы́шахъ же гла́съ, гл҃го́лющь мнѣ̀: воста́въ, пе́тре, заколѝ и҆ ꙗ҆́ждь *[Деян. 11, 7]*.

2. Переведите. Найдите формы сложного будущего времени:

Гл҃го́лю же ва́мъ, ꙗ҆́кѡ не и҆́мамъ пи́ти ѿны́нѣ ѿ сегѡ̀ плода̀ ло́знагѡ *[Мф. 26, 29]*. І҆и҃съ же, воззрѣ́въ на́нь, возлюбѝ є҆го̀, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: є҆ди́нагѡ є҆сѝ не доконча́лъ (одного тебе недостает): и҆дѝ, є҆ли̑ка и҆́маши, прода́ждь, и҆ да́ждь ни́щымъ, и҆ и҆мѣ́ти и҆́маши сокро́вище на нб҃сѝ *[Мк. 10, 21]*. А҆́ще кто̀ сло́во моѐ соблюде́тъ, сме́рти не и҆́мать ви́дѣти во вѣ́ки *[Ин. 8, 51]*. Почто̀ и҆́мамы боѧ́тисѧ вре́меннѡ ᲂу҆мре́ти; почто̀ и҆́мамы жалѣ́ти сеѧ̀ жи́зни; да боѧ́тсѧ ᲂу҆мре́ти ті́и, и҆̀же живота̀ не и҆́мꙋтъ ви́дѣти во вѣ́ки. А҆́ще ᲂу҆́бѡ сотвори́ва проти̑внаѧ гдⷭ҇ꙋ въ за́повѣдехъ є҆гѡ̀, не и҆́мава ли ѿвѣща́ти въ де́нь сꙋ́дный; А҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ сꙋ́ть нѣ́цыи ѿздѣ̀ стоѧ́щихъ (среди стоящих здесь), и҆̀же не и҆́мꙋтъ вкꙋси́ти сме́рти, до́ндеже ви́дѧтъ сн҃а чл҃вѣ́ческаго, грѧдꙋ́ща во црⷭ҇твїи свое́мъ *[Мф. 16, 28]*. Вложи́те вы̀ во ᲂу҆́шы ва́ши словеса̀ сїѧ̑: сн҃ъ бо чл҃вѣ́ческїй и҆́мать преда́тисѧ въ рꙋ́цѣ человѣ́честѣ (человеческие) *[Лк. 9, 44]*. И҆ гл҃го́ла и҆̀ма: ча́шꙋ ᲂу҆́бѡ мою̀ и҆спїе́та, и҆ крⷮще́нїемъ, и҆́мже а҆́зъ крⷮща́юсѧ, и҆́мате крести́тисѧ *[Мф. 20, 23]*. Мнѡ́га и҆́мамъ ѡ҆ ва́съ гл҃го́лати и҆ сꙋди́ти *[Ин. 8, 26]*. И҆ на и҆́мѧ є҆гѡ̀ ꙗ҆зы́цы ᲂу҆пова́ти и҆́мꙋтъ *[Мф. 12, 21]*.

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на формы местоимения и҆́же:

И҆ кни́жницы, и҆̀же ѿ і҆ер҇ли́ма низше́дшїи, глаго́лахꙋ, ꙗ҆́кѡ веельзевꙋ́ла и҆́мать, и҆ ꙗ҆́кѡ ѡ҆ кнѧ́зи бѣсо́встѣмъ и҆згони́тъ бѣ́сы *[Мк. 3, 22]*. И҆ є҆́же а҆́ще что̀ про́сите ѿ ѻ҆ц҃а̀ во и҆́мѧ моѐ, то̀ сотворю̀, да просла́витсѧ ѻ҆́ц҃ъ въ сн҃ѣ *[Ин. 14, 13]*. Печа́ль бо, ꙗ҆́же по бз҃ѣ, покаѧ́нїе нераска́ѧнно во сп҃нїе содѣ́ловаетъ *[2 Кор. 7, 10]*. Пре́жде же всѣ́хъ, бра́тїе моѧ̑, не клени́тесѧ ни нб҃омъ, ни земле́ю, ни и҆но́ю ко́ею кля́твою: бꙋ́ди же ва́мъ є҆́же є҆́й, є҆́й, и҆ є҆́же нѝ, нѝ: да не въ лицемѣ́рїе впаде́те (чтобы не впасть в лицемерие)

[Иак. 5, 12]. **Са́ми вѣ́сте, бра́тїе, вхо́дъ на́шъ и҆́же къ ва́мъ, ꙗ҆́кѡ не вотщѐ бы́сть** *[1 Сол. 2, 1]*. **Всѝ бо согрѣши́ша, и҆ лише́ни сꙋ́ть сла́вы бж҃їѧ, ѡ҆правда́еми тꙋ́не бл҃года́тїю є҆гѡ̀, и҆збавле́нїемъ, є҆́же ѡ҆ хрⷭ҇тѣ̀ і҆и҃сѣ** (через Иисуса Христа) *[Рим. 3, 23–24]*.

4. Ответьте на вопросы:

Как образуется сложное будущее время? С помощью каких суффиксов образуются формы повелительного наклонения? Что является церковнославянским аналогом греческого артикля? Всегда ли греческий артикль переводился славянскими переводчиками?

Урок 14

I. Имя прилагательное

Все имена прилагательные по своим окончаниям делятся на *краткие* и *полные*. Кроме того, выделяются прилагательные *твердого, мягкого* и *смешанного* вариантов склонения.

Прилагательные	Вариант склонения		
	твердый	мягкий	смешанный
Краткие	до́бръ добро̀ добра̀	си́нь си́не си́нѧ	то́щь то́ще то́ща
Полные	до́брый до́брое до́браѧ	си́нїй си́нее си́нѧѧ	то́щїй то́щее то́щаѧ

Полные прилагательные образованы из кратких путем прибавления к ним форм местоимения и҃, ѧ҃, е҃: до́бръ + и҃ → до́брый, до́бра +

ѐгѡ̀ → до́брагѡ, до́брꙋ + ѐмꙋ̀ → до́бромꙋ и т. д. В древности указательное местоимение и҆, ꙗ҆, е҆ имело значение, сходное со значением определенного артикля. Поэтому полные формы первоначально имели значение *определенное*, а краткие формы — *неопределенное*. Однако в современном церковнославянском языке такое противопоставление не выдерживается.

Так же как и в современном русском языке, имена прилагательные изменяются по родам, числам и падежам.

Твердый вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
	единственное число		
И.	до́бръ, до́брый	добро̀, до́брое	добра̀, до́браѧ
Р.	до́бра, до́брагѡ	как в м. р.	до́бры, до́брыѧ
Д.	до́брꙋ, до́бромꙋ		до́брѣ, до́брѣй (–ой)
В.	до́бръ (–а), до́брый (–аго)	добро̀, до́брое	до́брꙋ, до́брꙋю
Т.	до́брымъ	как в м. р.	до́брою
П.	до́брѣ, до́брѣмъ		до́брѣ, до́брѣй (–ой)
Зв.	до́бре, до́брый	добро̀, до́брое	добра̀, до́браѧ
	двойственное число		
И. В. Зв.	дѡ́бра, дѡ́браѧ	дѡ́брѣ, до́брѣи	дѡ́брѣ, до́брѣи
Р. П.	дѡ́брꙋ, дѡ́брꙋю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	до́брыма		
	множественное число		
И. Зв.	до́бри, до́брїи	дѡ́бра, дѡ́браѧ	дѡ́бры, дѡ́брыѧ
Р.	дѡ́бръ, до́брыхъ	как в м. р.	
Д.	дѡ́брымъ		как в м. р.
В.	дѡ́бры, дѡ́брыѧ (–ыхъ)	дѡ́бра, дѡ́браѧ	
Т.	дѡ́бры, до́брыми	как в м. р.	до́брыми
П.	до́брыхъ		как в м. р.

Мягкий вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
единственное число			
И.	си́нь, си́нїй	си́не, си́нее	си́нѧ, си́нѧѧ
Р.	си́нѧ, си́нѧгѡ	как в м. р.	си́ни, си́нїѧ
Д.	си́ню, си́немꙋ		си́ни, си́ней
В.	си́нь (–ѧ), си́нїй (–ѧго)	си́не, си́нее	си́ню, си́нюю
Т.	си́нимъ	как в м. р.	си́нею
П.	си́ни, си́немъ (–ѣмъ)		си́ни, си́ней (–ѣй)
Зв.	си́нь (–и), си́нїй	си́не, си́нее	си́нѧ, си́нѧѧ
двойственное число			
И. В. Зв.	си̑нѧ, си̑нѧѧ	си̑ни, си́нїи	си̑ни, си́нїи
Р. П.	си̑ню, си̑нюю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	си́нима		
множественное число			
И. Зв.	си̑ни, си́нїи	си̑нѧ, си̑нѧѧ	си̑ни, си̑нїѧ
Р.	си̑нь, си́нихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	си̑нимъ		
В.	си̑ни, си̑нїѧ (–ихъ)	си̑нѧ, си̑нѧѧ	
Т.	си̑ни, си́ними	как в м. р	си́ними
П.	си́нихъ		как в м. р.

Смешанный вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
единственное число			
И. Зв.	то́щь, то́щїй	то́ще, то́щее	то́ща, то́щаѧ
Р.	тща̀/то́ща, то́щагѡ	как в м. р.	то́щи, то́щїѧ
Д.	то́щꙋ, то́щемꙋ		то́щи, то́щей
В.	то́щь (–а), то́щїй (–аго)	то́ще, то́щее	то́щꙋ, то́щꙋю
Т.	то́щимъ	как в м. р.	то́щею
П.	то́щи, то́щемъ		то́щи, то́щей

двойственное число			
И. В. Зв.	тѡ́ща, тѡ́щаѧ	тѡ́щи, то́щїи	тѡ́щи, то́щїи
Р. П.	тѡ́щꙋ, тѡ́щꙋю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	то́щима		
множественное число			
И. Зв.	тѡ́щи, то́щїи	тѡ́ща, тѡ́щаѧ	тѡ́щи, то́щыѧ
Р.	то́щъ, то́щихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	то́щымъ		
В.	то́щы, то́щыѧ (–ихъ)	тѡ́ща, тѡ́щаѧ	
Т.	то́щы, то́щими	как в м. р.	то́щими
П.	то́щихъ		как в м. р.

1. Окончания кратких прилагательных совпадают с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения (т. е. окончания прилагательных мужского и среднего рода совпадают с окончаниями 1-го склонения, а окончания прилагательных женского рода совпадают с окончаниями 2-го склонения). Однако в Т. ед., Д., Т. дв., Д. и П. мн. окончания полных прилагательных вытеснили окончания кратких прилагательных. В Р. и Т. падежах множественного числа формы с окончаниями полных прилагательных встречаются значительно чаще, чем формы с окончаниями кратких прилагательных.

2. Звательный падеж как особая форма, отличающаяся от формы именительного падежа, выделяется лишь у кратких прилагательных мужского рода: Безꙋ́мне, въ сїю̀ но́щь дꙋ́шꙋ твою̀ и҆стѧ́жꙋтъ ѿ тебѐ *[Лк. 12, 20]. (Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя.)*

3. У прилагательных с основой на задненёбные согласные (к, г, х) происходит чередование согласных по общему правилу: землѧ̀ бла́га – ѿ землѝ бла́зѣ. В тех же позициях, где происходит чередование задненёбных согласных со свистящими, сочетание -ск- меняется на -ст-: сы́нъ человѣ́ческїй – ѿ сы́нѣ человѣ́честѣмъ.

4. Для различения сходных форм единственного и неединственного чисел используются соответствующие графические средства

(замена буквы ѻ на ѡ, є на є, острого и тяжелого ударений на облеченное, а также замена и на ы после шипящих): до́бра (Р. ед. м., ср. р.) — дѡ́бра (И., В., Зв. дв. м. р.); пе́стрымъ (Т. ед. м., ср. р.) — пє́стрымъ (Д. мн. для всех родов); си́нѧѧ (И. ед. ж. р.) — сі̑нѧѧ (И., В., Зв. дв. м. р., И., В., Зв. мн. ср. р.); то́щїѧ (Р. ед. ж. р.) — то́щыѧ (В. мн. м., ж. р.).

5. Прилагательные испо́лнь *(полный, исполненный)*, свобо́дь *(свободный)*, ѹ҆до́бь *(удобный)*, є҆диноро́дъ *(единственный у родителей)* не изменяются по падежам, родам и числам. При́зри на мѧ̀ и҆ поми́лѹй мѧ̀, ꙗ҆́кѡ є҆диноро́дъ и҆ ни́щь є҆́смь а҆́зъ *[Пс. 24, 16]*. ...и҆ взѧ́ша и҆збы́тки ѹ҆крѹ́хъ, двана́десѧть ко́шѧ испо́лнь *[Мф. 14, 20]*. *(...И набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных.)*

6. Обычно перевод церковнославянских прилагательных на русский язык не вызывает трудностей, однако следует обратить внимание на то, что некоторые прилагательные, стоящие в форме множественного числа среднего рода, на русский язык переводятся как существительные: Воздаю́щїи мѝ ѕла̑ѧ во́з блага̑ѧ ѡ҆болга́хѹ мѧ̀ *[Пс. 37, 21]*. *(Воздающие мне злом за добро оболгали меня.)* Положи́ша мѧ̀ въ ро́вѣ преиспо́днѣмъ, въ тє́мныхъ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй *[Пс. 87, 7]*. *(Положили меня в ров преисподней, во тьму и тень смертную.)*

II. Инфинитив с дательным падежом

В *уроке 11* мы уже рассматривали предложения, где после союза ꙗ҆́кѡ в придаточной части дательный падеж существительного или местоимения переводится на русский язык формой именительного падежа, а инфинитив — спрягаемой формой глагола: И҆ и҆сцѣлѝ є҆го̀, ꙗ҆́кѡ слѣпо́мѹ и҆ нѣмо́мѹ глаго́лати и҆ глѧ́дати *[Мф. 12, 22]*. *(И исцелил его, так что слепой и немой стал говорить и видеть.)*

Однако в придаточных предложениях инфинитив с дательным падежом употребляется не только после союза ꙗ҆́кѡ или ꙗ҆́коже. Он встречается и после слов внегда̀, пре́жде, занѐ, є҆́же, во є҆́же, а также подоба́етъ, бы́сть и некоторых др.: И҆ бы́сть мимоходи́ти є҆мѹ̀ въ сѹ̑ббѡ́ты сквозѣ̀ сѣ̑ѧнїѧ *[Мк. 2, 23]*. *(И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями.)* Слы́шащымъ же и҆̄мъ сїѧ̑, приложь речѐ при́тчѹ, занѐ бли́з є҆мѹ̀ бы́ти і҆ерⷭ҇ли́ма *[Лк. 19, 11]*. *(Когда же они слушали это, присовокупил притчу:*

ибо был Он близ Иерусалима.) Сóлнце преложи́тсѧ во тьмꙋ̀, и҆ лꙋна̀ въ кро́вь, пре́жде да́же не пріитѝ дню̀ гдⷭ҇ню вели́комꙋ и҆ просвѣще́нномꙋ *[Деян. 2, 20]*. *(Солнце превратится во тьму, и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.)*

III. Упражнения

1. Пользуясь таблицей склонения прилагательных, укажите формы, читающиеся одинаково, но различающиеся на письме.

2. Поставьте словосочетания в указанной форме:

вѣ́стникъ бла́гъ	— П. мн., Зв. ед.	ѻ҆́трочѧ̀ мла́до	— В. дв., Д. мн.
ца́рь си́ленъ	— И. мн., Зв. ед.	гра́дъ і҆ꙋде́йскїй	— П. ед., В. мн.
землѧ̀ но́ва	— Д. ед., П. дв.	лѣ́то послѣ́днее	— Зв. ед., Д. дв.

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «инфинитив с дательным падежом»:

Занѐ бы́ти є҆мꙋ̀ ѿ до́мꙋ и҆ ѻ҆́течества дв҃дова. Бы́сть є҆гда̀ вни́ти є҆мꙋ̀ въ до́мъ нѣ́коегѡ кнѧ́зѧ фарїсе́йска въ сꙋббѡ́тꙋ хлѣ́бъ ꙗ҆́сти. Бы́сть ᲂу҆мрѣ́ти ни́щемꙋ, и҆ несе́нꙋ бы́ти а҆́гг҃лы на ло́но а҆враа́мле (в место вечного блаженства). Тꙋ́съ вели́къ бы́сть въ мо́ри, ꙗ҆́коже кораблю̀ покрыва́тисѧ волна́ми. И҆зцѣлѝ и҆́хъ, ꙗ҆́коже наро́дѡмъ диви́тисѧ. Не ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ ни къ є҆ди́номꙋ глаго́лꙋ, ꙗ҆́кѡ диви́тисѧ и҆гемо́нꙋ ѕѣлѡ̀. Воста̀ (расслабленный) а҆́бїе, и҆ взе́мъ ѻ҆́дръ, и҆зы́де пре́дъ всѣ́ми: ꙗ҆́кѡ диви́тисѧ всѣ́мъ, и҆ сла́вити бг҃а, глаго́лющымъ, ꙗ҆́кѡ николи́же та́кѡ ви́дѣхомъ. Внегда̀ призва́ти мѝ, ᲂу҆слы́ша мѧ̀ бг҃ъ пра́вды моеѧ̀. Внегда̀ скорбѣ́ти мѝ, призва́хъ гдⷭ҇а. Землѧ̀ ᲂу҆боѧ́сѧ и҆ ᲂу҆молча̀, внегда̀ воста́ти на сꙋ́дъ бг҃ꙋ. Ѹ҆слы́ши, бж҃е, гла́съ мо́й, внегда̀ моли́тимисѧ (т. е. моли́тисѧ мѝ) къ тебѣ̀.

4. Прочитайте, переведите следующие предложения, укажите формы имен прилагательных:

Не мо́жетъ дре́во добро̀ плоды̀ ѕлы̀ твори́ти, ни дре́во ѕло̀ плоды̀ до́бры твори́ти *[Мф. 7, 18]*. Сѐ, є҆сѝ добра̀, и҆́скреннѧѧ моѧ̀, сѐ, є҆сѝ добра̀: ѻ҆́чи твоѝ

голꙋбинѣ *[Песн. 1, 14]*. Во множѣ ꙗзыцѣ слава царю: во ѡскꙋдѣнїи же людстѣ сокрꙋшенїе сильномꙋ *[Притч. 14, 28]*. Печаль сердца и искреннїѧ слезы быша при погребенїи ближнюю срѡдникꙋ вашею. Богатства лѣнивїи скꙋдни бываютъ, крѣпцыи же ѹтверждаютсѧ богатствомъ. Доколѣ, ѡ лѣниве, лежиши; когда же ѿ сна востанеши; *[Притч. 6, 9]*. Не можете трапезѣ гдней причащатисѧ и трапезѣ бѣсовстѣй *[1 Кор. 10, 21]*. Ꙗкоже бо тѣло безъ дꙋха мертво есть, такѡ и вѣра безъ дѣлъ мертва есть *[Иак. 2, 26]*. Гдь гѡрдымъ противитсѧ, смиреннымъ же даетъ блгодать *[Притч. 3, 34]*. Мнози сꙋть высоцы и славни: но крѡткимъ ѿкрываютсѧ тайны. Премꙋдрыѧ и разꙋмныѧ ѕлыми нарицꙋтъ *[Притч. 16, 21]*. Что хвалишисѧ во ѕлобѣ, сильне; *[Пс. 51, 3]*. Бл҃жени кротцыи: ꙗкѡ тїи наслѣдѧтъ землю *[Мф. 5, 5]*. Небо высоко, землѧ же глꙋбока: сердце же царево неѡбличительно *[Притч. 25, 3]*. Їисе, ѡдеждо свѣтлаѧ, ѹкраси мѧ. Їисе, храме предвѣчный, покрый мѧ.

5. Переведите, укажите форму имен прилагательных, отмеченных знаком вопроса:

Првнаго и нечестиваго (?) сꙋдитъ бгъ. Нищыѧ (?) бо всегда имате съ собою, мене же не всегда имате *[Ин. 12, 8]*. Гдь вѣсть всѧ дѣла человѣческаѧ (?) и начинанїѧ ихъ, и помышленїѧ ихъ. Да бꙋдетъ ми ѹгль престагѡ твоегѡ тѣла и честныѧ (?) твоеѧ крове во ѡсщенїе, и просвѣщенїе, и здравїе смиреннѣй (?) моей дꙋши и тѣлꙋ. Ѹдобѣе (удобнее) бо есть вельбꙋдꙋ сквозѣ иглинѣ (?) ѹшы проити, неже богатꙋ въ цртвїе бжїе внити *[Лк. 18, 25]*. Не ѿвращайте ѻчїю ѿ скꙋдна (?) и нища (?). Той рече къ нима: ѡ, несмысленнаѧ (?) и кѡснаѧ сердцемъ, еже вѣровати ѡ всѣхъ (чтобы верить всему), ꙗже глголаша пррцы *[Лк. 24, 25]*. Поклонитесѧ гдеви во дворѣ стѣмъ (?) егѡ. Сиротѣ бꙋди помощникъ, и благословѧтъ тѧ ѹстнѣ вдовичи (?). Лꙋкавый человѣкъ ѿ лꙋкавагѡ (?) сокровища износитъ лꙋкаваѧ (?) *[Мф. 12, 35]*. Не люби славы человѣческїѧ (?), не бо пребываетъ во вѣки. Мꙋдрыѧ (?) жены создаша домы: безꙋмнаѧ (?) же раскопа рꙋкама своима *[Притч. 14, 1]*. Бл҃жени нищїи (?) дꙋхомъ: ꙗкѡ ваше

є҆́сть црⷭ҇твїе бж҃їе *[Лк. 6, 20]*. Є҆гда̀ твори́ши пи́ръ, зовѝ ни́щыѧ (?), мало-мѡ́щныѧ (?), хромы́ѧ (?), слѣпы̑ѧ (?). Мы̀ ᲂу҆́бѡ бꙋ́и хрⷭ҇та̀ ра́ди, вы́ же мꙋ́дри (?) ѡ҆ хрⷭ҇тѣ̀ (во Христе) *[1 Кор. 4, 10]*. Прⷪ҇ро́къ а҆ввакꙋ́мъ ᲂу҆́мныма (?) ѻ҆чи́ма провидѣ̀, гдⷭ҇и, прише́ствїе твоѐ. Да впадꙋ̀ ᲂу҆́бо въ рꙋ́цѣ гдⷭ҇ни, ꙗ҆́кѡ мнѡ́ги сꙋ́ть щедрѡ́ты є҆гѡ̀ ѕѣлѡ̀: въ рꙋ́цѣ же человѣ́чи (?) да не впадꙋ̀. Тьмы́ мѧ и҆зба́ви, хрⷭ҇тѐ, внѣ́шнїѧ (?) мно́жествомъ ми́лости твоеѧ̀.

6. Ответьте на вопросы:

У каких прилагательных звательный падеж отличается от именительного? Есть ли в церковнославянском языке прилагательные, которые не изменяются по падежам, родам и числам? Как переводится конструкция «инфинитив с дательным падежом»?

Урок 15

I. Степени сравнения прилагательных

В современном русском языке, как известно, выделяются три степени сравнения: положительная, сравнительная и превосходная, каждая из которых образуется по-разному: *высокий — выше — высший, высочайший*. В церковнославянском языке по способу образования выделяются лишь две степени сравнения: си́льный — сильнѣ́йшїй. Форма си́льный имеет значение *положительной* степени, а форма сильнѣ́йшїй может иметь значение как *сравнительной*, так и *превосходной* степени.

Сравнительная и превосходная степени сравнения могут быть образованы при помощи архаического суффикса -ш- или же более позднего -ѣйш- (-айш-).

1. Суффикс -ш- присоединяется к прилагательным с суффиксом -ок- (-ек-) и некоторым бессуффиксным прилагательным. При присоединении этого суффикса происходят следующие изменения в основе: суффикс -ок- (-ек-) выпадает, а в корне происходит

чередование согласных (о чередованиях *см. урок 4*): выс-о́к-їй – вы́ш-ш-їй, глꙋб-о́к-їй – глꙋ́бль-ш-їй.

2. Суффиксы -ѣ́йш- (-а́йш-) присоединяются практически ко всем типам основ прилагательных: бога́тый – богатѣ́йшїй, мꙋ́дрый – мꙋдрѣ́йшїй, хꙋ́дый – хꙋжа́йшїй.

Перед суффиксом -а́йш- суффиксальное к переходит в ч: выс-о́к-їй – выс-оч-а́йш-їй, глꙋб-о́к-їй – глꙋб-оч-а́йш-їй.

Прилагательные сравнительной степени имеют краткие и полные формы, а прилагательные превосходной степени, как правило, имеют окончания полной формы. Падежные окончания, за исключением нескольких форм, те же, что и при склонении кратких и полных прилагательных в положительной степени.

Особое внимание следует обратить на И. ед. краткой формы.

- В кратких прилагательных мужского рода, образованных при помощи суффиксов -ш-, -ѣ́йш-, -а́йш-, в И. ед. выпадает ш: глꙋ́бль-~~ш~~-їй – глꙋ́блїй, выш-~~ш~~-їй – вы́шїй, слажд-~~ш~~-їй – сла́ждїй (хотя -їй является окончанием полной формы, эти прилагательные принято считать краткими, т. к. степени сравнения полных прилагательных образуются без выпадения суффиксального ш: глꙋ́бльшїй, вы́шшїй и т. д.); богат-ѣ́й~~ш~~-їй – богатѣ́й, мꙋдр-ѣ́й~~ш~~-їй – мꙋдрѣ́й, высоча́й~~ш~~-їй – высоча́й (у этих форм окончание сливается с суффиксом, и провести между ними границу нельзя).
- В среднем роде встречаются формы как с ш, так и без ш: глꙋ́бл-є и глꙋ́бль-ш-є, вы́ш-є и вы́ш-ш-є, богатѣ́-є и богат-ѣ́йш-є, высоча́-є и высоч-а́йш-є и т. д.
- Степени сравнения прилагательных женского рода образуются без выпадения ш и при помощи специального окончания -и: глꙋ́бль-ш-и, вы́ш-ш-и, богат-ѣ́йш-и, высоч-а́йш-и.

Превосходная степень, как было сказано выше, не имеет особых суффиксов, которые бы отличались от суффиксов сравнительной степени. Основное различие заключается в значении сравнительной и превосходной степеней. Если сравнительная степень выражает степень признака какого-либо предмета в сравнении с этим признаком у другого предмета, то в превосходной степени происходит не сравнение, а выделение данного предмета как обладающего

высшей степенью признака. Значение превосходной степени часто подчеркивается приставками пре-, все-: всеблаже́ннѣйшїй, пресла́внѣйшїй и т. д.

Рассмотрим примеры:

Тѣ́мже блаже́нна є҆сѝ въ ро́дѣхъ родѡ́въ, бг҃облаже́ннаѧ, херꙋві́мѡвъ свѣтлѣ́йши, и҆ серафі́мѡвъ честнѣ́йши сꙋ́щаѧ. Свѣтлѣ́йши и честнѣ́йши — формы сравнительной степени, т. е. Богородица более светлая, чем Херувимы, и более почитаема, чем Серафимы. Прилагательные сравнительной степени стоят в краткой форме И. ед. ж. р.

И҆ ꙗ҆́коже не возгнꙋша́лсѧ є҆сѝ скве́рныхъ є҆ѧ̀ оу҆́стъ и҆ нечи́стыхъ, цѣлꙋ́ющихъ тѧ̀, нижѐ мои́хъ возгнꙋша́йсѧ скве́рншихъ ѻ҆́ныѧ оу҆́стъ и҆ нечи́стшихъ. Это фрагмент молитвы свт. Иоанна Златоуста, которая читается перед причастием. Уста причащающихся здесь сравниваются с устами блудницы, целующей ноги Христа *[Лк. 7, 38]*. Скве́рншихъ и нечи́стшихъ — прилагательные сравнительной степени, стоят в форме Р. мн.

І҆и҃се, свѣ́те, превы́шшїй всѣ́хъ свѣ́тлостей. Значение превосходной степени слова превы́шшїй здесь подчеркивается местоимением всѣ́хъ. Превы́шшїй — прилагательное полной формы Зв. ед. м. р.

(Зе́рно горꙋ́шично) є҆́же малѣ́йше оу҆́бѡ є҆́сть ѿ всѣ́хъ сѣ́менъ: є҆гда́ же возраст́етъ, бо́лѣе всѣ́хъ ѕе́лїй є҆́сть, и҆ быва́етъ дре́во. Малѣ́йше (всѣ́хъ), бо́лѣе (всѣ́хъ) — прилагательные превосходной степени, стоят в краткой форме И. ед. ср. р.

І҆и҃се, крѣ́посте высоча́йшаѧ. Высоча́йшаѧ — превосходная степень, т. е. самая высокая (крепость).

В церковнославянском языке есть прилагательные, которые образуют степени сравнения от других корней:

вели́кїй	—	бо́лїй (бо́льшїй)	благі́й	—	оу҆́нїй (оу҆́ншїй)
		вѧ́щїй (вѧ́щшїй)	ма́лый	—	мні́й (ме́ньшїй)
до́брый	—	лꙋ́чїй (лꙋ́чшїй)	ѕлы́й	—	го́рїй (го́ршїй)

II. Сочетание форм настоящего времени с частицей да

Сочетание частицы да и настоящего времени глагола переводится на русский язык по-разному, в зависимости от места этой синтаксической конструкции в предложении.

- Если сочетание «да + настоящее время» находится в придаточной части предложения, то оно имеет значение цели или желания: И҆ гра́ждане є҆гѡ̀ ненави́дѧхꙋ є҆го̀ и҆ посла́ша послы̀ въ слѣ́дъ є҆гѡ̀, глаго́люще: не хо́щемъ семꙋ̀, да ца́рствꙋетъ на́дъ на́ми *[Лк. 19, 14]. (Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказавши: не хотим, чтобы он царствовал над нами.)* Гдⷭ҇ь бг҃ъ є҆вре́йскїй воззва̀ на́съ: да по́йдемъ ᲂу҆́бо пꙋте́мъ тре́хъ дне́й въ пꙋсты́ню, да пожре́мъ гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ на́шемꙋ *[Исх. 3, 18]*. (*Господь Бог наш воззвал нас, чтобы мы ушли на три дня пути в пустыню, чтобы принести жертву Господу Богу нашему.*)
- Если сочетание «да + настоящее время» находится в простом предложении, сложносочиненном или в главной части сложноподчиненного предложения, то оно имеет значение повелительного наклонения: Да поже́нетъ ᲂу҆́бѡ вра́гъ дꙋ́шꙋ мою̀, и҆ да пости́гнетъ, и҆ попере́тъ въ зе́млю живо́тъ мо́й, и҆ сла́вꙋ мою̀ въ пе́рсть всели́тъ *[Пс. 7, 6]. (Пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою и славу мою повергнет в прах.)*

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите прилагательные, стоящие в сравнительной (превосходной) степени сравнения. Определите, как они образованы и в какой стоят форме.

Вни́де же помышле́нїе въ ни́хъ, кто̀ и҆́хъ вѧ́щшїй бы бы́лъ *[Лк. 9, 46]*. Почто̀ не ᲂу҆стыдѣ́стасѧ бж҃їѧ велѣ́нїѧ, ѿ беззакѡ́ннѣйша, и҆ впадо́ста въ нече́стїе лю́тое; Є҆гда́ же крѣ́плѣй є҆гѡ̀ наше́дъ (найдя) побѣди́тъ є҆го̀, всѐ ѻ҆рꙋ́жїе є҆гѡ̀ во́зметъ, на не́же ᲂу҆пова́ше, и҆ коры́сть є҆гѡ̀ раздае́тъ *[Лк. 11, 22]*. Кольмѝ па́че вы̀ є҆стѐ лꙋ́чши пти́цъ; *[Лк. 12, 24]*. Тѧ̀, бж҃їю мт҃рь дв҃ꙋ, чтⷭ҇ꙋю и҆ херꙋві́мъ ст҃ѣ́йшꙋю, во гла́сѣхъ пѣ́сней велича́емъ. Вельмо́жа и҆ сꙋдїѧ̀ и҆ си́льный сла́вни бꙋ́дꙋтъ, и҆ нѣ́сть ѿ ни́хъ ни є҆ди́нъ вѧ́щшїй боѧ́щагѡсѧ гдⷭ҇а *[Сир. 10, 27]*. Бо́лши сеѧ̀ любвѐ никто́же и҆́мать, да кто̀ дꙋ́шꙋ свою̀ положи́тъ за дрꙋ́ги своѧ҄ *[Ин. 15, 13]*. И҆ и҆ны́ми словесы̀ множа́йшими (а҆пⷭ҇лъ пе́тръ) засвидѣ́тельствоваше и҆ молѧ́ше и҆́хъ *[Деян. 2, 40]*. Ст҃аѧ а҆леѯа́ндръ и҆ а҆сте́рїй вѣ́роваста во хрⷭ҇та̀, и҆ честнѣ́йши главѣ̀ є҆ю̀ ѿсѣко́ша. Множа́йшей бо сла́вѣ

се́й (Иисус Христос) па́че мѡѷсе́а сподо́бисѧ *[Евр. 3, 3]*. Мо́лимсѧ ѿ ст҃ѣ́йшихъ патрїа́рсѣхъ правосла́вныхъ. Жи́во бо сло́во бж҃їе и҆ дѣ́йственно, и҆ ѻ҆стрѣ́йше па́че всѧ́кагѡ меча̀ ѻ҆боюду ѻ҆стра̀ *[Евр. 4, 12]*. И҆ бꙋ́дꙋтъ послѣ̑днѧѧ человѣ́кꙋ томꙋ̀ гѡ́рша пе́рвыхъ *[Мф. 12, 45]*. Го́ре ва́ма, лютѣ́йшима па́че ѕвѣре́й лю́тыхъ. Рече́ же фараѡ́нъ і҆ѡ́сифꙋ: поне́же показа̀ бг҃ъ тебѣ̀ всѧ̑ сї̑ѧ, нѣ́сть человѣ́ка мꙋдрѣ́йша и҆ смы́сленнѣйша па́че тебѐ *[Быт. 41, 39]*. Да́ждь премꙋ́дромꙋ вино́, и҆ премꙋдрѣ́йшїй бꙋ́детъ *[Притч. 9, 9]*. Трїѷпоста́снаѧ є҆ди́нице, нача́льнѣйшаѧ гж҃ѐ всѣ̑хъ, совершенонача́льное принача́лїе, сама̀ на́съ спасѝ, ѻ҆́ч҃е, сн҃е, дш҃е прест҃ы́й.

2. Переведите следующие предложения:

Да́ждь на́ма, да є҆ди́нъ ѡ҆десню́ю тебѐ, и҆ є҆ди́нъ ѡ҆шꙋ́юю тебѐ сѧ́дева во сла́вѣ твое́й *[Мк. 10, 37]*. Хощꙋ̀ бо, да всѝ человѣ́цы бꙋ́дꙋтъ ꙗ҆́коже и҆ а҆́зъ *[1 Кор. 7, 7]*. Не возноси́сѧ, да не паде́ши, и҆ наведе́ши дꙋшѝ твое́й безче́стїе *[Сир. 1, 30]*. Наро́дъ же прещ҃а́ше и҆̀ма, да ᲂу҆молчи́та *[Мф. 20, 31]*. Ѻ҆́чи же є҆ю̀ держа́стѣсѧ, да є҆гѡ̀ не позна́ета *[Лк. 24, 16]*. Молѝ ѿ мнѣ̀, и҆́стинный слꙋго̀ бж҃їй, да и҆ а҆́зъ бꙋ́дꙋ слꙋга̀ бг҃а твоегѡ̀. Что̀ хо́щеши, да сотворю̀ тебѣ̀; Слѣ́пый же глаго́ла є҆мꙋ̀: ᲂу҆чт҃лю, да прозрю̀ *[Мк. 10, 51]*.

3. Ответьте на вопросы:

Сколько и какие степени сравнения выделяются у церковнославянских прилагательных? Как образуются степени сравнения? В чем различие сравнительной и превосходной степеней сравнения? Как переводится конструкция «да + настоящее время»? Влияет ли место этой конструкции в предложении на перевод?

Урок 16

I. Действительные причастия

Действительные причастия *настоящего времени*, как и в современном русском языке, образуются от основы настоящего времени при помощи суффиксов -ꙋщ- (-ющ-) и -ѧщ- (-ащ-). Суффикс -ꙋщ- (-ющ-) присоединяется к основе настоящего времени глаголов I спряжения: нес-тѝ—нес-ꙋ́тъ – нес-ꙋ́щ-їй, пѣ́-ти – по-ю́тъ – по-ю́щ-їй. С помощью суффикса -ѧщ- (-ащ-) образуются причастия настоящего времени от глаголов II спряжения, причем суффикс -ащ- появляется как разновидность суффикса -ѧщ- только после шипящих: твори́-ти – твор-ѧ́тъ – твор-ѧ́щ-їй, молча́-ти – молч-а́тъ – молч-а́щ-їй.

Действительные причастия *прошедшего времени* так же, как и в современном русском языке, образуются при помощи суффиксов -ш-, -вш-. Суффикс -вш- присоединяется к основам инфинитива, оканчивающимся на гласный: твори́-ти – твори́-вш-їй, пѣ́-ти – пѣ́-вш-їй. Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то причастие прошедшего времени образуется при помощи суффикса -ш-, причем в этом случае суффикс присоединяется к основе настоящего времени: вес-тѝ – вед-ꙋ́тъ – ве́д-ш-їй, ре-щѝ – рек-ꙋ́тъ –

ре́к-ш-їй. Глаголы, у которых основа инфинитива оканчивается на суффиксальный -и-, могут присоединять не только причастный суффикс -вш-, но и суффикс -ш-. При присоединении суффикса -ш- в основе глагола происходят изменения: -и- выпадает, а конечный согласный может чередоваться с другими согласными: ѿмочи́-ти – ѿмо́ч-ш-їй, кѹпи́-ти – кѹ́пль-ш-їй, роди́-ти – ро́жд-ш-їй.

Являясь формой глагола, причастия в то же время, подобно прилагательным, имеют краткую и полную форму, а также изменяются по родам, числам и падежам.

Особое внимание следует обратить на образование форм именительного падежа единственного числа. У причастий мужского рода (и изредка среднего) именительный падеж образуется с выпадением суффикса или части суффикса (эти формы сходны с формами сравнительной степени прилагательных).

У причастий настоящего времени I спряжения суффикс выпадает целиком. Глаголы, имеющие суффикс -ѹщ-, приобретают окончание -ый, причем краткая форма не имеет своего особого окончания; глаголы, имеющие суффикс -ющ-, приобретают в краткой форме окончание -ѧ, а в полной -ѧй: нестѝ – (нес-ѹ́щ-) – несы́й; дѣ́лати – (дѣ́ла-ющ-) – дѣ́лаѧ (дѣ́лаѧй). У глаголов II спряжения выпадает только часть суффикса: моли́ти – (мол-ѧщ-) – молѧ̀ (молѧ́й), молча́ти – (молч-ащ-) – молча̀ (молча́й).

У причастий прошедшего времени, если они образованы с помощью суффикса -вш-, выпадает часть суффикса; суффикс -ш- выпадает целиком: вестѝ – (вед-ш-) – ве́дъ (веды́й), дѣ́лати – (дѣ́ла-вш-) – дѣ́лавъ (дѣ́лавый), твори́ти – (твори-вш-) – твори́въ (твори́вый).

При выпадении суффикса -ш- у глаголов с суффиксом основы -и- последний также выпадает, при этом в корне могут происходить чередования: возлюби́ти – возлю́бль (возлю́блей), и҆спроси́ти – и҆спро́шь (и҆спроше́й). Обратите внимание на то, что окончания этих причастий в И. ед. мужского рода отличаются от окончаний других причастий прошедшего времени. Причастия с суффиксальным -и- оканчиваются в краткой форме на -ь, а в полной — на -ей, в то время как остальные действительные причастия прошедшего времени — на -ъ (в краткой форме) и -ый (в полной форме).

Глаголы с суффиксом -нѹ- образуют причастия обычно с выпадением этого суффикса: подви́гнѹти – подви́гъ.

Говоря об образовании форм именительного падежа причастий, мы упоминаем об аналогичном образовании именительного падежа прилагательных сравнительной степени. Однако если краткие прилагательные сравнительной степени в И. ед. мужского рода имеют формы только с усеченными суффиксами, то у причастий встречаются формы и без выпадения суффикса или его части: И҆ се́й гла́съ мы̀ слы́шахомъ съ небесѐ <u>сше́дшь</u>, съ ни́мъ сѹ́ще на горѣ̀ ст҃ѣ́й *[2 Петр. 1, 18]. (И этот глас мы слышали с небес сшедший, будучи с Ним на святой горе.)* И҆ <u>па́дъ</u> на зе́млю, слы́ша гла́съ, глаго́лющъ є҆мѹ̀: са́ѵле, са́ѵле, что̀ мѧ̀ го́ниши; *[Деян. 9, 4]. (И (он) упавший на землю, услышал голос: «Савл, Савл, что ты гонишь Меня?»)* И҆ <u>прише́дъ</u> і҆и҃съ въ до́мъ кнѧ́жь, и҆ <u>ви́дѣвъ</u> сопцы̀ и҆ наро́дъ <u>мо́лвѧщь</u> *[Мф. 9, 23]. (И пришел (*досл.* пришедший) Иисус в дом начальника и увидел (*досл.* видевший) свирельщиков и народ в смятении (*досл.* суетившийся).)*

Так же как и прилагательные сравнительной степени, в И. ед. женского рода краткие причастия характеризуются окончанием -и, а в И. мн. мужского рода — окончанием -є. Эти формы в текстах встречаются довольно часто, и на них, так же как и на форму И. ед. мужского рода, надо обратить особое внимание: Ѹ҆вы̀, дѹшѐ моѧ̀ ѡ҆каѧ́ннаѧ и҆ смире́ннаѧ, ча́сто <u>согрѣша́ющи</u> и҆ бг҃а <u>прогнѣвлѧ́ющи</u>, ка́кѡ и҆спро́сиши проще́нїе; *(Увы, душа моя, окаянная и смиренная, часто согрешающая и Бога прогневляющая, как ты выпросишь прощение?)* Воскр҃нїе хр҃то́во <u>ви́дѣвше</u>, поклони́мсѧ ст҃о́мѹ гд҃ѹ і҆и҃сѹ *(Мы, видевшие Христово Воскресение, поклонимся Святому Господу Иисусу.)*

Формы кратких причастий совпадают с формами прилагательных сравнительной степени не только в способе образования именительного падежа. Склонение этих причастий целиком совпадает со склонением сравнительной степени прилагательных. Полные причастия изменяются по образцу полных прилагательных с основой на шипящий *(см. грамматический справочник, с. 258–259).*

На русский язык причастие может быть переведено по-разному. В зависимости от контекста оно соответствует либо русскому причастию, либо деепричастию, а в некоторых случаях причастие лучше переводить спрягаемой формой глагола.

Действительные причастия настоящего времени в предложении иногда появляются в сопровождении глагола бы́ти. В этом случае

причастие входит в состав сказуемого и употребляется в именительном падеже. Число и род такого причастия зависят от подлежащего: Мѡѷсе́й же <u>бѧ́ше</u> <u>пасы́й</u> ѻ҆́вцы і҆оѳо́ра те́стѧ своегѡ̀, свѧще́нника мадїа́мска *[Исх. 3, 1]*. *(Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского.)* Порази́те а҆мнѡ́на, и҆ ᲂу҆мертви́те е҆го̀, не ᲂу҆бо́йтесѧ, ꙗ҆́кѡ не а҆́зъ ли <u>е҆́смь</u> <u>повелѣва́ѧй</u> ва́мъ; *[2 Цар. 13, 28]*. *(Поразите Амнона и умертвите его, не бойтесь, ибо разве не я повелеваю вам?)* Как вы видите, конструкция «причастие настоящего времени + форма глагола бы́ти» (так называемое «описательное спряжение») на русский язык переводится одним словом — спрягаемой формой глагола, причем грамматические характеристики (наклонение, время, лицо, число) задаются формой глагола бы́ти.

II. Дательный самостоятельный

Сравните предложения:

И҆ сѣ́ющꙋ е҆мꙋ̀, ѻ҆́ва падо́ша при пꙋтѝ *[Мф. 13, 4]*.	И҆ е҆гда̀ ѻ҆́нъ сѣ́ѧше, ѻ҆́ва падо́ша при пꙋтѝ.	*И когда он сеял, иное упало при дороге.*
Сше́дшꙋ же е҆мꙋ̀ съ горы̀, вслѣ́дъ е҆гѡ̀ и҆дѧ́хꙋ наро́ди мно́зи *[Мф. 8, 1]*.	Е҆гда̀ же ѻ҆́нъ сни́де съ горы̀, вслѣ́дъ е҆гѡ̀ и҆дѧ́хꙋ наро́ди мно́зи.	*Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.*
Бѣ́сꙋ и҆зше́дшꙋ, проглаго́ла нѣ́мый *[Лк. 11, 14]*.	Е҆гда̀ же бѣ́съ и҆зы́де, проглаго́ла нѣ́мый.	*Когда бес вышел, немой заговорил.*

В первом столбце в функции придаточного предложения выступает причастный оборот, который состоит из дополнения, выраженного дательным падежом местоимения или существительного, и согласованного с ним причастия. Этот оборот называется «дательный самостоятельный». Во втором столбце приведены примеры, в которых «дательный самостоятельный» заменен придаточным предложением. В третьем столбце дается перевод текстов первого и второго столбцов на современный русский язык.

«Дательный самостоятельный» не относится ни к группе подлежащего, ни к группе сказуемого (поэтому он и называется «самостоятельный»). Этот синтаксический оборот имеет значение краткого придаточного предложения. Как мы видим, на русский язык «дательный самостоятельный» переводится придаточным предложением со значением обстоятельства. При этом дательный падеж местоимения или существительного переводится именительным, а причастие переводится спрягаемой формой глагола, т. е. в обороте «дательный самостоятельный» дательный падеж существительного (местоимения) выражает логическое подлежащее, а дательный падеж причастия — логическое сказуемое.

Чаще всего этот оборот имеет значение обстоятельства времени: Собра́вшымсѧ же и҆̄мъ, речѐ и҆̄мъ пїла́тъ *[Мф. 27, 17]*. *(Когда же они собрались, сказал им Пилат.)* И҆ а҆́бїе, є҆щѐ глаго́лющꙋ є҆мꙋ̀, возгласѝ пѣ́тель *[Лк. 22, 60]*. *(И тотчас, когда он еще говорил, запел петух.)* И҆дꙋ́щымъ же и҆̄мъ кꙋпи́ти, прїи́де жени́хъ *[Мф. 25, 10]*. *(Пока же они ходили покупать, пришел жених.)*

Реже «дательный самостоятельный» имеет значение причины: Коснѧ́щꙋ же жени́хꙋ, воздрема́шасѧ всѧ̑, и҆ спа́хꙋ *[Мф. 25, 5]*. *(Так как жених запаздывал, все задремали и спали.)* В ряде контекстов «дательный самостоятельный» имеет уступительное значение: Ка́мени запеча́танꙋ ѿ і҆ꙋде́й, и҆ во́инѡмъ стрегꙋ́щымъ пречⷭ҇тое тѣ́ло твоѐ, воскре́слъ є҆сѝ тридне́вный, сп҃се. *(Хотя камень был запечатан иудеями и воины стерегли пречистое Тело Твое, но Ты воскрес тридневный, Спасе.)*

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите действительные причастия и укажите их формы:

Мы̀ ва́мъ бл҃говѣ́ствꙋемъ ѡ҆бѣтова́нїе, бы́вшее ко ѻ҆тцє́мъ *[Деян. 13, 32]*. И҆ и҆спро́шь дщи́цꙋ, написа̀, глаго́лѧ: і҆ѡа́ннъ бꙋ́детъ и҆́мѧ є҆мꙋ̀ *[Лк. 1, 63]*. Поднебе́снꙋю всю̀ проше́дша стопа́ма свои́ма, ве́сь мі́ръ ѡ҆свѧти́ста. Кто̀ ᲂу҆̄бо ѿ тѣ́хъ трїе́хъ бли́жнїй мни́тъ ти сѧ бы́ти впа́дшемꙋ въ разбо́йники; Ѻ҆́нъ же речѐ: сотвори́вый ми́лость съ ни́мъ *[Лк. 10, 36–37]*. И҆ та̀ въ то́й ча́съ приста́вши и҆сповѣ́дашесѧ гдⷭ҇еви, и҆ глаго́лаше ѡ҆ не́мъ всѣ́мъ ча́ющымъ

и҆збавле́нїѧ во і҆ерⷭ҇лимѣ [Лк. 2, 38]. И҆ ѡ҆ста́вльше е҆го̀, всѝ бѣжа́ша [Мк. 14, 50]. И҆ гл҃го́ла и҆̀ма: и҆ди́та въ ве́сь, ꙗ҆̀же е҆́сть прѧ́мѡ ва́ма, и҆ а҆́бїе вхѡдѧ́ща въ ню̀, ѡ҆брѧ́щета жребѧ̀ привѧ́зано, на не́же никто́же ѿ человѣ́къ всѣ́де: ѿрѣ́шша е҃, приведи́та [Мк. 11, 2]. И҆ ви́дѣвъ і҆и҃са, па́дъ ни́цъ, молѧ́сѧ е҆мꙋ̀, гл҃го́лѧ: гдⷭ҇и, а҆́ще хо́щеши, мо́жеши мѧ̀ ѡ҆чи́стити. И҆ просте́ръ рꙋ́кꙋ, коснꙋ́сѧ е҆гѡ̀, ре́къ: хощꙋ̀, ѡ҆чи́стисѧ [Лк. 5, 12–13]. Бїю́щемꙋ тѧ̀ въ лани́тꙋ пода́ждь и҆ дрꙋгꙋ́ю: и҆ ѿ взима́ющагѡ тѝ ри́зꙋ, и҆ срачи́цꙋ не возбранѝ (не препятствуй взять и рубашку) [Лк. 6, 29]. Живы́й на нб҃сѣ́хъ посмѣ́етсѧ и҆̀мъ, и҆ гдⷭ҇ь порꙋга́етсѧ и҆̀мъ [Пс. 2, 4]. Ѿсе́лѣ ᲂу҆́зрите не́бо ѿве́рсто и҆ а҆́гг҃лы бж҃їѧ восходѧ́щыѧ и҆ нисходѧ́щыѧ на́дъ сн҃а чл҃вѣ́ческаго (к Сыну Человеческому) [Ин. 1, 51]. Глаго́ла е҆мꙋ̀ жена̀ самарѧны́нѧ: ка́кѡ ты̀, жидови́нъ сы́й, ѿ менѐ пи́ти про́сиши, жены̀ самарѧны́ни сꙋ́щей; не прикаса́ютъ бо сѧ жидо́ве самарѧ́нѡмъ [Ин. 4, 9]. И҆ клены́йсѧ нб҃се́мъ, клене́тсѧ прⷭ҇то́ломъ бж҃їимъ и҆ сѣдѧ́щимъ на не́мъ [Мф. 23, 22]. Оу҆жа́съ бо ѡ҆держа́ше е҆го̀ и҆ всѧ̀ сꙋ́щыѧ съ ни́мъ [Лк. 5, 9]. Оу҆зрѣ́вше же е҆го̀ раба́нѧ нѣ́каѧ, сѣдѧ́щаѧ при свѣ́тѣ (ѻ҆гнѝ), и҆ воззрѣ́вши на́нь, речѐ: и҆ се́й съ ни́мъ бѣ̀ [Лк. 22, 56]. И҆ возврати́шасѧ па́стырїе, сла́вѧще и҆ хвалѧ́ще бг҃а ѡ҆ всѣ́хъ (за все), ꙗ҆̀же слы́шаша и҆ ви́дѣша, ꙗ҆́коже глаго́лано бы́сть къ ни̂мъ [Лк. 2, 20]. Люби́те враги̂ ва́шѧ, добро̀ твори́те ненави́дѧщымъ ва́съ, благослови́те кленꙋ́щыѧ вы̀, и҆ моли́тесѧ за творѧ́щихъ ва́мъ ѡ҆би́дꙋ [Лк. 6, 27–28]. Ѿве́рзши же, ви́дитъ ѻ҆троча̀ пла́чꙋщеесѧ въ ковче́жцѣ, и҆ пощадѣ̀ е҆̀ дщи́рь фараѡ́нѧ [Исх. 2, 6]. Глаго́лаше же и҆сходѧ́щымъ наро́дѡмъ крⷭ҇ти́тисѧ ѿ негѡ̀: порожде́нїѧ е҆хі́днѡва, кто̀ сказа̀ ва́мъ бѣжа́ти ѿ грѧдꙋ́щагѡ гнѣ́ва; [Лк. 3, 7]. Є҆ди́нъ же ѿ ни́хъ, ви́дѣвъ, ꙗ҆́кѡ и҆̀зцѣлѣ̀, возврати́сѧ, со гла́сомъ ве́лїимъ сла́вѧ бг҃а: и҆ падѐ ни́цъ при ногꙋ̀ е҆гѡ̀, хвалꙋ̀ е҆мꙋ̀ воздаѧ̀: и҆ то́й бѣ̀ самарѧни́нъ [Лк. 17, 15–16]. Ѿвѣща́ша е҆мꙋ̀ і҆ꙋде́е, глаго́люще: ѡ҆ добрѣ̀ дѣ́лѣ (за доброе дело) ка́менїе не ме́шемъ на тѧ̀, но ѡ҆ хꙋ́лѣ (за хулу), ꙗ҆́кѡ ты̀, чл҃вѣ́къ сы́й, твори́ши себѐ бг҃а (делаешь Себя Богом) [Ин. 10, 33].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «причастие настоящего времени + форма глагола бы́ти»:

И҆ сни́де въ капернаꙋ́мъ, гра́дъ галїле́йскїй: и҆ бѣ̀ ᲂу҆ча̀ и҆̀хъ въ сꙋббѡ́ты *[Лк. 4, 31]*. И҆ речѐ къ сі́мѡнꙋ і҆и҃съ: не бо́йсѧ: ѿсе́лѣ бꙋ́деши человѣ́ки ло́вѧ *[Лк. 5, 10]*. И҆ бѣ́ша лю́дїе жды́ще заха́рїю: и҆ чꙋдѧ́хꙋсѧ косня́щꙋ є҆мꙋ̀ въ це́ркви *[Лк. 1, 21]*. И҆ бы́сть а҆́вель па́стырь ѻ҆ве́цъ, ка́їнъ же бѣ̀ дѣ́лаѧй зе́млю *[Быт. 4, 2]*. Пождꙋ̀ бг҃а ѿвраща́ющагѡ лицѐ своѐ ѿ до́мꙋ і҆а́кѡвлѧ, и҆ ᲂу҆пова́ѧ бꙋ́дꙋ на́нь. Прорцы̀ на́мъ, хр҃тѐ, кто̀ є҆́сть ᲂу҆да́рей тѧ̀; *[Мф. 26, 68]*. Бꙋ́ди ᲂу҆пова́ѧ всѣ́мъ се́рдцемъ на бг҃а, ѡ҆ твое́й же премꙋ́дрости не возноси́сѧ *[Притч. 3, 5]*. И҆ рече́ ми ца́рь: чесѡ̀ ра́ди лицѐ твоѐ прискѡ́рбно є҆́сть, а҆ нѣ́си болѣ́знꙋѧй; *[Неем. 2, 2]*. И҆ бы́сть во є҆ди́нъ ѿ дні́й, и҆ то́й бѣ̀ ᲂу҆ча̀: и҆ бѣ́хꙋ сѣдѧ́ще фарїсе́е и҆ законоꙋчи́телїе, и҆̀же бѣ́хꙋ пришлѝ ѿ всѧ́кїѧ ве́си галїле́йскїѧ и҆ і҆ꙋде́йскїѧ и҆ і҆ерⷭ҇ли́мскїѧ: и҆ си́ла гдⷭ҇нѧ бѣ̀ и҆зцѣлѧ́ющи и҆̀хъ *[Лк. 5, 17]*.

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на оборот «дательный самостоятельный»:

И҆ а҆́бїе, є҆щѐ є҆мꙋ̀ гл҃ющꙋ, прїи́де і҆ꙋ́да *[Мк. 14, 43]*. Дне́мъ же минꙋ́вшымъ нѣ́кимъ, а҆грі́ппа ца́рь и҆ верникі́а снидо́ста въ кесарі́ю *[Деян. 25, 13]*. Не возмо́жемъ ви́дѣти лицѐ мꙋ́жа, бра́тꙋ на́шемꙋ не сꙋ́щꙋ съ на́ми. Оу҆зрѣ́въ же наро́ды, взы́де (Иисус) на го́рꙋ: и҆ сѣ́дшꙋ є҆мꙋ̀, пристꙋпи́ша къ немꙋ̀ ᲂу҆чн҃ицы̀ є҆гѡ̀ *[Мф. 5, 1]*. Оу҆ме́ршꙋ же и҆́рѡдꙋ, сѐ, а҆́гг҃лъ гдⷭ҇ень во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ і҆ѡ́сифꙋ во є҆гѵ́птѣ *[Мф. 2, 19]*. И҆ бы́сть бесѣ́дꙋющема и҆̀ма и҆ совопроша́ющемасѧ, и҆ са́мъ і҆и҃съ прибли́живсѧ и҆дѧ́ше съ ни́ма *[Лк. 24, 15]*. Прише́дшымъ же и҆̀мъ въ капернаꙋ́мъ, пристꙋпи́ша прїе́млющїи дї́дра́хмы (т. е. сборщики податей на храм) къ петро́ви, и҆ рѣ́ша *[Мф. 17, 24]*. И҆ и҆сходѧ́щꙋ є҆мꙋ̀ на пꙋ́ть, прите́къ нѣ́кїй и҆ покло́ньсѧ на колѣ́нꙋ є҆мꙋ̀, вопроша́ше є҆го̀ *[Мк. 10, 17]*. Оу҆́трꙋ же бы́вшꙋ, ста̀ і҆и҃съ при бре́зѣ *[Ин. 21, 4]*. Во є҆ди́нꙋ же ѿ сꙋббѡ́тъ (в первый же день по субботе) марі́а магдали́на прїи́де заꙋ́тра, є҆щѐ сꙋ́щей тьмѣ̀, на гро́бъ *[Ин. 20, 1]*. Всѣ́мъ же чꙋдѧ́щымсѧ ѡ҆ всѣ́хъ, ꙗ҆̀же творѧ́ше і҆и҃съ, речѐ

ко оу҆чн҃икѡ́мъ свои̑мъ *[Лк. 9, 43]*. Бы́сть же и҆ду́щымъ и҆̑мъ по пꙋти̑, речѐ нѣ́кїй къ немꙋ̀: и҆дꙋ̀ по тебѣ̀, а҆́може а҆́ще и҆́деши, гд҃и *[Лк. 9, 57]*.

4. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия настоящего и прошедшего времени? Как образуются причастия от глаголов с основой на суффиксальный гласный -и-? Как переводится на русский язык конструкция «причастие + форма глагола бы́ти»? Какие обстоятельственные значения выражаются оборотом «дательный самостоятельный»?

5. Прочитайте 1-ю песнь канона Великой Субботы *(см. с. 201–202)*. Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и действительных причастий.

Урок 17

I. Страдательные причастия

Страдательные причастия *настоящего времени* образуются от основы настоящего времени переходных глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов -ом-, -ем-, -им-. Глаголы I спряжения принимают суффиксы -ом-, -ем-, глаголы II спряжения — суффикс -им-: нес-тѝ – нес-ꙋ́тъ – нес-о́м-ый, зна́-ти – зна́-ютъ – зна́-ем-ый, хвали́-ти – хва́л-ѧтъ – хвал-и́м-ый. Глаголы архаического спряжения вѣ́дѣти, ꙗ́сти образуют причастие настоящего времени с помощью суффикса -ом-: вѣ́домый, ꙗдо́мый. Краткие причастия мужского рода с суффиксами -ем-, -им- в И. и В. падежах единственного числа имеют окончание -ь: Їерꙋсали́мъ бꙋ́детъ попира́емь ꙗ҆зы́ки *[Лк. 21, 24]*. *(Иерусалим будет попираем язычниками.)*

Страдательные причастия *прошедшего времени* образуются от основы инфинитива переходных глаголов с помощью суффиксов -н- (-нн-), -ен- (-енн-), -т-. Глаголы, основы которых оканчиваются на суффикс -а- или -ѣ-, присоединяют суффикс -н-: сдѣ́ла-ти – сдѣ́ла-н-ый, ви́дѣ-ти – ви́дѣ-н-ый. Суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на согласный: нес-тѝ – нес-е́н-ый. Кроме того,

суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на суффиксальный -и-, при этом -и- выпадает, а в корне могут происходить чередования: роди́-ти – рожд-е́н-ъ, возлюби́-ти – возлю́бл-ен-ый. С помощью суффикса -т- образуются причастия от основ, оканчивающихся на гласный корня: скры́-ти – скры́-т-ый, распѧ́-ти – распѧ́-т-ый. Глаголы с основой на -и-, -ы- могут присоединять не только суффикс -т-, но и суффикс -ен- (при этом на конце основы -ы- переходит в -ов-): би́-ти – би́-т-ъ, би-е́н-ъ, ѹ҆мы́-ти – ѹ҆мы́-т-ъ, ѹ҆мов-е́н-ъ. Глаголы с основой на суффикс -нѹ- могут образовывать страдательные причастия либо с суффиксом -ен-, либо с суффиксом -т-: подви́гнѹ-ти – подви́гнѹ-т-ый, ѿри́нѹ-ти – ѿринов-е́н-ый (-ѹ- чередуется с -ов-).

Краткие и полные страдательные причастия изменяются так же, как и имена прилагательные. Страдательные причастия вместе с формами глагола бы́ти образуют формы страдательного залога: Ѹ҆жѐ две́ри затворе́ны сѹ́ть, и҆ дѣ́ти моѧ̑ со мно́ю на ло́жи сѹ́ть. *(Двери уже закрыты, и дети мои со мною на постели.)* Є҆ли́цы ѡ҆брѣта́хѹсѧ ѿ на́съ, погѹблѧ́хѹсѧ, и҆ наслѣ̑дїѧ на̑ша расхища́ема бѧ́хѹ. *(И те из нас, которые нашлись, умерщвлялись, и имущество наше расхищалось.)*

II. Слова, обозначающие числа

Слова со значением числа не имеют своего особого склонения, а изменяются как существительные, местоимения или прилагательные. Реально для передачи чисел в церковнославянских текстах используется 13 слов. Это названия чисел от одного до десяти, стѡ̀, ты́сѧща, тьма̀ (слова легеѡ́нъ — 10^5, леѡ́дръ — 10^6, вра́нъ — 10^7, коло́да — 10^8 хоть и упоминаются в грамматиках, но в текстах практически не встречаются). Для передачи всех остальных чисел используются сочетания вышеперечисленных слов, причем в одних случаях эти сочетания ведут себя как обычные словосочетания, а в других — слова со значением числа оказываются тесно связанными и ведут себя как одно слово.

Число 1 обозначается словом є҆ди́нъ, которое изменяется по родам (є҆ди́на, є҆ди́но). Это слово склоняется по образцу местоимения то́й. Если слово є҆ди́нъ указывает на один предмет, т. е. употребляется как числительное, то оно изменяется только в единственном числе. Кроме того, слово є҆ди́нъ может иметь значение, сходное со

значением местоимений *некий, некоторый*. В этом случае оно изменяется не только в единственном, но в двойственном и множественном числе. В значении прилагательного «единственный» слово є҆ди́нъ может иметь форму звательного падежа: Гдⷭ҇и бж҃е вседержи́телю, є҆ди́не ст҃е. Употребляясь в значении местоимения или прилагательного, это слово имеет краткие и полные формы: є҆ди́нъ – є҆ди́ный, є҆ди́на – є҆ди́наѧ, є҆ди́но – є҆ди́ное.

Число 2 обозначается словами два̀, ѻ҆́ба. Эти слова изменяются так же, как местоимение то́й. Два̀ и ѻ҆́ба изменяются только в двойственном числе. В И. и В. падежах эти слова различаются по родам: два̀, ѻ҆́ба (м. р.) — двѣ̑, ѻ҆́бѣ (ж. р. и ср. р.).

Числа 3, 4 обозначаются словами трѝ, четы́ре. Эти слова имеют формы только во множественном числе. Причем для слова трѝ в мужском роде возможно образование форм от двух основ: И. — трі́є, трѝ, Р. — трі́ехъ, тре́хъ и т. д.

Слова пѧ́ть, ше́сть, се́дмь, ѻ҆́смь, де́вѧть склоняются по образцу существительных 3-го склонения (типа за́повѣдь). Эти слова изменяются только в единственном числе и так же, как и в русском языке, сочетаются с родительным падежом существительного: се́дмь хлѣ́бѡвъ, седмѝ хлѣ́бѡвъ и т. д.

Название числа 10 — де́сѧть склоняется по образцу существительных 3-го склонения (кроме форм Д., Т. падежей двойственного числа и Р. падежа множественного числа: они соответствуют формам 4-го склонения). Это слово имеет формы единственного, двойственного и множественного числа. Во множественном числе в Р., Д. и П. падежах встречаются также формы с окончаниями прилагательных: десѧти́хъ, десѧти́мъ (подобные окончания встречаются и в словах, обозначающих числа от 5 до 9).

Числа от 11 до 19 образуются следующим образом: є҆динона́десѧть (–є), двана́десѧть(–є) (ѻ҆бана́десѧть(–є)), трина́десѧть(–є), четыренадесѧть(–є), пѧтьна́десѧть(–є), шестьна́десѧть(–є), седмьна́десѧть(–є), ѻ҆смьна́десѧть(–є), девѧтьна́десѧть(–є).

Эти слова могут склоняться тремя способами:

1. Склоняется первая часть: И҆ до́мъ сво́й созда̀ соломѡ́нъ треминадесѧть лѣ́ты *[3 Цар. 7, 1]*.

2. Склоняется вторая часть, которая при этом принимает окончания прилагательных: Мѣ́ра є҆гѡ̀ четыренадесѧтихъ лакѡ́тъ *[3 Цар. 7, 15]*.

3. Склоняются обе части: по пѧтинáдесѧти рѧ́дъ *[3 Цар. 7, 4]*.

Названия десятков образуются из единиц, указывающих количество десятков, и слова дéсѧть: двáдесѧть, трíдесѧть, четы́редесѧть, пѧтьдесѧ́тъ, шестьдесѧ́тъ, сéдмьдесѧтъ, ѻ҆́смьдесѧтъ, дéвѧтьдесѧтъ. В словах, обозначающих числа 20, 30 и 40, изменяется только вторая часть слова: Не погꙋблю̀ три́десѧтихъ рáди *[Быт. 18, 30]*. Слова, обозначающие числа 50, 60, 70, 80, 90, склоняются следующим образом:

1. Склоняется первая часть, а вторая остается в родительном падеже множественного числа: по пѧти́десѧтъ, пѧтїю́десѧтъ.

2. Склоняются обе части: ѿ девѧти́десѧтихъ и҆ девѧтѝ прáведникъ *[Лк. 15, 7]*; съ пѧтїюдесѧтьмѝ и҆́хъ *[4 Цар. 1, 14]*.

Название числа 100 — сто̀ изменяется как существительное 1-го склонения среднего рода. Названия чисел от 200 до 800 образуются следующим образом: двѣ́стѣ (обе части слова стоят в двойственном числе), три́ста, четы́реста, пѧтьсѡ́тъ, шестьсѡ́тъ, седмьсѡ́тъ, ѻ҆смьсѡ́тъ, девѧтьсѡ́тъ. У слов, означающих числа 200, 300, 400, при склонении изменяются обе части (причем часто они и пишутся раздельно): И҆ гнà съ четы́рьми сты̀ мꙋжéй, двѣ́стѣ же мꙋжéй ѡ҆стáшасѧ *[1 Цар. 30, 10]*. В словах, означающих числа от 500 до 900, при склонении изменяется только первая часть: Є҆ди́нъ бѣ̀ дóлженъ пѧтїю́сѡтъ динáрїй *[Лк. 7, 41]*.

Числа 1000 и 10 000 обозначаются словами ты́сѧща и тьмà, которые изменяются так же, как и существительные 2-го склонения (женà, свѣщà). Слово тьмà имеет еще значение «множество», «большое количество».

В церковнославянском языке также встречаются слова с собирательным значением: двóе[1], ѻ҆бóе[1], трóе[1], четверы̀, пѧтеры̀, шестеры̀. Эти слова в церковнославянском языке встречаются значительно реже, чем в русском.

Слова, обозначающие порядок предметов при счете (так называемые «порядковые числительные»), изменяются по родам, числам и падежам и при склонении ничем не отличаются от полных прилагательных: пéрвый, пéрвагѡ, пéрвомꙋ (ср. нóвый, нóвагѡ, нóвомꙋ), вторáѧ, вторы́ѧ, вторѣ́й (ср. нóваѧ, нóвыѧ, нóвѣй) и т. д.

---

[1] В именительном падеже также встречаются формы двóи, двóѧ, ѻ҆бóѧ, трóи, трóѧ.

Нѣкто наполный господинъ имяше ратныхъ людей 57122 члкъ, и хощетъ ихъ таковымъ строемъ поставити, яко да будетъ оно ополченїе двократно в долготу, и единократно въ широту. И вѣдателно есть колико шеренгъ, и во всякой шеренгѣ члкъ будетъ в томъ воинствѣ; прїидетъ 169 члкъ в широту, и 338 члкъ в долготу. А обрѣтай сице: прежде раздѣли все 57122 на двое, и будетъ 28561, из негоже извлецы квадратный радиксъ, и прїидетъ 169, толико будетъ в широту, и сїе положи вдвое, прїидетъ 338, толико будетъ в долготу во всемъ томъ ополченїи.

57122
22222

28561 } 169

169
2
338

Страница из первого печатного отечественного руководства по математике «Арифметика, сиречь наука числительная...», составленного Л. Ф. Магницким и изданного в 1703 г. в Москве

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите страдательные причастия и укажите их формы:

Въ бесѣ́дахъ велича́ема є҆стА ѿ ста́рецъ слове́съ ра́ди ва́шихъ. И҆ сѐ, мꙋ́жїе нося́ще на ѻ҆дрѣ̀ человѣ́ка, и҆́же бѣ̀ разсла́бленъ *[Лк. 5, 18]*. Надѣ́емся, ꙗ҆́кѡ и҆зба́влена бꙋ́дема ѿ вели́кихъ бѣ́дъ и҆ мꙋче́нїй. А҆́ще забꙋ́дꙋ тебѐ, і҆ерⷭ҇ли́ме, забве́на бꙋ́ди десни́ца моѧ̀ *[Пс. 136, 5]*. Ча́до, лѣ́та твоѧ̑ съ кро́тостїю препровожда́й, да человѣ́кѡмъ прїѧ́тенъ и҆ возлю́бленъ бꙋ́деши. А҆́ще бы не бы́ло повелѣ́нїѧ фараѡ́на броса́ти младе́нцевъ, мѡѷсе́й не бы бы́лъ сохране́нъ и҆ не бы бы́лъ воспита́нъ въ ца́рскихъ пала́тахъ. Є҆ли̑ка а҆́ще свѧ́жете на земли̑, бꙋ́дꙋтъ свѧ̑зана на нб҃сѝ: и҆ є҆ли̑ка а҆́ще разрѣши́те на земли̑, бꙋ́дꙋтъ разрѣше́на на нб҃сѣ́хъ *[Мф. 18, 18]*. А҆́ще ѿ мі́ра сегѡ̀ бы́ло бы црⷭ҇тво моѐ, слꙋ́ги моѝ ᲂу҆́бѡ подвиза́лисѧ бы́ша, да не пре́данъ бы́хъ бы́лъ і҆ꙋде́ѡмъ *[Ин. 18, 36]*. Содержи́мь є҆́смь бꙋ́рею и҆ треволне́нїемъ согрѣше́нїй, но сама́ мѧ, мт҃и, ны́нѣ спаси̇̀. Мꙋче́нїѧ многоѡбра̑знаѧ до́блественнѣ претерпѣ́сте, страстоте́рпцы: тѣ́мже сла́вими є҆стѐ при́снѡ. Подоба́етъ сн҃ꙋ чл҃вѣ́ческомꙋ мно́гѡ пострада́ти, и҆ и҆скꙋше́нꙋ бы́ти ѿ ста́рецъ и҆ а҆рхїере́й и҆ кни́жникъ, и҆ ᲂу҆бїе́нꙋ бы́ти, и҆ въ тре́тїй де́нь воста́ти *[Лк. 9, 22]*. Жи̑ва вве́ржена бы́ста ѻ҆́ба въ є҆́зеро ѻ҆́гненное, горѧ́щее жꙋ́пеломъ *[Откр. 19, 20]*. Моли́хомсѧ гдⷭ҇еви и҆ ᲂу҆слы́шани є҆смы̀: и҆ принесо́хомъ же́ртвꙋ *[2 Макк. 1, 8]*.

2. Переведите, укажите формы слов, отмеченных знаком вопроса:

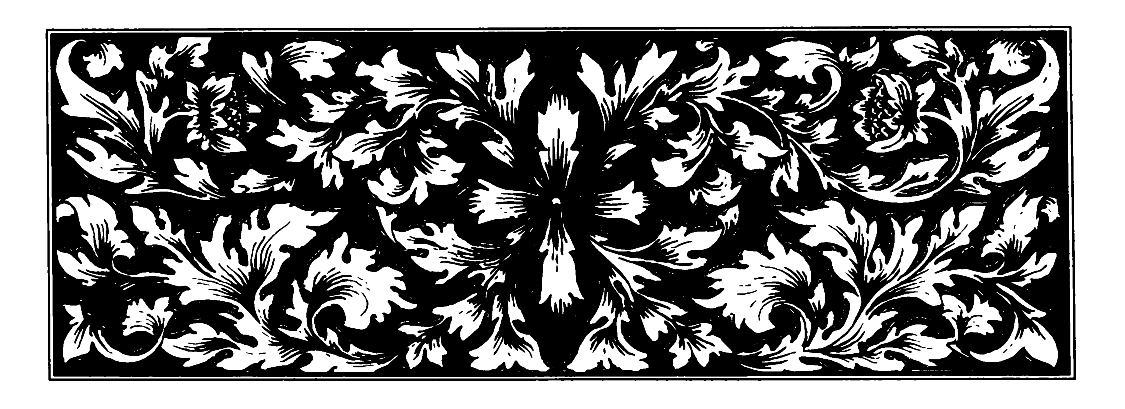
Кі́й ѿ ѻ҆боꙋ̀ (?) сотворѝ во́лю ѻ҆́тчꙋ; *[Мф. 21, 31]*. Ꙗ҆́кѡ трі́е (?) сꙋ́ть свидѣ́тельствꙋющїи на нб҃сѝ: ѻ҆ц҃ъ, сло́во и҆ ст҃ы́й дꙋ́хъ: и҆ сі́и трѝ (?) є҆ди́но (?) сꙋ́ть *[1 Ин. 5, 7]*. И҆ бы́сть, є҆гда̀ совершѝ і҆и҃съ заповѣ́даѧ ѻ҆бѣ́мана́десѧте (?) ᲂу҆чн҃ко́ма свои́ма (и когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим), пре́йде ѿтꙋ́дꙋ ᲂу҆чи́ти и҆ проповѣ́дати во градѣ́хъ и҆́хъ *[Мф. 11, 1]*. Мимоходѧ́щїи же хꙋ́лѧхꙋ є҆го̀, покива́юще глава́ми свои́ми и҆ глаго́люще: разорѧ́ѧй це́рковь и҆ тремѝ (?) де́ньми созида́ѧй, спⷭ҇и́сѧ са́мъ: а҆́ще

сн҃ъ є҆сѝ бж҃їй, сни́ди со кр҃та̀ *[Мф. 27, 39–40]*. Собра́ша же, и҆ и҆спо́лниша два-на́десѧте (?) ко́шѧ ᲂу҆крꙋ́хъ ѿ пѧти́хъ (?) хлѣ́бъ ꙗ҆чме́нныхъ *[Ин. 6, 13]*. И҆ возврати́всѧ мѡѷсе́й, сни́де съ горы̀: и҆ двѣ̀ (?) скрижа̑ли свидѣ́нїѧ въ рꙋкꙋ̀ є҆гѡ̀, скрижа̑ли ка́менны напи̑саны ѿ ѻ҆бою̀ (?) странꙋ̀ и҆́хъ: сю́дꙋ и҆ сю́дꙋ бы́ша напи̑саны *[Исх. 32, 15]*. И҆ шесты́й (?) а҆́гг҃лъ вострꙋбѝ, и҆ слы́шахъ гла́съ є҆ди́нъ ѿ четы́рехъ (?) рогѡ́въ ѻ҆лтарѧ̀ злата́гѡ сꙋ́щагѡ пред̾ бг҃омъ, глаго́лющїй ше-сто́мꙋ а҆́гг҃лꙋ и҆мѣ́ющꙋ трꙋбꙋ̀: разрѣшѝ четы́ри (?) а҆́гг҃лы свѧ̑заны при рѣцѣ̀ вели́цѣй є҆ѵфра́тъ *[Откр. 9, 13–14]*. И҆ є҆гда̀ сконча́етсѧ ты́сѧща (?) лѣ́тъ, разрѣше́нъ бꙋ́детъ сатана̀ ѿ темни́цы своеѧ̀, и҆ и҆зы́детъ прельсти́ти ꙗ҆зы́ки сꙋ́щыѧ на четы́рехъ (?) ᲂу҆́глѣхъ землѝ ... собра́ти и҆́хъ на бра́нь, и҆́хже число̀ ꙗ҆́кѡ песо́къ морскі́й *[Откр. 20, 7]*. Оу҆годѝ же є҆нѡ́хъ бг҃ꙋ, и҆ поживѐ є҆нѡ́хъ... лѣ́тъ двѣ́стѣ (?) *[Быт. 5, 22]*. І҆и҃съ же речѐ: два̀ должника̑ бѣ́ста заимода́вцꙋ нѣ́коемꙋ: є҆ди́нъ бѣ̀ до́лженъ пѧтїю́сѡтъ (?) дина̑рїй, дрꙋгі́й же пѧтїюде-сѧтъ (?) *[Лк. 7, 41]*. И҆ по дне́хъ ѻ҆сми́хъ (?) па́ки бѧ́хꙋ внꙋ́трь ᲂу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀, и҆ ѳѡма̀ съ ни́ми *[Ин. 20, 26]*. И҆ речѐ є҆мꙋ̀: бла́гѡ, ра́бе до́брый, ꙗ҆́кѡ ѡ҆ ма́лѣ вѣ́ренъ бы́лъ є҆сѝ, бꙋ́ди ѻ҆́бласть и҆мѣ́ѧ над̾ десѧтїю̀ (?) градѡ́въ *[Лк. 19, 17]*. И҆ призва́въ два̀ (?) нѣ́каѧ ѿ сѡ́тникъ, речѐ: ᲂу҆гото́вита мѝ во́инѡвъ вооржє́нныхъ двѣ́стѣ (?), ꙗ҆́кѡ да и҆́дꙋтъ до кесарі́и, и҆ кѡ́нникъ се́дмьдесѧтъ (?), и҆ стрѣле́цъ двѣ́стѣ (?), ѿ тре́тїѧгѡ (?) часа̀ но́щи *[Деян. 23, 23]*. И҆зше́дъ же ра́бъ то́й, ѡ҆брѣ́те є҆ди́наго (?) ѿ клевре́тъ свои́хъ, и҆́же бѣ̀ до́лженъ є҆мꙋ̀ сто́мъ (?) пѣ́нѧзь, и҆ є҆́мь є҆го̀ давлѧ́ше (душил), глаго́лѧ: ѿда́ждь мѝ, и҆́мже мѝ є҆сѝ до́лженъ *[Мф. 18, 28]*.

3. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются формы страдательных причастий? Какие глаголы могут образовывать страдательные причастия с помощью разных суффиксов? Как склоняются слова, обозначающие числа от 11 до 19?

4. Прочитайте 3-ю песнь канона Великой Субботы *(см. с. 202)*. Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и причастий.



Урок 18

I. Неизменяемые части речи

Неизменяемые части речи — это *наречие, предлог, союз, частица* и *междометие*. Поскольку большая часть неизменяемых слов для церковнославянского и русского языка общая, то эти слова не создают дополнительных сложностей при чтении и переводе церковнославянских текстов. Здесь мы рассмотрим в основном те неизменяемые слова, для понимания которых знание современного русского языка является недостаточным.

1. Наречие. Приводимые ниже наречия встречаются в текстах очень часто, поэтому необходимо запомнить их значения.

Наречия *времени:*

вы́нꙋ — всегда	па́ки — снова
не оу҆̑ — еще не	при́снѡ — всегда
ктомꙋ̀ — впредь	послѣдѝ — после

Наречия *причины:*

вскꙋ́ю — зачем, для чего

Наречия *места:*

сѣ́мѡ — сюда
ѻ҆ва́мѡ — туда
а҆́можє — куда
ка́мѡ — куда
ѿню́дꙋже — откуда
и҆́нꙋдѣ — в ином месте
горѣ́ — вверх, вверху
до́лꙋ — вниз, внизу

Наречия *образа действия:*

а҆́вїє — тотчас
ѡ҆та́й (та́й) — тайно
не́гли — может быть, возможно
всꙋ́є — напрасно, без причины
тꙋ́нє — даром

Наречия *качества:*

лѣ́пѡ — красиво, пристойно
ꙋ҆́нє — лучше

Наречия *количества:*

є҆ли́кѡ — сколько
є҆ли́жды — всякий раз

Качественные наречия, в отличие от кратких прилагательных среднего рода, обычно имеют на конце вместо букв о, є — ѡ, ѣ: досто́йно, кра́йнє — прилагательные, досто́йнѡ, кра́йнѣ — наречия.

Конечно, здесь рассмотрены не все наречия церковнославянского языка, а лишь наиболее часто встречающиеся слова, которые необходимо запомнить.

2. Предлог. Предлоги в церковнославянском языке те же, что и в русском. Следует обратить внимание на предлог ра́ди, который обычно стоит после слова, к которому относится: И҆ бꙋ́детє ненави́дими ѿ всѣ́хъ и҆́мене моегѡ̀ ра́ди. Часто предлог ра́ди имеет значение «из-за», «по причине»: Не можа́хꙋ бесѣ́довати къ немꙋ̀ наро́да ра́ди.

Предлог дѣ́лѧ («ради, для») встречается очень редко и всегда стоит после слова, к которому относится: Пло́ть на́съ дѣ́лѧ ѿ дв҃ы прїѧ́тъ.

Во́з обычно является приставкой, но иногда употребляется и как предлог: Возда́ша мѝ лꙋка̑вая во́з блага̑ѧ *[Пс. 34, 12]*.

Предлог вмѣ́сто иногда записывается в два слова: въ мѣ́сто, при этом слово, к которому относится предлог, стоит между въ и мѣ́сто: Ра́дость же є҆́вѣ въ печа́ли мѣ́сто подала̀ є҆сѝ.

Особенности употребления предлогов:

1) по в значении «за»: грѧди́та по мнѣ̀ *[Мф. 4, 19]*;
в значении «после»: по трїе́хъ дне́хъ воста́нꙋ *[Мф. 27, 63]*;

2) ѿ, кроме значения общего с русским «от» (дале́че ѿстои́тъ гдⷭ҇ь ѿ нечести́выхъ), имеет значение «из» (є҆ди́нъ ѿ ва́съ);

3) предлог ѡ҆ имеет несколько значений:

а) «в»: ѡ҆ ма́лѣ бы́лъ є҆сѝ вѣ́ренъ *[Мф. 25, 21]*;

б) «от»: ѡ҆ себѣ̀ ли ты̀ сїѐ глаго́леши; *[Ин. 18, 34]*;

в) «с»: ѡ҆ надє́жди до́лженъ є҆́сть ѡ҆ра́й ѡ҆ра́ти *[1 Кор. 9, 10]*;

г) «через», «посредством»: ѡ҆ кнѧ́зи бѣсо́встѣмъ и҆згони́тъ бѣ́сы *[Мф. 9, 34]*;

д) «при», «у»: и҆ по́ѧсъ ᲂу҆сме́нъ ѡ҆ чреслѣ́хъ свои́хъ *[Мф. 3, 4]*.

3. Союз. Следует запомнить значение наиболее употребительных союзов:

а҆́ще — 1) если,
2) хотя,
3) ли, или

поне́же — ибо, потому что
до́ндеже — до тех пор пока

тѣ́мже — для того, потому
та́же — потом
занѐ — потому что

ѻ҆ба́че — но
ᲂу҆̑бо — поэтому, итак, таким образом

4. Частица. Нуждаются в запоминании две наиболее употребительные частицы:

ᲂу҆́бѡ — ведь, именно, -то
є҆да̀ — разве, неужели

5. Междометие. В церковнославянском языке употребляются следующие междометия:

удивление — ѽ, ѽле
уверение — є҆́й

упрек — ᲂу҆а̀
скорбь — ᲂу҆вы̀, ѻ҆́хъ

Междометия ѽ, ѽле сочетаются со звательным и родительным падежами; ᲂу҆вы̀ сочетается с дательным падежом: Ѽ ро́де невѣ́ренъ! Ѽ кро́ве, ѽле честны́ѧ, за ны и҆злїѧ́нныѧ. Ѽле чꙋдесѐ! Ѹ҆вы̀ мнѣ̀, ча́до сладча́йшее.

II. Порядок слов

При переводе церковнославянского текста наибольшие трудности вызывает синтаксический строй фразы. Это связано с тем, что порядок слов многих церковнославянских текстов (в первую очередь это касается литургической поэзии) определяется ритмической структурой и воспроизводит порядок слов греческого оригинала. «Распутывание» синтаксиса делает текст значительно более понятным.

Рассмотрим фрагмент службы об усопших:

Ѿ вѣ́ка ме́ртвыхъ дне́сь всѣ́хъ по и҆́мени, вѣ́рою пожи́вшихъ бл҃гоче́стнѡ па́мѧть сотворѧ́юще вѣ́рнїи, сп҃са и҆ г҃да воспои́мъ. Изменим порядок слов и приблизим его к более привычному для нас: Дне́сь, вѣ́рнїи, воспои́мъ сп҃са и҆ г҃да, сотворѧ́юще по и҆́мени па́мѧть всѣ́хъ ѿ вѣ́ка ме́ртвыхъ, вѣ́рою пожи́вшихъ бл҃гоче́стнѡ.

Следование греческому порядку слов часто ведет к тому, что в предложениях с составным именным сказуемым именная часть ставится перед подлежащим. Если читать предложение и҆ бг҃ъ бѣ̀ сло́во, ориентируясь на порядок слов современного русского языка, то слово бг҃ъ воспринимается как подлежащее, а сло́во — как сказуемое. Для правильного перевода этого предложения необходимо обратиться к греческому тексту: καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Артикль ὁ однозначно указывает на то, что в этом предложении подлежащим является сло́во (ὁ λόγος) и на русский язык его следует перевести так: *и Слово было Богом*. Точно так же, когда при глаголе стоят два существительных в винительном падеже, порядок слов при переводе может оказаться обратным. Случаи такого рода в церковнославянских текстах встречаются довольно часто: И҆ ѻ҆ц҃а̀ своего̀ глаго́лаше бг҃а, — καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν *(и Бога называл Своим Отцом)* *[Ин. 5, 18]*. Человѣ́къ быва́етъ бг҃ъ, да бо́га а҆да́ма содѣ́лаетъ *(Бог становится Человеком, чтобы Адама соделать богом.)*

III. Упражнения

1. Переведите, обратите внимание на неизменяемые части речи:

Тогда̀ а҆́ще кто̀ рече́тъ ва́мъ: сѐ, здѣ̀ хр҇то́съ, и҆лѝ ѻ҆́ндѣ: не и҆ми́те вѣ́ры *[Мф. 24, 23]*. Вскꙋ́ю мѧ̀ ѿри́нꙋлъ є҆сѝ; Бл҃же́ни и҆згна́ни пра́вды ра́ди *[Мф. 5, 10]*.

И҆ ѿ и҆сполне́нїѧ є҆гѡ̀ мы̀ всѝ прїѧ́хомъ и҆ бл҃года́ть во́з бл҃года́ть [Ин. 1, 16]. Є҆да̀ въ ры́бы мѣ́сто ѕмїю̀ пода́стъ є҆мꙋ̀; [Лк. 11, 11]. Вопроша́ше ᲂу҆́бо ѿ ни́хъ ѡ҆ ча́сѣ, въ кото́рый легча́е є҆мꙋ̀ бы́сть [Ин. 4, 52]. Подоба́ше ᲂу҆́бѡ, ѽ мꙋ́жїе, послꙋ́шавше менѐ, не ѿвезти́сѧ ѿ кри́та [Деян. 27, 21]. Тѣ́мже ᲂу҆́бо ѿ плѡ́дъ и҆́хъ позна́ете и҆̀хъ [Мф. 7, 20]. Ѽ ро́де невѣ́рный и҆ развраще́нный, доко́лѣ бꙋ́дꙋ съ ва́ми; [Мф. 17, 17]. Оу҆а̀, разорѧ́ѧй це́рковь и҆ тремѝ де́ньми созида́ѧй [Мк. 15, 29]. Ѽле стра́шнагѡ та́инства! Ѽле бл҃гоꙋтро́бїѧ бж҃їѧ! Ка́кѡ бж҃е́ственнагѡ тѣ́ла и҆ кро́ве причаща́юсѧ; Мно́гїѧ ра́ди твоеѧ̀ бла́гости и҆ долготерпѣ́нїѧ не прогнѣ́валсѧ є҆сѝ на мѧ̀ лѣни́ваго и҆ грѣ́шнаго. Ра́спрѧ ᲂу҆́бо бы́сть въ наро́дѣ є҆гѡ̀ ра́ди [Ин. 7, 43].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на порядок слов:

И҆ бꙋ́детъ а҆́ще забве́нїемъ забꙋ́деши гд҃а бг҃а твоего̀, и҆ по́йдеши вслѣ́дъ богѡ́въ и҆ны́хъ, засвидѣ́тельствꙋю ва́мъ дне́сь нб҃се́мъ и҆ земле́ю, ꙗ҆́кѡ па́гꙋбою поги́бнете. Ка́мени запеча́танꙋ ѿ і҆ꙋде́й, и҆ во́инѡмъ стрегꙋ́щымъ пречⷮ҇тое тѣ́ло твоѐ, воскрⷭ҇лъ є҆сѝ тридне́вный, сп҃се. Свѧ́тѡ, преподо́бне, ше́ствꙋющꙋ тебѣ̀, де́мѡнскїй ро́дъ бж҃їе сло́во покорѝ тебѣ̀. И҆ а҆́ще на него̀ надѣ́ѧсѧ бꙋ́дꙋ, бꙋ́детъ мнѣ̀ во ѡ҆свѧще́нїе: ꙗ҆́кѡ съ на́ми бг҃ъ. И҆зблева̀ є҆́vы во ᲂу҆́ши ꙗ҆́дъ дꙋшетлѣ́нный льсте́цъ и҆ вражде́бникъ. До́мъ добродѣ́тели, свѣ́тлостїю, прⷣбне, дꙋ́шꙋ твою̀ бг҃ꙋ соверши́лъ є҆сѝ, ѻ҆́ч҃е. Всѧ́кое ны́нѣ жите́йское ѿло́жимъ попече́нїе. Тебѐ, на вода́хъ повѣ́сившаго всю̀ зе́млю неѡдержи́мѡ, тва́рь ви́дѣвши на ло́бнѣмъ ви́сима, ᲂу҆́жасомъ мно́гимъ содрога́шесѧ, нѣ́сть ст҃ъ ра́звѣ тебѐ, гд҃и, взыва́ющи. Заше́дшꙋ со́лнцꙋ, быва́етъ но́щь: ѿстꙋ́пившꙋ ѿ на́съ дале́че бг҃ꙋ, и҆лѝ на́мъ ѿ бг҃а ѿстꙋпи́вшымъ дале́че, житїѐ на́ше быва́етъ те́мно, скве́рно. Па́стырѧ ѻ҆вца́мъ вели́каго и҆ гд҃а і҆ꙋде́и дре́вомъ крⷭ҇тнымъ ᲂу҆мертви́ша. Хра́мъ бы́сть дх҃а, просвѣще́нное, ѻ҆́тче, се́рдце твоѐ. Ѻ҆́гнь никако́же тѧ̀, бцⷣе, бж҃ества̀ ѡ҆палѝ, дв҃о. І҆ѡа́ннъ и҆сповѣ́да, и҆ не ѿве́ржесѧ: и҆ и҆сповѣ́да, ꙗ҆́кѡ нѣ́смь а҆́зъ хрⷭ҇то́съ. Простéръ тѧ̀, блаже́нне, ѕлоꙋ́мный,

ве́сь просте́ртъ къ бг҃ꙋ ѹ҆́мъ, приснопа́мѧтне, и҆мꙋ̑щаго, ра́нами ссѣца́етъ, при-зыва́ющаго и҆́мѧ вели́кое вседержи́телѧ, тече́нїемъ крове́й твои́хъ сщ҃е́нныхъ, хлами́дꙋ тебѣ̀ самомꙋ̀ мꙋ̑ченическꙋю преѧ́вственнѡ ѡ҆багри́въ.

3. Ответьте на вопросы:

В сочетании с какими падежами употребляются междометия ѽ, ѽле? Какая орфографическая особенность позволяет отличить наречия от кратких прилагательных?

4. Прочитайте погребальные стихиры св. Иоанна Дамаскина *(см. с. 225–228)*. Найдите в текстах и проанализируйте формы местоимений и причастий. Обратите внимание на порядок слов и синтаксические особенности предложений.

ЛЕКСИКА И ПОЭТИКА

Для понимания ряда богослужебных текстов недостаточно изучить морфологию и синтаксис церковнославянского языка. Значительные трудности заключаются в уяснении значений многих слов. Причем наиболее трудными оказываются те из них, которые похожи на слова современного русского языка, однако имеют иное значение. Если при чтении текста мы встречаем такие слова, как ѻна́гръ, ску́менъ или ле́нтїонъ, то мы осознаем необходимость обращение к словарю. Если же перед нами слова типа восхи́тити, гна́ти, ѕла́чный, то мы скорее будем пытаться понять их, опираясь на знание современного русского языка. Обращение к словарю покажется излишним. Между тем значения этих слов в русском и церковнославянском языке различны. Так, слово гна́ти означает не только *«преследовать»*, *«изгонять»*, но и *«следовать»*, *«поступать в соответствии с чем-либо»*. Не зная этих значений церковнославянского слова, можно решить, что в приведенном ниже примере апостол Павел призывает Тимофея *преследовать* правду, благочестие и любовь, а не *следовать* им: Гони́ же пра́вдꙋ, бл҃гоче́стїе, вѣ́рꙋ, любо́вь, терпѣ́нїе, кро́тость *[1 Тим. 6, 11]*. Точно так же в русском языке слово *злачный* употребляется как часть словосочетания *злачное место*, то есть *«место, где предаются кутежу и разврату»*. Если, опираясь на это значение, мы попытаемся понять прошение псалмопевца: На мѣ́стѣ ѕла́чнѣ, та́мѡ всели́ мѧ: на водѣ́ поко́йнѣ воспита́ мѧ *[Пс. 22, 2]*, то этот стих приобретет прямо противоположный смысл. Дело в том, что церковнославянское мѣ́сто ѕла́чно означает *«хорошее пастбище»*, *«место, изобилующее травами»*.

Случаев, когда знание русского слова мешает пониманию церковнославянского текста, очень много. В упражнениях этого раздела будут рассмотрены некоторые из этих слов.

Другая трудность, возникающая при чтении церковнославянских текстов, состоит в том, что церковная книжность содержит

отсылки к Библии, произведениям отцов Церкви, событиям церковной истории. Не распознав скрытой цитаты, не зная традиции толкования того или иного библейского сюжета, понять содержание текста невозможно.

Упражнение 1

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

I

ѹ҆паса́ти, ѹ҆пасті̀ — *пасти.*

ѹ҆твержде́нїе — 1) *твердыня, опора;* 2) *сила, крепость.*

ѹ҆тро́ба — *внутреннее, самое дорогое; внутренности.* Отчасти соответствует современному русскому *«сердце»*. Церковнославянское благоѹ҆тро́бїе означает *милосердие.*

вы́нꙋ — *всегда.* Церковнославянское наречие вы́нꙋ не имеет никакого отношения к русскому глаголу *«вынимать»*.

1. І҆з̾ тебе́ бо и҆зы́детъ во́ждь, и҆́же ѹ҆пасе́тъ лю́ди моѧ҆ *[Мф. 2, 6]*. 2. И҆ ѹ҆пасе́тъ ѧ҆̄ жезло́мъ желѣ́знымъ *[Откр. 2, 27]*. 3. Сп҃си̑ лю́ди твоѧ҆, и҆ бл҃гослови̑ достоѧ́нїе твоѐ, и҆ ѹ҆паси̑ ѧ҆ <...> до вѣ́ка *[Пс. 27, 9]*. 4. И҆ и҆збра̀ дв҃да раба̀ своегѡ̀, и҆ воспрїѧ́тъ є҆го̀ ѿ ста́дъ ѻ҆́вчихъ: <...> И҆ ѹ҆пасѐ ѧ҆̄ въ незло́бїи се́рдца своегѡ̀, и҆ въ ра́зꙋмѣхъ рꙋ́кꙋ своє́ю наста́вилъ ѧ҆̄ є҆́сть *[Пс. 77, 70, 72]*. 5. Возлюблю̀ тѧ̀, гд҇и, крѣ́посте моѧ̀: гдⷭ҇ь ѹ҆твержде́нїе моѐ, и҆ прибѣ́жище моѐ, и҆ и҆зба́витель мо́й *[Пс. 17, 2–3]*. 6. Предвари́ша (встретили) мѧ̀ въ де́нь ѡ҆зbegin озлобле́нїѧ моегѡ̀: и҆ бы́сть гдⷭ҇ь ѹ҆твержде́нїе моѐ *[Пс. 17, 19]*. 7. И҆ призва̀ гла́дъ на зе́млю: всѧ́ко ѹ҆твержде́нїе хлѣ́бное сотрѝ (сокрушил) *[Пс. 104, 16]*. 8. Ꙗ҆́кѡ а҆́зъ на ра̑ны гото́въ, и҆ болѣ́знь моѧ̀ предо мно́ю є҆́сть вы́нꙋ *[Пс. 37, 18]*. 9. И҆ бꙋ́дꙋтъ во бл҃говоле́нїе словеса̀ ѹ҆́стъ мои́хъ, и҆ поѹче́нїе се́рдца моегѡ̀ пред̾ тобо́ю вы́нꙋ, гд҇и, помо́щниче мо́й и҆ и҆зба́вителю мо́й *[Пс. 18, 15]*. 10. Ѻ҆́чи мои̑ вы́нꙋ ко гдⷭ҇ꙋ, ꙗ҆́кѡ то́й и҆сто́ргнетъ ѿ сѣ́ти но́зѣ мои̑

[Пс. 24, 15]. 11. Благословлю̀ гдⷭ҇а на всѧ́кое вре́мѧ, вы́нꙋ хвала̀ є҆гѡ̀ во ᲂу҆стѣ́хъ мои́хъ *[Пс. 33, 2]*. 12. Да возра́дꙋютсѧ и҆ возвеселѧ́тсѧ хотѧ́щїи пра́вды моеѧ̀: и҆ да реку́тъ вы́нꙋ, да возвели́читсѧ гдⷭ҇ь, хотѧ́щїи ми́ра рабꙋ̀ є҆гѡ̀ *[Пс. 34, 27]*. 13. Оу҆тро́ба же моѧ̀ гори́тъ, зрѧ́щи твоѐ распѧ́тїе. 14. Пра́ведникъ ми́лꙋетъ дꙋ́шы скотѡ́въ свои́хъ: ᲂу҆трѡ́бы же нечести́выхъ неми́лѡстивны *[Притч. 12, 10]*. 15. Подъ твоѐ бл҃гоꙋтро́бїе прибѣга́емъ, бцⷣе. 16. Ꙗ҆́кѡ смири́сѧ въ пе́рсть дꙋша̀ на́ша, прильпѐ землѝ ᲂу҆тро́ба на́ша *[Пс. 43, 26]*. 17. Ѡ҆блецы́тесѧ ᲂу҆̀бо ꙗ҆́коже и҆збра́ннїи бж҃їи, ст҃и и҆ возлю́бленни, во ᲂу҆трѡ́бы щедро́тъ *[Кол. 3, 12]*. 18. Благословлю̀ гдⷭ҇а вразꙋми́вшаго мѧ̀: є҆щѐ же и҆ до но́щи наказа́ша мѧ̀ ᲂу҆трѡ́бы моѧ̑ *[Пс. 15, 7]*. 19. Въ тебѣ̀ ᲂу҆тверди́хсѧ ѿ ᲂу҆тро́бы, ѿ чре́ва ма́тере моеѧ̀ ты̀ є҆сѝ мо́й покрови́тель: ѡ҆ тебѣ̀ пѣ́нїе моѐ вы́нꙋ *[Пс. 70, 6]*.

II

цѣлова́нїе — *приветствие*; цѣлова́ти — *приветствовать*.
ꙗ҆зы́къ — *народ, племя* (мн. ч. — *язычники, иноверцы*).
ѧ҆зы́къ соответствует современному русскому слову «*язык*» и означает *наречие, орган речи*.
ми́ръ — *покой, примирение, согласие*.
мі́ръ — *вселенная, космос; мир, населенный людьми*.
бесѣ́да — *язык, речь, манера произнесения*.

1. А҆рхистрати́гъ гаврі́илъ принесѐ съ небесѐ цѣлова́нїе. 2. Ꙗ҆́кѡ бы́сть гла́съ цѣлова́нїѧ твоегѡ̀ во ᲂу҆́шїю моє́ю, взыгра́сѧ младе́нецъ ра́дощами во чре́вѣ мое́мъ *[Лк. 1, 44]*. 3. И҆ бы́сть ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́ша є҆лїсаве́ть цѣлова́нїе мр҃і́ино, взыгра́сѧ младе́нецъ во чре́вѣ є҆ѧ̀ *[Лк. 1, 41]*. 4. Цѣлова́нїе моє́ю рꙋко́ю па́vлею *[1 Кор. 16, 21]*. 5. Входѧ́ще же въ до́мъ цѣлꙋ́йте є҆го̀, глаго́люще: ми́ръ до́мꙋ семꙋ̀ *[Мф. 10, 12]*. 6. И҆ вни́де въ до́мъ заха́рїинъ и҆ цѣлова̀ є҆лїсаве́ть *[Лк. 1, 40]*. 7. (Вл҃ка) прїе́млетъ послѣ́днѧго, ꙗ҆́коже и҆ пе́рваго<...> и҆ послѣ́днѧго ми́лꙋетъ, и҆ пе́рвомꙋ ᲂу҆гожда́етъ, и҆ ѻ҆́номꙋ дае́тъ, и҆ семꙋ̀ да́рствꙋетъ: и҆ дѣла̀ прїе́млетъ, и҆ намѣ́ренїе цѣлꙋ́етъ, и҆ дѣѧ́нїе почита́етъ, и҆ предложе́нїе хва́литъ.

8. Бж҃е, пріидо́ша ꙗ҆зы́цы въ достоѧ́ніе твоѐ [Пс. 78, 1]. 9. Свѣ́тъ во ѿкрове́ніе ꙗ҆зы́кѡмъ... [Лк. 2, 32]. 10. И҆ сотворю́ тѧ въ ꙗ҆зы́къ ве́лій [Быт. 12, 2]. 11. Прильпнѝ ѧ҆зы́къ мо́й горта́ни моемꙋ̀ [Пс. 136, 6]. 12. Ки́йждо ѿ а҆по́столѡвъ всѣ́ми ѧ҆зы̑ки ꙗ҆зы́кѡвъ глаго́лаше. 13. Да возвратѧ́тсѧ грѣ́шницы во а҆́дъ, всѝ ꙗ҆зы́цы забыва́ющіи бг҃а [Пс. 9, 18]. 14. Ви́дѣти во бл҃гости и҆збра̑нныѧ твоѧ̑, возвесели́тисѧ въ весе́ліи ꙗ҆зы́ка твоегѡ̀, хвали́тисѧ съ достоѧ́ніемъ твои́мъ [Пс. 105, 5]. 15. Оу҆ста̀ првн҃агѡ поꙋча́тсѧ премꙋ̑дрости, и҆ ѧ҆зы́къ е҆гѡ̀ возглаго́летъ сꙋ́дъ [Пс. 36, 30]. 16. Сла́ва въ вы́шнихъ бг҃ꙋ, и҆ на землѝ ми́ръ, во человѣ́цѣхъ бл҃говоле́ніе [Лк. 2, 14]. 17. Въ ми́рѣ вкꙋ́пѣ оу҆снꙋ̀ и҆ почі́ю [Пс. 4, 9]. 18. Оу҆клони́сѧ ѿ ѕла̀ и҆ сотворѝ бла́го: взыщѝ ми́ра и҆ поженѝ и҆̀ [Пс. 33, 15]. 19. Ꙗ҆́кѡ кнѧ́зь мі́ра сегѡ̀ ѡ҆сꙋжде́нъ бы́сть [Ин. 16, 11]. 20. Взе́млѧй грѣ́хъ мі́ра, поми́лꙋй на́съ. 21. Хрⷭ҇тѐ, свѣ́те и҆́стинный, просвѣща́ѧй и҆ ѡ҆свѧща́ѧй всѧ́каго человѣ́ка, грѧдꙋ́щаго въ мі́ръ. 22. Ѡ҆ ми́рѣ всегѡ̀ мі́ра, благостоѧ́ніи ст҃ы́хъ бж҃іихъ церкве́й и҆ соедине́ніи всѣ́хъ, гдⷭ҇ꙋ помо́лимсѧ. 23. Па́ки и҆ па́ки ми́ромъ гдⷭ҇ꙋ помо́лимсѧ. 24. Пома́лѣ же пристꙋ́пивше стоѧ́щіи, рѣ́ша петро́ви: вои́стиннꙋ и҆ ты̀ ѿ ни́хъ є҆сѝ, и҆́бо бесѣ́да твоѧ̀ ꙗ҆вѣ́ тѧ̀ твори́тъ [Мф. 26, 73]. 25. Женѣ́ же глаго́лахꙋ, ꙗ҆́кѡ не ктомꙋ̀ за твою̀ бесѣ́дꙋ вѣ́рꙋемъ: са́ми бо слы́шахомъ и҆ вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ се́й є҆́сть вои́стиннꙋ сп҃съ мі́рꙋ, хрⷭ҇то́съ [Ин. 4, 42]. 26. Во ст҃ꙋ́ю и҆ вели́кꙋю недѣ́лю па́схи, са́мое живоно́сное воскресе́ніе пра́зднꙋемъ гдⷭ҇а бг҃а и҆ сп҃са на́шегѡ і҆и҃са хрⷭ҇та̀, є҆́же оу҆́бѡ и҆ па́схꙋ и҆менꙋ́емъ: ꙗ҆́же є҆вре́йскою бесѣ́дою преведе́ніе толкꙋ́етсѧ.

III

бисе́ръ — *жемчуг, драгоценный камень.*

брани́ти — *мешать, препятствовать* (ср. русское *возбранять*).

ве́тхїй — *старый, древний, прежде бывший.* Ве́тхїй не имеет негативного оттенка, который свойственен русскому слову *«ветхий»*. Ве́тхїй завѣ́тъ — *Книги Священного Писания, не включающие Новый Завет*; ве́тхїй а҆да́мъ — *человек после грехопадения.*

дрѧ́хлый — *печальный, смущенный, угрюмый.*

дрѧ́хлость — *уныние, угрюмость.*
завѣ́тъ — *договор, завещание.*
завѣща́ти — *требовать, увещевать.*

1. Па́ки подо́бно є҆́сть црⷭ҇твїе нбⷭ҇ное человѣ́кꙋ кꙋпцꙋ̀, и҆щꙋ́щꙋ до́брыхъ бисе́рей, и҆́же ѡ҆брѣ́тъ є҆ди́нъ многоцѣ́ненъ би́серъ, ше́дъ продадѐ всѧ̀, є҆ли̑ка и҆мѧ́ше, и҆ кꙋпѝ є҆гѡ̀ *[Мф. 13, 45–46]*. 2. Не дади́те ст҃аѧ псѡ́мъ, ни помета́йте би́серъ ва́шихъ пре́дъ свинїѧ́ми *[Мф. 7, 6]*. 3. І҆и҃съ же призва́въ и҆̀хъ, гл҃аго́ла: ѡ҆ста́вите дѣ́тей приходи́ти ко мнѣ̀ и҆ не брани́те и҆̀мъ: таковы́хъ бо є҆́сть црⷭ҇твїе бж҃їе *[Лк. 18, 16]*. 4. І҆и҃съ же речѐ: не брани́те є҆мꙋ̀: никто́же бо є҆́сть, и҆́же сотвори́тъ си́лꙋ ѡ҆ и҆́мени моє́мъ, и҆ возмо́жетъ вско́рѣ ѕлосло́вити мѧ̀ *[Мк. 9, 39]*. 5. И҆ никто́же приложе́нїѧ пла́та небѣ́лена пришива́етъ къ ри́зѣ ве́тсѣ: а҆́ще ли же нѝ, во́зметъ коне́цъ є҆гѡ̀ но́вое ѿ ве́тхагѡ, и҆ го́рша дира̀ бꙋ́детъ. И҆ никто́же влива́етъ вїна̀ но́ва въ мѣ́хи ве́тхи: а҆́ще ли же нѝ, просади́тъ вїно̀ но́вое мѣ́хи, и҆ вїно̀ пролїе́тсѧ, и҆ мѣ́си поги́бнꙋтъ: но вїно̀ но́вое въ мѣ́хи нѡ́вы влїѧ́ти *[Мк. 2, 21–22]*. 6. О҆́нъ же речѐ и҆̀мъ: сегѡ̀ ра́ди всѧ́къ кни́жникъ, наꙋчи́всѧ црⷭ҇твїю нбⷭ҇номꙋ, подо́бенъ є҆́сть человѣ́кꙋ домови́тꙋ, и҆́же и҆зно́ситъ ѿ сокро́вища своегѡ̀ нѡ́ваѧ и҆ ве́тхаѧ *[Мф. 13, 52]*. 7. Возлю́бленнїи, не за́повѣдь но́вꙋ пишꙋ̀ ва́мъ, но за́повѣдь ве́тхꙋ, ю҆́же и҆мѣ́сте и҆спе́рва. За́повѣдь ве́тха є҆́сть сло́во, є҆́же слы́шасте и҆спе́рва *[1 Ин. 2, 7]*. 8. Разрꙋши́сѧ тьма̀ дрѧ́хлаѧ, ѿ а҆́да бо возсїѧ̀ со́лнце пра́вды хрⷭ҇то́съ... 9. Житїю̀ и҆ пло́ти моє́й свѣ́тъ возсїѧ̀ и҆ дрѧ́хлость грѣхо́въ разрꙋшѝ. 10. Что̀ сꙋ́ть словеса̀ сїѧ̑, ѡ҆ ни́хже стѧза́етасѧ къ себѣ̀ и҆дꙋ́ща, и҆ є҆ста̀ дрѧ́хла; *[Лк. 24, 17]*. 11. О҆́нъ же дрѧ́хлъ бы́въ ѡ҆ словесѝ, ѿи́де скорбѧ̀: бѣ̀ бо и҆мѣ́ѧ стѧжа̑нїѧ мнѡ́га *[Мк. 10, 22]*. 12. Ꙗ҆́коже ᲂу҆моли́хъ тѧ̀ пребы́ти во є҆фе́сѣ, и҆ды́й въ македо́нїю, да завѣща́еши нѣ́кимъ не и҆́накѡ ᲂу҆чи́ти *[1 Тим. 1, 3]*. 13. И҆ речѐ гдⷭ҇ь къ мѡѷсе́ю: сѐ а҆́зъ полага́ю тебѣ̀ завѣ́тъ пре́дъ всѣ́ми людьмѝ твои́ми *[Исх. 34, 10]*. 14. Сїѧ̀ бо є҆́сть кро́вь моѧ̀, но́вагѡ завѣ́та *[Мф. 26, 28]*. 15. Не сохрани́ша завѣ́та бж҃їѧ, и҆ въ зако́нѣ є҆гѡ̀ не восхотѣ́ша ходи́ти *[Пс. 77, 10]*. 16. Сїѧ̀ всѧ̀ прїидо́ша на ны̀, и҆ не забы́хомъ тебѐ, и҆ не непра́вдовахомъ въ завѣ́тѣ твое́мъ

[Пс. 43, 18]. 17. Соберите ему преподобныя его, завещающыя завет его о жертвах [Пс. 49, 5].

IV

возмутитися — *прийти в волнение*; возмутити, возмущати — *смущать, приводить в волнение*; возмущение — *волнение (воды)*.

живот означает *жизнь*, а не часть человеческого тела. Соответственно животный означает *принадлежащий к жизни*, животное – всякое *живое существо*.

воня — *запах, душистый дым, благовоние; благовонное масло*. В отличие от соответствующего русского слова, воня не означает неприятного запаха (ср. *благовоние*).

возраст — *рост (высота); возраст, совершеннолетие*.

восхитити — *похитить; вознести, поднять на высоту*.

восхищение — *кража, грабеж, хищение*.

1. Отвеща ему недужный: ей, Господи, человека не имам, да, егда возмутится вода, ввержет мя в купель: егда же прихожду аз, ин прежде мене слазит [Ин. 5, 7]. 2. Сия рек Иисус возмутися духом, и свидетельствова, и рече: аминь, аминь глаголю вам, яко един от вас предаст мя [Ин. 13, 21]. 3. И будут знамения в солнце и луне и звездах: и на земли туга языком от нечаяния, шума морскаго и возмущения [Лк. 21, 25]. 4. Понеже слышахом, яко нецыи от нас изшедше возмутиша вас словесы, развращающе душы ваша, глаголюще обрезатися и блюсти закон, имже мы не завещахом [Деян. 15, 24]. 5. Умерщвлении востахом и живота сподобихомся. 6. Исправи живот наш к заповедем твоим. 7. Восхвалю Господа в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь [Пс. 145, 2]. 8. Рече же им Иисус: аз есмь хлеб животный [Ин. 6, 35]. 9. И посреде престола и окрест престола четыри животна исполнена очес спреди и созади [Откр. 4, 6]. 10. Да поженет убо враг душу мою, и да постигнет, и поперет в землю живот мой, и славу мою в персть вселит [Пс. 7, 6]. 11. Сказал ми еси пути живота: исполниши мя веселия с лицем твоим

[Пс. 15, 11]. 12. И҆ прїимѝ ю҆̀ въ воню̀ благоꙋха́нїѧ. 13. Плащани́цею чи́стою ѡ҆бви́въ и҆ вона́ми во гро́бѣ но́вѣ покры́въ положѝ. 14. Бг҃ꙋ же бл҃годаре́нїе, всегда̀ побѣди́тели на́съ творѧ́щемꙋ ѡ҆ хр҇тѣ̀ і҆и҃сѣ, и҆ воню̀ ра́зꙋма є҆гѡ̀ ꙗ҆влѧ́ющꙋ на́ми во всѧ́цѣмъ мѣ́стѣ. <...> Ѡ҆вѣ́мъ ᲂу҆́бѡ вонѧ̀ сме́ртнаѧ въ сме́рть: ѡ҆вѣ́мъ же вонѧ̀ живо́тнаѧ въ живо́тъ *[2 Кор. 2, 14, 16]*. 15. Марі́а же прїе́мши лі́трꙋ мѵ́ра <...> пома́за но́зѣ і҆и҃сѡвѣ <...> хра́мина же и҆спо́лнисѧ ѿ воні̀ ма́сти благово́нныѧ *[Ин. 12, 3]*. 16. И҆ ѡ҆бонѧ̀ гд҇ь воню̀ благоꙋха́нїѧ, и҆ речѐ гд҇ь бг҃ъ, размы́сливъ: не приложꙋ̀ ктомꙋ̀ проклѧ́ти зе́млю за дѣла̀ человѣ́ческаѧ *[Быт. 8, 21]*. 17. И҆ и҆ска́ше ви́дѣти і҆и҃са, кто̀ є҆́сть: и҆ не можа́ше ѿ наро́да, ꙗ҆́кѡ во́зрастомъ ма́лъ бѣ̀ *[Лк. 19, 3]*. 18. Ка́кѡ же ны́нѣ ви́дитъ, не вѣ́мы, и҆лѝ кто̀ ѿве́рзе є҆мꙋ̀ ѻ҆́чи, мы̀ не вѣ́мы: са́мъ во́зрастъ и҆́мать, самого̀ вопроси́те, са́мъ ѡ҆ себѣ̀ да глаго́летъ *[Ин. 9, 21]*. 19. Не ᲂу҆пова́йте на непра́вдꙋ, и҆ на восхище́нїе не жела́йте: бога́тство а҆́ще тече́тъ, не прилага́йте се́рдца *[Пс. 61, 11]*. 20. Положи́лъ є҆сѝ тьмꙋ̀, и҆ бы́сть но́щь, въ не́йже про́йдꙋтъ всѝ ѕвѣ́рїе дꙋбра́внїи, скѵ́мни рыка́ющїи восхи́тити и҆ взыска́ти ѿ бг҃а пи́щꙋ себѣ̀ *[Пс. 103, 20–21]*. 21. Ѻ҆ц҃ъ мо́й, и҆́же дадѐ мнѣ̀, бо́лїй всѣ́хъ є҆́сть, и҆ никто́же мо́жетъ восхи́тити и҆̑хъ ѿ рꙋкѝ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ *[Ин. 10, 29]*. 22. І҆и҃съ ᲂу҆̑бо разꙋмѣ́въ, ꙗ҆́кѡ хотѧ́тъ прїитѝ, да восхи́тѧтъ є҆го̀ и҆ сотворѧ́тъ є҆го̀ цр҃ѧ̀, ѿи́де па́ки въ го́рꙋ є҆ди́нъ *[Ин. 6, 15]*.

Упражнение 2

Прочитайте, переведите. Отсылки к каким библейским событиям содержатся в этих текстах?

I

В богослужебных текстах кающийся грешник может сравнивать себя с покаявшимися грешниками: пришедшей к Христу со слезами раскаяния блудницей, мытарем, благоразумным разбойником *[Лк. 23, 39–43]* и т. д., а также с непокаявшимися грешниками: Авессаломом, Авироном, Ахавом, Гиезием и т. д.

1. Сле́зы блꙋдни́цы, ще́дре, и҆ а҆́зъ предлага́ю: ѡ҆чи́сти мѧ̀, сп҃се, бл҃гоꙋтро́бїемъ твои́мъ. 2. Блꙋдни́цѣ, ѽ ѡ҆кая́ннаѧ дꙋшѐ моѧ̀, не поревнова́ла є҆сѝ, ꙗ҆́же прїи́мши мѵ́ра а҆лава́стръ, со слеза́ми ма́заше но́зѣ сп҃совѣ... 3. Согрѣши́хъ, ꙗ҆́коже блꙋдни́ца вопїю̀ ти: є҆ди́нъ согрѣши́хъ тебѣ̀, ꙗ҆́кѡ мѵ́ро прїимѝ, сп҃се, и҆ моѧ̑ сле́зы. 4. Положи́лъ є҆сѝ покая́нїе согрѣша́ющымъ, хрⷭ҇те, а҆ не пра́веднымъ: ѡ҆́бразъ и҆́мамъ разбо́йника же и҆ блꙋ́днагѡ, манассі́и и҆ блꙋдни́цы, гони́телѧ, мытарѧ̀, и҆ ѿме́тника, неꙋдо́бь ѿчаѧва́юсѧ. 5. Закхе́й мыта́рь бѣ̀, но ѡ҆ба́че сп҃са́шесѧ, и҆ фарїсе́й сі́мѡнъ соблажнѧ́шесѧ, и҆ блꙋдни́ца прїима́ше ѡ҆ставите́льнаѧ разрѣше́нїѧ ѿ и҆мꙋ́щагѡ крѣ́пость ѡ҆ставлѧ́ти грѣхи̑: ю҆́же, дꙋшѐ, потщи́сѧ подража́ти. 6. ...да не съ фарїсе́емъ ѡ҆сꙋ́диши мѧ̀: па́че же мытаре́во смире́нїе пода́ждь мѝ, є҆ди́не ще́дре, правосꙋ́дє, и҆ семꙋ̀ мѧ̀ сочислѝ. 7. Ꙗ҆́кѡ разбо́йникъ вопїю̀ ти, помѧни́ мѧ: ꙗ҆́кѡ пе́тръ пла́чꙋ го́рцѣ, ѡ҆сла́би мѝ, сп҃се: зовꙋ̀ ꙗ҆́кѡ мыта́рь, слезю̀ ꙗ҆́кѡ блꙋдни́ца: прїимѝ моѐ рыда́нїе, ꙗ҆́коже и҆ногда̀ ханане́ино. 8. Манассі́ю, і҆и҃се, и҆ разбо́йника преидо́хъ въ дѣлѣ́хъ стꙋ́дныхъ и҆ безмѣ́стныхъ, но ты̀, і҆и҃се мо́й, предвари́въ, мѧ̀ спасѝ...

II

Избавление от греха гимнографы часто описывают как удаление из мест, подчиненных греху. Порабощение человека грехом сравнивают с Вавилонским пленением *[4 Цар. 24, 11–16; 25, 1–30]*; избавление человека от служения злу и греху сравнивают с исходом иудеев из Египта; удаление от греха — с бегством Лота из Содома и Гоморры *[Быт. 18, 16–33; 19, 14–29]*.

Противостояние античной культуры и христианства в первые века нашей эры привело к тому, что авторы церковных песнопений называют весь языческий мир эллинским.

1. Лю́ди хрⷭ҇то́вы ꙋ҆па́сше, прпⷣбнїи, є҆гѵ́петскїѧ ле́сти ѿбѣ́гше, вавѷлѡ́на страстна́гѡ и҆збѣ́гли є҆стѐ, сїѡ́на вы́шнѧгѡ ѡ҆брѣ́тше жили́ще во всѧ̑ вѣ́ки. 2. Порази́вый є҆гѵ́пта, и҆ фараѡ́на мꙋчи́телѧ погрꙋзи́вый въ мо́ри, [1]лю́ди спа́слъ є҆сѝ и҆з̾ рабо́ты, мѡѷсе́йски пою́щыѧ пѣ́снь побѣ́днꙋю[1]: ꙗ҆́кѡ просла́висѧ. 3. Во́дꙋ проше́дше ꙗ҆́кѡ сꙋ́шꙋ, и҆ є҆гѵ́петскїѧ ле́сти ѿбѣ́гше, вавѷлѡ́на

страстна́гѡ и҆збѣ́гли є҆стѐ, сїѡ́на вы́шнѧгѡ ѡ҆брѣ́тше жили́ще во вѣ́ки. 4. Запале́нїѧ, ꙗ҆́кѡже лѡ́тъ, бѣ́гай, дꙋшѐ моѧ̀, грѣха̀: бѣ́гай содо́ма и҆ гомо́рры: бѣ́гай пла́мене всѧ́кагѡ безслове́снагѡ жела́нїѧ. 5. Разори́лъ є҆сѝ бж҃їею бл҃года́тїю є҆́ллинскаѧ приноше́нїѧ... мꙋче́нїемъ сконча́лсѧ є҆сѝ за хрⷭ҇та̀, зако́ннѡ пострада́въ. 6. Є҆́ллинскаѧ же́ртвища и҆ бѣсѡ́вскаѧ ѡ҆полче́нїѧ ѻ҆рꙋ́жїемъ страда́нїѧ низверго́сте, и҆ принесо́стесѧ въ цр҃ковь небе́снꙋю, всесожже́нїѧ ѡ҆дꙋшевле́ннаѧ, мч҃ницы преч҃тны́ѧ...

Примечание: 1) *Ты спас из рабства людей, поющих, подобно Моисею, песнь победную.*

III

Для обозначения сил зла авторы богослужебных песнопений используют ряд восходящих к Библии метафор. Змей[1] — символ злобы *[Мф. 23, 33; Пс. 57, 5]*, коварства *[Быт. 49, 17]*, одно из наименований дьявола *[Откр. 12, 9]*, поэтому победу над искушением и дьяволом называют победой над змеем. Побежденные Богом силы зла авторы песнопений сравнивают с фараоном, войско которого при исходе евреев из Египта было потоплено в море *[Исх. 5–14]*. В аналогичных ситуациях могут упоминаться Авессалом, Авирон, Ахав и т. д.

1. Побѣди́въ многоѻбра́знаго ѕмі́ѧ, и҆ сегѡ̀ нога́ми твои́ми сокрꙋши́лъ є҆сѝ ꙗ҆́кѡ вои́стиннꙋ главꙋ̀: побѣдоно́сенъ на ве́рхъ тво́й вѣне́цъ прїѧ́лъ є҆сѝ. 2. ...Ты̀ ѕлонача́льнаго ѕмі́ѧ, ѻ҆рꙋ́жїемъ крⷭ҇та̀ твоегѡ̀ низложи́въ, твои́мъ воста́нїемъ, сокрꙋши́лъ є҆сѝ жа́ло сме́рти, і҆и҃се. 3. На и҆сто́чникъ пришє́лъ є҆сѝ, и҆сто́чникъ чꙋде́съ, въ шесты́й ча́съ є҆ѵи́нъ ѹ҆лови́ти пло́дъ: є҆́ѵа бо въ то́й и҆зы́де и҆з̾ раѧ̀, пре́лестїю ѕмі́евою. 4. Ле́стїю дре́вле благожре́бїѧ праѻ́тцы

[1] В текстах может также упоминаться сделанный Моисеем медный змей, спасающий от змеиных укусов *[Числ. 21, 9]*, который, согласно христианскому толкованию, прообразовал распятие Христа *[Ср. Ин. 3, 14]*: Змі́й, и҆́же мѡѷсе́емъ возвыша́емый на дре́во, бж҃е́ственное возвыше́нїе прѡѡбража́ше хрⷭ҇то́во, льсти́ваго змі́ѧ ѹ҆мертви́вшагѡ, всѣ́хъ же ѡ҆живи́вшагѡ на́съ ѹ҆мертви́вшихсѧ престꙋпле́нїемъ.

ѝзгна̀ ѕмі́й. 5. Ѡ҆блеко́хсѧ въ раздра́ннꙋю ри́зꙋ, ю҆́же ѝзтка́ ми ѕмі́й совѣ́томъ, ѝ стыжꙋ́сѧ. 6. Лꙋка́вый ᲂу҆мертви́сѧ ѕмі́й сщ҃е́нными твои́ми мл҃твами, бг҃облаже́нне, ѝ ѿ тогѡ̀ разрѣша́ютсѧ ѕлѡ́бы... 7. Крове́й твои́хъ стрꙋ́ями мы́сленнаго фараѡ́на ᲂу҆дави́въ съ вѡ́и є҆гѡ̀, сла́вне, къ землѝ прешє́лъ є҆сѝ, ѝдѣ́же кро́тцыи живꙋ́тъ, ѝ мꙋ́ченицы всѝ, нетлѣ́нїѧ вѣне́цъ прїе́мъ, досточꙋ́дне. 8. Ра́дꙋйсѧ, мо́ре, потопи́вшее фараѡ́на мы́сленнаго.

IV

В текстах, посвященных праведникам, используются специальные метафоры. Приводим некоторые из них. Подвижник может сравниваться с воином. Это сравнение восходит ко Второму посланию к Тимофею *[2, 3–4]*. Чудотворцев, приносящих исцеление, часто называют врачами. Предохраняющая продукты от порчи соль является символом нравственной силы и крепости *[Мф. 5, 13]*. С голубицей, птицей, приносимой в жертву *[Лев. 1, 14; 5, 7; 12, 6 и т. д.]*, сравниваются святые подвижницы, принесшие себя в жертву Господу. Прославляемые святые, хранившие в своем сердце заповеди Божии, могут сравниваться со скрижалями[1], — каменными досками, на которых были написаны заповеди Закона *[Исх. 32, 15–16]*. В песнопениях часто говорится, что праведник преумножил данный ему талант[2] (в соответствии с *[Мф. 25, 14–30]*).

1. Вѣ́рою бо ꙗ҆́кѡ брона́ми ѡ҆бложе́нъ, ѝ ꙗ҆́кѡ копїе́мъ воздержа́нїемъ, нїки́то бг҃омꙋ́дре, всѧ́кꙋю хꙋ́льнꙋю є҆́ресь ѡ҆бличи́лъ є҆сѝ. 2. ...Воспое́мъ, вѣ́рнїи, бж҃ственнаго ѝ пречестна́го хр҃то́ва вѡ́ина, преподо́бнаго є҆ѵѳѵ́мїа: на стра́сти бо ве́льми подвиза́сѧ въ жи́зни вре́меннѣй, въ пѣ́нїихъ ѝ пощє́нїихъ ѻ҆́бразъ бы́въ свои́мъ ᲂу҆чн҃никѡ́мъ. 3. ...[1])Царе́й ѝ мꙋчи́телей стра́хъ ѿри́нꙋша хр҃то́вы вѡ́ини, ѝ бл҃годерзнове́ннѡ ѝ мꙋ́жески тогѡ̀ ѝсповѣ́даша всѣ́хъ гд҃а бг҃а[1]), ѝ цр҃ѧ̀ на́шего: ѝ мо́лѧтсѧ непреста́ннѡ ѡ҆ дꙋша́хъ на́шихъ. 4. Ра́зꙋмомъ хр҃то́вымъ

---

[1] Скрижалями могут также называть Богородицу, так как в Ней начертано Слово Божие: ...скрижа́ле, ѝмꙋ́щаѧ дх҃омъ ст҃ымъ напи́санный ѻ҆́бразъ ѵ҆поста́си ѻ҆ч҃їѧ... мт҃и дв҃о...

[2] В церковнославянском языке слово *талант* имеет значение, не совпадающее со значением этого слова в русском языке. Если в русском языке слово

во́ини ѹ҆кра́шени, нечести́ваго врага̀ потопи́сте стрꙋ̑ями крове́й ва́шихъ. 5. Бл҃года́ть прїи́мше и҆сцѣле́нїй, простира́ете здра́вїе сꙋ́щымъ въ нꙋ́ждахъ, вра́чеве, чꙋдотво́рцы пресла́внїи. 6. Мі́ръ пое́тъ ва̑ша, ст҃і́и, всегда̀ мнѡ́гаѧ бл҃годѣѧ̑нїѧ, и҆ чꙋде́съ мно́жество, чꙋдотво́рцы вра́чеве, а҆́гглъ всѣ́хъ равностоѧ́телє. 7. Моле́нїѧ, безсре́бреницы вра́чеве, бг҃ꙋ̀ принеси́те, ꙗ҆́кѡ да и҆зба́витъ ны̀ и҆скꙋше́нїй и҆ скорбе́й мно́гихъ и҆ тре́петнагѡ и҆ стра́шнагѡ тогда̀ мꙋче́нїѧ. 8. [2]Со́ль бж҃твенна, вве́ргсѧ є҆сѝ, бл҃же́нне, въ мі́ръ, матѳі́е а҆п҃ле, гно́й пре́лести ѡ҆чища́ѧ сла́дкими ѹ҆че́нїи, ѿгонѧ́ѧ болѣ̑зни, и҆ ѿе́млѧ ꙗ҆́звы дꙋ́шъ и҆ тѣле́съ, прехва́льне[2]. 9. Ве́сь сокро́вище сы́й дарова́нїй є҆ѵ҃льскихъ, бл҃года́ти и҆спо́лненъ свѣ́тъ мі́ра, и҆ со́ль вселе́нныѧ, и҆́мкъ, всеблаже́нне, бы́лъ є҆сѝ. 10. Ꙗ҆́кѡ а҆́гницы, и҆ ꙗ҆́кѡ нескве́рныѧ ю҆́ницы, ꙗ҆́кѡ бж҃їѧ голꙋби́цы... принесо́стесѧ, мч҃ницы, зижди́телю, ꙗ҆́кѡ же́ртва непоро́чнаѧ... 11. Позлаще́ннѣ крилѣ̀ добродѣ́тели стѧжа́вши, на высотꙋ̀ небе́снꙋю возлетѣ́ла є҆сѝ, бл҃же́ннаѧ, и҆́мкъ, ꙗ҆́кѡ голꙋби́ца нетлѣ́ннаѧ. 12. До́брїи раби̑, бл҃зі́и и҆ вѣ́рнїи, до́брїи дѣ́лателїе вїногра́да хр҃то́ва, и҆́же и҆ тѧготꙋ̀ дневнꙋ́ю поне́сшїи, и҆ да́нный ва́мъ тала́нтъ возрасти́вшїи... тѣ́мже и҆ врата̀ ва́мъ небе́снаѧ ѿверзо́шасѧ. 13. Премꙋ́дрости тала́нтъ ѹ҆мно́живъ, пребога́те, ра́дости сподо́билсѧ є҆сѝ гд҃а твоегѡ̀...

Примечания: 1) *Воины Христовы отринули царей и мучителей устрашения и богодерзновенно и мужественно исповедовали Того, кто Господь Бог всех;* 2) *Блаженный, прехвальный апостол Матфий, ты, как соль божественная, ввергся в мир, гной обмана вычищая сладким учением, отгоняя болезни и исцеляя (отнимая) язвы душ и телес.*

Упражнение 3

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

талант означает «одаренность», «выдающиеся природные качества», то церковнославянское тала́нтъ — это денежная единица (мера веса драгоценного металла). Именно в таком значении это слово употребляется в притче о талантах.

I

Слова, обозначающие принадлежность к духовному или же материальному миру:

Принадлежность к нематериальной сфере:

невеще́ственный — *относящийся к нематериальному миру.*

мы́сленный, ᲂу҆́мный — *духовный, относящийся к духовному миру, понимаемый в образном смысле.* Мы́сленнаѧ (ᲂу҆́мнаѧ) ѻ҆́чи — *духовное зрение.* Отсюда в русский язык вошли словосочетания *умная молитва, умное делание.*

Принадлежность к материальной сфере:

веще́ственный — *материальный, видимый.*

чꙋ́вственный — *разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский.* В отличие от современного русского «*чувственный*» не содержит негативного оттенка.

1. Прїимѝ и҆́хъ мольбы̀ въ пренебе́сный и҆ мы́сленный тво́й же́ртвенникъ... 2. Веще́ственна ѻ҆гнѧ̀ пла́мень невеще́ственнымъ ᲂу҆гаси́ша... 3. Житїѐ ѡ҆чи́щено, жи́знь же невеще́ственнꙋ, показа́лъ є҆сѝ, предте́че, въ веще́ственнѣмъ тѣлесѝ. 4. Прїѧ́тъ въ веще́ствѣннѣ дв҃а невеще́ственнаго, въ прича́стїи веществà. 5. Не бо̀ ꙗ҆́кѡ презира́ѧй прихождꙋ̀ къ тебѣ̀, хрⷭ҇тѐ бж҃е, но ꙗ҆́кѡ дерза́ѧ на неизрече́ннꙋю твою̀ бл҃гость: и҆ да не на мно́зѣ ᲂу҆далѧ́ѧйсѧ ѻ҆бще́нїѧ твоегѡ̀, ѿ мы́сленнагѡ во́лка ѕвѣроꙋловле́нъ бꙋ́дꙋ. 6. Ѹ҆́мныхъ стека́етсѧ во́инствъ мно́жество со і҆ѡ́сифомъ и҆ нїкоди́момъ. 7. Мно́жество ᲂу҆́мныхъ сꙋще́ствъ непреста́ннѡ пою́тъ тѧ̀, недомы́слимаго бг҃а. 8. Сп҃сѝ, сп҃си́телю тва́ри, чꙋ́вственныѧ же и҆ ᲂу҆́мныѧ, рабы̀ твоѧ̀. 9. Ѻ҆трочà бл҃гословѝ, <...> ꙗ҆́кѡ ты̀ приве́лъ є҆сѝ є҃, и҆ показа́лъ є҆сѝ є҆мꙋ̀ свѣ́тъ чꙋ́вственный, да и҆ ᲂу҆́мнагѡ сподо́битсѧ свѣ́та, во вре́мѧ, є҆́же ѡ҆предѣли́лъ є҆сѝ...

II

и҆ногдà (и҆́ногда) — *некогда, в иное, прежнее время.*

и҆́скреннїй — *ближний.*

тро́сть — 1) *тростник, солома; соломинка, тростинка* для письма; 2) *палка*.
трꙋ́съ — *тряска, землетрясение, шторм*.

1. Ꙗ҆́коже бо и҆ вы̀ и҆ногда̀ проти́вистесѧ бг҃ови *[Рим. 11, 30]*. 2. Та́кѡ бо и҆ногда̀ и҆ ст҃ы҄ѧ жены̀, ᲂу҆пова́ющыѧ на бг҃а, ᲂу҆краша́хꙋ себѐ, повинꙋ́ющѧсѧ свои̑мъ мꙋжє́мъ *[1 Пет. 3, 5]*. 3. Ведо́ша же є҆го̀ къ фарїсе́ѡмъ, и҆́же бѣ̀ и҆ногда̀ слѣ́пъ *[Ин. 9, 13]*. 4. Не сотворѝ и҆́скреннемꙋ своемꙋ̀ ѕла̀, и҆ поноше́нїѧ не прїѧ́тъ на бли́жнїѧ своѧ̑ *[Пс. 14, 3]*. 5. Дрꙋ́зи моѝ и҆ и҆́скреннїи моѝ [1]пра́мѡ мнѣ̀ прибли́жишасѧ и҆ ста́ша[1] *[Пс. 37, 12]*. 6. Ѹ҆да́лилъ є҆сѝ ѿ менѐ дрꙋ́га и҆ и҆́скреннѧго, и҆ зна́емыхъ мои́хъ ѿ страсте́й *[Пс. 87, 19]*. 7. Чтѝ ѻ҆тца̀ и҆ ма́терь: и҆: возлю́биши и҆́скреннѧго твоего̀ ꙗ҆́кѡ са́мъ себѐ *[Мф. 19, 19]*. 8. Любы̀ и҆́скреннемꙋ ѕла̀ не твори́тъ: и҆сполне́нїе ᲂу҆̑бо зако́на любы̀ є҆́сть *[Рим. 13, 10]*. 9. Ѧ҆зы́къ мо́й тро́сть кни́жника скоропи́сца *[Пс. 44, 2]*. 10. Бж҃е мо́й, положѝ ѧ҆̑... ꙗ҆́кѡ тро́сть пред̾ лице́мъ вѣ́тра *[Пс. 82, 14]*. 11. И҆ дана̀ мѝ бы́сть тро́сть подо́бна жезлꙋ̀, гл҃го́лѧ: воста́ни и҆ и҆змѣ́ри цр҃ковь бж҃їю *[Откр. 11, 1]*. 12. И <...> прїѧ́ша тро́сть и҆ бїѧ́хꙋ по главѣ̀ є҆гѡ̀ *[Мф. 27, 30]*. 13. Прїе́мь гꙋ́бꙋ, и҆спо́лнивъ же ѻ҆́цта, и҆ вонзѐ на тро́сть, напаѧ́ше є҆го̀ *[Мф. 27, 48]*. 14. Чесѡ̀ и҆зыдо́сте въ пꙋсты́ню ви́дѣти; тро́сть ли вѣ́тромъ колеблемꙋ; *[Мф. 11, 7]*. 15. И҆ сѐ, трꙋ́съ бы́сть ве́лїй: а҆́гг҃лъ бо гд҃ень сше́дъ съ нб҃сѐ, пристꙋ́пль ѿвалѝ ка́мень ѿ две́рїй гро́ба *[Мф. 28, 2]*. 16. Сѡ́тникъ же и҆ и҆́же съ ни́мъ стрегꙋ́щїи ї҆с҃а, ви́дѣвше трꙋ́съ и҆ бы́вшаѧ, ᲂу҆боѧ́шасѧ ѕѣлѡ̀ *[Мф. 27, 54]*. 17. Воста́нетъ бо ꙗ҆зы́къ на ꙗ҆зы́къ, и҆ ца́рство на ца́рство: и҆ бꙋ́дꙋтъ гла́ди и҆ па́гꙋбы и҆ трꙋ́си по мѣ́стѡмъ *[Мф. 24, 7]*.

Примечание: 1) *приблизились и встали напротив меня.*

III

ᲂу҆ѧзви́ти (ꙗ҆зви́ти) — *ранить, поразить; ужалить* (о змее).
нечаѧ́нїе — *отчаяние, неизвестность, беспомощность*.
Ѻ҆́бласть — 1) *власть, владение, управление;* 2) *область*.
нꙋ́жда — *насилие, принуждение; скорбь, печаль*.

1. Любо́вїю твое́ю ѹ҆я́звѝ ду́шы на́шѧ. 2. Ѹ҆я́звенъ бы́хъ ꙗ҆́кѡ трава̀, и҆ и҆́зсше[1] се́рдце моѐ, ꙗ҆́кѡ забы́хъ сне́сти хлѣ́бъ мо́й [Пс. 101, 5]. 3. И҆ бы́хъ ꙗ҆́звенъ ве́сь де́нь [Пс. 72, 14]. 4. Ты смири́лъ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ ꙗ҆́звена, го́рдаго: мы́шцею си́лы твоеѧ̀ расточи́лъ є҆сѝ враги̇̀ твоѧ̑ [Пс. 88, 11]. 5. И҆ четве́ртый а҆́гг҃лъ вострубѝ, и҆ ѹ҆я́звена бы́сть тре́тїѧ ча́сть со́лнца [Откр. 8, 12]. 6. И҆ въ неча́ѧнїи лежа́ща воздви́глъ мѧ̀ є҆сѝ во є҆́же ѹ҆́треневати... 7. И҆ ѿ а҆́да возведи́ мѧ неча́ѧнїѧ. 8. И҆̑же въ неча́ѧнїе вло́жшесѧ, преда́ша себѐ студо-дѣ́янїю, въ дѣ́ланїе всѧ́кїѧ нечистоты̀ въ лихоима́нїи [Еф. 4, 19]. 9. И҆ бу́дутъ зна́менїѧ въ со́лнцѣ и҆ лунѣ̀ и҆ ѕвѣзда́хъ: и҆ на земли̇̀ туга̀ ꙗ҆зы́кѡмъ ѿ неча́ѧнїѧ [Лк. 21, 25]. 10. Са́мъ грѧде́тъ во сла́вѣ со ѡ҆́бластїю. 11. Дадѐ и҆̑мъ ѡ҆́бласть ча́дѡмъ б҃жїимъ бы́ти [Ин. 1, 12]. 12. И҆ глаго́лаша є҆мꙋ̀: ко́ею ѡ҆́бластїю сїѧ̑ твори́ши; [Мк. 11, 28]. 13. Преда́ти є҆го̀ нача́льствꙋ и҆ ѡ҆́бласти и҆ге́мѡновѣ [Лк. 20, 20]. 14. И҆ дана̀ бѣ̀ ѡ҆́бласть и҆̑мъ вреди́ти человѣ́ки пѧ́ть мц҃ъ [Откр. 9, 10]. 15. И҆ вопро́шь, ѿ ко́еѧ ѡ҆́бласти є҆́сть [Деян. 23, 34]. 16. Да ѡ҆брата́тсѧ ѿ тьмы̀ въ свѣ́тъ, и҆ ѿ ѡ҆́бласти сатанины̀ къ бг҃ꙋ [Деян. 26, 18]. 17. Ѡ҆ и҆зба́витисѧ[2] на́мъ ѿ всѧ́кїѧ ско́рби, гнѣ́ва и҆ нꙋ́жды. 18. Вл҃цѣ хр҃тꙋ̀ лю́бо є҆́сть, да бы́хомъ є҆го̀ и҆зволе́нїемъ люби́ли и҆ во́лю є҆гѡ̀ твори́ли, и҆ не нꙋ́ждею. 19. И҆ наси́лїе творѧ́хꙋ є҆гѵ́птѧне сынѡ́мъ і҆и҃левымъ нꙋ́ждею [Исх. 1, 13]. 20. И҆ воззва́ша ко г҃дꙋ, внегда̀ скорбѣ́ти и҆̑мъ, и҆ ѿ нꙋ́ждъ и҆́хъ и҆зба́ви ѧ҆̑ [Пс. 106, 6]. 21. Скѡ́рби и҆ нꙋ́жды ѡ҆брѣто́ша мѧ̀: за́пѡвѣди твоѧ̑ поꙋче́нїе моѐ [Пс. 118, 143]. 22. Возра́дꙋюсѧ и҆ возвеселю́сѧ ѡ҆ м҃лти твое́й, ꙗ҆́кѡ призрѣ́лъ є҆сѝ на смире́нїе моѐ, сп҃слъ є҆сѝ ѿ нꙋ́ждъ дꙋшꙋ̀ мою̀ [Пс. 30, 8]. 23. Приведѐ и҆̑хъ не съ нꙋ́ждею, боѧ́хꙋсѧ бо люді́й [Деян. 5, 26].

Примечания: 1) *иссохло;* 2) *чтобы избавиться.*

IV

и҆зѡщрѧ́ти — *заострять, точить.*
второ́е — *вновь, повторно, во второй раз.*

вина̀ — 1) *причина, повод;* 2) *обвинение, обличение;* 3) *вина, состав преступления;* 4) *извинение, оправдание;* 5) *обязанность.*
вари́ти, варѧ́ти — 1) *предварить, обогнать;* 2) *встретить.*
ба́нѧ — *купальня;* ба́нѧ пакибытїѧ̀, ба́нѧ дꙋхо́внаѧ, ба́нѧ бытїѧ̀, ба́нѧ пакирожде́нїѧ, ба́нѧ безсме́ртїѧ — устойчивые сочетания, означающие *крещение, новое рождение.*

1. Стрѣ́лы твоѧ̑ и҆зѡщре́ны, си́льне *[Пс. 44, 6]*. 2. Непра́вдꙋ ᲂу҆мы́сли ѧ҆зы́къ тво́й: ꙗ҆́кѡ бри́твꙋ и҆зѡщре́нꙋ сотвори́лъ є҆сѝ ле́сть *[Пс. 51, 4]*. 3. Стрѣ́лы си́льнагѡ и҆зѡщре́ны, со ᲂу҆́гльми пꙋсты́нными *[Пс. 119, 4]*. 4. Є҆да̀ мо́жетъ второ́е вни́ти во ᲂу҆тро́бꙋ ма́тере своеѧ̀... *[Ин. 3, 4]*. 5. Гл҃го́ла є҆мꙋ̀ па́ки второ́е: сі́мѡне і҆ѡ́нинъ, лю́биши ли мѧ̀; *[Ин. 21, 16]*. 6. И҆ второ́е а҆ле́ктѡръ возгласѝ. И҆ помѧнꙋ̀ пе́тръ гл҃го́лъ, є҆го́же речѐ є҆мꙋ̀ і҆и҃съ *[Мк. 14, 72]*. 7. То̀ пра́зднꙋютъ и҆ лю́дїе твоѝ, вины̀ прегрѣше́нїй и҆зба́вльшесѧ. 8. Вины̀ бо въ тебѣ̀ не ѡ҆брѣ́тше, пови́ннаго вара́ввꙋ свободи́ша. 9. Грѣ́хъ бо винꙋ̀ прїе́мь за́повѣдїю, прельсти́ мѧ и҆ то́ю ᲂу҆мертви́ мѧ *[Рим. 7, 11]*. 10. А҆́ще не бы́хъ прише́лъ и҆ гл҃го́лалъ и҆̀мъ, грѣха̀ не бы́ша и҆мѣ́ли: ны́нѣ же вины̀ не и҆́мꙋтъ ѡ҆ грѣсѣ̀ свое́мъ *[Ин. 15, 22]*. 11. И҆ возложи́ша верхꙋ̀ главы̀ є҆гѡ̀ винꙋ̀ є҆гѡ̀ напи́санꙋ: се́й є҆́сть і҆и҃съ, ц҃рь і҆ꙋде́йскїй *[Мф. 27, 37]*. 12. Глаго́лаша є҆мꙋ̀ ᲂу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀: а҆́ще та́кѡ є҆́сть вина̀ человѣ́кꙋ съ жено́ю, лꙋ́чше є҆́сть не жени́тисѧ *[Мф. 19, 10]*. 13. Но и҆ди́те, рцы́те ᲂу҆чн҃кѡ́мъ є҆гѡ̀ и҆ петро́ви, ꙗ҆́кѡ варѧ́етъ вы̀ въ галїле́и: та́мѡ є҆го̀ ви́дите, ꙗ҆́коже речѐ ва́мъ *[Мк. 16, 7]*. 14. Бѧ́хꙋ же на пꙋтѝ, восходѧ́ще во і҆ер҇ли́мъ: и҆ бѣ̀ варѧ́ѧ и҆̀хъ і҆и҃съ, и҆ ᲂу҆жаса́хꙋсѧ *[Мк. 10, 32]*. 15. И҆ а҆́бїе понꙋ́ди і҆и҃съ ᲂу҆чн҃ки̇̀ своѧ̑ влѣ́зти въ кора́бль и҆ вари́ти є҆го̀ на ѻ҆́номъ полꙋ̀, до́ндеже ѿпꙋ́ститъ наро́ды *[Мф. 14, 22]*. 16. Мꙋ́жїе, люби́те своѧ̑ жены̀, ꙗ҆́коже и҆ хр҇то́съ возлюбѝ цр҃ковь и҆ себѐ предадѐ за ню̀, да ѡ҆ст҃и́тъ ю҆̀, ѡ҆чи́стивъ ба́нею водно́ю въ гл҃го́лѣ: да предста́витъ ю҆ себѣ̀ сла́внꙋ цр҃ковь, не и҆мꙋ́щꙋ скве́рны, и҆лѝ поро́ка *[Еф. 5, 25–27]*. 17. При́зри на рабы̑ твоѧ̑ ѡ҆глаше́нныѧ, подкло́ньшыѧ тебѣ̀ своѧ̑ вы̑ѧ, и҆ сподо́би ѧ҆̀ во вре́мѧ благополꙋ́чное ба́ни пакибытїѧ̀, ѡ҆ставле́нїѧ грѣхѡ́въ и҆ ѡ҆де́жди нетлѣ́нїѧ.

Упражнение 4

Переведите предложения. Обратите внимание на метафорические выражения.

I

В качестве метафоры благодати употребляются слова *миро* и *огонь*[1]. Упоминание изливаемого на святого мира свидетельствует об его избранничестве. Миром как источником благодати могут называться Христос, Богородица, святые.

1. 1)Мѵ́ро и҆злїѧ́нное на тебѣ̀ бл҃года́ти пома́за тѧ̀ сщ҃еннодѣ́йствовати є҆ѵⷢ҇лїе црⷭ҇твїѧ нб҃нагѡ, васі́лїе бг҃оѧвле́нне, хрⷭ҇то́во бл҃гоѹха́нїе бы́въ, воне́ю зна́нїѧ є҆гѡ̀ вселе́ннѹю и҆спо́лнилъ є҆сѝ1). 2. Па́стырски пома́завшесѧ бл҃гоче́стїѧ мѵ́ромъ, бг҃омѹ́дрїи, тѣ́мъ ꙗ҆́кѡ ст҃и́телей всѝ почти́мъ ва́съ, бг҃оно́сцы. 3. Ꙗ҆́кѡ мѵ́ромъ пома́завшесѧ бж҃їи ст҃и́телїе, є҆́же въ сло́вѣ и҆ дѣ́лѣ бл҃гоче́стїѧ, сщ҃еннодѣ́йствѹете бж҃е́ственнаѧ, свѧще́ннїи: тѣ́мже трⷪ҇цѹ̀ во є҆ди́номъ сѹ́ществѣ̀ пое́те во всѧ̑ вѣ́ки. 4. Воздержа́нїѧ росо́ю погаси́ла є҆сѝ пла́мень страсте́й<...>, ѻ҆гне́мъ же крове́й твои́хъ всю̀ пре́лесть попали́ла є҆сѝ и҆ жени́хѹ сло́вѹ ꙗ҆́кѡ да́ръ принесла̀ є҆сѝ честно́е дѣ́вство и҆ до́блественное страда́нїе... 5. Неизнѹре́нна ѻ҆гне́мъ веще́ственнымъ ꙗ҆ви́ласѧ є҆сѝ, мѹ́ченице, и҆́мкъ, ѻ҆́гнь бо тѧ̀ серде́чный бж҃е́ственныѧ любвѐ ѡ҆роша́ше.

Примечание: 1) *Излитое на тебя миро благодати помазало тебя, чтобы ты служил и благовествовал Царствие Небесное, явленный Богом Василий; Христовым благоуханием став, наполнил вселенную благовонием знания о Боге.*

II

В богослужебных песнопениях для именования Богородицы используется значительное количество слов. Здесь рассмотрены лишь некоторые из них.

---

[1] В гимнографических текстах слово ѻ҆́гнь может также обозначать источник физических страданий: Ѻ҆́троцы є҆вре́йстїи въ пещѝ попра́ша пла́мень дерзнове́ннѡ, и҆ на ро́сѹ ѻ҆́гнь преложи́ша, вопїю́ще: бл҃гослове́нъ є҆сѝ, гдⷭ҇и бж҃е, во вѣ́ки.

Богоматерь может именоваться *Горой* на основании двух фрагментов Библии. В Книге пророка Аввакума *[Авв. 3, 3]* говорится, что Бог придет с юга *из горы приосененныя чащи*. Этот фрагмент дает возможность авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *Горою приосененныя чащи*, так как через Нее в мир явился Бог. Этот фрагмент положен в основу 4-й песни канона *(см. с. 200–201)*. Богородица также может называться *Горой* согласно Книге пророка Даниила *[Дан. 2, 31–34]*. Царь Навуходоносор видел во сне гору, от которой без помощи рук отделился камень и сокрушил идола. Это видение христианская традиция понимает как прообраз Рождества Христова: Камень (Христос), отделившийся от Горы (Богородицы), сокрушил языческий мир. Этот сюжет дает возможность авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *Горой* или *Горой несекомой*.

Богородица соединила Небо и землю, Бога и Человека, поэтому авторы богослужебных песнопений, опираясь на видение Иакова[1] *[Быт. 28, 10–13]*, называют ее *Лествицей*. На том же основании Богоматерь называют *Мостом* и *Дверью*, ведущими в Царство Небесное.

1. Прїосѣне́ннꙋю го́рꙋ, а҆ввакꙋ́мъ прозрѧ́ше пречⷭ҇тꙋ́ю твою̀ ѹ҆тро́бꙋ, чⷭ҇таѧ, тѣ́мъ взыва́ше: ѿ ю҆́га прїи́детъ бг҃ъ, и҆ ст҃ы́й ѿ горы̀ прїосѣне́нныѧ ча́щи. 2. Є҆́же ѿ дв҃ы твоѐ рж҃тво̀ проро́къ предзрѧ̀, возпропов̑ѣ́даше вопїѧ̀: слꙋ́хъ тво́й ѹ҆слы́шахъ, и҆ ѹ҆боѧ́хсѧ, ꙗ҆́кѡ ѿ ю҆́га и҆ и҆з̾ горы̀ ст҃ы́ѧ прїосѣне́нныѧ пришє́лъ є҆сѝ, хрⷭ҇тѐ. 3. [1)]И҆з̾ горы̀ прїосѣне́нныѧ, сло́ве, прⷪ҇ро́къ, є҆ди́ныѧ бцⷣы, хотѧ́щꙋ воплоти́тисѧ бг҃ови́днѡ ѹ҆смотрѝ[1)], и҆ со стра́хомъ славосло́влѧше си́лꙋ твою̀. 4. Присѣне́ннꙋ прозрѧ́ше тѧ̀ го́рꙋ прⷪ҇ро́къ а҆ввакꙋ́мъ, бцⷣе, и҆з̾ неѧ́же бг҃ъ па́че сло́ва про́йде воплоща́емь, и҆ мі́ръ спасѐ, бꙋ́рею лю́тагѡ грѣха̀ тѧ́жкѡ ѿдержи́мый. 5. Прⷪ҇ро́къ а҆ввакꙋ́мъ, ѹ҆́мныма ѻ҆чи́ма провидѣ́, гдⷭ҇и, прише́ствїе твоѐ, тѣ́мъ и҆ вопїѧ́ше: ѿ ю҆́га прїи́детъ бг҃ъ, сла́ва си́лѣ твое́й, сла́ва снизхожде́нїю твоемꙋ̀. 6. Ве́лїѧ та́йна твоегѡ̀, хрⷭ҇тѐ, смотрѣ́нїѧ: сїю̀ бо свы́ше

[1] Иаков видел лестницу, которая одним концом стояла на земле, а другим упиралась в небо.

провидѧ, бг҃озрительнѡ аввакꙋмъ, изшелъ еси, вопїѧше тебѣ, во спасенїе людей твоихъ, чл҃вѣколюбче. 7. Тѧ величаемъ, бц҃е, вопїюще: ты еси гора, ѿ неѧже неизглаголаннѡ ѿсѣчеса камень, и врата адѡва сокрꙋши. 8. Камень нерꙋкосѣчный ѿ несѣкомыѧ горы тебе, дв҃о, краеꙋгольный ѿсѣчеса хр҇тосъ, совокꙋпивый разстоѧщаѧсѧ естества. 9. Радꙋйсѧ, двере единa, еюже слово пройде едино, вереи и врата адѡва, вл҃чце, рж҇твомъ твоимъ сокрꙋшившаѧ. 10. Храмъ и дверь еси, палата и престолъ цр҃евъ, дв҃о всечестнаѧ: еюже избавитель мой, хр҇тосъ гд҇ь, во тмѣ спѧщымъ ꙗвисѧ... 11. Тѧ дверь непроходимꙋю, и село невоздѣланное, и ковчегъ маннꙋ носѧщїй, и рꙋчкꙋ, и свѣщникъ, и кадильницꙋ невещественнагѡ ꙋгла, именꙋемъ, чистаѧ. 12. Наꙋченъ бывъ дх҃омъ прр҇окъ, дверь тѧ провидѣ, еюже бг҃ъ пройде воплощаемь, ѡставль паки запечатанꙋ, пренепорочнаѧ. 13. Пройде сквозѣ дверь непроходнꙋю, заключенныѧ ꙋтробы твоеѧ, правды сл҃нце, ч҇таѧ... 14. Лѣствица ꙗвиласѧ еси ѡбразнѡ їакѡвꙋ ѿ земли къ высотѣ ꙋтвержденнаѧ, еюже сниде вл҃ка нб҃а и земли, да тою пꙋть правый покаѧнїѧ покажетъ намъ, и къ чертогѡмъ нб҃снымъ возведетъ люди согрѣшившыѧ. 15. Радꙋйсѧ, мосте, воистиннꙋ преводѧй всѣхъ ѿ смерти къ животꙋ поющихъ тѧ. 16. Радꙋйсѧ, мосте, преводѧй сꙋщихъ ѿ земли на нб҃о. 17. Ѡрꙋжїе и пристанище твердое, и стѣнꙋ и крѣпость, <...> твое, бг҃оневѣсто, имꙋще предстательство, ѿ бѣдъ избавлѧемсѧ всѣхъ.

Примечание: 1) Прямой порядок слов: Прр҇окъ бг҃овиднѡ ꙋсмотри изъ горы прїѡсѣненныѧ, единыѧ бц҃ы, слове, хотѧща воплотитисѧ.

III

В богослужебных текстах паства может называться *стадом, словесными овцами* (священник — *пастырем*, т. е. пастухом); параллель между пастухом и проповедником проводится в Евангелии неоднократно *[см. Ин. 10, 1–16]*). Опираясь на слова Спасителя, сказанные апостолам: *«Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков» [Мф. 4, 19]*, христиане могут называться *рыбами* или

рыбами словесными. При этом часто говорится, что души пасомых улавливаются *мрежей*[1].

1. 1)Мν́ромъ пома́заніа ѡ҆сти́вшеса, па́стыріе ꙗ҆ви́стеса лю́демъ бг҃омꙋ́дрымъ, и҆ ꙗ҆́кѡ а҆́гнцы чи́сти поже́ршеса, принесо́стеса сло́вꙋ начало-па́стырю поже́ршемꙋса ꙗ҆́кѡ ѻ҆вча́ти, м҃ченицы всехва́льніи1). 2. Ѻ҆вча̀ є҆́смь слове́снагѡ твоегѡ̀ ста́да, и҆ къ тебѣ̀ прибѣга́ю па́стырю до́бромꙋ, взыщѝ менѐ заблꙋ́ждшаго, бж҃е, и҆ поми́лꙋй ма̀. 3. 2)Твои́хъ сле́зъ и҆стѡ́чники без-стра́стіа воздѣ́лалъ є҆сѝ, преподо́бне, ра́й непоро́чнѡ2), и҆ многоѻбиленъ пло́дъ и҆зно́сиши, пита́а добродѣ́тельми бж҃твенное ста́до. 4. Дне́сь и҆гра́етъ и҆ ликꙋ́етъ вѣ́рныхъ мно́жество, мона́хѡвъ ста̑да, сщ҃е́нникѡвъ собо́ри... 5. Ста́до хр҃то́во, прп҃бне, наставла́а къ свѣ́тꙋ бгоразꙋ́міа, безбо́жіа тьмꙋ̀ ѿгна́лъ є҆сѝ. 6. Пра́вило вѣ́ры, и҆ ѻ҆́бразъ кро́тости, воздержа́ніа ᲂу҆чи́тела ꙗ҆вѝ та̀ ста́дꙋ твоемꙋ̀ ꙗ҆́же веще́й и҆́стина... 7. Мре́жею слове́съ бж҃е́ственныхъ ры́бы ᲂу҆ло-ви́вше слове́сныа, сіа̑ принеслѝ є҆стѐ нача́токъ3) бг҃ꙋ на́шемꙋ. 8. 4)Бг҃осодѣ́ан-ною смиреномꙋ́драгѡ и҆справле́ніа мре́жею4) неисчє́тное ры́бъ слове́сныхъ мно́жество бг҃оспѣ́шнѡ ᲂу҆ловле́й, бг҃омꙋ́дрый ло́вче, достоꙋ́дный а҆ле҆ѯі́е, бг҃око-ва́нною предста́тельства твоегѡ̀ ᲂу҆́дицею и҆звлецы́ ны и҆зъ глꙋбо́кіа ѕѡ́лъ мно́гихъ пꙋчи́ны.

Примечания: 1) *Мученики всехвальные, вы, освятившись миропомазанием, сделались пастырями для богомудрых людей и, подобно принесенным в жертву чистым агнцам, принесли себя Слову (Христу), Родоначальнику пастырей, Который Сам Себя принес в жертву, как овцу.* 2) *Источниками твоих бесстрастных слез, ты, преподобный, непорочно (т. е. без изъяна, совершенно) возделывал рай (т. е. духовный сад).* 3) Согласно Ветхому Завету, первые плоды, первые результаты труда приносились в дар Богу *[ср. Исх. 23, 19; Лев. 23, 10, 17; Числ. 15, 20–21; Втор. 26, 1–11]*. 4) *Сотворенной Богом сетью смиренномудрого подвига.*

---

[1] Дьявол ловит человеческие души не мрежею, а сетью: Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆́ч҃ницы̀ всѣ́хъ влки, мре́жею, бг҃ови́дцы, ва́шихъ млтвъ и҆зъ глꙋбины̀ прегрѣше́ній и҆звлецы́те смире́ннꙋю дꙋ́шꙋ мою̀, ᲂу҆ловле́ннꙋю сѣ́тьмѝ бѣсо́вскихъ ко́зней...

IV

В основе 7-й и 8-й песен канона (о каноне *см. с. 200–201*) лежит молитва еврейских отроков в печи огненной *[Дан. 3, 26–45]* (этот фрагмент включен в Хрестоматию, *см. с. 176–179*). Христианская традиция рассматривает это место Книги пророка Даниила как прообраз Богоматери, чье девство не было нарушено огнем Божества.

1. Вавѷлѡ́нскаѧ пе́щь ѻ҆́троки не ѡ҆палѝ, нижѐ бж҃тва̀ ѻ҆́гнь дв҃ꙋ̀ растлѝ. 2. Чꙋ́да преестє́ственнагѡ росода́тельнаѧ и҆зѡбразѝ пе́щь ѻ҆́бразъ: [1]не бо̀ ꙗ҆̀же прїѧ́тъ пали́тъ ю҆́ныѧ, ꙗ҆́кѡ нижѐ ѻ҆́гнь бжества̀ дв҃ы, въ ню́же вни́де ᲂу҆тро́бꙋ[1]. тѣ́мъ воспѣва́юще воспое́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь всѧ̀ гдⷭ҇а, и҆ превозно́ситъ во всѧ̑ вѣ̑ки. 3. То́ки твои́хъ слє́зъ, ѻ҆́тче, ᲂу҆гаси́ша ѻ҆́гненное палє́нїе плотски́хъ сластє́й, и҆ бы́ша и҆сцѣлє́нїй роса̀ вѣ́рнѡ зовꙋ́щымъ всегда̀ хрⷭ҇тꙋ̀: бл҃гословє́нъ є҆сѝ, бж҃е ѻ҆тє́цъ на́шихъ. 4. Ѻ҆́троки бл҃гочести̑выѧ въ пе́щи ржⷭ҇тво̀ бг҃оро́дичо спⷭ҇ло̀ є҆́сть: тогда̀ ᲂу҆́бѡ ѡ҆бразꙋ́емое, ны́нѣ же дѣ́йствꙋемое. 5. [2]ᲂу҆тро́бꙋ неѡ҆па́льнꙋ ѡ҆бразꙋ́ютъ ѻ҆́троковицы, и҆̀же въ ве́тсѣмъ ѡ҆паля́емїи ю҆́нѡши, преестє́ственнѡ раждáющꙋю, запечатлѣ́ннꙋ[2]. 6. Ꙗ҆́коже дре́вле бл҃гочести̑выѧ трѝ ѻ҆́троки ѡ҆роси́лъ є҆сѝ въ пла́мени халде́йстѣмъ, свѣ́тлымъ бж҃тва̀ ѻ҆гне́мъ и҆ на́съ ѡ҆зарѝ, бл҃гословє́нъ є҆сѝ, взыва́ющыѧ, бж҃е ѻ҆тє́цъ на́шихъ.

Примечания: 1) *Ибо не опалил (огонь) отроков, которых принял, так и огонь Божества не опалил Девы, в Чью утробу он вошел.* 2) *Неопальную утробу Отроковицы, Которая, родив сверхъестественным образом, осталась непорочна, прообразовали юноши, которые в древности были опаляемы огнем.*

Упражнение 5

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

I

и҆скꙋси́ти — *испытать, познать, делать пробу.*
глꙋми́тисѧ — 1) *часто и много думать, размышлять;* 2) *насмехаться.*

ис́правитися — *устроиться, утвердиться; направиться.*
кади́ло — 1) *воскурение ладана, благовоние;* 2) *каждение.*
ли́къ — *хор, хоровое пение, собрание.*

1. Искуси́лъ еси́ се́рдце мое, посѣти́лъ еси́ но́щію: искуси́лъ мя̀ еси́, и не обрѣ́теся во мнѣ̀ непра́вда *[Пс. 16, 3].* 2. Не ожесточи́те серде́цъ ва́шихъ, я́кω въ прогнѣ́ваніи, по днѝ искуше́нія въ пусты́ни: во́ньже искуси́ша мя̀ отцы̀ ва́ши, искуси́ша мя̀, и ви́дѣша дѣла̀ моя̀ *[Пс. 94, 8–9].* 3. Гдⷭи, искуси́лъ мя̀ еси́, и позна́лъ мя̀ еси́ *[Пс. 138, 1].* 4. Искуси́ мя, бж҃е, и увѣ́ждь се́рдце мое: истяжи́ (испытай) мя и разумѣ́й стезѝ моя̀: и вижд҄ь, а́ще пу́ть беззако́нія во мнѣ̀, и наста́ви мя̀ на пу́ть вѣ́ченъ *[Пс. 138, 23–24].* 5. И воздвиго́хъ ру́цѣ моѝ къ за́повѣдемъ твои́мъ, я̀же возлюби́хъ, и глумля́хся во оправда́ніихъ твои́хъ *[Пс. 118, 48].* 6. Повѣ́даша мнѣ̀ законопресту́пницы глумле́нія, но не я́кω зако́нъ тво́й, гдⷭи *[Пс. 118, 85].* 7. Пу́ть оправда́ній твои́хъ вразуми́ ми, и поглумлю́ся въ чуде́сѣхъ твои́хъ *[Пс. 118, 27].* 8. О мнѣ̀ глумля́хуся сѣдя́щіи во вра́тѣхъ, и о мнѣ̀ поя́ху піющіи вїно̀ *[Пс. 68, 13].* 9. Помяну́хъ бг҃а и возвесели́хся, поглумля́хся, и малоду́шствоваше ду́хъ мо́й *[Пс. 76, 4].* 10. Помяну́хъ дѣла̀ гдⷭня: я́кω помяну̀ ѿ нача́ла чудеса̀ твоя̀, и поучу́ся во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ твои́хъ, и въ начина́ніихъ твои́хъ поглумлю́ся *[Пс. 76, 12–13].* 11. Ті́и спя́ти (повергнуты) бы́ша и падо́ша: мы́ же воста́хомъ и испра́вихомся *[Пс. 19, 9].* 12. Да испра́вится моли́тва моя̀ я́кω кади́ло пред тобо́ю, воздѣя́ніе ру́ку̀ мое́ю, же́ртва вече́рняя *[Пс. 140, 2].* 13. Всесожже́нія ту́чна вознесу̀ тебѣ̀ съ кади́ломъ, и овны̀, вознесу̀ тебѣ̀ волы̀ съ козлы̀ *[Пс. 65, 15].* 14. Хвали́те бг҃а во ст҃ы́хъ его̀, <...> хвали́те его̀ въ тѷмпа́нѣ и ли́цѣ, хвали́те его̀ во стру́нахъ и орга́нѣ... *[Пс. 150, 1, 4].*

II

держа́ва — 1) *сила, могущество, поддержка;* 2) *власть, господство*; держа́вный — *могущественный, мощный.*

гнáти — 1) *следовать, идти следом;* 2) *догонять, гнать, преследовать;* 3) *стараться, соблюдать.*
коры́сть — *польза, выгода, добыча.*
дово́льный — 1) *способный, годный;* 2) *многочисленный, достаточный.*

1. Є҆ди́нъ и҆мѣ́ѧй безсме́ртїе и҆ во свѣ́тѣ живы́й непристꙋ́пнѣмъ, є҆го́же никто́же ви́дѣлъ є҆́сть ѿ человѣ̑къ, ни́же ви́дѣти мо́жетъ: є҆мꙋ́же чⷭ҇ть и҆ держа́ва вѣ́чнаѧ *[1 Тим. 6, 16].* 2. И҆ сїѧ́нїе є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ свѣ́тъ бꙋ́детъ: ро́зи въ рꙋка́хъ є҆гѡ̀, и҆ положѝ любо́вь держа́внꙋ крѣ́пости своеѧ̀ *[Авв. 3, 4].* 3. Держа́ва гдⷭ҇ь боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀, и҆ завѣ́тъ є҆гѡ̀ ꙗ҆ви́тъ и҆̀мъ *[Пс. 24, 14].* 4. Ди́венъ бг҃ъ во стꙋ́ыхъ свои́хъ: бг҃ъ і҆и҃левъ, то́й да́стъ си́лꙋ и҆ держа́вꙋ лю́демъ свои̑мъ *[Пс. 67, 36].* 5. Держа́вꙋ мою̀ къ тебѣ̀ сохраню̀: ꙗ҆́кѡ ты̀, бж҃е, застꙋ́пникъ мо́й є҆сѝ *[Пс. 58, 10].* 6. Воздаю́щїи мѝ ѕла̑ѧ воз̾ блага̑ѧ ѡ҆болга́хꙋ мѧ̀, занѐ гонѧ́хъ благосты́ню *[Пс. 37, 21].* 7. Ты́ же, ѽ человѣ́че бж҃їй, си́хъ бѣ́гай: гони́ же пра́вдꙋ, бл҃гочⷭ҇тїе, вѣ́рꙋ, любо́вь, терпѣ́нїе, кро́тость *[1 Тим. 6, 11].* 8. Падо́хъ же на зе́млю и҆ слы́шахъ гла́съ гл҃ющъ мѝ: са́ꙋле, са́ꙋле, что́ мѧ го́ниши; А҆́зъ же ѿвѣща́хъ: кто̀ є҆сѝ, гдⷭ҇и; Рече́ же ко мнѣ̀: а҆́зъ є҆́смь і҆и҃съ назѡре́й, є҆го́же ты̀ го́ниши *[Деян. 22, 7–8].* 9. Возра́дꙋюсѧ а҆́зъ ѡ҆ словесѣ́хъ твои́хъ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆брѣта́ѧй коры́сть мно́гꙋ *[Пс. 118, 162].* 10. Є҆гда́ же крѣ́плѣй є҆гѡ̀ наше́дъ побѣди́тъ є҆го̀, всѐ ѻ҆рꙋ́жїе є҆гѡ̀ во́зметъ, на не́же ᲂу҆пова́ше, и҆ коры́сть є҆гѡ̀ раздае́тъ *[Лк. 11, 22].* 11. По се́мъ воста̀ і҆ꙋ́да галїле́анинъ во дни̑ написа́нїѧ и҆ ѿвлечѐ лю́ди довѡ́льны в̾слѣ́дъ себѐ *[Деян. 5, 37].* 12. Возше́дъ же и҆ прело́мль хлѣ́бъ и҆ вкꙋ́шь, дово́льнѡ же бесѣ́довавъ да́же до зарѝ, и҆ та́кѡ и҆зы́де *[Деян. 20, 11].* 13. Сїѧ̀ преда́ждь вѣ́рнымъ человѣ́кѡмъ, и҆̀же дово́льни бꙋ́дꙋтъ и҆ и҆ны́хъ наꙋчи́ти *[2 Тим. 2, 2].*

III

ѕе́лїе — *растение, зелень.*
ѕла́чный — *изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища;* мѣ́сто ѕла́чно означает хорошее пастбище, место, изобилующее

травами, и не имеет отношения к русскому словосочетанию *«злачное место»*.

и҆сповѣ́данїе (и҆сповѣ́дати) — 1) *прославление;* 2) *открытое признание.*

1. **Ꙗ҆́кѡ трава̀ скѡ́рѡ и҆зсше́ꙋтъ** (высохнут), **и҆ ꙗ҆́кѡ ѕе́лїе ѕла́ка скѡ́рѡ ѿпадꙋ́тъ** *[Пс. 36, 2]*. 2. **(Зе́рно горꙋ́шично) є҆гда̀ всѣ́ѧно бꙋ́детъ, возраста́етъ, и҆ быва́етъ бо́лѣе всѣ́хъ ѕе́лїй** *[Мк. 4, 32]*. 3. **Ѻ҆́въ бо вѣ́рꙋетъ ꙗ҆́сти всѧ̑, а҆ и҆знемога́ѧй ѕе́лїѧ** (да) **ꙗ҆́стъ** *[Рим. 14, 2]*. 4. **Гдⷭ҇ь пасе́тъ мѧ̀, и҆ ничто́же мѧ̀ лиши́тъ. На мѣ́стѣ ѕла́чнѣ, та́мѡ всели́ мѧ: на водѣ̀ поко́йнѣ воспита́ мѧ** *[Пс. 22, 1–2]*. 5. **Сїѧ̑ помѧнꙋ́хъ, и҆ и҆злїѧ́хъ на мѧ̀ дꙋ́шꙋ мою̀: ꙗ҆́кѡ пройдꙋ̀ въ мѣ́сто селе́нїѧ ди́вна, да́же до до́мꙋ бж҃їѧ, во гла́сѣ ра́дованїѧ и҆ и҆сповѣ́данїѧ, шꙋ́ма пра́зднꙋющагѡ** *[Пс. 41, 5]*. 6. **Прїиди́те, возра́дꙋемсѧ гдⷭ҇еви, воскли́кнемъ бг҃ꙋ сп҃си́телю на́шемꙋ: предвари́мъ лицѐ є҆гѡ̀ во и҆сповѣ́данїи, и҆ во ѱалмѣ́хъ воскли́кнемъ є҆мꙋ̀** *[Пс. 94, 1–2]*. 7. **Ꙗ҆́кѡ всѝ бо́зи ꙗ҆зы́къ бѣ́сове: гдⷭ҇ь же небеса̀ сотворѝ. И҆сповѣ́данїе и҆ красота̀ пре́дъ ни́мъ, ст҃ы́нѧ и҆ великолѣ́пїе во ст҃и́лѣ є҆гѡ̀** *[Пс. 95, 5–6]*. 8. **По́йте гдⷭ҇еви, прпⷣбнїи є҆гѡ̀, и҆ и҆сповѣ́дайте па́мѧть ст҃ы́ни є҆гѡ̀** *[Пс. 29, 5]*. 9. **Беззако́нїе моѐ позна́хъ и҆ грѣха̀ моегѡ̀ не покры́хъ, рѣ́хъ: и҆сповѣ́мъ на мѧ̀ беззако́нїе моѐ гдⷭ҇еви: и҆ ты̀ ѡ҆ста́вилъ є҆сѝ нечє́стїе се́рдца моегѡ̀** *[Пс. 31, 5]*. 10. **Вѣ́рꙋю, гдⷭ҇и, и҆ и҆сповѣ́дꙋю, ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ вои́стиннꙋ хрⷭ҇то́съ, сн҃ъ бг҃а жива́гѡ, прише́дый въ мі́ръ грѣ́шныѧ спастѝ, ѿ ни́хже пе́рвый є҆́смь а҆́зъ**. 11. **И҆сповѣ́данїе вѣ́ры**. 12. **И҆ пѣ́ти тѧ̀ во и҆сповѣ́данїи серде́чнѣмъ.**

IV

хꙋдо́жникъ — *умелец, мастер.*
хра́мъ — 1) *дом;* 2) *храм, церковь.*
гро́бъ — *погребальная пещера.*
воскре́снꙋти — 1) *вставать, подниматься;* 2) *явиться в силе;* 3) *посетить, предстать.*

1. **И҆зва́ѧнїе и҆ слїѧ́нїе** (т. е. каменный и литой идол), **ме́рзость гдⷭ҇еви, дѣ́ло рꙋ́къ хꙋдо́жника** *[Втор. 27, 15]*. 2. **Є҆мꙋ́же** (**гра́дꙋ**) **хꙋдо́жникъ и҆ содѣ́тель**

бг҃ъ *[Евр. 11, 10]*. 3. Въ рꙋкꙋ́ бо є҆гѡ̀ и҆ мы̀ и҆ словеса̀ на́ша, и҆ всѧ́кїй ра́зꙋмъ
и҆ дѣ́лъ хꙋдо́жество *[Прем. 7, 16]*. 4. Хвали́те и҆́мѧ гдⷭ҇не, хвали́те, рабѝ,
гдⷭ҇а, стоѧ́щїи во хра́мѣ гдⷭ҇ни, во дворѣ́хъ до́мꙋ бг҃а на́шегѡ *[Пс. 134, 1–2]*.
5. Ѿ хра́ма твоегѡ̀ во і҆ерⷭ҇ли́мъ тебѣ̀ принесꙋ́тъ ца́рїе да́ры *[Пс. 67, 30]*.
6. И҆лѝ не вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ тѣлеса̀ ва́ша хра́мъ живꙋ́щагѡ въ ва́съ ст҃а́гѡ дх҃а
сꙋ́ть... *[1 Кор. 6, 19]*. 7. Срѣ́те є҆го̀ мꙋ́жъ нѣ́кїй ѿ гра́да, и҆́же и҆мѧ́ше бѣ́сы
ѿ лѣ́тъ мно́гихъ, и҆ въ ри́зꙋ не ѡ҆блача́шесѧ, и҆ во хра́мѣ не живѧ́ше, но
во гробѣ́хъ *[Лк. 8, 27]*. 8. А҆́ще бы вѣ́далъ до́мꙋ влады́ка, въ кꙋ́ю стра́жꙋ
та́ть прїи́детъ, бдѣ́лъ ᲂу҆́бѡ бы и҆ не бы̀ да́лъ подкопа́ти хра́ма своегѡ̀
[Мф. 24, 43]. 9. Ꙗ҆́кѡ нѣ́сть во ᲂу҆стѣ́хъ и҆́хъ и҆́стины, се́рдце и҆́хъ сꙋ́етно, гро́бъ
ѿве́рстъ горта́нь и҆́хъ, ѧ҆зы́ки свои́ми льща́хꙋ *[Пс. 5, 10]*. 10. И҆ гро́би и҆́хъ
жили́ща и҆́хъ во вѣ́къ, селе́нїѧ и҆́хъ въ ро́дъ и҆ ро́дъ, нарекоша и҆мена̀ своѧ̑
на земла́хъ *[Пс. 48, 12]*. 11. Воскре́съ і҆и҃съ ѿ гро́ба, ꙗ҆́коже проречѐ. 12. Ты̀
же, гдⷭ҇и, во вѣ́къ пребыва́еши, и҆ па́мѧть твоѧ̀ въ ро́дъ и҆ ро́дъ. Ты̀ воскрⷭ҇съ
ᲂу҆ще́дриши сїѡ́на: ꙗ҆́кѡ вре́мѧ ᲂу҆ще́дрити є҆го̀, ꙗ҆́кѡ прїи́де вре́мѧ *[Пс. 101,
13–14]*. 13. Сегѡ̀ ра́ди не воскре́снꙋтъ нечести́вїи на сꙋ́дъ: нижѐ грѣ́шни-
цы въ совѣ́тъ првⷣныхъ *[Пс. 1, 5]*. 14. Воскрⷭ҇нѝ, гдⷭ҇и, гнѣ́вомъ твои́мъ, возне-
си́сѧ въ конца́хъ вра̑гъ твои́хъ, и҆ воста́ни, гдⷭ҇и бж҃е мо́й, повелѣ́нїемъ, и҆́мже
заповѣ́далъ є҆сѝ *[Пс. 7, 7]*. 15. Стра́сти ра́ди ни́щихъ и҆ воздыха́нїѧ ᲂу҆бо́гихъ
ны́нѣ воскрⷭ҇нꙋ̀, гл҃етъ гдⷭ҇ь: положꙋ́сѧ во спⷭ҇нїе, не ѡ҆бинюсѧ (буду дей-
ствовать смело) ѡ҆ не́мъ *[Пс. 11, 6]*. 16. Да воскрⷭ҇нетъ бг҃ъ, и҆ расточа́тсѧ
вразѝ є҆гѡ̀, и҆ да бѣжа́тъ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ ненави́дѧщїи є҆го̀ *[Пс. 67, 2]*.

ХРЕСТОМАТИЯ

I

В хрестоматию включены фрагменты из *четиих* (т. е. предназначенных для чтения) и *богослужебных книг*. Четьи тексты (вы познакомитесь с фрагментами Св. Писания и Минеями св. Димитрия Ростовского) проще для понимания, чем литургическая поэзия. Самый простой раздел хрестоматии — Житие св. Герасима Иорданского из Миней св. Димитрия Ростовского. Язык этого памятника был на рубеже XVII и XVIII веков несколько упрощен.

Чтение фрагментов Св. Писания облегчает то, что при затруднениях можно пользоваться русскими переводами Св. Писания, в том числе и комментированными. Это избавляет нас от необходимости комментировать общеизвестные реалии, информацию о которых можно найти в любой популярной книге. Комментарии к текстам исходят из того, что учащиеся уже знакомы с Новым Заветом в русском переводе, а Ветхий Завет знают хотя бы на уровне популярных пересказов, многочисленные издания которых вышли в последние годы.

II

С более серьезными трудностями предстоит столкнуться при чтении отрывков из богослужебных книг, т. е. книг, по которым читают и поют во время богослужения. Сначала несколько слов о самих богослужебных книгах. Мы привыкли к тому, что обычную книгу надо читать от начала до конца, с первой страницы до последней. Нам странно представить себе книгу, которую лучше читать по кускам, взятым из разных частей, периодически обращаясь к другим книгам. Между тем богослужебные книги читаются именно так.

Каждое церковное богослужение — вечерня (малая, великая, вседневная), повечерие (великое, малое), полунощница, утреня, часы (вседневные, царские, пасхальные, великопостные), Литургия (Иоанна Златоуста, Василия Великого, Преждеосвященных Даров) имеют постоянную и изменяющуюся части.

Неизменяемая часть каждого богослужения изложена в соответствующих чинопоследованиях, которые содержатся в *Часослове* (и *Псалтири следованной*), а в первую очередь — в *Служебнике*, которым пользуются священники и диаконы[1].

Дополнительные тексты, связанные с временем суток, содержатся также в Часослове (ὡρολόγιον), основное содержание которого — часы, т. е. богослужения, связанные с разными частями суток. Служба первого часа обычно соединяется с утреней, третьего и шестого — с Литургией, девятого — с вечерней.

Изменяемые части богослужений, связанные с днем недели, содержатся в книге, называемой *Октоих* (ὀκτώηχος — *осьмогласник*). Эта книга названа так потому, что в ней богослужение на каждый день недели приводится для восьми различных напевов, или гласов[2]. Богослужение каждого дня недели посвящено определенной теме. Так, понедельник посвящен бесплотным силам, т. е. Ангелам. Во вторник прославляется св. Иоанн Предтеча. Среда посвящена воспоминанию предательства Господа Иудой (поэтому среда — постный день). В четверг прославляются апостолы и св. Николай Чудотворец. В пятницу вспоминается распятие Христа (поэтому пятница, как и среда, — день постный). В субботу прославляются Богоматерь, мученики и все святые, и, наконец, воскресенье посвящено воспоминанию о Воскресении Христовом. Таким образом, Октоих содержит дополнения к Служебнику и Часослову на каждый из семи дней недели.

---

[1] Архиереи пользуются особым *Чиновником архиерейского богослужения* — это специальный служебник для совершения архиерейских служб с добавлением чинов поставления в чтеца, иподиакона, диакона и священника и др. — того, что может совершать только архиерей.

[2] Гласы — церковные мелодии. Богослужение седмичного круга подчинено одному из восьми гласов. Таким образом составляются восьминедельные гласовые циклы, повторяющиеся в течение года несколько раз. Счет гласов начинается со дня Пасхи с первого гласа.

Каждый день года посвящен воспоминанию об определенных событиях церковной истории или святых. Дополнительные тексты, связанные с днем года, содержатся в *Служебных Минеях* (μήν — месяц). Месячные Минеи — это 12 объемных томов. В каждом томе содержатся службы одного месяца. Если мы возьмем, например, майскую Минею, то на 11 мая найдем службу свв. Кириллу и Мефодию (даты в Минеях, как и во всех православных богослужебных книгах, приводятся по старому стилю[1]: 11 мая по старому стилю соответствует 24 мая по новому). Служба свв. Мефодию и Кириллу включает тропарь и кондак (они помещены на форзаце этого учебника), стихиры, канон (о них вы сможете прочитать в соответствующих разделах этой хрестоматии) и некоторые другие тексты.

Самый главный христианский праздник — Пасха — празднуется всегда в воскресенье, но каждый год дата его меняется. День празднования Пасхи устанавливается путем относительно сложных вычислений и связан с датой первого полнолуния, наступающего после весеннего равноденствия (правила вычисления даты дня Пасхи были установлены в 325 г. на Никейском соборе). Соответственно, не имеют фиксированной даты и начало предшествующего Пасхе Великого поста, и Пятидесятница (Троица), празднуемая через семь недель после Пасхи, и др. Праздники, дата которых зависит от дня Пасхи, называются пасхальным циклом или подвижными праздниками. Молитвы и песнопения пасхального цикла содержатся в *Триодях* (τριώδιον). *Постная Триодь* охватывает период приготовления к Пасхе (недели подготовительные к Великому посту, Великий пост и Страстная неделя), а *Цветная Триодь* содержит службы Пасхи и недель после Пасхи.

Во время богослужения читаются также фрагменты Ветхого и Нового Завета. Ветхозаветные чтения входят в Минеи и Триоди,

---

[1] Русская Православная Церковь пользуется юлианским календарем (египетский календарь, реформированный в 46 г. до Р. Х. Юлием Цезарем), католики и протестанты Западной Европы — григорианским (введен в 1582 г. по инициативе папы Григория XIII). В России григорианский календарь (новый стиль) был введен в 1918 г. в качестве гражданского, в то время как календарем церковным остался юлианский.

а читаемые во время богослужения фрагменты Нового Завета составляют особые книги — *Служебное Евангелие* и *Служебный Апостол*.

Существует специальная книга, содержащая правила составления служб каждого дня. Она называется *Типикон* (τυπικόν) или *Церковный устав*. Для того чтобы пользоваться этой книгой, надо обладать специальной подготовкой.

Итак, *текст богослужения* каждого дня *составляется на основе нескольких книг*. Именно этот текст, а не содержание каждой книги в отдельности следует рассматривать как нечто целостное. Неповторяющиеся части богослужений делают службу каждого дня уникальной. Тот, кто часто бывает в храме и понимает то, что читается и поется, не может пожаловаться на однообразие. Многие молитвословия можно услышать только один раз в году, а многие сочетания их — лишь раз в жизни. Годовой круг богослужения повторяется один раз в 532 года.

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ

Библия (βίβλια — книги) включает две части: *Ветхий Завет* и *Новый Завет*.

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Ветхий Завет состоит из 50 книг, которые были написаны между XI в. до н. э. и I в. н. э.

В этих книгах содержится история еврейского народа от сотворения мира до начала нашей эры, а также древнейшее иудейское законодательство. Об этом говорится в Пятикнижии (Книга Бытия, Исход, Левит, Числа и Второзаконие), книгах Иисуса Навина, Царств, Судей, Руфь, Паралипоменон. Другие книги содержат поэтические гимны, молитвы или поучения. Это Псалтирь, Песнь Песней, Екклесиаст, Притчи и другие книги. И наконец, пророческие книги — Книга Исаии, Иеремии, Осии, Авдия, Аввакума и др. Те книги Ветхого Завета, которые входили в канон древнего иудаизма, называются *каноническими*. Канонические книги были написаны на древнееврейском (отчасти арамейском) языке.

В Ветхий Завет входит также несколько книг, которые в иудейской традиции не рассматривались как священные, хотя читались и переписывались. Это 2-я и 3-я книги Ездры, Товит, Иудифь, Премудрость Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Послание Иеремии, Варух, Маккавейские. Эти книги дошли до нас на греческом или латинском языке и называются *неканоническими* или *второканоническими*. Кроме того, есть несколько неканонических вставок в канонические книги Есфири, Псалтирь и пророка Даниила.

Перевод Ветхого Завета на греческий язык был сделан в III–II вв. до н. э. и называется переводом семидесяти или Септуагинтой,

так как, по преданию, над этим переводом трудились семьдесят иудейских книжников, которые для этой цели были специально приглашены в Александрию. Текст Септуагинты лежит в основе православной библейской традиции. Латинский перевод Библии — Вульгата, на который опирается католическая традиция, был сделан в IV в. н. э. блаженным Иеронимом. Наряду с каноническими, в Вульгату включены и неканонические книги. Обстоятельства, при которых появился церковнославянский перевод Библии, вам уже известны, а на русский язык Библия была переведена в середине XIX в. и издана в 1876 г.

Читая входящие в эту хрестоматию фрагменты, вы можете пользоваться различными комментариями, а в некоторых случаях и русским переводом Библии. Однако следует помнить, что русский перевод Ветхого Завета сделан с древнееврейского языка, а церковнославянский — с древнегреческого, поэтому русский и церковнославянский тексты могут сильно различаться. Особенно сильно отличается от церковнославянского текст протестантских изданий, так как эти издания включают только канонические книги Ветхого Завета (об этом обычно сообщается на титульном листе).

В хрестоматию включены фрагменты Ветхого Завета, которые так или иначе связаны с Пасхой. В христианской традиции книги Ветхого Завета воспринимаются через призму Нового, т. е. обращается внимание на те пророчества и указания, об исполнении которых рассказывается в Новом Завете.

Книга Исход *(Исх. 12, 31—15, 13)*

Исход — вторая книга Пятикнижия. Наше современное слово «Пятикнижие» является буквальным переводом греческого πεντάτευχος, от πέντε — «пять» и τεῦχος — «том книги». По-еврейски пять первых книг Библии называются «Тора» («Закон»).

В Книге Исход рассказывается об освобождении евреев из египетского плена (это произошло примерно в 1230 г. до н. э.), их странствованиях в пустыне и установлении союза между Богом и еврейским народом. В приведенных фрагментах книги речь идет

об уходе из Египта и установлении праздника Пасхи (*евр.* phesach — переход, перемена места). Христианская традиция рассматривает спасение от рабства как прообраз искупления. Переход через море толкуется как прообраз крещения, поэтому в раннехристианские времена таинство крещения приурочивалось к празднованию Пасхи. Песнь Моисея «Пои́мъ гдⷭ҇еви...» *[Исх. 15, 1–19]* положена в основу многих церковных песнопений.

Исход
Гравюра из Библии XVII в.

И҆ призва̀ фараѡ́нъ мѡѷсе́а и҆ ааро́на въ нощѝ и҆ речѐ и҆̀мъ: воста́ните и҆ ѿиди́те ѿ люді́й мои́хъ, и҆ вы̀, и҆ сы́нове і҆и҃левы: и҆ди́те и҆ послꙋ́жите гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ ва́шемꙋ, ꙗ҆́коже глаго́лете: и о҆́вцы и҆ гова̑да ва́ша пои́мше и҆ди́те, благослови́те же и҆ менѐ. И҆ нꙋжда́х є҆гѵ́птѧне люді́й со тща́ніемъ и҆зри́нꙋти и҆̀хъ ѿ землѝ: реко́ша бо, ꙗ҆́кѡ всі мы̀ и҆зме́ремъ. Взѧ́ша же лю́діе мꙋ́кꙋ свою̀ пре́жде вскисе́нїѧ[1] тѣ́ста своегѡ̀ и҆ ввѧза́вше въ ри́зы, (возложи́ша) на ра̑мы своѧ̑. <...> Воздвиго́шасѧ[2] же сы́нове і҆и҃левы ѿ рамессѝ въ сокхѡ́ѳъ до шестѝ сѡ́тъ ты́сѧщъ пѣ́шихъ мꙋ жє́й, кромѣ̀ домоча́дства: и҆ пришє́льцы мно́зи и҆зыдо́ша съ ни́ми, и҆ о҆́вцы и҆ волы̀, и҆ ско́ти мно́зи ѕѣлѡ̀. И҆ и҆спеко́ша тѣ́сто, є҆̀же и҆знесо́ша и҆з̾ є҆гѵ́пта [3]ѡ҆прѣсно́ки не ки́слы[3], не вскисо́ша бо: и҆́бо и҆згна́ша и҆̀хъ є҆гѵ́птѧне, и҆ н возмого́ша поме́длити, нижѐ бра́шна сотвори́ша себѣ̀ на пꙋ́ть. <...> И҆ бы́сті

въ де́нь ѻ҆́нъ, и҆зведѐ гдь сы́ны і҆и҃левы ѿ землѝ є҆гѵ́петскїѧ съ си́лою и҆́хъ. <...> Бг҃ъ же вожда́ше и҆́хъ, въ де́нь[4] ѹ҆́бѡ столпо́мъ ѻ҆́блачнымъ, показа́ти и҆̀мъ пꙋ́ть, но́щїю же столпо́мъ ѻ҆́гненнымъ, свѣти́ти и҆̀мъ. И҆ не ѡ҆скꙋдѣ̀ сто́лпъ ѻ҆́блачный во днѝ и҆ сто́лпъ ѻ҆́гненный но́щїю пре́дъ всѣ́ми людьмѝ. <...> И҆ возвѣще́но бы́сть царю̀ є҆гѵ́петскомꙋ, ꙗ҆́кѡ бѣжа́ша лю́дїе, и҆ превра-ти́сѧ[5] се́рдце фараѡ́ново и҆ рабѡ́въ є҆гѡ̀ на лю́ди, и҆ реко́ша: что̀ сїѐ сотво-ри́хомъ, ѿпꙋсти́вше сы́ны і҆и҃левы, да не рабо́таютъ на́мъ; Впрѧжѐ ѹ҆̀бо фа-раѡ́нъ колесни́цы своѧ̑, и҆ всѧ̑ лю́ди своѧ̑ собра̀ съ собо́ю: и҆ поѧ́тъ[6] ше́сть сѡ́тъ колесни́цъ и҆збра́нныхъ, и҆ всѧ̑ ко́ни є҆гѵ́петскїѧ, и҆ трїста́ты на́дъ всѣ́ми. <...> И҆ фараѡ́нъ приближа́шесѧ. Воззрѣ́вше же сы́нове і҆и҃левы ѻ҆чи́ма, ви́дѣ-ша: и҆ сѐ, є҆гѵ́птѧне ѡ҆полчи́шасѧ вслѣ́дъ и҆́хъ: и҆ ѹ҆боѧ́шасѧ ѕѣлѡ̀, и҆ возо-пи́ша сы́нове і҆и҃левы ко гдꙋ̀ и҆ реко́ша къ мѡѷсе́ю: [7]за є҆́же не бы́ти гробѡ́мъ во є҆гѵ́птѣ[7], и҆зве́лъ є҆сѝ на́съ ѹ҆мертви́ти въ пꙋсты́ни: что̀ сїѐ сотвори́лъ є҆сѝ на́мъ, и҆зве́дъ на́съ и҆з̾ є҆гѵ́пта; Не се́й ли бѧ́ше глаго́лъ, є҆го́же реко́хомъ къ тебѣ̀ во є҆гѵ́птѣ, глаго́люще: ѡ҆ста́ви на́съ, да рабо́таемъ є҆гѵ́птѧнѡмъ: лꙋ́чше бо бѧ́ше на́мъ рабо́тати є҆гѵ́птѧнѡмъ, не́жели ѹ҆мре́ти въ пꙋсты́ни се́й. Рече́ же мѡѷсе́й къ лю́демъ: дерза́йте, сто́йте, и҆ зри́те сп҃нїе є҆́же ѿ гда, є҆́же сотвори́тъ на́мъ дне́сь: и҆́мже бо ѻ҆́бразомъ ви́дѣсте є҆гѵ́птѧнъ дне́сь, [8]не приложи́тѐ ктомꙋ̀ ви́дѣти и҆́хъ въ вѣ́чное вре́мѧ[8]: [9]гдь побо́ретъ по ва́съ[9], вы́ же ѹ҆мо́лкните. И҆ речѐ гдь къ мѡѷсе́ю: что̀ вопїе́ши ко мнѣ̀; рцы̀ сынѡ́мъ і҆и҃левымъ, и҆ да пꙋтеше́ствꙋютъ, ты́ же возмѝ же́злъ тво́й и҆ прострѝ рꙋ́кꙋ твою̀ на мо́ре, и҆ расто́ргни є҆̀: и҆ да вни́дꙋтъ сы́нове і҆и҃левы по-срє́дѣ мо́рѧ по сꙋ́хꙋ. И҆ сѐ, а҆́зъ ѡ҆жесточꙋ̀ се́рдце фараѡ́ново и҆ всѣ́хъ є҆гѵ́птѧнъ, и҆ вни́дꙋтъ вслѣ́дъ и҆́хъ, [10]и҆ просла́влюсѧ въ фараѡ́нѣ[10] и҆ во все́мъ вѡ́инст-вѣ є҆гѡ̀, и҆ въ колесни́цахъ и҆ въ ко́нехъ є҆гѡ̀. И҆ ѹ҆вѣ́дѧтъ всѝ є҆гѵ́птѧне, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ є҆́смь гдь, є҆гда̀ прославлѧ́юсѧ въ фараѡ́нѣ и҆ въ колесни́цахъ и҆ въ ко́нехъ є҆гѡ̀. Взѧ́тсѧ[11] же а҆́гг҃лъ бж҃їй ходѧ́й пре́дъ полко́мъ сынѡ́въ і҆и҃левыхъ и҆ по́йде созадѝ и҆́хъ, взѧ́тсѧ же и҆ сто́лпъ ѻ҆́блачный ѿ лица̀ и҆́хъ и҆ ста̀ созадѝ и҆́хъ. И҆ вни́де посредѣ̀[12] полка̀ є҆гѵ́петска и҆ посредѣ̀[12] полка̀ сынѡ́въ і҆и҃левыхъ и҆ ста̀: и҆ бы́сть тьма̀ и҆ мра́къ, и҆ прїи́де но́щь, и҆ не смѣси́шасѧ дрꙋ́гъ съ дрꙋ́гомъ

во всю̀ но́щь. Простре́ же мѡѷсе́й рꙋ́кꙋ на мо́ре, и҆ возгна̀[13)] гдь мо́ре вѣ́тромъ ю҆́жнымъ си́льнымъ всю̀ но́щь, и҆ сотворѝ мо́ре сꙋ́шꙋ, и҆ разстꙋ́писѧ вода̀. И҆ внидо́ша сы́нове і҆и҃левы посредѣ̀ мо́рѧ по сꙋ́хꙋ, и҆ вода̀ и҆̀мъ стѣна̀ бы́сть ѿдеснꙋ́ю и҆ стѣна̀ ѿшꙋ́юю. Погна́ша же є҆гѵ́птѧне и҆ внидо́ша вслѣ́дъ и҆́хъ, и҆ вса́къ ко́нь фараѡ́новъ, и҆ колесни́цы, и҆ вса́дники посредѣ̀ мо́рѧ. Бы́сть же [14)]въ стра́жꙋ ᲂу҆́треннюю[14)], и҆ воззрѣ̀ гдь на по́лкъ є҆гѵ́петскїй въ столпѣ̀ ѻ҆́гненнѣмъ и҆ ѻ҆́блачнѣмъ, и҆ смѧтѐ по́лкъ є҆гѵ́петскїй. И҆ свѧза̀ ѻ҆́си колесни́цъ и҆́хъ, и҆ ведѧ́ше и҆̀хъ съ нꙋ́ждею[15)]: и҆ реко́ша є҆гѵ́птѧне: бѣжи́мъ ѿ лица̀ і҆и҃лева, гдь бо побора́етъ [16)]по ни́хъ на є҆гѵ́птѧны[16)]. И҆ речѐ гдь къ мѡѷсе́ю: прострѝ рꙋ́кꙋ твою̀ на мо́ре, и҆ да совокꙋ́питсѧ вода̀, и҆ да покры́етъ є҆гѵ́птѧны, колесни́цы же и҆ вса́дники. Простре́ же мѡѷсе́й рꙋ́кꙋ на мо́ре, и҆ ᲂу҆строи́сѧ вода̀ ко днѝ[17)] на мѣ́сто: є҆гѵ́птѧне же бѣжа́ша подъ водо́ю, и҆ и҆стрѧсѐ гдь є҆гѵ́птѧны посредѣ̀ мо́рѧ. И҆ ѡ҆брати́вшисѧ вода̀ покры̀ колесни́цы и҆ вса́дники и҆ всю̀ си́лꙋ[18)] фараѡ́новꙋ, вше́дши вслѣ́дъ и҆́хъ въ мо́ре, и҆ не ѡ҆ста̀ ѿ ни́хъ ни є҆ди́нъ. Сы́нове же і҆и҃левы пройдо́ша по сꙋ́хꙋ посредѣ̀ мо́рѧ: вода́ же и҆̀мъ стѣна̀ (бы́сть) ѿдеснꙋ́ю и҆ стѣна̀ ѿшꙋ́юю. И҆ и҆зба́ви гдь і҆и҃лѧ въ де́нь ѻ҆́нъ и҆з̾ рꙋкѝ є҆гѵ́петскїѧ: и҆ ви́дѣша сы́нове і҆и҃левы є҆гѵ́птѧнъ и҆зме́ршихъ при краѝ мо́рѧ. <...> Тогда̀ воспѣ̀ мѡѷсе́й и҆ сы́нове і҆и҃левы пѣ́снь сїю̀ гдеви, и҆ реко́ша глаго́люще: Пои́мъ гдеви, сла́внѡ бо просла́висѧ: конѧ̀ и҆ вса́дника вве́рже въ мо́ре. Помо́щникъ и҆ покрови́тель бы́сть мнѣ̀ во спнїе: се́й мо́й бгъ, и҆ просла́влю є҆го̀: бгъ ѻ҆ца̀ моегѡ̀, и҆ вознесꙋ̀ є҆го̀. Гдь сокрꙋша́ѧй бра́ни, гдь и҆́мѧ є҆мꙋ̀, колесни́цы фараѡ́новы и҆ си́лꙋ є҆гѡ̀ вве́рже въ мо́ре, и҆збра̑нныѧ вса́дники трїста́ты потопѝ въ чермнѣ́мъ мо́ри. Пꙋчи́ною покры̀ и҆̀хъ: погрѧзо́ша во глꙋбинѣ̀ ꙗ҆́кѡ ка́мень: десни́ца твоѧ̀, гди, просла́висѧ въ крѣ́пости, десна́ѧ твоѧ̀ рꙋка̀, гди, сокрꙋшѝ врагѝ, и҆ мно́жествомъ сла́вы твоеѧ̀ сте́рлъ є҆сѝ сопроти́вныхъ, посла́лъ є҆сѝ гнѣ́въ тво́й, поѧдѐ ѧ҆̀ ꙗ҆́кѡ сте́блїе, и҆ дꙋ́хомъ ꙗ҆́рости твоеѧ̀ разстꙋ́писѧ вода̀: ѡ҆гꙋстѣ́ша[19)] ꙗ҆́кѡ стѣна̀ во́ды, ѡ҆гꙋстѣ́ша[19)] и҆ вѡ́лны посредѣ̀ мо́рѧ. Речѐ вра́гъ: [20)]гна́въ пости́гнꙋ[20)], раздѣлю̀ коры́сть, [21)]и҆спо́лню дꙋ́шꙋ мою̀[21)], ᲂу҆бїю̀ мече́мъ мои́мъ, госпо́дствовати бꙋ́детъ рꙋка̀ моѧ̀. Посла́лъ є҆сѝ дха твоегѡ̀, покры̀ ѧ҆̀ мо́ре, погрѧзо́ша ꙗ҆́кѡ ѻ҆́лово въ водѣ̀

ѕѣ́льнѣй. Кто̀ подо́бенъ тебѣ̀ въ бозѣ́хъ[22], г҃и, кто̀ подо́бенъ тебѣ̀; просла́вленъ во ст҃ы́хъ, ди́венъ въ сла́вѣ, творѧ́й чꙋдеса. Простє́рлъ є҆сѝ десни́цꙋ свою̀, пожрѐ ѧ҆̀ землѧ̀. Наста́вилъ є҆сѝ пра́вдою твоє́ю лю́ди твоѧ̀ сїѧ̀, ꙗ҆̀же и҆зба́вилъ є҆сѝ: ѹ҆тѣ́шилъ є҆сѝ крѣ́постїю твоє́ю [и привел] во ѡ҆би́тель ст҃ꙋ́ю твою̀.

Примечания: 1) *вскисания;* 2) *двинулись;* 3) т. е. лепешки из невскисшего теста; 4) *днем;* 5) *обратилось;* 6) аорист глагола поѧ́ти; 7) *разве не было гробов в Египте;* 8) *никогда больше вам не придется видеть их;* 9) *Господь будет сражаться за вас;* 10) *и покажу славу Мою на фараоне;* 11) *двинулся;* 12) *между;* 13) *гнал;* 14) т. е. утром; 15) *с трудом;* 16) *за них против египтян;* 17) *к началу дня;* 18) т. е. войско; 19) *загустели;* 20) *преследуя настигну;* 21) *насытится душа моя;* 22) подумайте, почему слово бо́гъ здесь написано без титла.

Книга пророка Даниила *(Дан. 3, 1–59)*

Этот фрагмент Книги пророка Даниила рассказывает об эпохе гонений на иудейскую религию и насаждения язычества (II в. до н. э.). Предлагаемый отрывок читается во время богослужения в субботу перед Пасхой (этот день называется Великая Суббота) как пророчество о торжестве Господа над силами, Ему противостоящими. Стихи Дан. 3, 24–91 в еврейском тексте книги отсутствуют, причем если в канонической части имена трех еврейских отроков, отказавшихся поклоняться языческому идолу, даются в халдейском варианте — Седрах, Мисах, Авденаго, то в неканонической части те же самые имена приводятся в еврейском варианте — Анания, Мисаил и Азария. Неканонические части Книги пророка Даниила отсутствуют в тех изданиях русской Библии, в которые включены только канонические книги.

...Навꙋходоно́соръ ца́рь сотворѝ [1]тѣ́ло зла́то[1], высота̀ є҆гѡ̀ ла́ктїй шестиде́сѧти, и҆ широта̀ є҆гѡ̀ ла́ктїй шестѝ: и҆ поста́ви є҆̀ на по́ли деи́рѣ во странѣ̀ вавѷлѡ́нстѣй. <...> И҆ пропов́ѣдникъ вопїѧ́ше со крѣ́постїю[2]: ва́мъ глаго́летсѧ, наро́ди, лю́дїе, племена̀, ꙗ҆зы́цы: въ ѻ҆́ньже ча́съ а҆́ще ѹ҆слы́шите гла́съ трꙋбы̀, свирѣ́ли же и҆ гꙋ́сли, самвѵ́ки же и҆ ѱалти́ри, и҆ согла́сїѧ, и҆ всѧ́кагѡ ро́да мꙋсїкі́йска, па́дающе покланѧ́йтесѧ тѣ́лꙋ златомꙋ̀, є҆́же поста́ви навꙋходоно́соръ ца́рь. И҆ и҆̀же а҆́ще не па́дъ покло́нитсѧ, въ то́й ча́съ вве́рженъ

Три отрока в печи вавилонской
С гравюры XVII в.

бꙋ́детъ въ пе́щь ѻ҆гне́мъ горѧ́щꙋю. И҆ бы́сть є҆гда̀ оу҆слы́шаша лю́дїе гла́съ трꙋбы̀, свирѣ́ли же и҆ гꙋ́сли, самвꙋ́ки же и ѱалти́ри и҆ согла́сїѧ, и҆ всѧ́кагѡ ро́да мꙋсїкі́йска, па́дающе всѝ лю́дїе, племена̀, ꙗ҆зы́цы, покланѧ́хꙋсѧ тѣ́лꙋ зла-то́мꙋ, є҆́же поста́ви навꙋходоно́соръ ца́рь. Тогда̀ пристꙋ́пиша мꙋ́жїе халде́йстїи, и҆ ѡ҆болга́ша і҆ꙋде́ѡвъ, ѿвѣща́вше рѣ́ша навꙋходоно́сорꙋ царе́ви: царю̀, во вѣ́ки живѝ. Ты, царю̀, [3]положи́лъ є҆сѝ повелѣ́нїе[3], да всѧ́къ человѣ́къ, и҆́же а҆́ще оу҆слы́шитъ гла́съ трꙋбы̀, свирѣ́ли же и҆ гꙋ́сли, самвꙋ́ки же и҆ ѱалти́ри, и҆ со-гла́сїѧ, и҆ всѧка́гѡ ро́да мꙋсїкі́йска, [4]и҆ не па́дъ поклони́тсѧ[4] тѣ́лꙋ злато́мꙋ, вве́рженъ бꙋ́детъ въ пе́щь ѻ҆гне́мъ горѧ́щꙋю. Сꙋ́ть оу҆́бо мꙋ́жїе і҆ꙋде́є, и҆̀хже по-ста́вилъ є҆сѝ на́дъ дѣ́лы страны̀ вавѷлѡ́нскїѧ, седра́хъ, мі́са́хъ и҆ а҆вденагѡ̀, и҆̀же не послꙋ́шаша за́повѣди твоеѧ̀, царю̀, и҆ бого́мъ[5] твои́мъ не слꙋ́жатъ, и҆ тѣ́лꙋ

златомꙋ, еже поставилъ еси, не покланяютса. Тогда навꙋходоносоръ въ ярости и гнѣвѣ рече привести седраха, місаха и авденагѡ. И приведени быша пред царя. И ѿвѣща навꙋходоносоръ и рече имъ: [6)]аще воистиннꙋ[6)], седрахъ, місахъ и авденагѡ, богѡмъ моимъ не слꙋжите и тѣлꙋ златомꙋ, еже поставихъ, не покланяетеся; Нынѣ ꙋбо аще есте готови, да егда ꙋслышите гласъ трꙋбы, свирѣли же и гꙋсли, самвѵки же и ѱалтири и согласія, и всякагѡ рода мꙋсікійска, падше поклонитеся тѣлꙋ златомꙋ, еже сотворихъ: аще же не поклонитеся, въ той часъ вверженни бꙋдете въ пещь огнемъ горящꙋю: и кто есть бгъ, иже изметъ вы из рꙋки моея; И ѿвѣщаша седрахъ, місахъ и авденагѡ, глаголюще царю навꙋходоносорꙋ: не трѣбѣ[7)] намъ ѡ глаголѣ семъ ѿвѣщати тебѣ. Есть бо бгъ нашъ на нбсѣхъ, емꙋже мы слꙋжимъ, силенъ[8)] изяти насъ ѿ пещи огнемъ горящія и ѿ рꙋкꙋ твоею избавити насъ, царю. [9)]Аще ли ни[9)], вѣдомо да бꙋдетъ тебѣ, царю, якѡ богѡмъ твоимъ не слꙋжимъ и тѣлꙋ златомꙋ, еже поставилъ еси, не кланяемся. Тогда навꙋходоносоръ исполнися ярости, и зракъ лица егѡ измѣнися на седраха, місаха и авденагѡ, и рече: разжжите пещь седмерицею, дондеже до конца разгорится. И мꙋжемъ [10)]сильнымъ крѣпостію[10)] рече: ѡковавше седраха, місаха и авденагѡ, ввєрзите въ пещь огнемъ горящꙋю. Тогда мꙋжіе ѻніи ѡкованни быша съ гащами своими и покрывалы, и сапогми и со ѻдеждами своими, и вверженни быша посредѣ пещи[11)] огнемъ горящія. Понеже глаголъ царевъ превозможе, и пещь разжжена бысть преизлишше[12)]: и мꙋжей ѻныхъ, иже ввергоша седраха, місаха и авденагѡ, ꙋби пламень огненный. И мꙋжіе тіи тріе, седрахъ, місахъ и авденагѡ, падоша посредѣ пещи огнемъ горящія ѡкованни и хождахꙋ посредѣ пламене поюще[13)] бга и блгословяще гда. И ставъ съ ними азарія[14)] помолися сице и ѿверзъ ꙋста своя посредѣ огня рече: блгвенъ еси, гди, бже отецъ нашихъ, хвально и прославлено имя твое во вѣки. <...> И [15)]не престаша ввергшіи ихъ слꙋги царевы, жгꙋще[15)] пещь нафѳою и смолою, и изгребьми и хврастіемъ. И разливашеся пламень над пещію на лактій четыредесять девять, и ѡбыде, и пожже, ихже ѡбрѣте

ѻ҆́крестъ пе́щи халде́йскїѧ. А҆́гг҃лъ же гдⷭ҇ень [16]сни́де ку́пнѡ съ сꙋ́щими со а҆за́рї-
ею[16] въ пе́щь и҆ ѿтрѧсѐ пла́мень ѻ҆́гненный ѿ пе́щи и҆ сотвори̑ [17]сре́днее
пе́щи ꙗ҆́кѡ дꙋ́хъ росы̀ шꙋмѧ́щь[17]: и҆ не прикоснꙋ́сѧ и҆́хъ ѿню́дъ ѻ҆́гнь и҆ не
ѡ҆скорбѝ, нижѐ стꙋжѝ и҆̀мъ. Тогда̀ ті́и трїѐ ꙗ҆́кѡ є҆ди́ными ᲂу҆сты̀ поѧ́хꙋ[18]
и҆ благословлѧ́хꙋ и҆ сла́влѧхꙋ бг҃а въ пещѝ, глаго́люще: блгⷭ҇ве́нъ є҆сѝ, гдⷭ҇и,
бж҃е ѻ҆тє́цъ на́шихъ, и҆ препѣ́тый и҆ превозноси́мый во вѣ́ки, и҆ блгⷭ҇ве́но и҆́мѧ
сла́вы твоеѧ̀ ст҃ое, и҆ препѣ́тое и҆ превозноси́мое во вѣ́ки. Блгⷭ҇ве́нъ є҆сѝ во
хра́мѣ ст҃ыѧ сла́вы твоеѧ̀, и҆ препѣ́тый и҆ превозноси́мый во вѣ́ки. Блгⷭ҇ве́нъ
є҆сѝ, ви́дѧй бе́здны, сѣдѧ́й на херꙋві́мѣхъ, и҆ препѣ́тый и҆ превозноси́мый
во вѣ́ки. Блгⷭ҇ве́нъ є҆сѝ на прⷭ҇то́лѣ сла́вы црⷭ҇твїѧ твоегѡ̀, и҆ препѣ́тый и҆ превоз-
носи́мый во вѣ́ки. Блгⷭ҇ве́нъ є҆сѝ на тве́рди небе́снѣй, и҆ препѣ́тый и҆ превозно-
си́мый во вѣ́ки. Благослови́те, всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ, гдⷭ҇а, по́йте и҆ превозноси́те є҆го̀
во вѣ́ки. Бл҃гослови́те, а҆́гг҃ли гдⷭ҇ни, гдⷭ҇а, по́йте и҆ превозноси́те є҆го̀ во вѣ́ки.
Благослови́те, небеса̀, гдⷭ҇а, по́йте и҆ превозноси́те є҆го̀ во вѣ́ки.

Примечания: 1) т. е. идола; 2) *сильно, громко;* 3) *дал повеление;* 4) *(если) не упадет и не поклонится;* 5) подумайте, почему здесь написано богѡ́мъ, а не бг҃ѡ́мъ; 6) *правда ли что;* 7) *нет нужды;* 8) *(Он) способен;* 9) *если же того и не будет;* 10) т. е. самым сильным; 11) *в печь;* 12) *очень сильно;* 13) *воспевая;* 14) далее следует текст, который отсутствует в еврейской Библии, и имена читаются в другом варианте: Азария вместо Авденаго, Мисаил вместо Мисах и Анания вместо Седрах; 15) *не переставали... разжигать;* 16) для перевода следует изменить порядок слов: сни́де съ сꙋ́щими ку́пнѡ со а҆за́рїею; 17) *посередине печи как бы шумящий влажный ветер;* 18) имперфект глагола пѣ́ти.

Книга пророка Ионы *(Иона 1, 1–2, 11)*

Спасение Ионы из чрева кита символизирует власть Бога над жизнью и смертью. Первые христиане часто изображали Иону на стенах катакомб, видя в нем прообраз смерти и воскресения Христа, Который говорил: ꙗ҆́коже бо бѣ̀ і҆ѡ́на во чре́вѣ ки́товѣ трѝ днѝ и҆ трѝ но́щы: та́кѡ бꙋ́детъ и҆ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй въ се́рдцы землѝ трѝ днѝ и҆ трѝ но́щы *[Мф. 12, 40]*.

Бы́сть сло́во гдⷭ҇не ко і҆ѡ́нѣ сы́нꙋ а҆маѳі́инꙋ, гл҃ѧ: воста́ни, и҆ и҆дѝ въ нї-
неѵі́ю гра́дъ вели́кїй и҆ пропо́вѣждь въ не́мъ, ꙗ҆́кѡ взы́де во́пль ѕло́бы є҆гѡ̀ ко

мнѣ. И҆ воста̀ і҆ѡ́на, є҆́же бѣжа́ти въ ѳарсі́съ ѿ лица̀ гдⷭ҇нѧ: и҆ сни́де во і҆ѻппі́ю и҆ ѡ҆брѣ́те кора́бль и҆ду́щь въ ѳарсі́съ, и҆ дадѐ нае́мъ[1] сво́й, и҆ вни́де во́нь плы́ти съ ни́ми въ ѳарсі́съ ѿ лица̀ гдⷭ҇нѧ. И҆ гдⷭ҇ь воздви́же вѣ́тръ ве́лїй на мо́ри, и҆ бы́сть бꙋ́рѧ вели́каѧ въ мо́ри, и҆ кора́бль бѣ́дствоваше є҆́же сокрꙋши́тисѧ. И҆ ᲂу҆боѧ́шасѧ корабе́льницы, и҆ возопи́ша кі́йждо къ бо́гꙋ своемꙋ̀, и҆ [2]и҆змета́нїе сотвори́ша сосꙋ́дѡвъ[2], ꙗ҆̀же въ кораблѝ, въ мо́ре, є҆́же ѡ҆блегчи́тисѧ ѿ ни́хъ: і҆ѡ́на же сни́де во дно̀ корабля̀, и҆ спа́ше тꙋ̀, и҆ хра́плѧше. И҆ прїи́де къ немꙋ̀ ко́рмчїй, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: что̀ ты̀ хра́плеши; воста́ни и҆ молѝ бг҃а твоего̀, ꙗ҆́кѡ да сп҃се́тъ ны̀ бг҃ъ, да не поги́бнемъ. И҆ речѐ кі́йждо ко и҆́скреннемꙋ своемꙋ̀: прїиди́те, ве́ржимъ[3] жре́бїѧ и҆ ᲂу҆разꙋмѣ́емъ, когѡ̀ ра́ди є҆́сть ѕло̀ сїѐ на на́съ; И҆ ме́тнꙋша жре́бїѧ, и҆ падѐ жре́бїй на і҆ѡ́нꙋ. И҆ рѣ́ша къ немꙋ̀: возвѣстѝ на́мъ, когѡ̀ ра́ди сїѐ ѕло̀ на на́съ, и҆ что̀ твоѐ дѣ́ланїе є҆́сть, и҆ ѿкꙋ́дꙋ грѧде́ши, и҆ ка́мѡ и҆́деши, и҆ ѿ коеѧ̀ страны̀, и҆ ѿ кі́ихъ люді́й є҆сѝ ты̀; И҆ речѐ къ ни́мъ: ра́бъ гдⷭ҇ень є҆́смь а҆́зъ и҆ гдⷭ҇а бг҃а нбⷭ҇наго а҆́зъ чтꙋ̀, и҆́же сотворѝ мо́ре и҆ сꙋ́шꙋ. И҆ ᲂу҆боѧ́шасѧ мꙋ́жїе стра́хомъ ве́ликимъ, и҆ рѣ́ша къ немꙋ̀: что̀ сїѐ сотвори́лъ є҆сѝ; Занѐ разꙋмѣ́ша мꙋ́жїе, ꙗ҆́кѡ ѿ лица̀ гдⷭ҇нѧ бѣжа́ше, ꙗ҆́кѡ возвѣстѝ и҆̀мъ. И҆ рѣ́ша къ немꙋ̀: [4]что̀ тебѣ̀ сотвори́мъ, и҆ ᲂу҆то́литсѧ мо́ре ѿ на́съ[4]; Занѐ мо́ре восхожда́ше и҆ [5]воздвиза́ше па́че волне́нїе[5]. И҆ речѐ къ ни̑мъ і҆ѡ́на: возми́те мѧ̀ и҆ вве́рзите въ мо́ре, и҆ ᲂу҆то́литсѧ мо́ре ѿ ва́съ: поне́же позна́хъ а҆́зъ, ꙗ҆́кѡ менѐ ра́ди волне́нїе сїѐ ве́ликое на вы̀ є҆́сть. И҆ нꙋжда́хꙋсѧ[6] мꙋ́жїе возврати́тисѧ къ землѝ, и҆ не можа́хꙋ, ꙗ҆́кѡ мо́ре восхожда́ше и҆ воздвиза́шесѧ па́че на ни́хъ. И҆ возопи́ша къ гдⷭ҇еви, и҆ рѣ́ша: нико́коже, гдⷭ҇и, да не поги́бнемъ дꙋшѝ ра́ди человѣ́ка сегѡ̀, и҆ не да́ждь на на́съ кро́ве првⷣныѧ: занѐ ты̀, гдⷭ҇и, ꙗ҆́коже восхотѣ́лъ, сотвори́лъ є҆сѝ. И҆ взѧ́ша і҆ѡ́нꙋ и҆ ввергѡ́ша є҆го̀ въ мо́ре, и҆ преста̀ мо́ре ѿ волне́нїѧ своегѡ̀. И҆ ᲂу҆боѧ́шасѧ мꙋ́жїе стра́хомъ ве́ликимъ гдⷭ҇а, и҆ [7]пожро́ша же́ртвꙋ[7] гдⷭ҇еви, и҆ помоли́шасѧ моли́твами. И҆ повелѣ̀ гдⷭ҇ь ки́тꙋ ве́ликомꙋ пожре́ти і҆ѡ́нꙋ. И҆ бѣ̀ і҆ѡ́на во чре́вѣ ки́товѣ трѝ дни̑ и҆ трѝ но́щи. И҆ помоли́сѧ і҆ѡ́на ко гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ своемꙋ̀ ѿ чре́ва ки́това и҆ речѐ: Возопи́хъ въ ско́рби мое́й ко гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ моемꙋ̀, и҆ ᲂу҆слы́ша мѧ̀: и҆з̾ чре́ва а҆́дова во́пль мо́й, ᲂу҆слы́шалъ є҆сѝ гла́съ мо́й. Ѿве́рглъ мѧ̀ є҆сѝ во глꙋбины̑ се́рдца морска́гѡ,

и҆ рѣ́ки ѡ҆быдо́ша мѧ̀: всѧ̑ высо́ты твоѧ̑ и҆ вѡ́лны твоѧ̑ на мнѣ̀ преидо́ша. <...> Возлїѧ́сѧ на мѧ̀ вода̀ до душѝ моеѧ̀, бе́здна ѡ҆бы́де мѧ̀ послѣ́днѧѧ, понрѐ[8] глава̀ моѧ̀ въ разсѣ́лины го́ръ, снидо́хъ въ зе́млю, є҆ѧ́же вере́и є҆ѧ̀ закле́пи вѣ́чнїи: и҆ да взы́детъ и҆з̾ и҆стлѣ́нїѧ живо́тъ мо́й къ тебѣ̀, гдⷭ҇и бж҃е мо́й. Внегда̀ скончава́тисѧ ѿ менѐ душѝ мое́й, гдⷭ҇а помѧну́хъ, и҆ да прїи́детъ къ тебѣ̀ моли́тва моѧ̀ ко хра́му ст҃о́му твоему̀. [9]Хранѧ́щїи су́єтнаѧ и҆ лѡ́жнаѧ[9] млⷭ҇ть свою̀ ѡ҆ста́виша. А҆́зъ же со гла́сомъ хвале́нїѧ и҆ и҆сповѣ́данїѧ пожру̀ тебѣ̀, є҆ли̑ка ѡ҆бѣща́хъ, возда́мъ тебѣ̀ во сп҃нїе моѐ гдⷭ҇еви. И҆ повелѣ̀ гдⷭ҇ь ки́тови, и҆ и҆зве́рже і҆ѡ́ну на су́шу.

Примечания: 1) *плату;* 2) т. е. выбросили сосуды (в море); 3) *метнем, кинем;* 4) *что сделать с тобой, чтобы нам успокоить море;* 5) *волнение усиливалось;* 6) *пытались;* 7) *принесли жертву;* 8) *погрузилась;* 9) т. е. те, кто чтит ложных богов.

Псалтирь

Название этой книги заимствовано из греческой Библии (ψαλτήριον — струнный музыкальный инструмент, под звуки которого в ветхозаветные времена исполнялись многие богослужебные песнопения). По-еврейски эта книга называется «Сефар техилим», т. е. «Книги хвалений».

Начало использования псалмов в христианском богослужении относится к временам апостолов, о чем свидетельствуют апостольские послания *[1 Кор. 14, 26; Еф. 5, 19; Кол. 3, 16]*. Многие христианские богослужебные песнопения были составлены на основе Псалтири и включают в себя фрагменты псалмов.

Псалтирь читается в храме ежедневно и полностью прочитывается в течение недели, а в дни Великого поста, когда тема покаяния достигает наибольшего напряжения, Псалтирь прочитывается дважды в течение одной недели.

Псалтирь была переведена на церковнославянский язык с греческого, а на русский — с еврейского. Русский текст Псалтири сильно отличается от славянского.

Царь Давид
Гравюра из Псалтири 1645 г.

Церковное предание связывает происхождение Псалтири с именем царя Давида (подробнее о царе Давиде см.: *1–3 Цар., 1 Пар. 10–29*). Одни псалмы написаны самим Давидом (в их число входит и псалом

50-й), другие посвящены Давиду или исполнялись в его присутствии.

50-й псалом входит в состав многих церковных служб, так как очень ярко изображает состояние кающегося грешника и то чувство смирения, с которым молящийся обращается к Богу.

Нумерация части псалмов в церковнославянской, греческой и большей части изданий русской Библии отличается от нумерации их в еврейской и латинской Библии. Совпадают номера псалмов с 1 по 8 и со 148 по 150, в то время как с 10 по 147 псалом номера сдвинуты на единицу, т. е. в еврейской Библии 50-й псалом имеет номер 51. 151-й псалом в еврейской Библии отсутствует.

Ѱало́мъ н҃.

Поми́лꙋй мѧ̀, бж҃е, по вели́цѣй млⷭ҇ти твое́й, и҆ по мно́жествꙋ щедро́тъ[1] твои́хъ ѡ҆чⷭ҇ти беззако́нїе моѐ. Наипа́че ѡ҆мы́й мѧ̀ ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀ и҆ ѿ грѣха̀ моегѡ̀ ѡ҆чⷭ҇ти мѧ̀. Ꙗ҆́кѡ беззако́нїе моѐ а҆́зъ зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предо мно́ю є҆́сть вы́нꙋ. Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ и҆ лꙋка́вое предъ тобо́ю сотвори́хъ, [2]ꙗ҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ и҆ побѣди́ши, внегда̀ сꙋди́ти тѝ[2]. Сє́ бо, въ беззако́нїихъ зача́тъ є҆́смь, и҆ во грѣсѣ́хъ роди́ мѧ ма́ти моѧ̀. Сє́ бо, и҆́стинꙋ возлюби́лъ є҆сѝ, [3]безвѣ̑стнаѧ и҆ та̑йнаѧ премⷣрости твоеѧ̀ ꙗ҆ви́лъ мѝ є҆сѝ[3]. Ѡ҆кропи́ши мѧ̀ ѵ҆ссѡ́помъ, и҆ ѡ҆чи́щꙋсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и҆ па́че снѣ́га ѹ҆бѣлю́сѧ. Слꙋ́хꙋ моемꙋ̀ да́си ра́дость и҆ весе́лїе, возра́дꙋютсѧ кѡ́сти смире́нныѧ[4]. Ѿвратѝ лицѐ твоѐ ѿ грѣ̑хъ мои́хъ и҆ всѧ̑ беззакѡ́нїѧ моѧ̑ ѡ҆чⷭ҇ти. Се́рдце чи́сто сози́жди во мнѣ̀, бж҃е, и҆ дꙋ́хъ пра́въ ѡ҆бновѝ во ѹ҆тро́бѣ мое́й. Не ѿве́ржи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀ и҆ дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́гѡ не ѿимѝ ѿ менѐ. Возда́ждь[5] мѝ ра́дость сп҃се́нїѧ твоегѡ̀ и҆ дх҃омъ влⷣчнимъ ѹ҆тверди́ мѧ. Наꙋчꙋ̀ беззакѡ́нныѧ пꙋтє́мъ твои̑мъ, и҆ нечести́вїи къ тебѣ̀ ѡ҆братѧ́тсѧ. И҆зба́ви мѧ̀ ѿ крове́й[6], бж҃е, бж҃е сп҃се́нїѧ моегѡ̀: [7]возра́дꙋетсѧ ѧ҆зы́къ мо́й пра́вдѣ твое́й[7]. Гдⷭ҇и, ѹ҆стнѣ̀[8] мои̑ ѿве́рзеши, и҆ ѹ҆ста̀[9] моѧ̑ возвѣстѧ́тъ хвалꙋ̀ твою̀. Ꙗ҆́кѡ а҆́ще бы восхотѣ́лъ є҆сѝ жє́ртвы, да́лъ бы́хъ ѹ҆́бѡ: [10]всесожже́нїѧ не бл҃говоли́ши[10]. Жє́ртва бг҃ꙋ дꙋ́хъ сокрꙋше́нъ: се́рдце сокрꙋше́нно и҆ смире́нно бг҃ъ не ѹ҆ничижи́тъ. Ѹ҆бл҃жѝ, гдⷭ҇и, бл҃говоле́нїемъ твои́мъ сїѡ́на, и҆ да сози́ждꙋтсѧ

стѣ́ны ї҆ерⷭ҇ли́мскїѧ: 11)тогда̀ бл҃говоли́ши же́ртвꙋ пра́вды 11), возноше́нїе и҆ всесожега̑емаѧ 12): тогда̀ возложа́тъ на ѻ҆лта́рь тво́й тельцы̀.

Примечания: 1) здесь: *сочувствие, сострадание;* 2) *так что Ты воздашь по заслугам в словах Твоих и одержишь верх, когда будешь судить;* 3) *ибо Ты явил мне сокровенное и таинственное в премудрости Твоей;* 4) слово смире́ннаѧ является перево́дом греческого причастия τεταπεινωμένα от глагола «унижать, смирять». В русском переводе Библии это место переведено с еврейского: *кости, Тобою сокрушенные*; 5) *подай;* 6) *от убийства;* псалмопевец Давид раскаивается в том, что он повинен в смерти Урии (об этом рассказывается в *2 Цар. 11, 1–17*); 7) *восхвалит язык мой правду Твою;* 8) соответствует греческому χεῖλη — *губы*; 9) соответствует греческому στόμα — *рот, уста;* 10) *но Ты не хочешь всесожжения;* 11) *тогда благоугодна Тебе будет праведная жертва;* 12) *всесожжение.*

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Книги Нового Завета были созданы в I–II вв. н. э. Они дошли до нас на греческом языке. Основной частью Нового Завета является *Евангелие* (εὐαγγέλιον — благая весть), состоящее из четырех частей-книг, авторы каждой из которых — ученики и последователи Христа: апостолы Матфей, Марк, Лука, Иоанн. Помимо этого, в Новый Завет входят книги: *Деяния апостолов*, в которой рассказывается о ближайших учениках Христа; *Послания апостолов*, т. е. сочинения по разным вопросам христианского вероучения в форме писем; *Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)*, в котором символически изображается конец света.

На русский язык Новый Завет был переведен с греческого, и русский текст Нового Завета ближе церковнославянскому, чем русский текст Ветхого Завета, который переведен с древнееврейского. Поэтому в трудных случаях вы можете обращаться к русскому переводу.

В хрестоматию включены фрагменты Евангелий, которые охватывают промежуток времени от Тайной вечери до Воскресения Христова. Повествование скомпоновано из текстов четырех евангелистов.

Святой апостол и евангелист Матфей

Гравюра из Евангелия 1648 г.

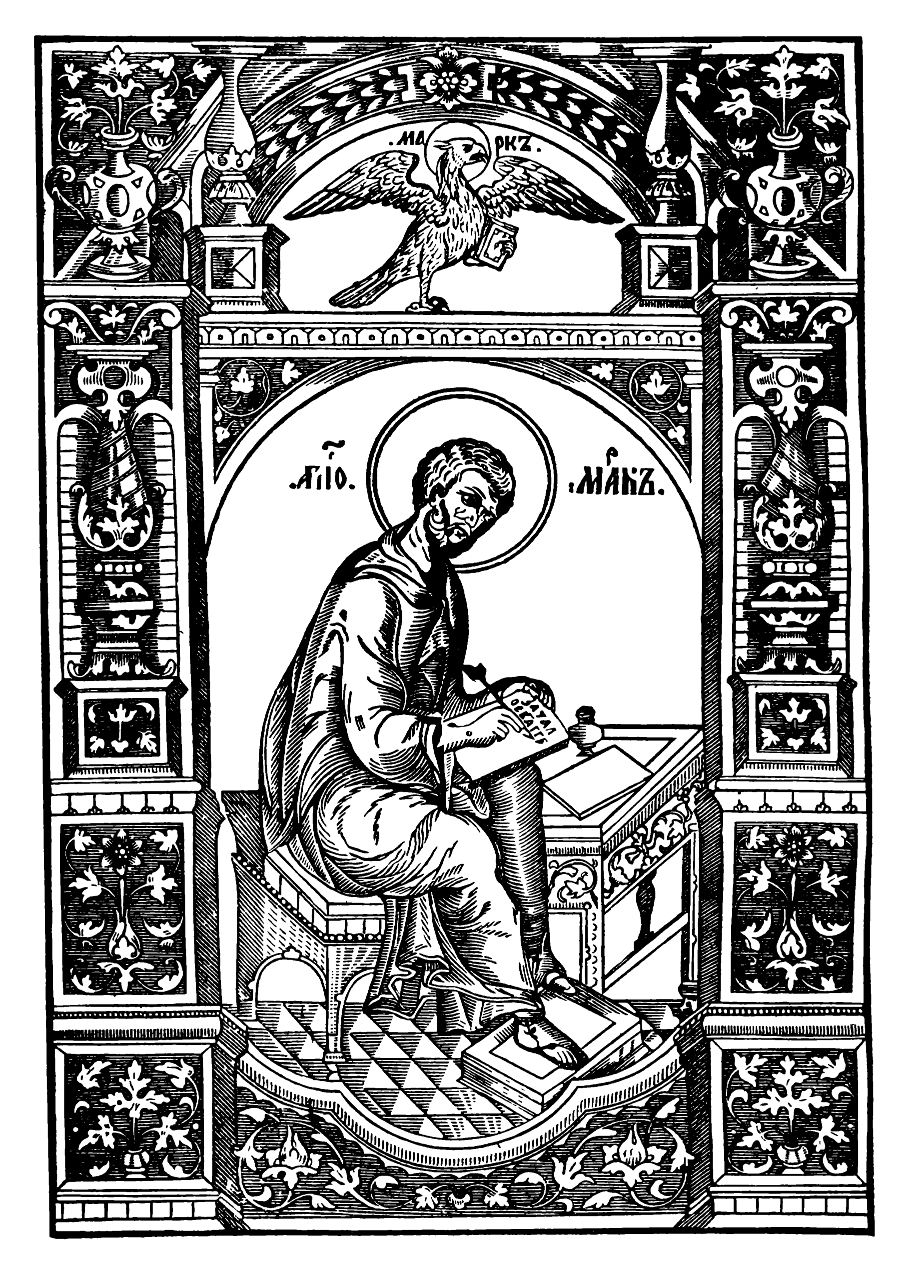
Тайная вечеря

[Мф. 26, 17–29]: Въ пе́рвый же де́нь ѡ҆прѣсно́чный[1] приступи́ша оу҆чн҃цы ко і҆и҃су, глаго́люще є҆му̀: [2)]гдѐ хо́щеши оу҆гото́ваемъ тѝ ꙗ҆́сти па́сху[2)]; О҆́нъ же речѐ: и҆ди́те во гра́дъ ко о҆́нсицѣ и҆ рцы́те є҆му̀: оу҆чт҃ель гл҃етъ: вре́мѧ моѐ бли́з є҆́сть: оу҆ тебѐ сотворю̀ па́сху со оу҆чн҃ки моꙵи́ми. И҆ сотвори́ша оу҆чн҃цы̀, ꙗ҆́коже повелѣ̀ и҆̄мъ і҆и҃съ, и҆ оу҆гото́ваша па́сху. Ве́черу же бы́вшу, возлежа́ше со ѻ҆бѣманадесѧте оу҆чн҃ко́ма. И҆ ꙗ҆дꙋ́щымъ и҆̄мъ, речѐ: а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ ѿ ва́съ преда́стъ мѧ̀. И҆ скорбѧ́ще ѕѣлѡ̀, нача́ша глаго́лати є҆му̀ [3)]є҆ди́нъ ки́йждо и҆́хъ[3)]: є҆да̀ а҆́зъ є҆́смь, гд҇и; О҆́нъ же ѿвѣща́въ речѐ: ѡ҆мочи́вый со мно́ю въ соли́ло ру́ку, то́й мѧ̀ преда́стъ. Сн҃ъ оу҆́бѡ чл҃вѣ́ческій и҆́детъ, ꙗ҆́коже є҆́сть пи́сано ѡ҆ не́мъ: го́ре же человѣ́ку томꙋ̀, и҆́мже сн҃ъ чл҃вѣ́ческій преда́етсѧ: добро́ бы бы́ло є҆му̀, а҆́ще не бы̀ роди́лсѧ человѣ́къ то́й. Ѿвѣща́въ же і҆ꙋ́да предаѧ́й є҆го̀, речѐ: є҆да̀ а҆́зъ є҆́смь, равві̀; Гл҃а є҆му̀: ты̀ ре́клъ є҆сѝ. Ꙗ҆дꙋ́щымъ же и҆̄мъ, пріе́мь і҆и҃съ хлѣ́бъ, и҆ бл҃гсви́въ преломѝ, и҆ дая́ше оу҆чн҃ко́мъ, и҆ речѐ: пріими́те, ꙗ҆ди́те: сіѐ є҆́сть тѣ́ло моѐ. И҆ пріе́мь ча́шу, и҆ хвалꙋ̀ возда́въ, дадѐ и҆̄мъ, гл҃ѧ: пі́йте ѿ неѧ̀ всѝ: сіѧ̀ бо є҆́сть кро́вь моѧ̀, но́вагѡ завѣ́та, ꙗ҆́же за мнѡ́гїѧ и҆злива́ема во ѡ҆ставле́нїе грѣхѡ́въ. Гл҃ю же ва́мъ, ꙗ҆́кѡ не и҆́мамъ пи́ти ѿны́нѣ ѿ сегѡ̀ плода̀ ло́знагѡ, до днѐ тогѡ̀, є҆гда̀ є҆̄ пі́ю съ ва́ми но́во во црс҇твіи ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀.

Примечания: 1) во время празднования Пасхи в течение семи дней нельзя было есть квасной, т. е. дрожжевой, хлеб: ѡ҆прѣсно́ки ꙗ҆ди́те се́дмь дні́й *[Исх. 13, 7]*; 2) *где хочешь, чтобы мы приготовили для Тебя пасхальный ужин* (о пасхальном ужине см. *Исх. 12, 43–50*); 3) *каждый из них*.

Гефсиманский сад

[Мф. 26, 36–44]: Тогда̀ пріи́де съ ни́ми і҆и҃съ въ ве́сь, нарица́емꙋю геѳсима́нїа, и҆ гл҃а оу҆чн҃кѡ́мъ: сѣди́те тꙋ̀, до́ндеже ше́дъ помолю́сѧ та́мѡ. И҆ поє́мь петра̀ и҆ ѻ҆́ба сы́на зеведе́ѡва, нача́тъ скорбѣ́ти и҆ тꙋжи́ти. Тогда̀ гл҃а и҆̄мъ і҆и҃съ: прискорбна є҆́сть дш҃а̀ моѧ̀ до сме́рти[1]: пожди́те здѣ̀ и҆ бди́те



Святой апостол и евангелист Марк

Гравюра из Евангелия 1648 г.

Обычно символом евангелиста Марка является лев,
но на некоторых древних иконах и фресках его символом может быть орел.

со мно́ю. И҆ преше́дъ ма́лѡ, [2]падѐ на лицы̀ свое́мъ[2], моля́ся и҆ гл҃я: О҆́ч҃е мо́й, а҆́ще возмо́жно є҆́сть, да мимоі҆́детъ ѿ менѐ ча́ша сі́ѧ: ѻ҆ба́че не ꙗ҆́коже а҆́зъ хощꙋ̀, но ꙗ҆́коже ты̀. И҆ прише́дъ ко ᲂу҆чн҃никѡ́мъ, и҆ ѡ҆брѣ́те и҆̀хъ спѧ́щихъ, и҆ гл҃а петро́ви: та́кѡ ли не возмого́сте є҆ди́нагѡ часа̀ побдѣ́ти со мно́ю; Бди́те и҆ моли́тесѧ, да не вни́дете въ напа́сть: дꙋ́хъ ᲂу҆́бѡ бо́дръ, пло́ть же немощна̀. Па́ки втори́цею ше́дъ помоли́сѧ, гл҃я: О҆́ч҃е мо́й, а҆́ще не мо́жетъ сі́ѧ ча́ша мимоитѝ ѿ менѐ, а҆́ще не пі́ю є҆̀ѧ, бꙋ́ди во́лѧ твоѧ̀. И҆ прише́дъ ѡ҆брѣ́те и҆̀хъ па́ки спѧ́щихъ: [3]бѣ́ста бо и҆̀мъ ѻ҆́чи ѿтѧгощє́нѣ[3]. И҆ ѡ҆ста́вль и҆̀хъ, ше́дъ па́ки, помоли́сѧ трети́цею, то́жде сло́во ре́къ.

[Лк. 22, 43–44]: Ꙗ҆ви́сѧ же є҆мꙋ̀ а҆́гг҃лъ съ нб҃сѐ, ᲂу҆крѣплѧ́ѧ є҆го̀. И҆ бы́въ въ по́двизѣ, прилѣ́жнѣе молѧ́шесѧ: бы́сть же по́тъ є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ ка̑пли кро́ве ка́плющыѧ на зе́млю.

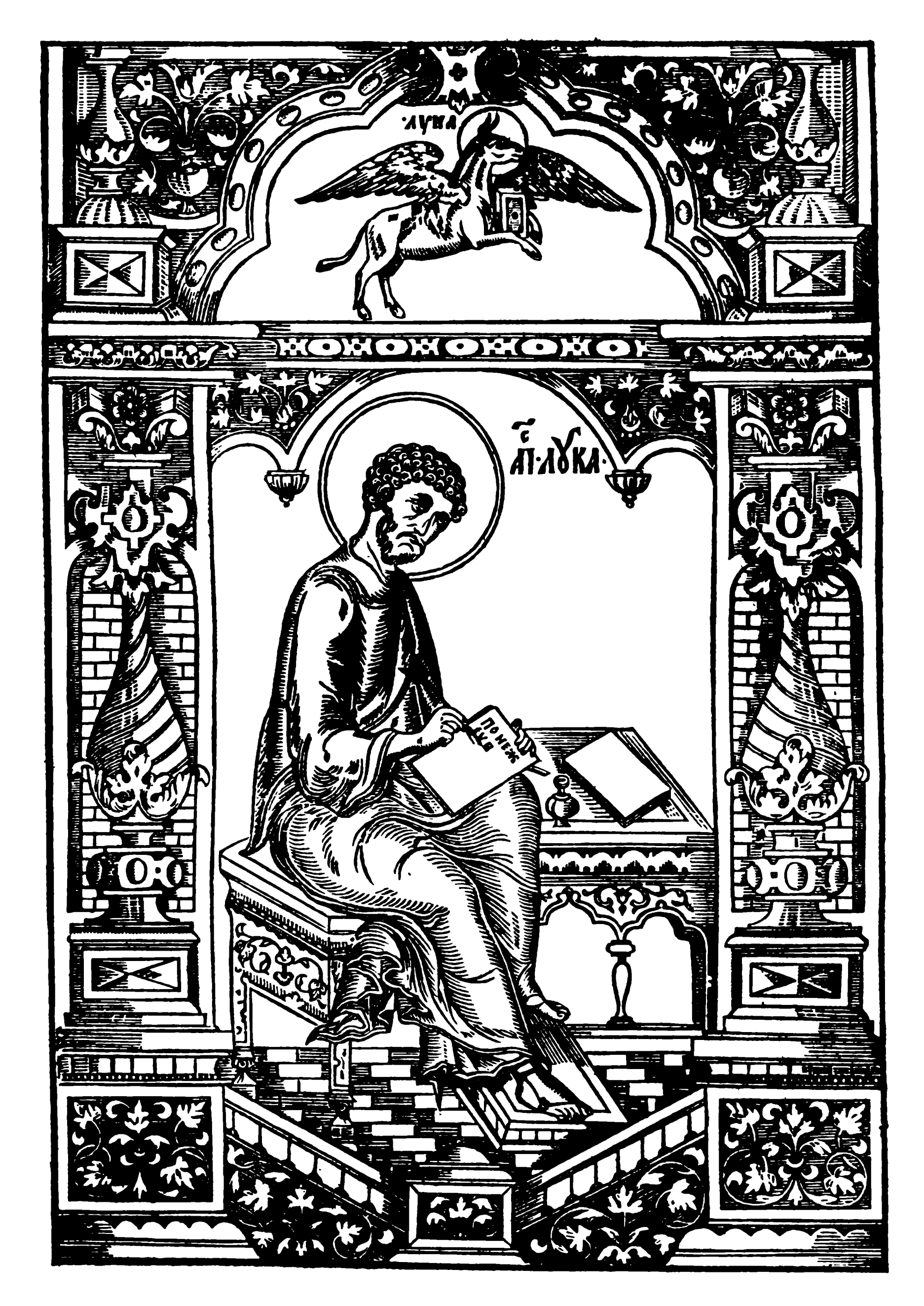
[Мф. 26, 45–46]: Тогда̀ прїи́де ко ᲂу҆чн҃никѡ́мъ свои̑мъ, и҆ гл҃а и҆̀мъ: спи́те про́чее и҆ почива́йте: сѐ, прибли́жисѧ ча́съ, и҆ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй предае́тсѧ въ рꙋ́ки грѣ́шникѡвъ. Воста́ните, и҆́демъ: сѐ, прибли́жисѧ предаѧ́й мѧ̀.

Примечания: 1) *очень, сильно;* 2) *пал ниц;* 3) *потому что очи их отяжелели.*

Поцелуй Иуды

[Лк. 22, 47–50]: Є҆щѐ же є҆мꙋ̀ гл҃ющꙋ, сѐ, наро́дъ, и҆ нарица́емый і҆ꙋ́да, є҆ди́нъ ѿ ѻ҆боюна́десѧте, и҆дѧ́ше пре́дъ ни́ми, и҆ приступѝ ко і҆и҃сови цѣлова́ти є҆го̀. Сїе́ бо бѣ̀ зна́менїе да́лъ и҆̀мъ: є҆го́же а҆́ще лобжꙋ̀, то́й є҆́сть. І҆и҃съ же речѐ є҆мꙋ̀: і҆ꙋ́до, лобза́нїемъ ли сн҃а чл҃вѣ́ческаго предае́ши; Ви́дѣвше же, и҆̀же бѣ́хꙋ съ ни́мъ, быва́емое, рѣ́ша є҆мꙋ̀: гд҃и, а҆́ще ᲂу҆да́римъ ноже́мъ; И҆ ᲂу҆да́ри є҆ди́нъ нѣ́кїй ѿ ни́хъ а҆рхїере́ова раба̀, и҆ ᲂу҆рѣ́за є҆мꙋ̀ ᲂу҆́хо десно́е.

[Мф. 26, 52–56]: Тогда̀ гл҃а є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: возвратѝ но́жъ тво́й въ мѣ́сто є҆гѡ̀: вси́ бо прїе́мшїи но́жъ ноже́мъ поги́бнꙋтъ. И҆лѝ мни́тсѧ тѝ, ꙗ҆́кѡ не могꙋ̀ ны́нѣ ᲂу҆моли́ти ѻ҆ц҃а̀ моего̀, и҆ предста́витъ мѝ ва́ще не́же двана́десѧте легеѡ́на а҆́гг҃лъ; [1]Ка́кѡ ᲂу҆̀бо сбꙋ́дꙋтсѧ писа̑нїѧ, ꙗ҆́кѡ та́кѡ подоба́етъ бы́ти[1]; Въ то́й ча́съ речѐ і҆и҃съ наро́дѡмъ: ꙗ҆́кѡ на разбо́йника ли и҆зыдо́сте со ѻ҆рꙋ́жїемъ



Святой апостол и евангелист Лука

Гравюра из Евангелия 1648 г.

и҆ дреко́льми ꙗ҆́ти мѧ̀; [2]по всѧ̑ дни̑[2] при ва́съ сѣдѣ́хъ оу҆ча̀ въ це́ркви, и҆ не ꙗ҆́сте менѐ. Сѐ же всѐ бы́сть, да сбꙋ́дꙋтсѧ писа̑нїѧ прⷪ҇ро́ческаѧ. Тогда̀ оу҆чн҃цы̀ всѝ ѡ҆ста́вльше є҆го̀ бѣжа́ша.

Примечания: 1) *как же сбудутся писания, ведь все это должно произойти;* 2) *все время.*

Суд синедриона

[Мк. 14, 53–65]: И҆ ведо́ша і҆и҃са ко а҆рхїере́ю: и҆ снидо́шасѧ къ немꙋ̀ всѝ а҆рхї- ере́е[1] и҆ книжницы и҆ ста́рцы. <...> А҆рхїере́е же и҆ ве́сь со́нмъ и҆ска́хꙋ на і҆и҃са свидѣ́тельства, да оу҆мертвѧ́тъ є҆го̀: и҆ не ѡ҆брѣта́хꙋ. Мно́зи бо лжесвидѣ́тель- ствовахꙋ на него̀, и҆ [2]ра́вна свидѣ́тельства[2] не бѧ́хꙋ. И҆ нѣ́цыи воста́вше лжесвидѣ́тельствовахꙋ на него̀, глаго́люще: ꙗ҆́кѡ мы̀ слы́шахомъ є҆го̀ гл҃юща, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ разорю̀ це́рковь сїю̀ рꙋкотворе́нꙋю и҆ тремѝ де́нми и҆́нꙋ нерꙋкотворе́нꙋ сози́ждꙋ. И҆ ни та́кѡ ра́вно бѣ̀ свидѣ́тельство и҆́хъ. И҆ воста́въ а҆рхїере́й по- срєдѣ̀, вопросѝ і҆и҃са, глаго́лѧ: [3]не ѿвѣща͡ва́еши ли ничесѡ́же;[3] что̀ сі́и на тѧ̀ свидѣ́тельствꙋютъ; О҆́нъ же молча́ше и҆ ничто́же ѿвѣща͡ва́ше. Па́ки а҆рхїе- ре́й вопросѝ є҆го̀ и҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: ты́ ли є҆сѝ хрⷭ҇то́съ, сн҃ъ блгⷭ҇ве́ннагѡ; І҆и҃съ же речѐ: а҆́зъ є҆́смь: и҆ [4]оу҆́зрите сн҃а чл҃вѣ́ческаго ѡ҆деснꙋ́ю сѣдѧ́ща си́лы[5] и҆ грѧ- дꙋ́ща со ѡ҆́блаки небе́сными[4]. А҆рхїере́й же растерза́въ ри̑зы своѧ̑, глаго́ла: что̀ є҆щѐ тре́бꙋемъ свидѣ́телей; Слы́шасте хꙋлꙋ̀: что̀ ва́мъ мни́тсѧ; О҆ни́ же всѝ ѡ҆сꙋди́ша є҆го̀ бы́ти пови́нна сме́рти. И҆ нача́ша нѣ́цыи плюва́ти на́нь, и҆ прикрыва́ти лицѐ є҆гѡ̀, и҆ мꙋ́чити є҆го̀, и҆ глаго́лати є҆мꙋ̀: прорцы̀[6]. и҆ слꙋ́ги по лани́тома є҆го̀ бїѧ́хꙋ.

Примечания: 1) *первосвященники;* 2) *достаточных свидетельств;* 3) *почему ничего не отвечаешь?* 4) Иисус ссылается на видение пророка Даниила *[Дан. 7, 13]* и 109-й псалом: Речѐ гдⷭ҇ь гдⷭ҇еви моемꙋ̀: сѣдѝ ѡ҆деснꙋ́ю менѐ, до́ндеже положꙋ̀ врагѝ твоѧ̑ подно́жїе но́гъ твои́хъ *[Пс. 109, 1]*; 5) т. е. Бога Отца; 6) повелительное наклонение глагола прорещѝ.

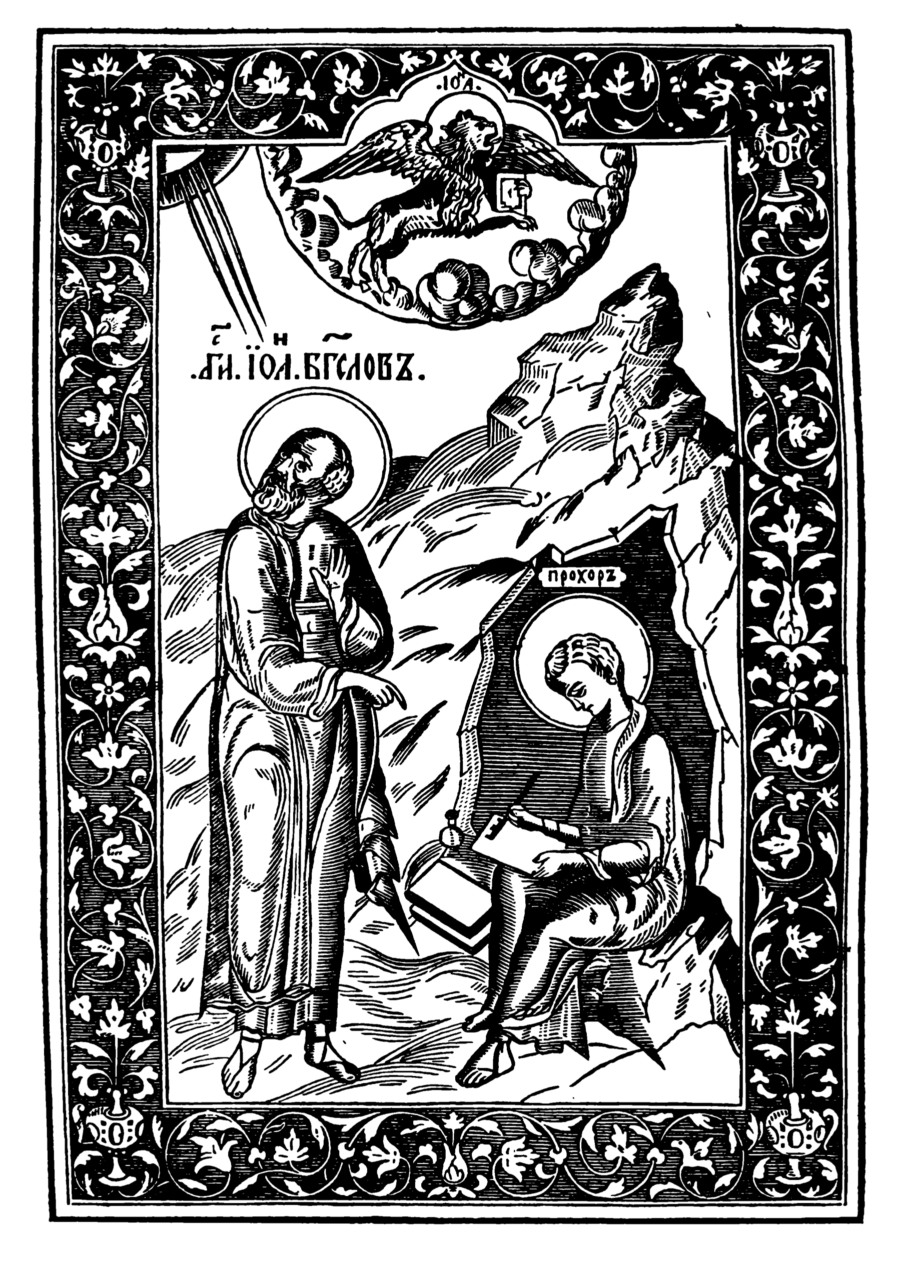
Суд Пилата

[Ин. 18, 28–40]: Ведо́ша же і҆и҃са ѿ каїа́фы въ прето́ръ[1]. Бѣ́ же ᲂу҆́тро: и҆ [2]ті́и не внидо́ша въ прето́ръ, да не ѡ҆скверна́тсѧ, но да ꙗ҆дѧ́тъ па́схꙋ[2]. И҆зы́де же пїла́тъ къ ни́мъ во́нъ и҆ речѐ: кꙋ́ю рѣ́чь (винꙋ̀) прино́сите на чл҃вѣ́ка сего̀; Ѿвѣща́ша и҆ рѣ́ша є҆мꙋ̀: а҆́ще не бы̀ (бы́лъ) се́й ѕлодѣ́й, не бы́хомъ преда́ли є҆го̀ тебѣ̀. Рече́ же и҆̀мъ пїла́тъ: поими́те є҆го̀ вы̀, и҆ по зако́нꙋ ва́шемꙋ [3]сꙋди́те є҆мꙋ̀[3]. Рѣ́ша же є҆мꙋ̀ і҆ꙋде́е: на́мъ не досто́итъ ᲂу҆би́ти никого́же: да сло́во і҆и҃сово сбꙋ́детсѧ, є҆́же речѐ, [4]назна́менꙋѧ, ко́ею сме́ртїю хотѧ́ше ᲂу҆мре́ти[4]. Вни́де ᲂу҆̀бо па́ки пїла́тъ въ прето́ръ и҆ пригласѝ і҆и҃са и҆ речѐ є҆мꙋ̀: ты́ ли є҆сѝ цр҃ь і҆ꙋде́йскъ; Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: ѡ҆ себѣ̀[5] ли ты̀ сїѐ глаго́леши, и҆лѝ и҆нї́и тебѣ̀ реко́ша ѡ҆ мнѣ̀; Ѿвѣща̀ пїла́тъ: є҆да̀ а҆́зъ жидови́нъ є҆́смь; ро́дъ[6] тво́й и҆ а҆рхїере́е преда́ша тѧ̀ мнѣ̀: что̀ є҆сѝ сотвори́лъ; Ѿвѣща̀ і҆и҃съ: црⷭ҇тво моѐ нѣ́сть ѿ мі́ра сегѡ̀: а҆́ще ѿ мі́ра сегѡ̀ бы́ло бы црⷭ҇тво моѐ, слꙋгѝ моѝ (ᲂу҆́бѡ) подвиза́лисѧ бы́ша, да не пре́данъ бы́хъ бы́лъ і҆ꙋде́ѡмъ: ны́нѣ же црⷭ҇тво моѐ нѣ́сть ѿсю́дꙋ. Рече́ же є҆мꙋ̀ пїла́тъ: ᲂу҆̀бо цр҃ь ли є҆сѝ ты̀; Ѿвѣща̀ і҆и҃съ: ты̀ глаго́леши, ꙗ҆́кѡ цр҃ь є҆́смь а҆́зъ. А҆́зъ на сїѐ роди́хсѧ, и҆ на сїѐ прїидо́хъ въ мі́ръ, да свидѣ́тельствꙋю и҆́стинꙋ: (и҆) всѧ́къ, и҆́же є҆́сть ѿ и҆́стины, послꙋ́шаетъ гла́са моегѡ̀. Глаго́ла є҆мꙋ̀ пїла́тъ: что̀ є҆́сть и҆́стина; И҆ сїѐ ре́къ, па́ки и҆зы́де ко і҆ꙋде́ѡмъ и҆ глаго́ла и҆̀мъ: а҆́зъ ни є҆ди́ныѧ вины̀ ѡ҆брѣта́ю въ не́мъ. Є҆́сть же ѡ҆бы́чай ва́мъ, да є҆ди́наго ва́мъ ѿпꙋщꙋ̀ на па́схꙋ: хо́щете ли ᲂу҆̀бо, (да) ѿпꙋщꙋ̀ ва́мъ цр҃ѧ̀ і҆ꙋде́йска; Возопи́ша же па́ки всѝ, глаго́люще: не сего̀, но вара́ввꙋ. Бѣ́ же вара́вва разбо́йникъ.

Примечания: 1) смертный приговор должен был утвердить римский прокуратор; 2) находиться в доме язычника перед вкушением пасхальной трапезы считалось осквернением; 3) *судите Его;* 4) *предсказывая, какою смертью умрет;* 5) *от себя;* 6) *народ.*

Крестные страдания и смерть

[Ин. 19, 1–38]: Тогда̀ ꙋ҆́бо пїла́тъ поѧ́тъ і҆и҃са и҆ [1)]бі̀ (є҆го̀)[1)]. И҆ вѡ́ини сплетше вѣне́цъ ѿ те́рнїѧ, возложи́ша є҆мꙋ̀ на главꙋ̀, и҆ въ ри́зꙋ багрѧ́нꙋ ѡ҆блеко́ша є҆го̀, и҆ глаго́лахꙋ: ра́дꙋйсѧ, црⷭ҇ю і҆ꙋдейскїй: и҆ бїѧ́хꙋ є҆го̀ по лани́тома. И҆зы́де ꙋ҆́бо па́ки вонъ пїла́тъ и҆ глаго́ла и҆̀мъ: сѐ, и҆звождꙋ̀ є҆го̀ ва́мъ во́нъ, да разꙋмѣ́ете, ꙗ҆́кѡ въ не́мъ ни є҆ди́ныѧ вины̀ ѡ҆брѣта́ю. И҆зы́де же во́нъ і҆и҃съ, носѧ̀ терно́венъ вѣне́цъ и҆ багрѧ́нꙋ ри́зꙋ. И҆ глаго́ла и҆̀мъ: сѐ, чл҃вѣ́къ. Є҆гда́ же ви́дѣша є҆го̀ а҆рхїере́е и҆ слꙋги̑, возопи́ша глаго́люще: распнѝ, распнѝ є҆го̀. Глаго́ла и҆̀мъ пїла́тъ: поими́те є҆го̀ вы̀ и҆ распни́те, а҆́зъ бо не ѡ҆брѣта́ю въ не́мъ вины̀. Ѿвѣща́ша є҆мꙋ̀ і҆ꙋде́е: мы̀ зако́нъ и҆́мамы, и҆ по зако́нꙋ на́шемꙋ до́лженъ є҆́сть ꙋ҆мре́ти, [2)]ꙗ҆́кѡ себѐ сн҃а бж҃їѧ сотворѝ[2)]. Є҆гда̀ ꙋ҆́бо слы́ша пїла́тъ сїѐ сло́во, па́че ꙋ҆боѧ́сѧ, и҆ вни́де въ прето́ръ па́ки, и҆ глаго́ла і҆и҃сови: ѿкꙋ́дꙋ є҆сѝ ты̀; І҆и҃съ же ѿвѣ́та не дадѐ є҆мꙋ̀. Глаго́ла же є҆мꙋ̀ пїла́тъ: мнѣ̀ ли[3)] не гл҃еши; не вѣ́си ли, ꙗ҆́кѡ вла́сть и҆́мамъ распѧ́ти тѧ̀ и҆ вла́сть и҆́мамъ пꙋсти́ти тѧ̀; Ѿвѣща̀ і҆и҃съ: не и҆́маши вла́сти ни є҆ди́ныѧ на мнѣ̀[4)], а҆́ще не бы̀ тѝ дано̀ свы́ше: сегѡ̀ ра́ди преда́вый мѧ̀ тебѣ̀ бо́лїй грѣ́хъ и҆́мать. Ѿ сегѡ̀ и҆ска́ше пїла́тъ пꙋсти́ти є҆го̀. І҆ꙋде́е же вопїѧ́хꙋ, глаго́люще: а҆́ще сего̀ пꙋсти́ши, нѣ́си дрꙋ́гъ ке́саревъ: всѧ́къ, и҆́же царѧ̀ себѐ твори́тъ, проти́витсѧ ке́сарю. Пїла́тъ ꙋ҆́бо слы́шавъ сїѐ сло́во, и҆зведѐ во́нъ і҆и҃са и҆ сѣ́де на сꙋди́щи, на мѣ́стѣ глаго́лемѣмъ лїѳостротѡ́нъ, є҆вре́йски же гавва̑ѳа. Бѣ́ же [5)]пѧто́къ па́сцѣ[5)], ча́съ же ꙗ҆́кѡ шесты́й. И҆ глаго́ла і҆ꙋде́ѡмъ: сѐ, црⷭ҇ь ва́шъ. Ѻ҆ни́ же вопїѧ́хꙋ: возмѝ, возмѝ, распнѝ є҆го̀. Глаго́ла и҆̀мъ пїла́тъ: царѧ̀ ли ва́шего распнꙋ̀; Ѿвѣща́ша а҆рхїере́е: не и҆́мамы царѧ̀, то́кмѡ ке́сарѧ. Тогда̀ ꙋ҆́бо предадѐ є҆го̀ и҆̀мъ, да распне́тсѧ. Поє́мше же і҆и҃са и҆ ведо́ша. И҆ носѧ̀ крⷭ҇тъ сво́й, и҆зы́де на глаго́лемое ло́бное мѣ́сто, є҆́же глаго́летсѧ є҆вре́йски голго́ѳа, и҆дѣ́же пропѧ́ша є҆го̀ и҆ съ ни́мъ и҆́на два̀ [6)]сю́дꙋ и҆ сю́дꙋ[6)], посредѣ́ же і҆и҃са. Написа́ же и҆ тї́тла пїла́тъ и҆ положѝ на крⷭ҇тѣ̀. бѣ́ же напи́сано: і҆и҃съ назѡрѧни́нъ, црⷭ҇ь і҆ꙋде́йскїй. Сегѡ́ же тї́тла мно́зи что́ша ѿ і҆ꙋде́й, ꙗ҆́кѡ бли́зъ бѣ̀ мѣ́сто гра́да, и҆дѣ́же пропѧ́ша і҆и҃са: и҆ бѣ̀ напи́сано є҆вре́йски, гре́чески, ри́мски. Глаго́лахꙋ ꙋ҆́бо



Святой апостол и евангелист Иоанн Богослов

Гравюра из Евангелия 1648 г.

Обычно символом евангелиста Иоанна является орел,
но на некоторых древних иконах и фресках его символом может быть лев.

пїла́тꙋ архїере́є їꙋде́йстїи: не пишѝ: цр҃ь їꙋде́йскїй: но ꙗ҆́кѡ са́мъ речѐ: цр҃ь є҆́смь їꙋде́йскїй. Ѿвѣща̀ пїла́тъ: є҆́же писа́хъ, писа́хъ. Во́ини же, є҆гда̀ пропѧ́ша ї҆и҃са, прїѧ́ша ри̑зы є҆гѡ̀ и҆ сотвори́ша четы́ри ча̑сти, коемꙋ́ждо во́инꙋ ча́сть, и҆ хї-то́нъ: бѣ́ же хїто́нъ нешве́нъ, [7)]свы́ше и҆стка́нъ ве́сь[7)]. Рѣ́ша же къ себѣ̀: не предере́мъ є҆гѡ̀, но ме́тнемъ жре́бїѧ ѡ҆ не́мъ, комꙋ̀ бꙋ́детъ: да сбꙋ́детсѧ пи-са́нїе, глаго́лющее: [8)]раздѣли́ша ри̑зы моѧ̑ себѣ̀ и҆ ѡ҆ ї҆мати́змѣ мое́мъ мета́ша жре́бїѧ[8)]. Во́ини ѹ҆̀бо сїѧ̑ сотвори́ша. Стоѧ́хꙋ же при крⷭ҇тѣ̀ ї҆и҃совѣ мт҃и є҆гѡ̀ и҆ сестра̀ мт҃ре є҆гѡ̀, марі́а клеѡ́пова и҆ марі́а магдали́на. Ї҆и҃съ же ви́дѣвъ мт҃рь и҆ ѹ҆чн҃ка̀ стоѧ́ща, є҆го́же люблѧ́ше, гл҃а мт҃ри свое́й: же́но, сѐ, сы́нъ тво́й. Пото́мъ гл҃а ѹ҆чн҃кꙋ̀: сѐ, мт҃и твоѧ̀. И҆ ѿ того̀ ча́са поѧ́тъ ю҆̀ ѹ҆чн҃къ [9)]во своѧ̑ си[9)]. По се́мъ вѣ́дый ї҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ всѧ̑ ѹ҆жѐ соверши́шасѧ, да сбꙋ́детсѧ писа́нїе, гл҃а: жа́ждꙋ. Сосꙋ́дъ же стоѧ́ше по́лнъ ѻ҆́цта: [10)]ѻ҆ни́ же и҆спо́лнивше гꙋ́бꙋ ѻ҆́цта и҆ на тро́сть во́нзше, придѣ́ша ко ѹ҆стѡ́мъ є҆гѡ̀[10)]. Є҆гда́ же прїѧ́тъ ѻ҆́цетъ ї҆и҃съ, речѐ: соверши́шасѧ. И҆ преклони́ь главꙋ̀, [11)]предадѐ дх҃ъ[11)]. Ї҆ꙋде́є же, поне́же пѧто́къ бѣ̀, [12)]да не ѡ҆ста́нꙋтъ на крестѣ̀ тѣлеса̀[12)] въ сꙋббѡ́тꙋ, бѣ́ бо ве́лїй де́нь тоѧ̀ сꙋббѡ́ты, моли́ша пїла́та, [13)]да пребїю́тъ го́лени[13)] и҆́хъ и҆ во́змꙋтъ. Прїидо́ша же во́ини, и҆ пе́рвомꙋ ѹ҆́бѡ преби́ша го́лени, и҆ дрꙋго́мꙋ распѧ́томꙋ съ ни́мъ. На ї҆и҃са[14)] же прише́дше, ꙗ҆́кѡ ви́дѣша є҆го̀ ѹ҆жѐ ѹ҆ме́рша, не преби́ша є҆мꙋ̀ голе́нїй, но є҆ди́нъ ѿ во́инъ копїе́мъ ре́бра є҆мꙋ̀ прободѐ, и҆ а҆́бїе и҆зы́де кро́вь и҆ вода̀. И҆ ви́дѣвый свидѣ́тельствова, и҆ и҆́стинно є҆́сть сви-дѣ́тельство є҆гѡ̀, и҆ то́й вѣ́сть, ꙗ҆́кѡ и҆́стинꙋ глаго́летъ, да вы̀ вѣ́рꙋ и҆́мете. [15)]Бы́ша бо сїѧ̑, да сбꙋ́детсѧ писа́нїе: ко́сть не сокрꙋши́тсѧ ѿ негѡ̀. И҆ па́ки дрꙋго́е писа́нїе глаго́летъ: воззрѧ́тъ на́нь, є҆го́же прободо́ша[15)].

[Лк. 23, 32–47]: Ведѧ́хꙋ же и҆ и҆́на два̀ ѕлодѣ́ѧ съ ни́мъ ѹ҆би́ти. И҆ є҆гда̀ прїидо́ша на мѣ́сто, нарица́емое ло́бное, тꙋ̀ распѧ́ша є҆го̀ и҆ ѕлодѣ́ѧ, ѻ҆́вагѡ ѹ҆́бѡ ѡ҆деснꙋ́ю, а҆ дрꙋга́го ѡ҆шꙋ́юю. Ї҆и҃съ же гл҃аше: ѻ҆́ч҃е, ѿпꙋсти̑ и҆̑мъ: не вѣ́дѧтъ бо что̀ творѧ́тъ. Раздѣлѧ́юще же ри̑зы є҆гѡ̀, метахꙋ жре́бїѧ. И҆ стоѧ́хꙋ лю́дїе зрѧ́ще. Рꙋга́хꙋсѧ же и҆ кнѧ̑зи[16)] съ ни́ми, глаго́люще: и҆́ныѧ сп҃сѐ, да сп҃се́тъ

и҆ себѐ, а҆́ще то́й є҆́сть хрⷭ҇то́съ бж҃їй и҆збра́нный. [17]Руга́хусѧ же є҆мꙋ̀[17] и҆ вои́ни, присту́пающе и҆ ѻ҆́цетъ придѣ́юще є҆мꙋ̀, и҆ глаго́лаху: а҆́ще ты̀ є҆сѝ цр҃ь і҆ꙋде́йскъ, спаси́сѧ са́мъ. Бѣ̀ же и҆ написа́нїе напи́сано на́дъ ни́мъ пи́смены [18]є҆́ллинскими и҆ ри́мскими[18] и҆ є҆вре́йскими: се́й є҆́сть цр҃ь і҆ꙋде́йскъ. Є҆ди́нъ же ѿ ѡ҆бѣ́шеною ѕлодѣ́ю ху́лѧше є҆го̀, глаго́лѧ: а҆́ще ты̀ є҆сѝ хрⷭ҇то́съ, спасѝ себѐ и҆ на́ю. Ѿвѣща́въ же дрꙋгі́й преща́ше є҆мꙋ̀, глаго́лѧ: ни лѝ ты̀ бои́шисѧ бг҃а, ꙗ҆́кѡ въ то́мже ѡ҆сꙋжде́нъ є҆сѝ; И҆ мы̀ ᲂу҆́бѡ въ пра́вдꙋ: достѡ́йнаѧ бо по дѣлѡ́мъ на́ю восприе́млева: се́й же ни є҆ди́нагѡ ѕла̀ сотворѝ. И҆ глаго́лаше і҆и҃сови: помѧнѝ мѧ, гд҃и, є҆гда̀ прїи́деши [19]во цр҃твїи си[19]. И҆ речѐ є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: а҆ми́нь гл҃ю тебѣ̀, дне́сь со мно́ю бꙋ́деши въ раѝ. Бѣ̀ же ча́съ ꙗ҆́кѡ[20] шесты́й, и҆ тьма̀ бы́сть по все́й землѝ до часа̀ девѧ́тагѡ. И҆ поме́рче со́лнце, и҆ завѣ́са церко́внаѧ раздра́сѧ посредѣ̀. И҆ возгла́шь гла́сомъ ве́лїимъ і҆и҃съ, речѐ: ѻ҆́ч҃е, въ рꙋ́цѣ твоѝ предаю̀ дꙋ́хъ мо́й. и҆ сїѧ̀ ре́къ и҆́здше[21]. Ви́дѣвъ же со́тникъ бы́вшее, просла́ви бг҃а, глаго́лѧ: вои́стиннꙋ чл҃вѣ́къ се́й пра́веднъ бѣ̀.

Примечания: 1) т. е. велел бить Его; 2) *ибо объявил Себя Сыном Божиим;* 3) здесь: *почему;* 4) *надо Мной;* 5) *пятница накануне Пасхи;* 6) *по одну и по другую сторону;* 7) *вытканный целиком;* 8) поведение воинов соответствует пророчеству 21-го псалма, 19-й стих которого цитирует евангелист; 9) *к себе;* 10) воины поят Иисуса уксусом (ѻ҆́цетъ), что было предсказано: ...и҆ въ жа́ждꙋ мою̀ напои́ша мѧ̀ ѻ҆́цта *[Пс. 68, 22]*; 11) *испустил дух;* 12) *чтобы не остались на кресте тела;* 13) это делали для того, чтобы ускорить смерть осужденного; 14) *к Иисусу;* 15) евангелист видит здесь исполнение пророчества псалмопевца *[Пс. 33, 21]* и пр. Захарии: И҆ воззрѧ́тъ на́нь, є҆го́же прободо́ша: и҆ восплачꙋ́тсѧ ѡ҆ не́мъ пла́канїемъ *[Зах. 12, 10]*; 16) здесь: *начальники;* 17) *смеялись над Ним;* 18) *греческими и латинскими;* 19) *в Царствие Свое;* 20) здесь: *около, приблизительно;* 21) *испустил дух.*

Погребение Иисуса Христа

[Мф. 27, 57–66]: [1]По́здѣ же бы́вшꙋ[1], прїи́де человѣ́къ бога́тъ ѿ а҆рїмаѳе́а, и҆́менемъ і҆ѡ́сифъ, и҆́же и҆ са́мъ ᲂу҆чи́сѧ ᲂу҆ і҆и҃са. Се́й присту́пль къ пїла́тꙋ, просѝ тѣлесѐ і҆и҃сова. Тогда̀ пїла́тъ повелѣ̀ да́ти тѣ́ло: и҆ прїе́мь тѣ́ло і҆ѡ́сифъ, ѡ҆бви́тъ є҆̀ плащани́цею чи́стою и҆ положѝ є҆̀ въ но́вѣмъ свое́мъ гро́бѣ, є҆го́же

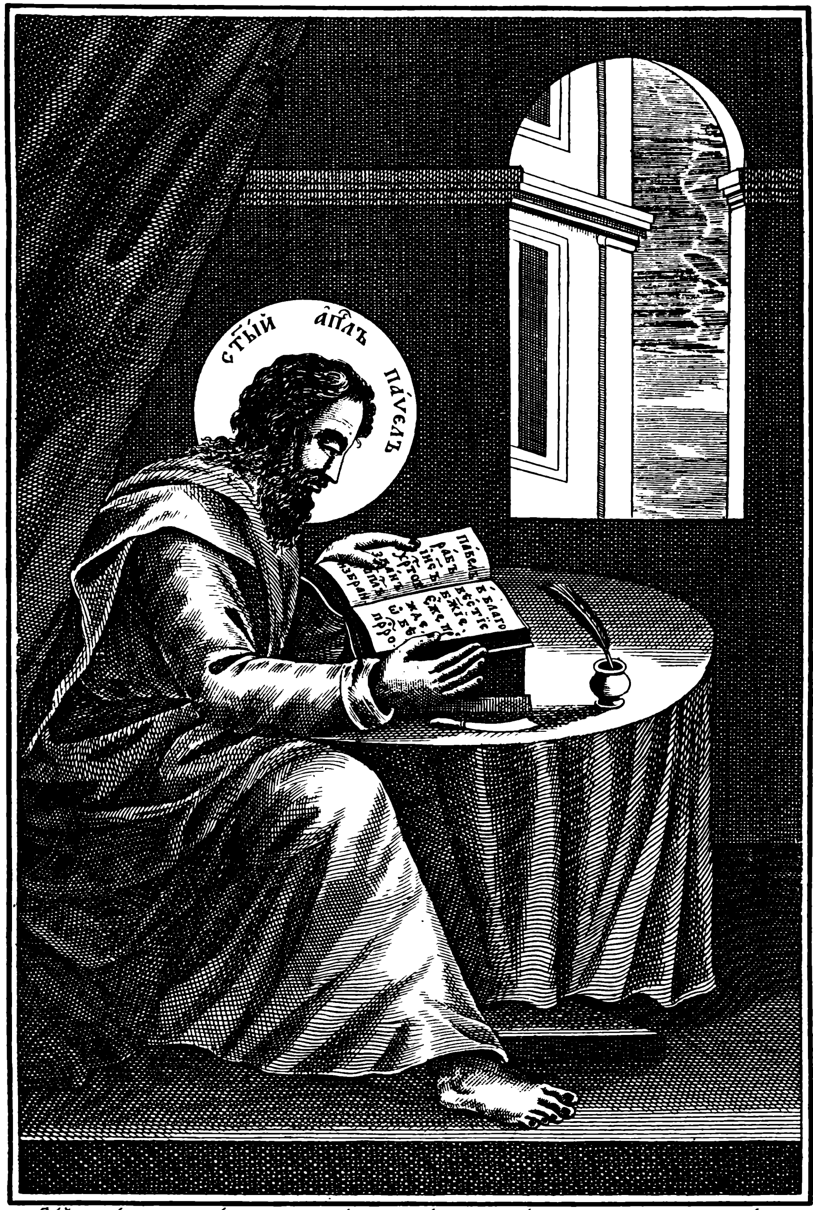
и҆зсѣчѐ въ ка́мени: и҆ привали́въ ка́мень ве́лїй надъ две́ри гро́ба, ѿи́де. Бѣ́ же тꙋ̀ марі́а магдали́на и҆ дрꙋга́ѧ марі́а, сѣдѧ́щѣ прѧ́мѡ гро́ба. Во ᲂу҆́трїй же де́нь, и҆́же є҆́сть по пѧтцѣ[2)], собра́шасѧ а҆рхїере́е и҆ фарїсе́е къ пїла́тꙋ, гла́голюще: го́сподѝ, помѧнꙋ́хомъ, ꙗ҆́кѡ льсте́цъ ѻ҆́нъ речѐ, [3)]є҆щѐ сы́й жи́въ[3)]: по трїе́хъ дне́хъ воста́нꙋ. Повелѝ ᲂу҆̀бо ᲂу҆тверди́ти гро́бъ до тре́тїѧгѡ днѐ, да не ка́кѡ прише́дше ᲂу҆чн҇цы̀ є҆гѡ̀ нощі́ю ᲂу҆кра́дꙋтъ є҆го̀ и҆ рекꙋ́тъ лю́демъ: воста̀ ѿ ме́ртвыхъ: и҆ бꙋ́детъ послѣ́днѧѧ ле́сть го́рша пе́рвыѧ. Речѐ же и҆̀мъ пїла́тъ: и҆́мате кꙋсто́дїю: и҆ди́те, ᲂу҆тверди́те, ꙗ҆́коже вѣ́сте. Ѻ҆ни́ же ше́дше ᲂу҆тверди́ша гро́бъ, знаме́навше[4)] ка́мень съ кꙋсто́дїею.

Примечания: 1) *поздно вечером;* 2) *после пятницы;* 3) *когда еще был жив;* 4) *приложив печать.*

Воскресение

[Мф. 28, 1–10]: **Въ ве́черъ же сꙋббѡ́тный, [1)]свита́ющи во є҆ди́нꙋ ѿ сꙋббѡ́тъ[1)], прїи́де марі́а магдали́на и҆ дрꙋга́ѧ марі́а, ви́дѣти гро́бъ. И҆ сѐ, трꙋ́съ бы́сть ве́лїй: а҆́гг҇лъ бо гд҇нь сше́дъ съ нб҇сѐ, приствꙋ́пль ѿвалѝ ка́мень ѿ две́рїй гро́ба и҆ сѣдѧ́ше на не́мъ. Бѣ́ же зра́къ є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ мо́лнїѧ, и҆ ѡ҆дѣѧ́нїе є҆гѡ̀ бѣло̀ ꙗ҆́кѡ сні́гъ. Ѿ стра́ха же є҆гѡ̀ сотрѧсо́шасѧ стрегꙋ́щїи и҆ бы́ша ꙗ҆́кѡ ме́ртви. Ѿвѣща́въ же а҆́гг҇лъ речѐ жена́мъ: не бо́йтесѧ вы̀: вѣ́мъ бо, ꙗ҆́кѡ ї҆и҃са распѧ́таго и҆́щете. Нѣ́сть здѣ̀: воста́ бо, ꙗ҆́коже речѐ. Прїиди́те, ви́дите мѣ́сто, и҆дѣ́же лежа̀ гд҇ь, и҆ ско́рѡ ше́дшѧ рцы́те ᲂу҆чн҇кѡ́мъ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ воста̀ ѿ ме́ртвыхъ: и҆ сѐ, варѧ́етъ вы̀ въ галїле́и: та́мѡ є҆го̀ ᲂу҆́зрите, сѐ, рѣ́хъ ва́мъ. И҆ и҆зше́дшѧ ско́рѡ ѿ гро́ба со стра́хомъ и҆ ра́достїю ве́лїею, теко́стѣ возвѣсти́ти ᲂу҆чн҇кѡ́мъ є҆гѡ̀. Є҆гда́ же и҆дѧ́стѣ возвѣсти́ти ᲂу҆чн҇кѡ́мъ є҆гѡ̀, и҆ сѐ, ї҆и҃съ срѣ́те ѧ҆̀, гл҇ѧ: ра́дꙋйтесѧ. Ѻ҆нѣ́ же приствꙋ́пльшѧ ꙗ҆́стѣсѧ за но́зѣ є҆гѡ̀ и҆ поклони́стѣсѧ є҆мꙋ̀. Тогда̀ гл҇а и҆̀ма ї҆и҃съ: не бо́йтесѧ: и҆ди́те, возвѣсти́те бра́тїи мое́й, да и҆дꙋ́тъ въ галїле́ю, и҆ тꙋ̀ мѧ̀ ви́дѧтъ.**

Примечание: 1) *на рассвете дня, следующего после субботы.*



Святой апостол Павел

Гравюра из Апостола XVII в.

Первое послание к коринфянам святого апостола Павла

[1 Кор. 13, 1–3]: **А҆́ще ѧ҆зы́ки человѣ́ческими глаго́лю и҆ а҆́гГльскими, любве́ же не и҆́мамъ, бы́хъ (ꙗ҆́кѡ) мѣ́дь звенѧ́щи, и҆лѝ кѵ́мва́лъ звѧца́ѧй. И҆ а҆́ще [1]и҆́мамъ прⷪ҇ро́чество[1], и҆ вѣ́мъ та́йны всѧ҄ и҆ ве́сь ра́зꙋмъ, и҆ а҆́ще [2]и҆́мамъ всю̀ вѣ́рꙋ, ꙗ҆́кѡ и҆ го́ры преставлѧ́ти[2], любве́ же не и҆́мамъ, ничто́же є҆́смь. И҆ а҆́ще разда́мъ всѧ҄ и҆мѣ́нїѧ моѧ҄, и҆ а҆́ще преда́мъ тѣ́ло моѐ, во є҆́же сжещѝ є҆҃, любве́ же не и҆́мамъ, ника́ѧ по́льза мѝ є҆́сть.**

[1 Кор. 15, 20–26]: **Ны́нѣ же хрⷭ҇то́съ [3]воста̀ ѿ ме́ртвыхъ, нача́токъ ѹ҆ме́ршымъ бы́сть[3]. Поне́же бо человѣ́комъ[4] сме́рть (бы́сть), и҆ чл҃вѣ́комъ[4] воскрⷭ҇нїе ме́ртвыхъ. Ꙗ҆́коже бо ѡ҆ а҆да́мѣ[5] всѝ ѹ҆мира́ютъ, та́кожде и҆ ѡ҆ хрⷭ҇тѣ̀[6] всѝ ѡ҆живꙋ́тъ, кі́йждо же во свое́мъ чинꙋ̀: нача́токъ хрⷭ҇то́съ, пото́мъ же хрⷭ҇тꙋ̀ вѣ́ровавшїи, [7]въ прише́ствїи є҆гѡ̀[7]. [8]Та́же кончи́на[8], є҆гда̀ преда́стъ[9] црⷭ҇тво бг҃ꙋ и҆ ѻ҆ц҃ꙋ̀, є҆гда̀ и҆спраздни́тъ всѧ́ко нача́льство и҆ всѧ́кꙋ вла́сть и҆ си́лꙋ: подоба́етъ бо є҆мꙋ̀ црⷭ҇твова́ти, до́ндеже положи́тъ всѧ҄ врагѝ по́дъ нога́ма свои́ма. После́днїй же вра́гъ и҆спраздни́тсѧ сме́рть.**

Примечания: 1) *имею пророческий дар;* 2) *имею такую веру, что могу двигать горы;* 3) т. е. Тот, Кто положил начало воскресению мертвых; 4) *через человека;* 5) *в Адаме;* 6) *во Христе* (человек стал смертным из-за грехопадения Адама, а благодаря Воскресению Христа вновь обрел бессмертие); 7) *во время пришествия Его;* 8) *а затем — конец;* 9) *передаст.*

Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина

Празднику Воскресения Христова предшествуют семь недель[1] Великого поста. Первая часть Великого поста — Четыредесятница — установлена в память о тех сорока днях, которые Христос постился в пустыне *[Мф. 4, 1–2; Лк. 4, 1–2]*. Седьмая неделя посвящена воспоминаниям о Страстях Христовых и называется Страстной седмицей.

В великопостном богослужении преобладает тема покаяния. Каждая из основных частей великопостного чина включает молитву преподобного Ефрема Сирина[2]. Во время чтения этой молитвы священник и молящиеся совершают поклоны — великие (земные) и малые (поясные).

Гдⷭ҇и и҆ влⷣко живота̀ моегѡ̀, дꙋ́хъ пра́здности, ᲂу҆ны́нїѧ, любонача́лїѧ[1)] и҆ праздносло́вїѧ не да́ждь мѝ. Дꙋ́хъ же цѣломꙋ́дрїѧ, смиреномꙋ́дрїѧ, терпѣ́нїѧ и҆ любвѐ да́рꙋй мѝ рабꙋ̀ твоемꙋ̀. Є҆́й, гдⷭ҇и црⷭ҇ю̀, да́рꙋй мѝ зрѣ́ти моѧ̑ прегрѣше́нїѧ и҆ не ѡ҆сꙋжда́ти бра́та моегѡ̀, ꙗ҆́кѡ бл҃гослове́нъ є҆сѝ во вѣ́ки вѣкѡ́въ. А҆ми́нь.

Примечание: 1) *властолюбия.*

---

[1] Слово *неделя* в русском языке означает семидневный период от понедельника до воскресенья. По-церковнославянски этот промежуток времени называется седми́ца. Воскресенье, воскресный день, когда не работают (не делают), называется недѣ́лѧ.

[2] Прп. Ефрем Сирин (начало IV в. — 373) вел подвижническую жизнь в Месопотамии. Автор ряда нравоучительных сочинений и молитвенных песнопений.

Замечательное поэтическое переложение этой молитвы принадлежит А. С. Пушкину:

Отцы пустынники и жены непорочны,
Чтоб сердцем возлетать во области заочны,
Чтоб укреплять его средь дольных бурь и битв,
Сложили множество божественных молитв;
Но ни одна из них меня не умиляет,
Как та, которую священник повторяет
Во дни печальные Великого поста;
Всех чаще мне она приходит на уста
И падшего крепит неведомою силой:
Владыко дней моих! Дух праздности унылой,
Любоначалия, змеи сокрытой сей,
И празднословия не дай душе моей.
Но дай мне зреть мои, о Боже, прегрешенья,
Да брат мой от меня не примет осужденья,
И дух смирения, терпения, любви
И целомудрия мне в сердце оживи.

Канон

Канон[1] (κανών — норма, правило) — форма литургической поэзии, сложно организованный ряд кратких песнопений — *ирмосов* (εἰρμός — связь, сплетение) и *тропарей* (τροπάριον — обращение). Каноны входят во многие церковные службы, содержание их различно. Канон состоит из девяти песен, каждая из которых включает ирмос и несколько тропарей. Вторая песнь канона, как правило, опускается. Ирмосы задают общую тему песни, представляя собой вариацию на определенный фрагмент Св. Писания (эти фрагменты называются *библейскими песнями*). Библейских песен девять:

1. Песнь Моисея после перехода через Чермное море *[Исх. 15, 1–19]*. *См. с. 175–176*.

2. Обличительная песнь Моисея *[Втор. 32, 1–43]*.

[1] Богослужебные каноны относятся к наиболее сложным для понимания церковнославянским текстам, поэтому мы приводим перевод публикуемого фрагмента на русский язык. Перевод выполнен О. А. Седаковой.

3. Песнь Анны, матери пророка Самуила *[1 Цар. 2, 1–10]*.

4. Песнь пророка Аввакума о приходе Бога Избавителя *[Авв. 3]*.

5. Пророчество Исаии о рождении Эммануила *[Ис. 26]*.

6. Молитва Ионы во чреве китовом *[Иона 2, 3–10]*. *См. с. 180–181.*

7–8. Молитва отроков в печи огненной *[Дан. 3, 26–45, 52–90]*. *См. с. 178–179.*

9. Благодарственная песнь Захарии, отца Иоанна Крестителя, и песнь Пресвятой Богородицы *[Лк. 1, 46–55, 68–79]*.

Здесь приводятся начальные песни канона, который звучит на утрене Великой субботы, т. е. накануне Воскресения Христова. В центре ирмоса первой песни — сопоставление смерти воинов фараона от руки Творца и смерти Творца от руки Его творений. Но одновременно смерть фараона рассматривается как предсказание, прообраз победы над смертью (эта тема будет развиваться во многих пасхальных песнопениях). В тропарях смерть Спасителя рассматривается как победа над грехом и начало новой жизни. Как и в большинстве канонов, вторая песнь здесь отсутствует. Третья песнь говорит о Распятии и Воскресении как об исполнении пророчеств Исаии, Аввакума и Ионы.

Пѣ́снь а҃. І҆рмо́съ:

Во́лною морско́ю скры́вшаго дре́вле, гони́теля мꙋчи́теля, под̾ землéю скры́ша сп҃се́нныхъ ѻ҆́троцы: но мы̀ ꙗ҆́кѡ ѻ҆трокови́цы, гдⷭ҇еви пои́мъ, сла́внѡ бо просла́вися.

(Того), Кто[1] волною морскою некогда скрыл догонявшего мучителя[2], (ныне) под землею скрыли дети[3] (Им) спасенных: но мы, как юные девы, будем петь Господу, ибо (Он) славно прославился.

Тропари̑:

Гдⷭ҇и бж҃е мо́й, и҆схо́дное[4] пѣ́ні҆е, и҆ надгро́бнꙋю тебѣ̀ пѣ́снь воспою̀, погребе́ні҆емъ твои́мъ жи́зни моеѧ̀ вхо́ды ѿве́рзшемꙋ, и҆ сме́рті҆ю сме́рть и҆ а҆́дъ оу҆мертви́вшемꙋ.

Господи Боже мой! Отходное песнопение и надгробную песнь воспою Тебе, погребением Твоим открывшему мне входы жизни и смертью (Твоей) умертвившему смерть и ад.

Горѣ́ тѧ̀ на прⷭ҇то́лѣ, и҆ до́лѣ во гро́бѣ, премі́рнаѧ и҆ подзе́мнаѧ, помышлѧ́ющаѧ, сп҃се мо́й, зы́блѧхꙋсѧ, ᲂу҆мерщвле́нїемъ твои́мъ: па́че ᲂу҆ма́ бо ви́дѣнъ бы́лъ є҆сѝ ме́ртвъ, живонача́льниче.

Все надмирные и подземные (силы), созерцавшие Тебя, Спаситель мой, в высотах на престоле и внизу в могиле, поколебало умерщвление Твое: ибо непостижимо уму мертвым явился Ты, (в Ком) начало жизни.

Да твоеѧ̀ сла́вы всѧ̑ и҆спо́лниши, сше́лъ є҆сѝ въ ни̑жнѧѧ зе́млѝ: ѿ тебѐ бо не скры́сѧ соста́въ мо́й и҆̀же во а҆да́мѣ, и҆ погребе́нъ, и҆стлѣ́вша мѧ̀ ѡ҆бновлѧ́еши, чл҃вѣколю́бче.

Чтобы все наполнить Твоею славою, Ты сошел в нижние (глубины) земли: ибо не скрылась от Тебя сущность моя, (которая) в Адаме, и, погребенный, (Ты) меня, погибшего, делаешь новым, Человеколюбец.

Пѣ́снь г҃. І҆рмо́съ:

Тебѐ, на вода́хъ повѣ́сившаго всю̀ зе́млю неѡ҆держи́мѡ, тва́рь ви́дѣвши на ло́бнѣмъ ви̑сима, ᲂу҆́жасомъ мно́гимъ содрога́шесѧ, нѣ́сть ст҃ъ, ра́звѣ тебѐ, гдⷭ҇и, взыва́ющи.

Тебя, на водах повесившего неодолимо всю землю, тварь, увидев повешенным на лобном (месте), в великом ужасе содрогалась, — «Нет святого кроме Тебя, Господи!» — восклицая.

Тропари́:

Ѻ҆́бразы погребе́нїѧ твоегѡ̀ показа́лъ є҆сѝ, видѣ́нїѧ ᲂу҆мно́живъ: ны́нѣ же сокрове́ннаѧ твоѧ̑ бг҃омꙋ́жнѡ ᲂу҆ѧсни́лъ є҆сѝ, и҆ сꙋ́щымъ во а҆́дѣ, вл҃ко, нѣ́сть ст҃ъ, ра́звѣ тебѐ, гдⷭ҇и, взыва́ющымъ.

Образы погребения Твоего Ты показывал, (посылая) многие видения, а ныне тайны Твои богочеловечески (как Бог и Человек) открыл, Владыка, и тем, кто в аду, — «Нет святого кроме Тебя, Господи!» — восклицающим.

Простре́лъ є҆сѝ дла̑ни, и҆ соедини́лъ є҆сѝ дре́влѣ разстоѧ̑щаѧсѧ: ѡ҆дѣѧ̑нїемъ же, сп҃се, є҆́же въ плащани́цѣ и҆ во гро́бѣ ѡ҆кова̑нныѧ разрѣши́лъ є҆сѝ, нѣ́сть ст҃ъ, ра́звѣ тебѐ, гдⷭ҇и, взыва́ющыѧ.

Ты простер руки и соединил прежде разделенное; облечением (Твоим) в погребальное полотно Ты, Спаситель, освободил и тех, кто окован могилой, — «Нет святого кроме Тебя, Господи!» —восклицающих.

Примечания: 1) т. е. Бога, Который спас иудейский народ от войска фараона *[Исх. 14]*; 2) соответствует греч. τύραννος — не ограниченный законом владыка; 3) иудеи, предавшие на смерть Христа; 4) исход (смерть) Бога открыл человеку вход в вечную жизнь.

Синаксарь

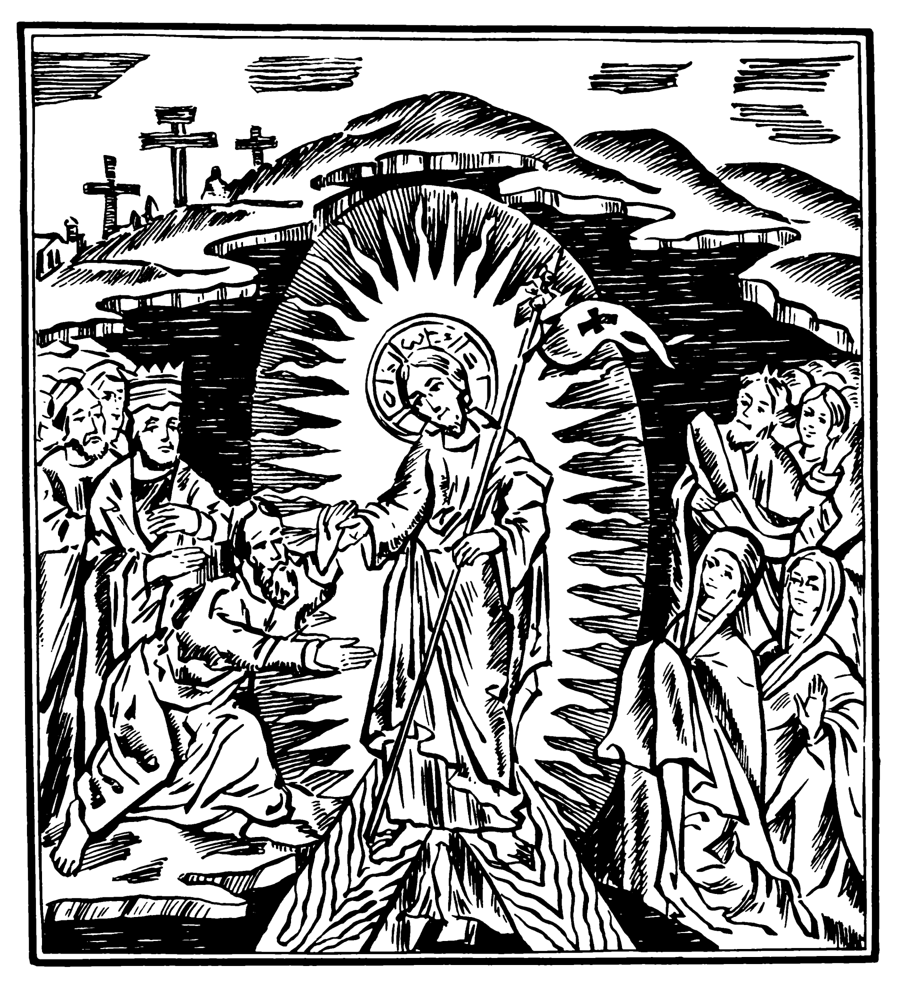
Синаксарь — это книга, в которой собраны различные сведения о празднуемом событии или святом, которому посвящена служба дня. Слово «синаксарь» (σύναξις — собрание) произошло от названия небогослужебных собраний первых христиан, на которых пелись псалмы и читались благочестивые сочинения, главным образом — жития. Церковнославянский перевод Синаксаря был сделан не позднее начала XII в.

На Руси, как и в некоторых греческих монастырях, Синаксарь (называемый также *Пролóгом*) читался на богослужении после шестой песни канона (о каноне *см. с. 200–201*). Постепенно чтение Синаксаря во время богослужения прекращается, и Пролог становится книгой, читающейся вне храма.

На Руси Пролог был очень широко распространен. Темы и сюжеты Пролога можно найти у Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, а Н. С. Лесков составил на основе Пролога цикл рассказов.

Вы познакомитесь с отрывком из Синаксаря Пасхи, который представляет собой пересказ евангельского повествования с комментариями, касающимися хронологии описываемых событий.

Во ст҃ꙋ́ю и҆ вели́кꙋю недѣ́лю па́схи, са́мое живоно́сное воскресе́нїе пра́зднꙋемъ гд҃а бг҃а и҆ сп҃са на́шегѡ і҆и҃са хр҃та̀, є҆́же[1] ѹ҆бѡ и҆ па́схꙋ и҆менꙋ́емъ: ꙗ҆́же[2] є҆вре́йскою бесѣ́дою преведе́нїе[3] толкꙋ́етсѧ. То́й бо є҆́сть де́нь, во́ньже бг҃ъ въ нача́лѣ мі́ръ ѿ небытїѧ̀ приведѐ. Въ то́й де́нь і҆и҃льтескїѧ лю́ди, сквозѣ̀ чермно́е мо́ре прове́дъ, ѿ фараѡ́новыхъ и҆схища́етъ рꙋ́къ. Въ то́й пакѝ съ нб҃сѐ соше́дъ, во ѹ҆тро́бꙋ дв҃ы всели́сѧ: и҆ нынѣ̀ и҆з̾ а҆́довыхъ сокро́вищъ человѣ́ческое є҆стество̀ всѐ и҆схити́въ, на нб҃са̀ возведѐ, [4]и҆ къ дре́внемꙋ достоѧ́нїю приведѐ



Сошествие во ад воскресшего Господа Иисуса Христа

С гравюры XVII в.

нетлѣ́нїѧ[4]. Ѻба́че соше́дъ во а҆́дъ, не всѣ́хъ воскре́сѝ, но є҆ли́цы вѣ́ровати є҆мꙋ̀ и҆зво́лиша[5]: [6]дꙋ́шы же ꙗ҆̑же ѿ вѣ́ка ст҃ы́хъ нꙋ́ждею держи̑мыѧ[6] ѿ а҆́да свобо́дѝ, и҆ всѣ̑мъ дадѐ на нб҃са̀ взы́ти. Сегѡ̀ ра́ди ра́дꙋющесѧ преесте́ственнѣ[7] со свѣ́тлостїю воскрⷭ҇нїе пра́зднꙋемъ, [8]ра́дость ѡ҆бразꙋ́юще, є҆́юже є҆стество̀ на́ше милосе́рдїѧ ра́ди мⷵ҇ти бж҃їѧ ѡ҆богати́сѧ[8]: [9]та́кожде и҆ вражды̀ разрꙋ- ше́нїе, и҆ є҆́же с бг҃омъ соедине́нїе и҆ съ самѣ́ми а҆́гг҃лы показꙋ́юще, ѻбы́чное

содѣва́емъ цѣлова́нїе[9]. <...> **Въ** неизвѣ́стномъ[10] ѹ҆́бѡ є҆́сть, въ кі́й ча́съ воскре́се гдⷭ҇ь: нѣ́цыи ѹ҆́бѡ въ пе́рвое кꙋрогла́шенїе глаго́лютъ: дрꙋ́зїи же є҆гда̀ трꙋ́съ бы́сть, и҆ разли́чнѡ дрꙋ́зїи. [11]Сі́мъ же та́кѡ бы́вшымъ[11], сѐ нѣ́цыи ѿ кꙋстѡді́и доше́дше, возвѣсти́ша а҆рхїере́ємъ содѣ̑авшаѧсѧ[12]. Ѻ҆ни́ же сре́бреникамі и҆̑хъ ѹ҆мзди́вше, повинꙋ́ютъ[13] рещѝ: ꙗ҆́кѡ ѹ҆чени́цы є҆гѡ̀ прише́дше нощі́ю, ѹ҆крадо́ша є҆го̀. **Въ** ве́черъ настоѧ́щагѡ днѐ, ѹ҆ченикѡ́мъ во є҆ди́но собра̑нымъ [14]стра́ха ра́ди і҆ꙋде́йскагѡ[14], и҆ две́ремъ тве́рдѡ заключе́нымъ, вхо́дитъ къ ни́мъ і҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ въ нетлѣ́ннѣмъ тѣ́лесѝ бѣ̑, и҆ [15]ми́ръ ѻ҆бы́чнѡ сі́мъ благовѣствꙋ́етъ[15]. Ѻ҆ни́ же сего̀ ви́дѣвше, премно́гѡ возра́довашасѧ, [16]и҆ дꙋнове́нїемъ соверше́ннѣйшее всест҃а́гѡ дх҃а дѣ́йство прїе́млютъ[16]. [17]Ка́кѡ же тридне́вное воскрⷭ҇нїе гдⷭ҇не; вѣ́ждь си́це[17]: **Ве́черъ** четвертка̀, и҆ де́нь пѧтка̀, та́кѡ бо нощеде́нство є҆вре́є и҆счита́ютъ, де́нь є҆ди́нъ. Пѧтка̀ па́ки но́щь, и҆ сꙋббѡ́та всѧ̀, дрꙋго́е нощеде́нство, сѐ де́нь вторы́й. Па́ки сꙋббѡ́тнаѧ но́щь, и҆ недѣ́ли де́нь, ѿ ча́сти бо нача́ла всѐ прїе́млетсѧ, тре́тїе нощеде́нство: сѐ де́нь тре́тїй.

Примечания: 1) местоимение среднего рода є҆̀же относится к слову воскресе́нїе; 2) местоимение женского рода ꙗ҆̀же относится к слову па́сха; 3) *евр.* phesach — переход, перемена места; 4) *привел к изначальному состоянию бессмертия*. Синаксарь подчеркивает симметрию и символическую значимость событий Ветхого и Нового Завета: в один и тот же день Господь сотворил мир, вывел Свой народ из египетского плена, сошел в мир, вселившись в утробу Богоматери, воскрес, и тем самым вывел человека из плена ада, вернув его к утраченному в результате грехопадения состоянию бессмертия; 5) *пожелали;* 6) прямой порядок слов: дꙋ́шы же ст҃ы́хъ ꙗ҆̀же ѿ вѣ́ка нꙋ́ждею (т. е. принуждением) держи̑мыѧ; 7) *необычайно;* 8) *выказывая радость, которой обогатилось наше сердце по милости Божией;* 9) прямой порядок слов: та́кожде ѻ҆бы́чное цѣлова́нїе содѣва́емъ, показꙋ́юще и҆ вражды̀ разрꙋше́нїе и҆ соедине́нїе є҆̀же съ бг҃омъ и҆ съ самѣ́ми а҆̈гг҃лы; 10) *неизвестно*; 11) дательный самостоятельный (*см. урок 16, II*); 12) *о случившемся;* 13) *заставляют;* 14) *из-за страха перед иудеями;* 15) т. е. говорит: «Мир вам!»; 16) прямой порядок слов: и҆ дꙋнове́нїемъ прїе́млютъ соверше́ннѣйшее дѣ́йство всест҃а́гѡ дх҃а (см. *Ин. 20, 19–23*); 17) *о Воскресении Господнем в третий день знай следующее.*

Песнопения Пасхи

Воскрⷭ҇нїе твоѐ, хрⷭ҇тѐ сп҃се, а҆́гг҃ли пою́тъ[1] на нб҃сѣ́хъ: и҆ на́съ на землѝ спо-до́би[2] чи́стымъ се́рдцемъ тебѐ сла́вити.

Хрⷭ҇то́съ воскре́се и҆з̾ ме́ртвыхъ, сме́ртїю сме́рть попра́въ, и҆ сꙋ́щымъ во гро-бѣ́хъ живо́тъ дарова́въ.

[3]Воскрⷭ҇нїе хрⷭ҇то́во ви́дѣвше, поклони́мсѧ ст҃о́мꙋ гдⷭ҇ꙋ і҆и҃сꙋ, є҆ди́номꙋ без-грѣ́шномꙋ. крⷭ҇тꙋ̀ твоемꙋ̀ покланѧ́емсѧ, хрⷭ҇тѐ, и҆ ст҃о́е воскресе́нїе твоѐ пое́мъ[4] и҆ сла́вимъ: ты́ бо є҆сѝ бг҃ъ на́шъ, ра́звѣ тебѐ и҆но́гѡ не зна́емъ, и҆́мѧ твоѐ и҆менꙋ́емъ[5]. прїиди́те, всѝ вѣ́рнїи, поклони́мсѧ ст҃о́мꙋ хрⷭ҇то́вꙋ воскресе́нїю: се́ бо прїи́де крⷭ҇то́мъ ра́дость всемꙋ̀ мі́рꙋ. всегда̀ бл҃гословѧ́ще гдⷭ҇а, пое́мъ воскресе́нїе є҆гѡ̀: распѧ́тїе бо претерпѣ́въ, сме́ртїю сме́рть разрꙋшѝ.[3]

А҆́ще и҆ во гро́бъ снизше́лъ є҆сѝ, безсме́ртне, но а҆́довꙋ разрꙋши́лъ є҆сѝ си́лꙋ, и҆ воскре́слъ є҆сѝ ꙗ҆́кѡ побѣди́тель, хрⷭ҇тѐ бж҃е, жена́мъ мѵроно́сицамъ вѣща́вый: ра́дꙋйтесѧ, и҆ твои̑мъ а҆п҃лѡмъ ми́ръ дарꙋ́ѧй, па́дшымъ подаѧ́й воскрⷭ҇нїе.

Примечания: 1) *воспевают;* 2) *удостой;* 3) это песнопение поется также во время воскресного всенощного бдения; 4) *воспеваем;* 5) *призываем.*

Слово огласительное святителя Иоанна Златоуста[1]

«Слово огласительное» читается в конце пасхальной утрени (она совершается в ночь с субботы на воскресенье). Это посвященная празднику торжественная проповедь, первая часть которой опирается на притчу о работниках в винограднике *[Мф. 20, 1–16]* и на размышления апостола Павла о Воскресении Христовом *[1 Кор. 15]*.

---

[1] Свт. Иоанн Златоуст (ок. 350–407) — выдающийся проповедник и толкователь Священного Писания. Его сочинения были очень популярны как в Византии, так и в славянских странах. В XVI–XVII вв. на Руси был широко распространен особый сборник проповедей и поучений, который назывался *Златоустом*, т. к. многие произведения, входящие в его состав, принадлежали Иоанну Златоусту.

А҆́ще кто̀ бл҃гочести́въ и҆ бг҃олюби́въ, [1]да наслади́тсѧ сегѡ̀ до́брагѡ и҆ свѣ́тлагѡ торжества̀[1]. А҆́ще кто̀ ра́бъ бл҃гора́зꙋмный, да вни́детъ ра́дꙋѧсѧ въ ра́дость гд҇а своегѡ̀. А҆́ще кто̀ потрꙋди́сѧ постѧ́сѧ, [2]да воспрі́иметъ ны́нѣ дина́рій[2]. А҆́ще кто̀ [3]ѿ пе́рвагѡ часа̀[3] дѣ́лалъ є҆́сть, да прі́иметъ дне́сь [4]пра́вный до́лгъ[4]. А҆́ще кто̀ по тре́тїемъ часѣ̀ прїи́де, благодаря̀ да пра́зднꙋетъ. А҆́ще кто̀ по шесто́мъ часѣ̀ дости́же, [5]ничто́же да сꙋмни́тсѧ, и҆́бо ничи́мже ѿщетѣва́етсѧ[5]. А҆́ще кто̀ лиши́сѧ[6] и҆ девѧ́тагѡ часа̀, да присꙋ́питъ, ничто́же сꙋмнѧ́сѧ, ничто́же боѧ́сѧ. А҆́ще кто̀ то́чїю дости́же и҆ во є҆динонадесѧ́тый ча́съ, [7]да не ᲂу҆страши́тсѧ замедле́нїѧ[7]: любочести́въ[8] бо сый вл҃ка, прїе́млетъ послѣ́днѧго ꙗ҆́коже и҆ пе́рваго: ᲂу҆покоева́етъ во є҆динонадесѧ́тый ча́съ прише́дшаго, ꙗ҆́коже дѣ́лавшаго ѿ пе́рвагѡ часа̀: и҆ послѣ́днѧго ми́лꙋетъ, и҆ пе́рвомꙋ ᲂу҆гожда́етъ, и҆ ѻ҆́номꙋ дае́тъ, и҆ семꙋ̀ да́рствꙋетъ: и҆ дѣла̀ прїе́млетъ, и҆ намѣ́ренїе цѣлꙋ́етъ[9], и҆ дѣѧ́нїе почита́етъ, и҆ предложе́нїе хва́литъ. Тѣ́мже ᲂу҆̀бѡ вни́дите всѝ въ ра́дость гд҇а своегѡ̀: и҆ пе́рвїи и҆ вторі́и, мздꙋ̀ прїими́те. Бога́тїи и҆ ᲂу҆бо́зїи, дрꙋ́гъ со дрꙋ́гомъ лику́йте. Воздє́ржницы и҆ лѣни́вїи[10], де́нь почти́те. Пости́вшїисѧ и҆ непости́вшїисѧ, возвесели́тесѧ дне́сь. Трапе́за и҆спо́лнена, наслади́тесѧ всѝ. Теле́цъ ᲂу҆пита́нный, никто́же да и҆зы́детъ а҆́лчай[11]: всѝ наслади́тесѧ пи́ра вѣ́ры, всѝ воспрїими́те бога́тство бла́гости. [12]Никто́же да рыда́етъ ᲂу҆бо́жества, ꙗ҆ви́сѧ бо ѻ҆́бщее ц҃ртво[12]. Никто́же да пла́четъ прегрѣше́нїй, проще́нїе бо ѿ гро́ба возсїѧ̀. Никто́же да ᲂу҆бои́тсѧ сме́рти, свободи́ бо на́съ сп҃сова сме́рть. [13]Оу҆гасѝ ю҆̀, и҆́же ѿ неѧ̀ держи́мый[13]. [14]Плѣнѝ а҆́да[14], соше́дый во а҆́дъ: [15]ѡ҆горчѝ є҆го̀, вкꙋси́вша пло́ти є҆гѡ̀[15]. И҆ сїѐ предпрїе́мый[16] и҆са́їа возопѝ: [17]а҆́дъ, глаго́летъ, ѡ҆горчи́сѧ, срѣ́тъ тѧ̀ до́лѣ[17]. Ѡ҆горчи́сѧ, и҆́бо ᲂу҆праздни́сѧ. Ѡ҆горчи́сѧ, и҆́бо порꙋга́нъ бы́сть. Ѡ҆горчи́сѧ, и҆́бо ᲂу҆мертви́сѧ. Ѡ҆горчи́сѧ, и҆́бо низложи́сѧ. Ѡ҆горчи́сѧ, и҆́бо свѧза́сѧ[18]. [19]Прїѧ́тъ тѣ́ло, и҆ бг҃ꙋ приrази́сѧ[19]. Прїѧ́тъ зе́млю, и҆ срѣ́те н҃бо. [20]Прїѧ́тъ є҆́же ви́дѧше, и҆ впадѐ во є҆́же не ви́дѧше[20]. [21]Гдѣ̀ твоѐ, сме́рте, жа́ло; гдѣ̀ твоѧ̀, а҆́де, побѣ́да;[21] Воскре́се хрⷭ҇то́съ, и҆ ты̀ низве́рглсѧ є҆сѝ. Воскре́се хрⷭ҇то́съ, и҆ падо́ша де́мѡни. Воскре́се хрⷭ҇то́съ, и҆ ра́дꙋютсѧ а҆́гг҇ли. Воскре́се хрⷭ҇то́съ, и҆ жи́знь жи́тельствꙋетъ. Воскре́се хрⷭ҇то́съ, и҆ ме́ртвый ни є҆ди́нъ

Святитель Иоанн Златоуст

С гравюры XVII в.

во гро́бѣ: хрⷭ҇то́съ бо, воста́въ ѿ ме́ртвыхъ, [22]нача́токъ ᲂу҆со́пшихъ бы́сть[22]. Томꙋ̀ сла́ва и҆ держа́ва во вѣ́ки вѣкѡ́въ. А҆ми́нь.

Примечания: 1) *да насладится... торжеством;* 2) *пусть получит... вознаграждение;* 3) т. е. с самого начала; 4) *справедливую плату;* 5) *пусть не имеет*

никакого сомнения, ибо ничего не теряет; 6) *опоздал;* 7) *да не устрашится, что помедлил;* 8) *щедр;* 9) *приветствует;* 10) здесь: *невоздержанные;* 11) *голодный;* 12) *пусть никто не плачет о своей бедности, ибо явилось царство для всех;* 13) *угасил ее (смерть) Тот, Кого она держала в своей власти;* 14) *пленил ад;* 15) *горько пришлось аду, когда он вкусил Его плоти;* 16) *предвидевший;* 17) *горько пришлось аду, — говорит (пророк), — при встрече с Тобой в преисподней [ср.: Ис. 14, 9];* 18) *заключен в оковы* (дословно: *был связан*); 19) *(ад) принял тело и (вдруг) столкнулся с Богом;* 20) *принял то, что видел, и попался на то, чего не видел;* 21) *ср.: 1 Кор. 15, 55; Ос. 13, 14;* 22) *(положил) начало (воскресению всех) умерших [ср.: 1 Кор. 15, 20]; см. с. 198.*

Акафист

Акафист (ἀκάθιστος ὕμνος — неседальное песнопение, т. е. песнопение, которое исполняют и слушают стоя) — особое богослужебное песнопение, состоящее из 24 частей (по числу букв в греческом алфавите) — 12 кондаков и 12 икосов.

Кондак — это краткое песнопение, выражающее догматическое или историческое значение празднуемого события, в то время как более пространный *икос* раскрывает содержание кондака; т. е. кондак задает тему, а икос ее развивает.

Первый акафист — Акафист Пресвятой Богородице — в Русской Церкви читается на пятой неделе Великого поста в субботу, которая называется Субботой Акафиста.

Повесть о неседальном

«Повесть о неседальном» была составлена в IX в. Это рассказ о троекратном чудесном избавлении Константинополя от врагов, в результате чего был составлен самый первый акафист (Взбра́нной воево́дѣ...). Здесь приводится отрывок, посвященный событиям 626 г.

Въ лѣ̑та и҆ра́клїѧ[1] гре́ческагѡ царѧ̀, хосро́й[2], и҆̀же пе́рскую вла́сть и҆мы́й, посла̀ са́рвара своего̀ воево́ду со мно́жествомъ во́євъ во всю̀ восто́чную страну̀, ꙗ҆̀же под̾ гре́ческою вла́стїю, протещѝ ꙗ҆̀коже мо́лнїи нѣ́коей ѻ҆́гненнѣй, попалѧ́ющи, и҆ пожига́ющи, и҆ погублѧ́ющи. <...> Ѿста́вль ца́рство, и҆̀де

по є҆ѵѯїнопо́нтꙋ, ре́кше по вели́комꙋ мо́рю, собра́въ и҆ є҆щѐ сꙋ́щꙋю си́лꙋ во́инскꙋю: и҆ внеза́пꙋ никомꙋ́же вѣ́дꙋщꙋ, въ пе́рсскїѧ страны̑ ѿи́де. Оу҆вѣ́давъ же ѿше́ствїе царе́во скѵ́ѳскїй хага́нъ, и҆ [3]а҆́бїе ꙗ҆́тсѧ дѣ́лꙋ[3]: мо́ре оу҆́бѡ корабле́й напо́лни, [4]и҆̀же ѿ є҆ди́нагѡ дре́ва въ долготꙋ̀ сотворе́ни[4], (и҆ тогѡ̀ ра́ди є҆́ллинскимъ ѧ҆зы́комъ монозѵ́ла нари́чꙋтсѧ:) зе́млю же напо́лни ко́нники и҆ пѣ́шцы̀. Сꙋ́щїи же [5]въ ца́рствꙋющемъ гра́дѣ[5] лю́дїе, се́ргїемъ[6] тогда̀ сꙋ́щимъ патрїа́рхомъ оу҆тѣша́еми бѧ́хꙋ, и҆ оу҆чи́ми [7]не ѿпа́сти наде́ждею[7]: [8]но дерза́йте оу҆́бѡ, ча̑да, глаго́лаше, и҆ на бг҃а оу҆пова́нїе спасе́нїѧ на́шегѡ возложи́мъ[8], и҆ къ немꙋ̀ рꙋ́цѣ и҆ ѻ҆́чи ѿ всеѧ̀ дꙋши̑ возведе́мъ: и҆ ѿ ѡ҆бы́ше́дшихъ[9] ны̀ ѕѡ́лъ свободи́тъ, и҆ всѧ̑ сꙋ́щаѧ на ны̀ ва̑рварскаѧ совѣща̑нїѧ разжене́тъ. Сицевы́ми словесы̀ оу҆крѣ́пльшесѧ ѿ патрїа́рха сꙋ́щїи во гра́дѣ лю́дїе, пребыва́хꙋ вси̑ [10]вѣ́рою возмога́юще, є҆́же къ пречⷭ҇тѣ́й бцⷣѣ[10], и҆ и҆з̾ неѧ̀ бл҃гоизво́лившагѡ воплоти́тисѧ за чл҃вѣколю́бїе хрⷭ҇та̀ бг҃а на́шегѡ. <...> Ѿ царѧ̀ же ѡ҆ста́вленъ на сохране́нїе гра́да патрі́кїй, вѡ́иносъ и҆́менемъ.<...> Вѡ́иносъ же патрі́кїй стѣны оу҆́бѡ гра́да оу҆твержда́ше, [11]и҆ всѧ̑ ꙗ҆̀же на бра́ннꙋю потре́бꙋ стро́ѧше[11]. Се́ргїй же патрїа́рхъ сщ҃е́нныѧ і҆кѡ́ны бж҃їѧ мт҃ре, на ни́хже <...> и҆ мл҃нцъ сп҃съ вошбраже́нъ[12], на рꙋ́кꙋ мт҃рню но́ситсѧ, [13]сїѧ̑ воспрїи́мъ[13], прехожда́ше по стѣна́мъ гра́да, [14]оу҆́бо си́мъ оу҆твержде́нїе оу҆стро́ѧ[14]. <...> Прїе́мъ же па́ки патрїа́рхъ нерꙋкотворе́нный ѻ҆́бразъ гдⷭ҇а и҆ сп҃са на́шегѡ і҆и҃са хрⷭ҇та̀, и҆ пречⷭ҇тыѧ бцⷣы бж҃е́ственнꙋю ри́зꙋ[15], є҆щѐ же и҆ животворѧ́щаѧ древа̀[16], и҆ по стѣна́мъ гра́да прехода̀, и҆ со слеза́ми молѧ́сѧ глаго́лаше: Воста́ни, гдⷭ҇и, помозѝ на́мъ, и҆ да разы́дꙋтсѧ вразѝ твои̑, [17]и҆ и҆счѐзнꙋтъ ꙗ҆́кѡ ды́мъ, и҆ раста́ютсѧ ꙗ҆́кѡ во́скъ ѿ лица̀ ѻ҆гна̀[17]. И҆ не оу҆́бѡ трїе́мъ дне́мъ минꙋ́вшымъ по бы́вшемъ пожа́рѣ, пристꙋпѝ [18]всѐ во́инство ко гра́дꙋ скѵ́ѳскагѡ воево́ды[18]. [19]То́ликѡ же бѧ́ше со́нмъ проти́вныхъ, и҆ на мно́жество безчи́сленно сочета́ни, и҆ ѻ҆рꙋ́жнымъ ѡ҆дѣѧ́нїемъ оу҆твержде́ни, ꙗ҆́коже и҆́стиннѡ и҆зрещѝ[19], бѧ́ше де́сѧть скѵ́ѳъ на є҆ди́нагѡ гре́чанина собра́тисѧ. Но ѻ҆ба́че воево́да, и҆ побора́ющаѧ по хрⷭ҇тїа́нѣхъ пречⷭ҇таѧ вл҃чца, скорѧ́ѧ призыва́ющымъ помо́щница, приключи́вшымсѧ во́инѡмъ въ бж҃е́ственнѣй є҆ѧ̀ цр҃кви, <...> мно́гихъ ѿ вою́ющихъ скѵ́ѳъ оу҆би́ша. Таково́е же бы́вшее поможе́нїе хрⷭ҇тїа́нѡмъ ѿ все-

сильныѧ воеводы бгомт҃ре, и҆ не токмѡ ратныхъ паденїе пред греки, но и҆ воеводы скѵ́ѳскагѡ [20]шатанїе въ недоѹмѣнїе низложѝ[20] таковымъ воеводствомъ бгомт҃ре. Но и҆ є҆щѐ хотѧщаѧ прилѹчитисѧ конечнаѧ и҆мъ погибель вмалѣ послѣжде. Ꙗ҆́коже сїе ѹ҆зрѣвше ратнїи толикое паденїе своихъ пред граждан[21], ꙗ҆́кѡ начало знаменїю погибели и҆́хъ познавати и҆мъ, тогда сотворившеесѧ. И҆ ѿ сегѡ̀ ѹ҆́бѡ разсмотривше грецы, и҆ дерзости наполнившесѧ многи, [22]совокѹпленїѧ на брань по всѧ̑ дни̑ готѡва творѧхѹ къ нимъ[22], и҆мѹще побораюющѹю бжїю мт҃рь, и҆ крѣпчайшыѧ показѹющѹю и҆́хъ: скѵ́ѳскихъ же кѡзни и҆ силѹ и҆́хъ препинающи, и҆ [23]и҆скѹшенїе є҆́же въ бранехъ[23].

По сихъ[24] же ѻ҆́бщею волею ѿ патрїарха, и҆ градоначальника, и҆ ѿ людей, послани быша нѣцыи ѿ града съ дары мирнаѧ глаголати ко скѵ́ѳѡмъ и҆ на миръ и҆́хъ призывати. Ѻ҆́нъ же хаганъ ѕвѣронравенъ сый, а҆ не ꙗ҆́кѡ человѣкъ, сребролюбенъ же паче нравомъ, дары ѹ҆́бѡ прїѧтъ, [25]ѡ҆ мирѣ же совѣщаемаѧ небрегъ[25], но и҆ посланники бездѣльны[26] ѿсла̀, сѐ є҆дино рекъ и҆мъ: не блазнитесѧ ѡ҆ бз҃ѣ, въ негоже вѣрѹете, всѧчески ѹ҆́бѡ ѹ҆́трѣ градъ вашъ ꙗ҆́кѡ птицѹ рѹкою моею возмѹ, и҆ пѹстъ є҆гѡ̀ положѹ: милосердїѧ же ради моегѡ̀, во є҆диной ризѣ всѣхъ васъ свобождѹ. И҆ идите ѿ града, [27]и҆дѣже хощете[27], и҆нагѡ же ѹ҆́бѡ паче сегѡ̀ человѣколюбїѧ на вы не и҆мамъ показати. Мнѡга же первѣе[28] на хрⷭ҇та̀ бг҃а нашего, и҆ на рождшѹю є҆гѡ̀, ѕлохѹлившѹ томѹ̀ ѻ҆каѧнномѹ. Таковаѧ же ѿ посланныхъ слышавше сѹщїи во градѣ жителїе, є҆лицы сщ҃енницы, и҆ є҆лицы причетъ, и҆ монашествѹющїи, и҆ весь людскій народъ возстенавше ѿ среды̀ сердца, и҆ къ ст҃ымъ бжїимъ цр҃квамъ притичѹще, рѹцѣ на нб҃о воздѣюще, и҆ со слезами многими молѧщесѧ глаголахѹ: Застѹпниче нашъ гдⷭ҇и, гдⷭ҇и, призри ѿ ст҃агѡ твоегѡ̀ жилища, и҆ виждь сквернаго сегѡ̀ варвара, и҆ сѹщихъ съ нимъ, дерзнѹвшихъ хѹлити ст҃ое и҆ великое твоѐ и҆мѧ, низложѝ є҆гѡ̀, защитниче нашъ гдⷭ҇и, да не речетъ: гдѣ̀ є҆сть бг҃ъ и҆́хъ; Ты бо є҆сѝ бг҃ъ нашъ, [29]и҆же гѡрдымъ противлѧѧйсѧ, и҆ на смиренныѧ призираѧй[29]. Твоѧ бо держава неприкладна[30], и҆ влⷭ҇чество неразрѹшимо, слыши словеса̀ варвара сегѡ̀, ꙗ҆̀же посла̀, поноса̀, тебѣ̀ влⷭ҇чествѹющемѹ всѣми: и҆збави

Крестный ход в Константинополе
С гравюры XVII в.

гра́дъ достоѧ́нїѧ твоегѡ̀, и҆ лю́ди [31)]нарече́нныѧ въ твоѐ и҆́мѧ[31)]: и҆ та́кѡ мо-лѧ́хꙋсѧ пла́чꙋще лю́дїе. [32)]Бг҃ъ же пе́рсѡмъ къ хага́нꙋ прихо́дъ, и҆́же совѣ́щаша, возбрани̇̀[32)], ѹ҆би́въ не ма́лѡ, и҆́же дрꙋ́гъ ко дрꙋ́гꙋ посыла́хꙋ. По два́ же и҆ по три̑ дни̑ на кра́ехъ бїю́щесѧ, и҆ по мѣ́стѡмъ находѧ́ще бра́нь творѧ́ще не почива́хꙋ. Дѣ́ло же бѧ́ше по совѣща́нїю готовлѧ́емо ѿ ѻ҆боихъ: по земли̇̀ ѹ҆́бѡ

кѡ́зни стѣнобитныѧ приближа́хꙋ на разоре́нїе гра́да: по мо́рю же ѹ҆рѧжа́хꙋ скѵ́ѳскаѧ моноѯѷ́ла многочи́сленнаѧ, ꙗ҆́коже во є҆ди́но вре́мѧ и҆ во є҆ди́нъ ча́съ, ѹ҆да́рити бра́нїю на ца́рствꙋющїй гра́дъ, по земли́ же кꙋ́пнѡ и҆ по мо́рю. Но кто̀ возглаго́летъ бы́вшаѧ тогда̀ чꙋдеса̀ бж҃їѧ; и҆лѝ [33]кто̀ є҆́же къ на́мъ бл҃госе́рдїе дв҃ы и҆сповѣ́дати возмо́жетъ[33]; <...> гдь и҆ бг҃ъ на́шъ, и҆́же и҆ всю́дꙋ бг҃ъ, мл҃твами ро́ждшїѧ є҆го̀ дв҃ы бц҃ы, [34]бездѣ́льны и҆ тщє́тны наде́жды и҆́хъ показа̀, толи́кагѡ мно́жества[34], на ко́ейждо странѣ̀ стѣны̀ гре́честїи вѡ́и проти́вныхъ поби́ша. <...> Моноѯѷ́лы же кꙋ́пнѡ и҆ съ сꙋ́щими въ ни́хъ вѡ́и, проти́вꙋ влахе́рнскїѧ бж҃їѧ цр҃кве вл҃чцы и҆ бц҃ы (бг҃ъ) потопѝ внеза́пꙋ, ѹ҆жа́снꙋ и҆ нꙋ́ждну бꙋ́рю воздви́гъ. Ꙗ҆́коже бо бли́зъ бы́ша бж҃ественныѧ цр҃кве є҆ѧ̀, ѕѣлѡ̀ возвы́сивсѧ мо́ре, и҆ раздѣли́всѧ бж҃ественнымъ ма́нїемъ въ раздѣле́нїе, всѧ̑ вско́рѣ потопѝ и҆ погрꙋзѝ, и҆ съ самѣ́ми моноѯѷ́лы. И҆ бѣ̀ ви́дѣти та́мѡ несказа́нное и҆ ве́лїе чꙋ́до: мо́ре бо равны̑ гора́мъ во́лны творѧ́ше, и҆ ѡ҆́бразомъ ди́вїагѡ ѕвѣ́рѧ распыха́шесѧ: и҆ волнѧ́шесѧ ѹ҆́бѡ на вра́ги бж҃їѧ мт҃ре, сꙋ́ровѡ ѹ҆́бѡ наскака́ше, и҆ неми́лостивнѡ поѧда́ше. [35]Ꙗ҆́коже нѣ́когда и҆ є҆гѵ́птѧнѡмъ сотворѝ, гонѧ́щымъ дре́внѧго ї҆и҃лѧ, ѡ҆́бразомъ стра́ннымъ[36] пѣ́ша ходѧ́ща сквозѣ̀ нѐ[35]. Та́кѡ [37]предборю́щи по свое́мъ гра́дѣ[37] бц҃а и҆ застꙋпа́ющи, бе́з кро́ве побѣ́ды показа̀ ѡ҆́бразомъ таковы́мъ и҆ воево́дствомъ: и҆́же ѹ҆́бѡ на є҆ѧ̀ достоѧ́нїе бра́нь безмѣ́рнꙋю[38] наве́дшыѧ, и҆ ѻ҆рꙋ́жїе на ню̀ воздви́гшыѧ, скорѡ́ потопи́вши, дѣ́ло морски́ми стрꙋѧ́ми сотво́рши: на ню́же є҆ди́нꙋ спасе́нїѧ наде́ждꙋ возло́жше, и҆ жре́бїй[39] є҆ѧ̀ ѿ напа́дшихъ лю́тыхъ безстра́стенъ[40] всю́дꙋ сохра́нше. <...> Сꙋ́щїи же внꙋ́трь гра́да, проти́вꙋ врагѡ́мъ бра́нь творѧ́ще, поне́же ѹ҆ви́дѣша въ мо́ри бы́вшꙋю врагѡ́мъ поги́бель, а҆́бїе бж҃ественною си́лою возмо́гше, и҆ дв҃ы бц҃ы крѣ́постїю ѡ҆гра́ждшесѧ, врата̀ гра́да ѿве́рзше, крича́ще и҆ восклица́юще, на вра́ги и҆стека́хꙋ. Толи́ка ѹ҆́бѡ ра́дость и҆ си́ла ѡ҆бдержа́ше гра́дскїѧ вѡ́и, ва́рвары же боѧ́знь ве́лїѧ. И҆ бѣ̀ ви́дѣти пресла́вно воево́дство вл҃чцы на́шеѧ бц҃ы, ꙗ҆́кѡ и҆ ма́лїи ѻ҆́троцы, и҆ жены̀ ѹ҆стреми́шасѧ на ва́рвары, и҆ въ са̑мыѧ вѡ́и вра̑гъ свои́хъ вхожда́хꙋ: и҆ толи́ко ѹ҆бі́йство ва́рварѡмъ сотвори́ша, є҆ли́кѡ невозмо́жно сло́вомъ

Патриарх Сергий погружает ризу Пресвятой Богородицы в море
С гравюры XVII в.

и҆счестѝ. Та́мѡ вои́стиннꙋ соверши́сѧ рече́нное: [41]є҆ди́нъ гонѧ́ше ты́сѧщꙋ, а҆ два̀ тьмꙋ̀[41]. [42]Таковꙋ̀ пречⷭ҇таѧ и҆ дв҃а бцⷣа и҆ влⷣчца крѣ́пость некрѣ́пкимъ, и҆ си́лꙋ немощны̑мъ дарова̀[42]. Ꙗ҆́коже со́лнцꙋ заше́дшꙋ, и҆ но́щи наста́вши, [43]бра̑нныѧ сосꙋ́ды, ꙗ҆̀же бѧ́хꙋ на ко́лѣхъ[43], <ꙗ҆̀же> привезо́ша ва́рвари на взѧ́тїе гра́да, всѧ̑ ѻ҆гню̀ преда́ша <...>. Ст҃и́тель[44] же и҆ всѝ гра́ждане

ру́ки на нб҃о воздѣ́вше, со слеза́ми бл҃годаре́нїе поѧ́хꙋ, и҆ глаго́лахꙋ: [45]десни́ца твоѧ̀, гд҃и, просла́висѧ въ крѣ́пости, десна́ѧ твоѧ̀ рꙋка̀, гд҃и, сокрꙋшѝ врагѝ, и҆ мно́жествомъ сла́вы твоеѧ̀ сте́рлъ є҆сѝ сопоста́ты[45]. И҆ та́кѡ ѹ҆бѡ безꙋ́мный хага́нъ со мно́жествомъ безчи́сленныхъ вѡ́й прише́дъ, со сра́момъ возврати́сѧ. Та́коже и҆ пе́рскїѧ вѡ́и приведы́й воево́да, рꙋ́кꙋ на ѹ҆стѣ́хъ положи́въ, и҆ лицѐ закры́въ, ꙗ҆́кѡ ѿ толи́кихъ ты́сѧщъ ма́лое число̀ съ собо́ю ѹ҆ведѐ, съ сра́момъ во свою̀ странꙋ̀ дости́же. Та́кѡ бж҃е́ственнагѡ смотре́нїѧ и҆ бл҃гости слꙋ́жительница, пречⷭ҇таѧ и҆ пренепоро́чнаѧ бцⷣа, хрⷭ҇тїа́нскаѧ держа́внаѧ помо́щница, є҆́же ѡ҆ на́шемъ застꙋпле́нїи крѣ́пость показа̀, таково̀ вели́кое на́мъ и҆ пресла́вное спасе́нїе дарова̀. Є҆́йже на воспомина̑нїѧ таковагѡ бл҃годѣѧ́нїѧ, ны́нѣшнїй моле́бный вселю́дскїй собо́ръ твори́мъ, и҆ всено́щный содѣва́емъ пра́здникъ, бл҃года́рственныѧ пѣ̑сни принося́ще, и҆̀же и҆ несѣда́льно вселе́нскаѧ це́рковь пріре́кши[46] пра́здникъ се́й, мт҃ри бж҃їей пра́здновати, во вре́мѧ сїѐ, є҆гда̀ и҆ побѣ́да бж҃їею мт҃рїю бы́сть, а҆ка́ѳїсто наре́кши[47], си́рѣчь, несѣда́льно. Поне́же та́кѡ сотвори́ша церко́вницы тогда̀, и҆ лю́дїе гра́да всѝ.

Примечания: 1) Ираклий (575–641) — византийский император с 610 года; 2) Хосрой II Парвиз в 591–628 годах — правитель Персии, присоединивший ряд византийских провинций; 3) *тотчас взялся за дело;* 4) т. е. выдолбленные из одного ствола; 5) т. е. в Константинополе (Царьграде); 6) с 610 по 638 — патриарх Константинопольский; 7) *не терять надежду;* 8) прямой порядок слов: (Сергий) глаго́лаше: но дерза́йте ѹ҆бѡ, ча̑да, и҆ на бг҃а... возложи́мъ; 9) *обступивших;* 10) *укрепляясь верою в (помощь) Пресвятой Богородицы;* 11) *и готовил все необходимое для битвы;* 12) *изображен;* 13) *взяв это;* 14) *тем самым укрепляя;* 15) риза (одежда) Богородицы, привезенная в Константинополь в V в., находилась во Влахернском храме Богородицы. Положение ризы Пресвятой Богородицы во Влахерне празднуется Церковью 2 (15) июля; 16) т. е. Крест, на котором был распят Иисус Христос. Крест был найден в IV в. при Константине Великом (воспоминанию об этом посвящен праздник Воздвижения, 14 (27) сентября); 17) перифраз *Пс. 67, 3*: І҆́кѡ и҆счеза́етъ ды́мъ, да и҆сче́знꙋтъ: ꙗ҆́кѡ та́етъ во́скъ ѿ лица̀ ѻ҆гнѧ̀, та́кѡ да поги́бнꙋтъ грѣ́шницы ѿ лица̀ бж҃їѧ; 18) прямой порядок слов: всѐ во́инство скѵ́ѳскагѡ воево́ды ко гра́дꙋ; 19) *столько было противников — такое собралось бесчисленное множество вооруженных людей — столько, что вправду сказать...;* 20) *гордость в смущение превратила*; 21) *перед горожанами*; 22) *были готовы объединиться на битву с ними в любое время;* 23) *военный опыт;* 24) *после*

этого; 25) *пренебрег переговорами о мире;* 26) *ни с чем;* 27) *куда хотите;* 28) *прежде всего;* 29) ср.: *Притч. 3, 34*; *Пс. 112, 6* и *137, 6*; 30) *несравненна;* 31) т. е. христиан; 32) прямой порядок слов: Бг҃ъ же возбранѝ пе́рсѡмъ прихо́дъ къ хага́нꙋ, и҆́же совѣща́ша; 33) прямой порядок слов: кто̀ возмо́жетъ и҆сповѣ́дати (т. е. прославить) бл҃госе́рдїе дв҃ы є҆́же къ на́мъ; 34) *показал неосуществимость и тщетность надежд этого множества (воинов);* 35) имеется в виду чудесный переход евреев через Чермное море *[Исх. 14] (см. с. 172–176)*; 36) *чудесным;* 37) *воюющая за Свой город;* 38) *великую;* 39) здесь: *удел;* 40) здесь: *невредим;* 41) ср.: *Втор. 32, 30:* Ка́кѡ поженє́тъ є҆ди́нъ ты́сѧщы, и҆ два̀ двигнета тьмы̑, а҆́ще не бг҃ъ ѿдадѐ и҆̀хъ; 42) прямой порядок слов: Таковꙋ̀ крѣ́пость некрѣ́пкимъ и҆ си́лꙋ немощны̑мъ дарова̀ прест҃аѧ и҆ дв҃а бц҃а и҆ влч҃ца; 43) сосуды с зажигательной смесью, укрепленные на шестах; 44) т. е. патриарх Сергий; 45) ср.: *Исх. 15, 6–7 (см. с. 175)*; 46) *назвав*; 47) *назвав.*

А҆ка́фїстъ Божественным Страстям Христовым

Акафист был написан в середине XIX в. архиепископом Херсонским и Таврическим Иннокентием[1]. В тексте акафиста содержится много отсылок к тексту Нового Завета (большая часть упоминаемых новозаветных фрагментов входит в эту хрестоматию).

Конда́къ а҃.

1)Взбра́нный воево́до1) и҆ гд҃и нб҃сѐ и҆ землѝ, тебѣ̀, цр҃ѧ̀ безсме́ртнаго, зрѧ́ще на крт҃ѣ̀ ви́сѧща, всѧ̀ тва́рь и҆змѣни́сѧ, 2)не́бо ᲂу҆жасе́сѧ2), 3)ѡ҆снова̑нїѧ землѝ восколеба́шасѧ3): мы́ же недосто́йнїи, бл҃года́рственное поклоне́нїе твоемꙋ̀ 4)на́съ ра́ди страда́нїю4) принося́ще, съ разбо́йникомъ вопїе́мъ ти̂: і҆и҃се сн҃е бж҃їй, помѧни̂ на́съ, є҆гда̀ прїи́деши во цр҃твїи твое́мъ.

[1] Архиепископ Херсонский Иннокентий, в миру И. А. Борисов (1800–1857) — выдающийся проповедник и богослов, основатель нескольких монастырей. Будучи ректором Киевской духовной академии, начал преподавать богословские дисциплины на русском языке, а не на латинском, как это было принято раньше. Автор ряда богослужебных песнопений.

Ї҆́косъ а҃.

[5]А҆́гг҄лѡвъ ликостоѧ́нїѧ восполнѧ́ѧ, не ѿ а҆́гг҄лъ воспрїѧ́лъ є҆сѝ, но менѐ ра́ди, бг҃ъ сы́й, чл҃вѣ́къ бы́въ, человѣ́ка, грѣ́хъ ра́ди ᲂу҆ме́рша, животворѧ́щимъ тѣ́ломъ и҆ кро́вїю твое́ю ѡ҆живи́лъ є҆сѝ[5], тѣ́мже толи́цѣй любвѝ твое́й [6]бл҃года́рни сꙋ́ще[6], вопїе́мъ ти̂: і҆и҃се бж҃е, любы̀ предвѣ́чнаѧ, та́кѡ ѡ҆ на́съ земноро́дныхъ возблг҃оволи́вый: і҆и҃се, ми́лосте безмѣ́рнаѧ, къ человѣ́кѡмъ па́дшымъ до́лꙋ[7] низше́дый. і҆и҃се, въ пло́ть на́шꙋ ѡ҆болкі́йсѧ[8], и҆ сме́ртїю свое́ю сме́рти держа́вꙋ разрꙋши́вый: і҆и҃се, бж҃е́ственными твои́ми та́йнами на́съ ѡ҆божи́вый[9]. і҆и҃се, страда́ньми и҆ кр҇то́мъ твои́мъ ве́сь мі́ръ и҆скꙋпи́вый: і҆и҃се, сн҃е бж҃їй, помѧнѝ на́съ, є҆гда̀ прїи́деши во цр҇твїи твое́мъ.

Конда́къ в҃.[10]

Ви́дѣвъ тѧ̀ а҆́гг҄лъ въ вертогра́дѣ геѳсима́нстѣмъ, до по́та крова́ва [11]въ мл҃твѣ подвиза́ющасѧ[11], предста́въ ᲂу҆крѣплѧ́ше тѧ̀, є҆гда̀ ꙗ҆́кѡ бре́мѧ тѧ́жкое грѣсѝ на́ши ѡ҆тѧготѣ́ша на тебѣ̀: ты́ бо, а҆да́ма поги́бшаго на ра́мо воспрїи́мъ, ѻ҆ц҃ꙋ̀ предста́вилъ є҆сѝ, прекло́нь колѣ́на молѧ́сѧ. ѡ҆ се́мъ ᲂу҆́бѡ съ вѣ́рою и҆ любо́вїю пою̀ тебѣ̀: а҆ллилꙋ́їа.

Ї҆́косъ в҃.

[12]Ра́зꙋма неꙋразꙋмѣ́нна во́льнагѡ твоегѡ̀ страда́нїѧ не ᲂу҆разꙋмѣ́ша і҆ꙋде́е[12]: сегѡ̀ ра́ди є҆гда̀ [13]въ нощѝ со свѣти́льники и҆́щꙋщымъ тѧ̀ ре́клъ є҆сѝ[13]: а҆́зъ є҆́смь, а҆́ще и҆ падо́ша на землѝ, но посе́мъ[14] свѧза́вше тѧ̀, ведо́ша на сꙋди́ще: мы́ же на се́мъ пꙋтѝ, припа́дающе къ тебѣ̀, съ любо́вїю зове́мъ: і҆и҃се, свѣ́те мі́ра, [15]ѿ мі́ра лꙋка́вагѡ[15] возненави́дѣнный: і҆и҃се, живы́й во свѣ́тѣ непристꙋ́пнѣмъ, [16]ѿ ѻ҆́бласти те́мныѧ[16] ꙗ҆́тый. і҆и҃се, сн҃е бж҃їй безсме́ртный, [17]ѿ сы́на поги́бели[17] на сме́рть ᲂу҆каза́нный: і҆и҃се, въ не́мже льстѝ нѣ́сть, ѿ преда́телѧ ле́стїю лобза́нный. і҆и҃се, тꙋ́не себѐ всѣ́мъ подава́ѧй, за сре́бреники прода́нный: і҆и҃се, сн҃е бж҃їй, помѧнѝ на́съ, є҆гда̀ прїи́деши во цр҇твїи твое́мъ.

Кондáкъ г҃.

Си́лою бж҃ества̀ твоегѡ̀ проре́клъ є҆сѝ трикра́тное ѿверже́нїе ѹ҆чени́кѹ: О҆́нъ же [18]посе́мъ а҆́ще и҆ ѿрече́сѧ тебѐ съ кла́твою[18], ѻ҆ба́че є҆гда̀ ѹ҆зрѣ̀ тѧ во дворѣ̀ а҆рхїере́йстѣмъ, гд҃а своего̀ и҆ ѹ҆чи́телѧ, ѹ҆мили́всѧ се́рдцемъ, [19]изше́дъ во́нъ пла́касѧ го́рькѡ[19]: при́зри ѹ҆́бѡ и҆ на мѧ̀, гдⷭ҇и, и҆ поразѝ жесто́кое се́рдце моѐ, да слеза́ми мои́ми ѡ҆мы́ю грѣхѝ моѧ̑, поѧ̀ тебѣ̀: а҆ллилꙋ́їа.

І҆́косъ г҃.

[20]И҆мѣ́ѧй вои́стиннꙋ вла́сть по чи́нꙋ мелхїседе́ковꙋ[20], ꙗ҆́кѡ а҆рхїере́й во вѣ́ки, ста́лъ є҆сѝ пре́дъ беззако́ннымъ первосвѧще́нникомъ каїа́фою, вл҃ка и҆ гдⷭ҇ь всѣ́хъ: ѿ твои́хъ ѹ҆́бѡ рабѡ́въ прїе́мый мꙋче́нїе, [21]прїимѝ ѿ на́съ сицева̑ѧ[21]: і҆и҃се безцѣ́нный, [22]цѣно́ю кꙋ́пленный[22], стѧжи́ мѧ̀ въ твоѐ вѣ́чное наслѣ́дїе: і҆и҃се, жела́нїе всѣ́хъ, ѿ петра̀[23] стра́ха ра́ди ѿве́рженный, не ѿве́ржи мѧ̀ грѣ́шнаго. і҆и҃се, а҆́гнче незло́биве, ѿ лю́тыхъ ве́прей терза́емый, и҆зми́ мѧ ѿ вра́гъ мои́хъ: [24]і҆и҃се а҆рхїере́ю, свое́ю кро́вїю вше́дый во ст҃аѧ ст҃ы́хъ, ѡ҆чи́сти мѧ̀ ѿ скве́рнъ плотски́хъ[24]. і҆и҃се свѧ́занный, и҆мѣ́ѧй вла́сть вѧза́ти и҆ рѣши́ти, разрѣшѝ моѧ̑ тѧ́жкаѧ прегрѣше́нїѧ: і҆и҃се, сн҃е бж҃їй, помѧнѝ на́съ, є҆гда̀ прїи́деши во цр҃твїи твое́мъ.

Примечания: 1) *победоносный Воевода;* 2) имеется в виду затмение солнца в то время, когда Христос был на кресте *[Мф. 27, 45; Мк. 15, 33; Лк. 23, 44–45] (см. с. 195)*; 3) см. *Мф. 27, 51*; 4) прямой порядок слов: страда́нїю ра́ди на́съ; 5) *ангельские лики восполняя, не ангельскую природу принял Ты, но ради меня Бог по природе Человеком стал и умершего из-за грехов человека животворящим Телом и Кровию Своею оживил;* 6) *будучи благодарны;* 7) здесь: *на землю*; 8) *одевшийся;* 9) *соединивший с Богом;* 10) для того чтобы понять этот кондак, следует прочитать: *Мф. 26, 36–46; Мк. 14, 32–42; Лк. 22, 39–46 (см. с. 186–188);* 11) *молящегося;* 12) *иудеи не поняли непостижимого смысла добровольного Твоего страдания;* 13) прямой порядок слов: ре́клъ є҆сѝ и҆щꙋ́щымъ тѧ̀ въ нощѝ со свѣти́льники; 14) *после этого;* 15) *миром лукавым;* 16) *властью тьмы;* 17) *сыном погибели* (т. е. Иудой); 18) *после этого хотя и отрекся от Тебя, поклявшись*; 19) речь идет об отречении Петра *[см. Мф. 26, 69–75; Мк. 14, 66–72; Лк. 22, 55–62; Ин. 18, 15–18, 25–27]*. И҆ и҆зше́дъ во́нъ пла́касѧ го́рькѡ — прямая цитата *[Мф. 26, 75; Лк. 22, 62]*; 20) т. е. являющийся одновременно и Царем, и Первосвященником. Ср.: Клѧ́тсѧ гдⷭ҇ь, и҆ не раска́етсѧ: ты̀ і҆ере́й во вѣ́къ по чи́нꙋ мелхїседе́ковꙋ *[Пс. 109, 4]*.

По апостолу Павлу *[Евр. 5, 5–10]*, здесь речь идет о соединении в Христе достоинства Царя и Священника. О царе и священнике Мелхиседеке см. *Быт. 14, 18–20*; 21) *от нас прими следующее*, т. е. следующие после этого молитвенные воззвания; 22) т. е. проданный за деньги; 23) *Петром;* 24) иудейский первосвященник (архиерей) входил в святая святых храма и приносил в жертву за грехи народа животных, кропя стоящий народ жертвенной кровью. По апостолу Павлу, Христос ни кро́вїю ко́злею нижѐ те́льчею (т. е. телячей), но своѐю кро́вїю, вни́де є҆ди́ною во ст҃аѧ, вѣ́чное и҆скꙋплє́нїє ѡ҆брѣ́тый *[Евр. 9, 12]*.

Четии Минеи святителя Димитрия Ростовского

Четии Минеи (Четии — т. е. предназначенные для домашнего чтения, а не для церковного богослужения; Минеи — от μήν — месяц) — свод текстов для благочестивого чтения на каждый день. Четии Минеи состоят из житий святых, расположенных в порядке их церковного поминовения. Первый опыт составления полных церковнославянских Четиих Миней принадлежит митрополиту Макарию[1], который в течение 25 лет занимался сбором и систематизацией житийных произведений. Результатом стало создание Великих Четиих Миней в 12 томах (объем каждого тома 1500–2000 страниц). На рубеже XVII–XVIII веков появились Четии Минеи Димитрия Ростовского[2], который заполнил чтениями все дни церковного года. Составители Четиих Миней пользовались разнообразными житийными сборниками.

Помещенный здесь рассказ о св. Герасиме читается 4 (17) марта, его текст опирается на Лимонарь (*см. примечание 6*) и другие источники. На Руси рассказ о Герасиме и льве был очень популярен. По-славянски его можно было прочесть в Синайском патерике, Прологе (именно на Пролог опирался Н. С. Лесков при работе над рассказом «Лев старца Герасима») и других сборниках.

---

[1] Свт. Макарий (ок. 1481–1563) — митрополит Московский и всея Руси. Выступил инициатором канонизации многих местно почитаемых святых. Созвал Стоглавый собор (1551). Причислен к лику святых в 1988 году.

[2] Свт. Димитрий, митрополит Ростовский, в миру Д. С. Туптало (1651–1709) — проповедник и ученый, автор значительного числа проповедей, полемических сочинений, а также Четиих Миней. Причислен к лику святых в 1757 году.

В житиях достаточно часто рассказывается о совместной жизни христианских подвижников и диких зверей, ибо святость — это возвращение к тому состоянию, в котором Адам и Ева пребывали до грехопадения. Поэтому звери слушают святых, как некогда слушали прародителей *[Быт. 1, 26, 28]*. Подвижникам Синая и Палестины служат дикие львы (прп. Герасиму Иорданскому, прп. Савве Освященному и др.), к живущим в российских лесах пустынникам приходят медведи и берут из их рук хлеб (прп. Сергий Радонежский, прп. Серафим Саровский), а в лесах Италии птицы замолкают, чтобы послушать проповедь Франциска Ассизского.

Ѻ҆би́тель преподо́бнагѡ гера́сїма ѿстоѧ́ше ѿ ст҃а́гѡ гра́да і҆ерⷭ҇ли́ма за три́десѧть и҆ пѧ́ть ста́дїй, а҆ ѿ рѣкѝ і҆ѻрда́на за є҆ди́нꙋ ста́дїю, въ ню́же прїима́ше новонача́льныхъ[1], а҆ соверше́ннымъ ѻ҆тце́мъ ѿше́льническїѧ въ пꙋсты́ни подава́ше ке́ллїи. И҆ бѣ̀ по́дъ ни́мъ таковы́хъ не мнѣ́е седми́десѧти пꙋстынножи́телей, и҆̀мже бѣ̀ оу҆ста́въ житїѧ̀ ѿ преподо́бнагѡ гера́сїма да́нный сице́въ: пѧ́ть дне́й въ седми́цѣ кі́йждо въ пꙋсты́нной свое́й ке́ллїи є҆ди́нъ сѣдѧ̀ молча́ше, рꙋкодѣ́лїе нѣ́кое и҆мѣ́ѧ, вкꙋша́ше ма́лѡ хлѣ́ба сꙋ́ха, принесе́ннагѡ съ собо́ю и҆з̾ монастырѧ̀, и҆ воды̀, и҆ дакти́лы, варе́нїѧ[2] же ко́егѡ вкꙋси́ти ѿню́дъ [3]не лѣ́ть бѣ̀[3], нижѐ ѻ҆гню̀ въ ке́ллїи чі́ей возже́нꙋ бы́ти попꙋща́шесѧ, да ни по́мысломъ кто̀ варе́нїѧ въ ты́ѧ пѧ́ть дне́й возжела́етъ: въ сꙋббѡ́тꙋ же и҆ недѣ́лю всѝ прихожда́хꙋ въ монасты́рь, и҆ собира́хꙋсѧ въ це́рковь на бж҃е́ственнꙋю лїтꙋргі́ю, и҆ быва́хꙋ прича́стницы прⷱ҇тыхъ и҆ животворѧ́щихъ хрⷭ҇то́выхъ та́инъ. Та́же вше́дше въ трапе́зꙋ вкꙋша́хꙋ варе́нїѧ и҆ вїна̀ ма́лѡ въ сла́вꙋ бж҃їю, принѡша́ше же кі́йждо своѐ рꙋкодѣ́лїе, є҆́же пѧтїю̀ днѧ́ми содѣ́ла, и҆ полага́ше пре́дъ ѻ҆тце́мъ: а҆ въ недѣ́лю по полꙋ́дни па́ки кі́йждо въ свою̀ пꙋсты́ннꙋю ѿхожда́ше ке́ллїю, взе́мши[4] ма́лѡ хлѣ́ба и҆ дакти́лѡвъ и҆ сосꙋ́децъ воды̀, и҆ фі́нїковыѧ вѣ́тви на плете́нїе ко́шницъ. То́ликое же и҆̀мъ бѣ̀ нестѧжа́нїе и҆ нищета̀, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ ничто́же и҆́но и҆мѣ́ѧше, то́кмѡ є҆ди́нꙋ ѻ҆де́ждꙋ ве́тхꙋ, тѣ́ло покрыва́ющꙋю, и҆ рогози́нꙋ, на не́йже почива́ше, и҆ сосꙋ́дъ скꙋде́ленъ съ водо́ю. За́повѣдь же и҆мѣ́ѧхꙋ ѿ ѻ҆тца̀, да и҆сходѧ́й и҆з̾ ке́ллїи не затворѧ́етъ две́рь, но ѿве́рстꙋ ке́ллїю да ѡ҆ставлѧ́етъ, во є҆́же бы всѧ́комꙋ

хотѧ́щемꙋ вни́ти, и҆ что̀ оу҆го́дно ѿ хꙋды́хъ тѣ́хъ веще́й взѧ́ти бы́ло невоз-
бра́нно. <...> То́ликъ же бѣ̀ по́стникъ преподо́бный гера́сїмъ, ꙗ҆́кѡ во ст҃ꙋ́ю
вели́кꙋю четыредесѧ́тницꙋ ничто́же вкꙋша́ше ѿню́дъ да́же до свѣ́тлагѡ днѐ
воскресе́нїѧ хр҇то́ва, то́чїю є҆ди́нымъ причаще́нїемъ бж҃е́ственныхъ та́инъ
оу҆крѣплѧ́ше своѐ тѣ́ло и҆ дꙋ́шꙋ. <...> Семꙋ̀ вели́комꙋ оу҆го́дникꙋ бж҃їю пора-
бо́та безслове́сенъ ѕвѣ́рь [5]а҆́ки смы́сленъ[5] человѣ́къ, ѡ҆ че́сомъ блаже́ннїи
ѻ҆тцы̀, ї҆ѡа́ннъ є҆ѵира́тъ и҆ сѡфро́нїй софі́ста въ лꙋмона́рѣ[6] пи́шꙋтъ си́це: прї-
идо́хомъ въ ла́врꙋ а҆́ввы гера́сїма, ѿстоѧ́ше же та ла́vра по́прищемъ є҆ди́нымъ
ѿ ї҆ѻрда́на, и҆ повѣ́даша на́мъ та́мѡ живꙋ́щїи и҆́ноцы ѡ҆ а҆́ввѣ гера́сїмѣ, ꙗ҆́кѡ
ходѧ́щꙋ є҆мꙋ̀ по пꙋсты́ни свѧта́гѡ ї҆ѻрда́на, срѣ́те є҆го̀ ле́въ болѣ́знꙋѧй,
и҆ показова́ше но́гꙋ свою̀, въ не́йже оу҆нзѐ те́рнъ, чесѡ̀ ра́ди ѡ҆те́чѐ є҆мꙋ̀
нога̀, и҆ гноѧ бы́сть полна̀. Взира́ше же оу҆миле́нными ѻ҆́чесы̀ ле́въ къ ста́рцꙋ,
а҆́ще и҆ <...> безслове́сенъ сы́й, ѻ҆ба́че смире́ннымъ ѻ҆́бразомъ молѧ̀ ста́рца,
да и҆сцѣ́литъ є҆го̀. Ста́рецъ же ви́дѣвъ въ тако́вой бѣдѣ̀ того̀ сꙋ́ща, сѣ́де, и҆
взе́мъ но́гꙋ ѕвѣ́ревꙋ, и҆з҆ѧ̀ ѿ неѧ̀ те́рнъ, и҆ мно́гїй гно́й и҆зы́де: ѡ҆чи́стивъ же
ра́нꙋ до́брѣ, и҆ ѡ҆бвѧза́въ пла́томъ, ѿпꙋстѝ є҆го̀. Ле́въ же и҆сцѣлѣ́въ, не ѡ҆став-
лѧ́ше ста́рца, но а҆́ки оу҆чени́къ послѣ́доваше є҆мꙋ̀, а҆́може и҆дѧ́ше, [7]ꙗ҆́кѡ чꙋ-
ди́тисѧ ста́рцꙋ[7] благоразꙋ́мїю ѕвѣ́рѧ: и҆ ѿто́лѣ пита́ше є҆го̀ ста́рецъ, подаѧ̀
є҆мꙋ̀ ѻ҆вогда̀ хлѣ́бъ, и҆ногда́ же сочи́во. И҆мѣ́ѧхꙋ же ѻ҆тцы̀ въ ла́vрѣ є҆ди́наго
ѻ҆сла̀, и҆́мже приноша́хꙋ во́дꙋ ѿ свѧта́го ї҆ѻрда́на на потре́бꙋ бра́тїѧмъ, и҆ по-
велѣ̀ ста́рецъ ѻ҆сла̀ даѧ́ти львꙋ̀, да хо́дитъ съ ни́мъ, и҆ пасе́тъ є҆го̀ вскра́й рѣ-
кѝ ї҆ѻрда́нскїѧ. Нѣ́коегѡ же днѝ пасꙋ́щи[8] ѻ҆сла̀, ле́въ ѿлꙋчи́сѧ ѿ негѡ̀ раз-
стоѧ́нїемъ нема́лымъ, и҆ оу҆снꙋ̀ на со́лнцѣ: и҆ сѐ мꙋ́жъ съ вельблю́ды ѿ а҆раві́и
и҆ды́й, оу҆зрѣ́въ ѻ҆сла̀ є҆ди́наго без̾ пасꙋ́щагѡ и҆̄, ꙗ҆́тъ того̀, и҆ ведѐ во своѧ́си[9].
Ле́въ же, воспрѧнꙋ́въ и҆ поиска́въ ѻ҆сла̀, не ѡ҆брѣ́те, и҆ прїи́де въ ла́vрꙋ ко а҆́ввѣ
гера́сїмꙋ дрѧ́хлъ и҆ оу҆ны́лъ, ꙗ҆́кѡ погꙋбѝ ѻ҆сла̀. Мнѣ́въ же ста́рецъ, ꙗ҆́кѡ и҆з҆ѧдѐ[10]
ѻ҆сла̀ лѣ́въ, глаго́ла къ немꙋ̀: гдѣ̀ є҆́сть ѻ҆се́лъ; Ѻ҆́нъ же а҆́ки человѣ́къ стоѧ́ше
молча̀ и҆ до́лꙋ зрѧ̀. Глаго́ла па́ки ста́рецъ: и҆з҆ѧ́лъ ли є҆сѝ є҆го̀; бл҃гослове́нъ гд҇ь,
ꙗ҆́кѡ не ѿи́деши ѿсю́дꙋ, но всѐ є҆́же творѧ́ше ѻ҆се́лъ, ты̀ и҆́маши то̀ твори́ти,

слꙋжащи[11] потребѣ монастырстѣй: и ѿ тогда[12] повелѣнїемъ старчимъ возлагаемь бѣ на льва канѳилїонъ, сїесть, брема ослꙋ налагаемое, еже бѣ сосꙋдъ вмѣщающь воды четыре мѣха, и приношашеса вода въ монастырь ѿ їордана. Во единъ же ѿ дней прїиде къ старцꙋ нѣкїй воинъ молитвы ради, и видѣ льва носаща водꙋ, и винꙋ оуведавъ, помилова[13] его, и даде три златницы отцемъ, да кꙋпатъ осла въ потребꙋ себѣ, льва же да свободатъ ѿ работы таковыа: и бысть такѡ: инъ оселъ на слꙋжбꙋ монастырскꙋю кꙋпленъ, левъ же свобожденъ. По малѣмъ же времени паки кꙋпецъ оный ѿ аравїи, иже осла вза, идаше съ вельблюды во сватый градъ їерꙋсалимъ продати пшеницꙋ, имый и осла того съ собою. Прешедшꙋ же емꙋ їорданъ, по слꙋчаю срѣте его левъ, иже видѣвъ осла съ вельблюды идꙋща, позна того, и внезапꙋ рыкнꙋвъ оустремиса къ немꙋ: кꙋпецъ же и иже съ нимъ, оузрѣвше льва, оужасошаса и бѣжаша, а левъ емши за оуздꙋ оусты своими, ꙗкоже прежде бѣ емꙋ обычай, ведаше осла съ треми приваꙁанными [14]единъ по дрꙋгомꙋ[14] вельблюды пшеницею ѡбремененными[15], радꙋаса ѕѣлѡ и ревый, ꙗкѡ егоже погꙋби осла, ѡбрѣте, и приведе къ старцꙋ. Преподобный же старецъ тихѡ ѡсклабивса, рече къ братїи, глагола: всꙋе нами поношаемь бываше левъ, мнѣхомъ бо, ꙗкѡ изаде осла: и нарече има львꙋ їорданъ. Ѿтолѣ частѡ прихода левъ къ старцꙋ, и прїемла ѿ негѡ пищꙋ, не ѿлꙋчашеса ѿ лаври более пати лѣтъ. Егда же преподобный авва герасїмъ ко гдꙋ ѿиде, и ѿ отецъ погребенъ бысть, по смотренїю бжїю левъ не ѡбрѣтеса тогда въ лаврѣ, и по малѣмъ времени прїиде, и искаше старца своего. Авва же савватїй, и оученикъ аввы герасїма, видѣвъ льва, глагола къ немꙋ: їордане, старецъ нашъ ѡстави насъ ѡсиротѣлыхъ, и ко гдꙋ ѿиде. И даше емꙋ пищꙋ, глагола, возми и ꙗждь: левъ же не хоташе прїати пищи, но частѡ сѣмѡ и овамѡ смотра, и своего старца преподобнаго герасїма ища, рыкаше вельми скорбащи. Авва же савватїй и прочїи старцы поглаждающи[16] его по хребтꙋ, глаголахꙋ: ѿиде старецъ ко гдꙋ, ѡставивъ насъ.

Но та́кѡ глаго́люще, не можа́хꙋ того̀ оу҆ста́вити ѿ во́плѧ и҆ рыка́нїѧ, и҆ є҆ли́кѡ ѻ҆нѝ словесы̀ свои́ми оу҆тѣ́шити є҆го̀ мнѧ́хꙋ, толи́кѡ ѻ҆́нъ па́че рыда́ше, и҆ подвиза́ше бо́льшїй во́пль рыка́ѧ, и҆ и҆змѣнѧ́ѧ гла́сы, и҆ лице́мъ и҆ ѻ҆́чесы̀ ѩ҆влѧ́ѧ печа́ль свою̀, ю҆́же и҆мѣ́ѧше, не ви́дѧ ста́рца. Тогда̀ глаго́ла є҆мꙋ̀ а҆́вва савва́тїй: а҆́ще не и҆́маши на́мъ вѣ́ры, пойдѝ съ на́ми и҆ пока́жемъ тѝ мѣ́сто, и҆дѣ́же лежи́тъ ста́рецъ. И҆ поє́мши є҆го̀ ведѐ на гро́бъ, и҆дѣ́же преподо́бный гера́сїмъ бѣ̀ погребе́нъ. Ѿстоѧ́ше же гро́бъ ѿ цр҃кве ѩ҆́кѡ пѧ́ть стꙋпе́ней но́жныхъ, и҆ ста́въ а҆́вва савва́тїй верхꙋ̀ гро́ба гера́сїма преподо́бнагѡ, глаго́ла ко львꙋ̀: сѐ здѣ̀ ста́рецъ на́шъ погребе́нъ є҆́сть, и҆ преклонь колѣ́на верхꙋ̀ гро́ба ста́рча, а҆́вва савва́тїй пла́каше. Ле́въ же сїѧ̀ слы́шавъ, и҆ ви́дѣвъ пла́чꙋща савва́тїа, оу҆дарѧ́ше и҆ то́й главо́ю ѡ҆ зе́млю, рыка́ѧ ѕѣлѡ̀. Та́же ры́кнꙋвъ ве́льмѝ, и҆здше а҆́бїе верхꙋ̀ гро́ба ста́рча. Сїе́ же бы́сть, не ѩ҆́кѡ дꙋ́шꙋ слове́снꙋю и҆мѣ̀ ле́въ, но бг҃ъ прославлѧ́ющаго є҆го̀ свѧта́го ѻ҆тца̀ гера́сїма просла́вити восхотѣ̀ не то́чїю въ животѣ̀, но и҆ по сме́рти, и҆ показа́ти на́мъ, коли́кое и҆мѣ́ѧхꙋ послꙋша́нїе ѕвѣ́ри ко а҆да́мꙋ въ ра́й пре́жде є҆гѡ̀ преслꙋша́нїѧ и҆ ѿ ра́ѧ ѿпаде́нїѧ. До здѣ̀ і҆ѡа́ннъ съ сѡфро́нїемъ[17]. Ѿсю́дꙋ ѩ҆вѣ̀ и҆звѣ́ствꙋетсѧ преподо́бнагѡ гера́сїма вели́кое оу҆гожде́нїе бг҃ꙋ, є҆мꙋ́же ѿ ю҆́ности до ста́рости порабо́та оу҆се́рднѡ, и҆ пре́йде къ немꙋ̀ на жи́знь нестарѣ́емꙋю, и҆дѣ́же со свѧты́ми водворѧ́ѧсѧ[18], сла́витъ ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ ст҃а́го дх҃а, во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Примечания: 1) т. е. молодых, неопытных монахов; 2) *вареной пищи;* 3) *было нельзя;* 4) у Димитрия Ростовского, как и в других церковнославянских текстах, встречаются отступления от грамматической нормы: должно быть взе́мъ; 5) *словно разумный;* 6) т. е. дальнейшее изложение основывается на сочинении Иоанна Мосха «Луг духовный» (λειμῶν — луг, цветник, поэтому славянский перевод этой книги называется *Лимонарь*), автор которого вместе с Софронием (впоследствии патриархом Иерусалимским) в начале VII в. посетил ряд монастырей, собирая «цветы» — рассказы об аскетических подвигах, отсюда и название сборника; 7) *так что старец удивлялся;* 8) пасѧ̀; 9) *в свое место, к себе;* 10) *съел;* 11) слꙋжа̀; 12) *с того времени;* 13) *пожалел;* 14) *один за другим;* 15) *нагруженными;* 16) поглажда́юще; 17) т. е. здесь кончается заимствованный из Лимонаря рассказ; 18) *пребывая.*

Преподобный Иоанн Дамаскин

С гравюры XVII в.

Стихиры преподобного Иоанна Дамаскина

Стихира (στιχηρόν — многостишие) — богослужебное песнопение, состоящее из нескольких стихов. Стихиры входят во многие богослужебные последования. Здесь приводятся стихиры св. Иоанна Дамаскина из чина погребения.

Преподобный Иоанн Дамаскин (около 672–753) — отец Церкви, философ и богослов. Им был составлен Октоих и большое количество канонов, тропарей, кондаков и стихир. Согласно житию, старец, в послушании у которого находился св. Иоанн, запретил ему писать. Св. Иоанн выполнял приказание старца, но однажды в монастыре умер инок, и брат умершего стал умолять Иоанна написать что-либо, чтобы помочь ему утешиться. Так были созданы погребальные стихиры. Житие говорит, что за ослушание старец хотел выгнать св. Иоанна, но Сама Божия Матерь вступилась за певца. Она явилась во сне старцу и сказала: «Зачем ты мешаешь Иоанну? У него гусли пророка, он поет песни Давида и воспевает новые песни Господу Богу».

Текст погребальных стихир достаточно сложен для понимания, поэтому мы приводим параллельный русский перевод, который был выполнен сенатором Н. Ч. Зайончковским и издан в 1912 г. под псевдонимом Н. Нахимов.

Ка́ѧ жите́йскаѧ сла́дость пребыва́етъ печа́ли неприча́стна; ка́ѧ ли сла́ва стои́тъ на землѝ непрело́жна; всѧ̑ сѣ́ни немощнѣ̑йша, всѧ̑ со́нїй прелє́стнѣ̑йша: є̑ди́нѣмъ мгнове́нїемъ, и̑ всѧ̑ сїѧ̑ сме́рть прїе́млетъ. Но во свѣ́тѣ, хр҃тѐ, лица̀ твоегѡ̀ и̑ въ наслажде́нїи твоеѧ̀ красоты̀, є̑го́же и̑зబра́лъ є̑сѝ, оу̑поко́й, ꙗ҆́кѡ чл҃вѣколю́бецъ.

Какая житейская радость не смешана с горем? Какая слава стоит на земле непоколебимо? Все ничтожнее тени; все обманчивее сновидений: одно мгновение — и смерть все отнимает. Но, Христе, как Человеколюбец упокой того, кого Ты избрал Себе, во свете лица Твоего и в наслаждении красотою Твоею.

Ѹ҆вы̀ мнѣ̀, ꙗ҆ко́вый по́двигъ и҆́мать дꙋша̀ разлꙋча́ющисѧ ѿ тѣлесѐ! Ѹ҆вы̀, тогда̀ ко́ликѡ слези́тъ, и҆ нѣ́сть помилꙋ́ѧй ю҆̀! ко а҆́гг҃лѡмъ ѻ҆́чи возводѧ́щи, бездѣ́льнѡ мо́литсѧ: къ человѣ́кѡмъ рꙋ́цѣ простира́ющи, не и҆́мать помога́ющагѡ. Тѣ́мже, возлю́бленнїи моѝ бра́тїе, помы́сливше на́шꙋ кра́ткꙋю жи́знь, преста́вленномꙋ ᲂу҆поко́енїѧ ѿ хрⷭ҇та̀ про́симъ, и҆ дꙋша́мъ на́шымъ ве́лїю млⷭ҇ть.

О, как страдает душа, разлучаясь с телом! О, сколько она проливает в это время слез, и некому ее пожалеть! Обращает она взоры к Ангелам — и напрасно молит (их); простирает руки к людям — и некому помочь. Поэтому, возлюбленные мои братья, уразумев краткость нашей жизни, попросим у Христа переселившемуся (от нас) упокоения, а своим душам — великой милости.

Всѧ̑ сꙋета̀ человѣ́ческаѧ, є҆ли́ка не пребыва́ютъ по сме́рти: не пребыва́етъ бога́тство, ни сше́ствꙋетъ сла́ва: прише́дшей бо сме́рти, сї̑ѧ всѧ̑ потреби́шасѧ. Тѣ́мже хрⷭ҇тꙋ̀ безсме́ртномꙋ возопїи́мъ: преста́вленнаго ѿ на́съ ᲂу҆поко́й, и҆дѣ́же всѣ́хъ є҆́сть веселѧ́щихсѧ жили́ще.

Все человеческое, что не остается после смерти, — ничтожество: не остается (с человеком) богатство, не сопутствует (ему) слава. Только придет смерть — и все это исчезло. Поэтому воскликнем бессмертному Христу: «Упокой переселившегося от нас там, где жилище всех радующихся!»

Гдѣ̀ є҆́сть мі́рское пристра́стїе; гдѣ̀ є҆́сть привре́менныхъ мечта́нїе; гдѣ̀ є҆́сть зла́то и҆ сребро̀; гдѣ̀ є҆́сть рабѡ́въ мно́жество и҆ молва̀; всѧ̑ пе́рсть, всѧ̑ пе́пелъ, всѧ̑ сѣ́нь. Но прїиди́те, возопїи́мъ безсме́ртномꙋ цр҃ю̀: гдⷭ҇и, вѣ́чныхъ твои́хъ бла̑гъ сподо́би преста́вльшагосѧ ѿ на́съ, ᲂу҆поко́ѧ є҆го̀ въ нестарѣ́ющемсѧ бл҃же́нствѣ твое́мъ.

Где привязанность к миру? Где мечты о скоропроходящих (благах)? Где золото и серебро? Где множество шумных слуг? Все — прах, все — пепел, все — призрак. Но приходите, воскликнем бессмертному Царю: «Господи, удостой переселившегося от нас вечных Твоих благ, упокой его в неувядающем блаженстве Твоем!»

Помѧнꙋ́хъ прⷪ҇ро́ка вопїю́ща: а҆́зъ є҆́смь землѧ̀ и҆ пе́пелъ. И҆ па́ки разсмотри́хъ во гробѣ́хъ, и҆ ви́дѣхъ кѡ́сти ѡ҆бнаже́ны, и҆ рѣ́хъ: ᲂу҆̀бо кто̀ є҆́сть ца́рь, и҆лѝ во́инъ, и҆лѝ бога́тъ, и҆лѝ ᲂу҆бо́гъ, и҆лѝ пра́ведникъ, и҆лѝ грѣ́шникъ; Но ᲂу҆поко́й, гдⷭ҇и, съ прв҃ными раба̀ твоего̀.

Вспомнил я пророка, воскликнувшего: «Я — земля и пепел!» И потом всмотрелся я в могилы, увидел голые кости и сказал (себе): «Кто же здесь царь, кто (простой) воин? Кто богатый и нищий, праведник и грешник? Но упокой, Господи, с праведными раба Твоего!»

Нача́токъ мнѣ̀ и҆ соста́въ зижди́тельное твоѐ бы́сть повелѣ́нїе: восхотѣ́въ бо ѿ неви́димагѡ же и҆ ви́димагѡ жи́ва мѧ̀ соста́вити є҆сте́ства, ѿ землѝ тѣ́ло моѐ созда́лъ є҆сѝ, да́лъ же мѝ є҆сѝ дꙋ́шꙋ бж҃е́ственнымъ твои́мъ и҆ животворѧ́щимъ вдохнове́нїемъ. Тѣ́мже, хрⷭ҇тѐ, раба̀ твоего̀ во странѣ̀ живꙋ́щихъ, и҆ въ селе́нїихъ прв҃ныхъ ᲂу҆поко́й.

Началом существа моего было Твое творческое повеление; ибо, восхотев составить меня живым из невидимого (начала) и видимой природы, Ты создал мое тело из земли, а душу дал мне, вдохнув ее Твоим Божественным и дающим жизнь дуновением. Поэтому, Христе, упокой раба Твоего в стране живых, в жилищах праведников!

По ѡ҆́бразꙋ твоемꙋ̀ и҆ по подо́бїю созда́вый въ нача́лѣ человѣ́ка, въ ра́и поста́вилъ є҆сѝ владѣ́ти твои́ми тва́рьми: за́вистїю же дїа́волею прельсти́всѧ, снѣ́ди прича́стисѧ, за́повѣдей твои́хъ престꙋ́пникъ бы́въ. Тѣ́мже па́ки въ зе́млю, ѿ нѧ́же взѧ́тъ бы́сть, ѡ҆сꙋди́лъ є҆сѝ возврати́тисѧ, гдⷭ҇и, и҆ и҆спроси́ти (ᲂу҆ тебѐ) ᲂу҆поко́енїе.

Создавши в начале человека по образу Твоему и по подобию, Ты поселил его в раю, чтобы он владел Твоими тварями. Но, обольщенный завистью дьявола, он вкусил (запрещенной) пищи, сделавшись (таким образом) нарушителем заповедей Твоих. Поэтому, Господи, Ты и назначил ему в наказание возвратиться в землю <от которой он был взят> и просить у Тебя упокоения.

Пла́чꙋ и҆ рыда́ю, є҆гда̀ помышлѧ́ю сме́рть, и҆ ви́ждꙋ во гробѣ́хъ лежа́щꙋю, по ѻ҆́бразꙋ бж҃їю созда́ннꙋю на́шꙋ красотꙋ̀, безѻбра́знꙋ, безсла́внꙋ, не и҆мꙋ́щꙋю ви́да. Ѽ чꙋдесѐ! что̀ сїѐ є҆́же ѡ҆ на́съ бы́сть та́инство; ка́кѡ преда́хомсѧ тлѣ́нїю; ка́кѡ сопрѧго́хомсѧ сме́рти; вои́стиннꙋ бг҃а повелѣ́нїемъ, ꙗ҆́коже пи́сано є҆́сть, подаю́щагѡ преста́вльшемꙋсѧ ᲂу҆покоє́нїе.

Я плачу и рыдаю всякий раз, как помыслю о смерти и увижу лежащую в гробу созданную по образу Божию красоту нашу безобразной, бесславной, не имеющей (никакого) вида. Какое чудо! Что за таинственное явление с нами? Как предались мы разложению? Как соединились со смертью? Воистину это, как сказано в Писании, по повелению Бога, дающего упокоение ушедшему (от нас).

В поэме А. К. Толстого «Иоанн Дамаскин» содержится прекрасное переложение этих стихир. Являясь художественным текстом, переложение, естественно, не стремится к буквальному следованию оригиналу.

Какая сладость в жизни сей
Земной печали непричастна?
Чье ожиданье не напрасно,
И где счастливый меж людей?
Все то превратно, все ничтожно,
Что мы с трудом приобрели,—
Какая слава на земли
Стоит, тверда и непреложна?
Все пепел, призрак, тень и дым,
Исчезнет все, как вихорь пыльный,
И перед смертью мы стоим
И безоружны и бессильны.
Рука могучего слаба,
Ничтожны царские веленья,—
Прими усопшего раба,
Господь, в блаженные селенья!

Как ярый витязь смерть нашла,
Меня, как хищник, низложила,
Свой зев разинула могила
И все житейское взяла.
Спасайтесь, сродники и чада,
Из гроба к вам взываю я,
Спасайтесь, братья и друзья,
Да не узрите пламень ада!
Вся жизнь есть царство суеты,
И, дуновенье смерти чуя,
Мы увядаем, как цветы,—
Почто же мы мятемся всуе?
Престолы наши суть гроба,
Чертоги наши — разрушенье,—
Прими усопшего раба,
Господь, в блаженные селенья!

Средь груды тлеющих костей
Кто царь, кто раб, судья иль воин?
Кто Царства Божия достоин
И кто отверженный злодей?

О братья, где сребро и злато,
Где сонмы многие рабов?
Среди неведомых гробов
Кто есть убогий, кто богатый?
Все пепел, дым, и пыль, и прах,
Все призрак, тень
и привиденье —
Лишь у Тебя, на Небесах,
Господь, и пристань и спасенье!
Исчезнет все, что было плоть,
Величье наше будет тленье,—
Прими усопшего, Господь,
В Твои блаженные селенья!

И Ты, Предстательница всем,
И Ты, Заступница скорбящим,
К Тебе о брате, здесь лежащем,
К Тебе, Святая, вопием!
Моли Божественного Сына,
Его, Пречистая, моли,
Дабы отживший на земли
Оставил здесь свои кручины!
Все пепел, прах, и дым, и тень,
О други, призраку не верьте!
Когда дохнет в нежданный день
Дыханье тлительное смерти,
Мы все поляжем, как хлеба,
Серпом подрезанные в нивах, —
Прими усопшего раба,
Господь, в селениях счастливых!

Иду в незнаемый я путь,
Иду меж страха и надежды;
Мой взор угас, остыла грудь,
Не внемлет слух, сомкнуты
вежды;
Лежу безгласен, недвижим,
Не слышу братского рыданья,
И от кадила синий дым
Не мне струит благоуханье;
Но вечным сном пока я сплю,
Моя любовь не умирает,
И ею, братья, вас молю,
Да каждый к Господу взывает:
Господь! В тот день, когда труба
Вострубит мира преставленье, —
Прими усопшего раба
В Твои блаженные селенья!

БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ТЕКСТЫ, СОЗДАННЫЕ В XX ВЕКЕ

Процесс создания новых богослужебных текстов никогда не прекращался. В XIX–XX веках были созданы сотни новых служб и акафистов. В 1978–1989 годах Издательство Московской Патриархии выпустило новую редакцию месячных Миней, куда вошло значительное количество прежде не публиковавшихся служб. Ниже приводятся фрагменты трех богослужебных последований, составленных в XX веке.

Служба всем святым, в земле Российской просиявшим

Праздник Всех Святых, в земле Российской просиявших, в Древней Руси не имел широкого распространения. Он был восстановлен Собором Русской Православной церкви 1917–1918 гг. Тогда же проф. Б. А. Тураевым[1] и иеромонахом Афанасием (Сахаровым)[2] была составлена служба на этот день. Изданная в 1918 г. крохотным тиражом, «Служба всем святым, в земле Российской просиявшим» распространялась в списках. Иеромонах, а впоследствии епископ Афанасий продолжал работу над ее текстом всю жизнь. В окончательный вариант этой службы вошли песнопения, составленные в разное время выдающимися церковными деятелями России. Здесь приводятся фрагменты службы в редакции 1918 года: тропарь, стихира первого гласа и фрагмент девятой песни канона, посвященный «новым страстотерпцам» — мученикам и исповедникам, пострадавшим во время гонений XX века.

---

[1] Тураев Борис Александрович (1868–1920) — выдающийся русский востоковед.

[2] Свт. Афанасий (Сахаров) (1887–1962) — с 1921 г. епископ Ковровский, исповедник (причислен к лику святых в 2000 г.).

Тропа́рь, гла́съ и҃[1]):

Ꙗ҆́коже пло́дъ кра́сный твоегѡ̀ спаси́тельнагѡ сѣѧ́нїѧ, землѧ̀ рѡссі́йскаѧ прино́ситъ тѝ, гдⷭ҇и, всѧ̑ ст҃ы́ѧ, въ то́й просїѧ́вшыѧ. Тѣ́хъ мл҃твами въ ми́рѣ глꙋбо́цѣ цр҃ковь и҆ странꙋ̀ на́шꙋ бцⷣею соблюдѝ, многомл҃тиве.

Стїхи́ра, гла́съ а҃:

Прїиди́те, собо́ри рѡссі́йстїи, сꙋ́щыѧ во странѣ̀ на́шей ст҃ы̑ѧ восхва́лимъ, прп҃бныѧ и҆ ꙋ҆ера́рхи, и҆ кнѧ̑зи бл҃говѣ́рныѧ, мꙋ́ченики и҆ сщ҃енномꙋ́ченики и҆ хрⷭ҇та̀ ра́ди ю҆рѡ́дивыѧ, и҆ же́нъ ст҃ы́хъ сосло́вїе, вкꙋ́пѣ [2])именꙋ́емыѧ и҆ неименꙋ́емыѧ[2]): сі́и бо вои́стиннꙋ дѣ́лы и҆ словесы̀ и҆ многови́днымъ житїе́мъ и҆ ѿ бг҃а даро-ва́ньми содѣ́лашасѧ свѧ́ти, и҆̀хже и҆ гро́бы бг҃ъ чꙋ̑десы̀ просла́ви. И҆ ны́нѣ несре́дственнѣ просла́вльшемꙋ и҆̀хъ хрⷭ҇тꙋ̀ предстоѧ́ще, мо́лѧтсѧ прилѣ́жнѡ ѡ҆ на́съ, любо́вїю соверша́ющихъ свѣ́тлое и҆́хъ торжество̀.

Канѡ́нъ. Пѣ́снь ѳ҃.

Ѽ но́выхъ страстоте́рпцевъ! По́двигъ проти́вꙋ ѕло́бы ꙋ҆бѡ претерпѣ́ша, вѣ́рꙋ хрⷭ҇то́вꙋ ꙗ҆́кѡ щи́тъ предъ ꙋ҆че́нїи мі́ра сегѡ̀ держа́ще, и҆ на́мъ ѻ҆́бразъ терпѣ́нїѧ и҆ ѕлострада́нїѧ досто́йнѡ ꙗ҆влѧ́юще.

Ѽ твердости и҆ мꙋ́жества полка̀ мч҃никъ хрⷭ҇то́выхъ, за хрⷭ҇та̀ ꙋ҆бїе́нныхъ! Тї́и бо цр҃ковь правосла́внꙋю ꙋ҆краси́ша и҆ въ странѣ̀ своѐй крѡ́ви своѧ̑, ꙗ҆́кѡ сѣ́мѧ вѣ́ры да́ша и҆ ку́пнѡ со всѣ́ми ст҃ы́ми досто́йнѡ да почтꙋ́тсѧ.

Ѽ вели́цыи на́ши ѻ҆тцы̀ [3])имени́тїи и҆ безыме́ннїи, ꙗ҆вле́ннїи и҆ неѧв-ле́ннїи[3]), нбⷭ҇нагѡ сїѡ́на[4]) дости́гшїи, и҆ сла́вꙋ мно́гꙋ ѿ бг҃а прїи́мшїи, ꙋ҆тѣ-ше́нїе на́мъ въ ско́рби сꙋ́щымъ и҆спроси́те, странꙋ̀ на́шꙋ па́дшꙋю возста́вите и҆ лю́ди расточе́нныѧ собери́те, ѿ на́съ ꙗ҆́кѡ да́ръ пѣ́снь бл҃годаре́нїѧ прїе́млюще.

Трⷪ҇чнъ: Ѽ трⷪ҇це прест҃а́ѧ! Прїимѝ, ꙗ҆̀же рѡссі́а прино́ситъ тѝ [5])ꙗ҆́кѡ на-ча́тки, и҆ ꙗ҆́кѡ ѳѷмїа́мъ и҆збра́нный[5]), всѧ̑ ꙋ҆годи́вшыѧ и҆ пре́жде и҆ послѣ́жде въ не́й, зна́емыѧ и҆ незна́емыѧ, и҆ мл҃твами и҆́хъ ѿ всѧ́кагѡ вре́да сїю̀ сохранѝ.

Примечания: 1) тропарь был составлен митрополитом Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея Руси; 2) см. ниже примечание 3;

3) авторы службы обращаются ко всем русским святым — как к известным по именам, так и к тем, имена которых неизвестны, как к явленным, то есть церковно прославленным, так и к неявленным; 4) Сион — один из холмов Иерусалима, на котором был расположен дом Давида. В богослужебных текстах *Небесным Сионом* называют Царство Небесное; 5) *подобно первым плодам, подобно лучшим благовониям.* Согласно Ветхому Завету *[Лев. 23, 9–14]*, первые плоды — «начатки» — приносились в жертву Господу.

Канон экзаметрический Божией Матери в честь Ее Боголюбской иконы

Этот канон был составлен в 20-е годы XX века митрополитом Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея Руси. Митрополит Сергий был выдающимся литургистом и автором ряда богослужебных последований. Приведенные здесь фрагменты канона написаны, в соответствии с традицией греческих богослужебных песнопений, стихами (рифмованным гекзаметром). В славянской традиции утвердились прозаические тексты богослужебных песнопений. Составленный митрополитом Сергием канон является редчайшим исключением.

Пѣ́снь а҃.

Сло́во рабꙋ̀ твоемꙋ̀ пода́ждь, гп҃жѐ прест҃а́ѧ,
сло́во бо сни́де на тѧ̀, ꙗ҆́коже свы́ше роса̀,
грѣ́шнꙋю дꙋ́шꙋ мою̀ ѡ҆чи́сти, цр҃и́це блага́ѧ,
ꙗ҆́кѡ да ра́дꙋѧсѧ, сла́влю твоѧ҆̑ чꙋдеса̀.

Кнѧ́зю а҆ндре́ю[1] въ нощѝ предста́вши, нб҃наѧ мт҃и,
въ се́рдцѣ смѧте́нномъ є҆гѡ̀ бꙋ́рю сомнѣ́нїй ты̀ всѣ́хъ
кро́тцѣ смири́ла є҆сѝ, подви́гши того̀ воспѣва́ти
ми́лость и҆ си́лꙋ твою̀, ди́внꙋ всегда̀ въ чꙋдесѣ́хъ.

Рꙋ́цѣ простե́рла є҆сѝ, моли́твеннѡ сн҃ꙋ предста́вши:
[2]сла́вы и҆ ми́лости лꙋ́чь, сн҃е, да схо́дитъ съ небе́съ
лю́демъ и҆ мѣ́стꙋ семꙋ̀[2]. Того̀ ᲂу҆молѝ ѡ҆ созда́вшихъ
хра́мъ и҆ ѻ҆би́тель сїю̀, ро́ждшаѧ бе́зднꙋ чꙋде́съ.

Бг҃олюби́ваѧ всѣ́хъ цр҃ице, О҆би́тели сла́во,
грѣ́шныхъ, молѧ́щихсѧ на́съ дне́сь прїимѝ словеса̀,
де́рзость враго́въ низложѝ, невѣ́рныхъ разрꙋ́ши держа́вꙋ,
вѣ́рнымъ же при́снѡ пода́ждь пѣ́ти твоѧ̑ чꙋ́деса̀.

Пѣ́снь г҃.

Чтꙋ́ще ї҆кѡ́нꙋ твою̀, всѝ въ ско́рби къ тебѣ̀ прибѣга́емъ,
то́чиши[3] бо, гп҃жѐ, ты̀ ᲂу҆тѣше́нїе всѣ́мъ,
въ ра́дости па́ки тебѣ̀, пречⷭ҇таѧ, пѣ́снь воспѣва́емъ,
тѣ́мже пода́ждь, да и҆ а҆́зъ ми́лость твою̀ и҆сповѣ́мъ.

Свѣ́тлѡ красꙋ́етсѧ дне́сь О҆би́тель сїѧ̀ всечестна́ѧ,
О҆́бразъ и҆мꙋ́щаѧ тво́й, ꙗ҆́кѡ и҆сто́чникъ цѣльба́мъ,
ты́ же, застꙋ́пнице всѣ́хъ, порꙋ́чнице грѣ́шныхъ стꙋ́ѧ,
сп҃са хрⷭ҇та̀ преклонѝ къ на́шымъ смире́ннымъ мольба́мъ.

Въ бꙋ́ри приста́нище всѣ́мъ ты̀, бг҃олюби́ваѧ мт҃и,
сꙋ́щымъ въ пꙋ́тѝ и҆ въ бѣда́хъ, въ мо́ри дале́че покро́въ,
спꙋ́тница вѣ́рнаѧ всѣ́мъ, тебѣ̀ бо даде́сѧ спаса́ти
дꙋ́шы ᲂу҆бо́гихъ твои́хъ, тѧ̀ возносѧ́щихъ рабѡ́въ.

Вѣ́чныѧ мꙋ́ки и҆ тьмы̀, гꙋби́тельныхъ вра́жїихъ сѣ́тей,
чⷭ҇таѧ дв҃о, спасѝ, тѧ̀ призыва́емъ въ мольбѣ̀,
сла́вꙋ же бг҃а дꙋхѡ́въ безсме́ртныхъ сподо́би на́съ зрѣ́ти,
въ свѣ́тлыхъ черто́зѣхъ є҆гѡ̀, всѧ̑ бо возмѡ́жна тебѣ̀.

Примечания: 1) В 1155 г. св. князь Андрей Боголюбский переселялся из Вышгорода (близ Киева) в Суздальскую землю и переносил с собой чудотворную икону Божией Матери, которая позже стала называться Владимирской. Недалеко от Владимира лошади, везшие икону, остановились и отказались идти дальше. Перед иконой был совершен молебен. После молебна князю, уединившемуся в шатре, явилась Богородица со свитком в правой руке и повелела поставить чтимую икону во Владимире, а на месте чудесного явления построить храм и основать обитель. По приказу князя Андрея на этом месте был заложен

Боголюбский мужской монастырь, а в память об этом событии была написана икона Боголюбивой (или Боголюбской) Богоматери; 2) фрагмент является молитвенным обращением Богородицы к Спасителю, то есть прямой речью; кавычки в церковнославянских текстах не употребляются; 3) *источаешь.*

Служба святой праведной Тавифе

Эта служба была написана в конце 50-х — начале 60-х годов XX века архиепископом Никодимом[1]. В отличие от большинства богослужебных текстов, составленных в XX веке, она написана на безупречном церковнославянском языке без элементов модернизации и русификации. Согласно Деяниям апостолов *[Деян. 9, 36–41]*, праведная Тавифа была воскрешена из мертвых апостолом Петром. В каноне этой службы использован акростих (краегране́сїе): первые буквы тропарей составляют текст: *Памяти и возстанию твоему, Тавифо, поем вси*. Традиция акростихов восходит к византийской гимнографии. Переводчики и составители церковнославянских служб также часто использовали этот прием, причем краткое молитвословие или же имя автора могло составляться не только из первых букв тропарей, но и из вторых, третьих и т. д. В приведенных здесь восьмой и девятой песнях канона можно прочитать зашифрованное имя автора. Для этого следует обратить внимание на первую букву второго слова каждого тропаря, начиная с конца (в нашей хрестоматии эти буквы подчеркнуты). Таким образом в составленной в XX веке службе возрождаются традиции гимнографов предшествующих эпох.

Канѡ́нъ.

Пѣ́снь и҃.

Ѡ҆бита́лище дх҃а всест҃а́гѡ ꙗ҆ви́ласѧ є҆сѝ, досточꙋ́днаѧ, и҆сто́ргла бо є҆сѝ ѿ срⷣца твоегѡ̀ всѧ̑ мꙋдрова̑нїѧ грѣхѡ́внаѧ, наипа́че же стра́хъ гд҃ень стѧжа́ла є҆сѝ и҆ воздви́гла є҆сѝ въ дꙋшѝ твое́й хра́минꙋ бл҃гоче́стїѧ, бг҃овѣ́дѣнїѧ

[1] Никодим (Ротов) (1929–1978) — архиепископ, впоследствии митрополит, председатель Отдела внешних церковных сношений Московского Патриархата.

же и҆ человѣколю́бїѧ, и҆ ны́нѣ ра́дꙋющисѧ въ нб҃сныхъ черто́зѣхъ, молисѧ ѡ҆ на́съ, чтꙋ́щихъ тѧ̀ вѣ́рнѡ.

Пло́дъ ми́ра и҆ ра́дости ѡ҆ дс҃ѣ ст҃ѣ дꙋхо́венъ є҆́сть, и҆ лю́бы, ꙗ҆́же є҆́сть сою́зъ соверше́нства, долготерпѣ́нїе же съ бл҃гостїю и҆ милосе́рдїемъ. И҆мꙋ́щи же всѧ̑ сїѧ̑, сотвори́ла є҆сѝ въ себѣ̀ пребыва́лище бл҃года́ти бж҃їѧ, таві́ѳо достохва́льнаѧ, и҆ была̀ є҆сѝ ѻ҆́бразъ добродѣ́тели, житїе́мъ твои́мъ бл҃говѣ́ствꙋющи є҆ѵⷢ҇лїе црⷭ҇твїѧ нб҃нагѡ. Моли́сѧ ᲂу҆̀бо ѡ҆ на́съ, чтꙋ́щихъ тѧ̀ вѣ́рнѡ.

Ѻ҆́бразъ и҆ ᲂу҆тѣше́нїѧ, и҆ долготерпѣ́нїѧ, бл҃же́ннаѧ таві́ѳо, ꙗ҆ви́ла є҆сѝ въ житїѝ ѡ҆ гдⷭ҇ѣ, всѧ̑ бо дѣла̀ твоѧ̑ раствори́ла є҆сѝ ми́лостїю, ꙗ҆́же и҆злїѧ́сѧ ѿ срⷣца твоегѡ̀, въ не́мже бл҃года́ть всели́сѧ. Да́ждь ᲂу҆̀бо и҆ на́мъ [1)]ѿ є҆ле́а сегѡ̀, ꙗ҆́кѡ да свѣти́льницы на́ши не ᲂу҆га́снꙋтъ[1)], чтꙋ́щымъ тѧ̀ вѣ́рнѡ.

Бг҃оро́диченъ: Є҆́же, дв҃о, ѿ вѣ́ка та́инство ѿкры́сѧ, є҆гда̀ въ сбы́тїе совѣ́та превѣ́чнагѡ бл҃говѣстѝ тебѣ̀ гаврїи́лъ ржⷭ҇тво̀ є҆ммаꙋи́ла, бг҃а и҆́стиннагѡ и҆ чл҃вѣ́ка, и҆́же совоскресѝ всѣ́хъ съ собо́ю и҆ ѡ҆бжѝ. Того̀ молѝ, пребл҃гослове́ннаѧ застꙋ́пнице на́ша, дарова́ти ра́дость вѣ́чнꙋю чтꙋ́щымъ тѧ̀ вѣ́рнѡ.

Пѣ́снь ѳ҃.

Ми́лость, ѡ҆̀ таві́ѳо, возлюби́ла є҆сѝ по сло́вꙋ гдⷭ҇ню, и҆ принесла̀ є҆сѝ є҆мꙋ̀ въ же́ртвꙋ чи́стꙋ се́рдце твоѐ, бл҃же́ннаѧ, є҆́же ѡ҆чи́стила є҆сѝ ѻ҆гне́мъ любвѐ бж҃е́ственныѧ, и҆ взира́ющи на лю́ди, разꙋмѣ́ла є҆сѝ въ тѣ́хъ ѻ҆́бразъ бж҃їй, и҆ твори́ла є҆сѝ и҆̀мъ та́кожде, ꙗ҆́коже заповѣ́да спⷭ҇ъ мі́ра. Да́ждь ᲂу҆̀бо и҆ на́мъ ѿ любвѐ твоеѧ̀ и҆ молѝ є҆го́же возлюби́ла є҆сѝ, дарова́ти на́мъ жи́знь безконе́чнꙋю.

Веселѧ́тсѧ концы̀ землѝ и҆ ра́дꙋетсѧ і҆оппі́а, ны́нѣ сверша́емо зрѧ́ще чꙋ́до пресла́вное, ꙗ҆́кѡ воста̀ ѿ гро́ба жена̀ бл҃же́ннаѧ и҆ првⷣнаѧ сꙋ́щи, ᲂу҆чени́ца попра́вшагѡ си́лꙋ сме́рти и҆ врата̀ а҆́да, того̀ ᲂу҆̀бѡ молѝ, таві́ѳо, ѡ҆ всѣ́хъ на́съ.

Славосло́вїе и҆ пѣ́сни, таві́ѳо бл҃же́ннаѧ, прино́симъ є҆ди́номꙋ и҆сто́чникꙋ безсме́ртїѧ, [2]воскреси́вшемꙋ тѧ̀ а҆п҃ла своегѡ̀ рече́нїемъ[2] и҆ вѣ́рꙋ ᲂу҆тверди́вшемꙋ и҆ наꙋчи́вшемꙋ на́съ, ка́кѡ вни́ти въ є҆гѡ̀ черто́ги нб҃ныѧ стезе́ю ми́лости, є҆́юже востекла̀ є҆сѝ. Ѿ се́мъ ра́дости и҆сполне́ни, прино́симъ є҆мꙋ̀ пѣ́сни ᲂу҆се́рдныѧ и҆ мѡли́твы: свѣ́томъ твои́мъ просвѣтѝ всѣ́хъ на́съ.

Бг҃оро́диченъ: И҆ небе́снаѧ и҆ земна̑ѧ пою́тъ тебѣ̀, бг҃омт҃и, гла́сы хвале́нїѧ, ꙗ҆́кѡ тобо́ю бг҃а позна́хомъ и҆ ѡ҆брѣто́хомъ жи́знь вѣ́чнꙋю: тво́й бо сн҃ъ бж҃е́ственный ᲂу҆́зы сме́ртныѧ разорѝ свое́ю сме́ртїю и҆ воскр҃нїемъ. Тѣ́мже воста́нїе таві́ѳы ѿ сме́ртнагѡ сна̀ гла́сомъ первоверхо́внагѡ а҆п҃ла почита́юще, мо́лимъ тѧ̀, вл҃чце, ми́ръ цр҃кви и҆ мі́рꙋ твоемꙋ̀, бц҃е, да́рꙋй, ᲂу҆толѝ цр҃кѡ́вныѧ собла́зны и҆ поста́ви ны̀ съ ли́ки и҆збра́нныхъ твои́хъ.

Примечания: 1) ссылка на евангельскую притчу о десяти девах *[Мф. 25, 1–13]*; 2) *воскресившему тебя словом Своего апостола.*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Грамматический справочник должен помочь изучающим церковнославянский язык систематизировать и свести воедино грамматические материалы, сведения, которые в тексте учебника распределены по урокам. Кроме того, в грамматическом справочнике приведены некоторые темы, которые в уроках почти не рассматриваются.

Справочник можно использовать при чтении хрестоматии (поэтому и помещен он вместе со словарем в конце книги). Структура справочника традиционна: он начинается с графики и орфографии и заканчивается спряжением глагола. Значительную часть справочника составляют таблицы. Каждый раздел обязательно содержит указание на то, в каком уроке тема рассмотрена более подробно или какой урок дополняется этим материалом.

Часть сведений справочника выходит за рамки уроков. Некоторые темы орфографии и морфологии, менее значимые для чтения текстов, рассмотрены только в справочнике. В этих случаях в тексте урока содержится отсылка к справочнику.

Следует обратить особое внимание на краткое описание правил чтения, которые здесь излагаются в обобщенной форме.

Орфография *(урок 1, I)*

В церковнославянском языке существуют так называемые «дуплетные буквы», т. е. буквы, имеющие *разное начертание*, но читающиеся одинаково. Употребление этих букв не произвольное. Оно подчиняется строгим орфографическим правилам.

1. є/Ѥ

а) Ѥ (е-широкое) пишется в начале слова, є (е-узкое) в середине и конце слова;

б) Ѥ пишется в окончании Р. мн. существительных 1-го склонения мягкого типа: краѤ́въ; в И. мн. существительных 1-го склонения, оканчивающихся на -єй: фарисе́Ѥ, їере́Ѥ;

в) є пишется в формах единственного числа, є — в формах двойственного и множественного числа: їере́й (И. ед.) – їере́й (Р. мн.); їере́а (Р. ед.) – їере́а (И., В., Зв. дв.).

2. ѕ/з

Буква ѕ (зело) встречается лишь в следующих словах: ѕвѣ́рь, ѕвѣзда̀, ѕе́лїе, ѕла́къ, ѕло̀, ѕмі́й, ѕѣлѡ̀, а также в производных от них.

3. ї/и/ѵ

а) и (и-восьмеричное) пишется перед согласными, ї (и-десятеричное) — перед гласными и й: моли́тва, бра́тїѧ, си́нїй;

б) ї соответствует греческой букве ι и диграфам ει, οι: хїтѡ́нъ (χιτών), ї́дѡлъ (εἴδωλον), ї́косъ (οἶκος);

в) кроме того, ї пишется в двух словах со славянским корнем: вїно̀ и мі́ръ в значении «вселенная» (κόσμος), а ми́ръ (εἰρήνη) в значении «покой», «тишина» пишется с и;

г) ѵ встречается в текстах в соответствии с греческой буквой υ. Если ижица читается как [и] (т. е. не после гласных *а, е*), то над ней ставится надстрочный знак: ѷ, ѵ́, ѷ.

Таким образом, при записи греческого слова славянскими буквами ї соответствует ι, и – η, ѵ – υ.

4. о/ѻ/ѡ/ѿ/ѽ

а) о встречается только в середине и на конце слова;

б) ѻ встречается в начале слова: ѻ҆́чи, ѻ҆на̀; после приставки: соѻбще́нїе; в составе сложного слова: многоѻчи́тїи; а также в словах ї҆ѻрда́нъ и ї҆ѻппі́а;

в) ѡ пишется:

— в приставках и предлогах ѡ҆, ѡ҆б: ѡ҆чище́нїе, ѡ҆ грѣсѣ́хъ, ѡ҆бѧ́ти;

— в словах, заимствованных из греческого языка, в соответствии с греческой буквой ω: канѡ́нъ, сі́мѡнъ;

— в словах ꙗ҆́кѡ (но ꙗ҆́коже), та́кѡ (но та́коже), ѹ҆́бѡ в значении утвердительной частицы «ведь», «именно», «-то» (но ѹ҆бо в значении «так», «итак», «таким образом»);

— в окончании Р. мн. -ѡвъ существительных 1-го склонения: во вѣ́ки вѣкѡ́въ; Р. ед. полных прилагательных и местоимений м. и ср. р.: вели́кагѡ, на́шегѡ;

— в формах двойственного и множественного числа для отличия от форм единственного числа, которые пишутся с буквой о: пло́дъ (И. ед.) – плѡ́дъ (Р. мн.), пло́да (Р. ед.) – плѡ́да (И., В. дв.);

г) ѿ пишется в приставке и предлоге ѿ: Є҆да́ ли не ѿстѹ́питъ рѹка̀ є҆гѡ̀ ѿ ва́съ; *[1 Цар. 6, 3]*;

д) ѽ встречается только в восклицательных междометиях ѽ! и ѽле! со Зв. и Р. падежами: ѽ ро́де невѣ́ренъ; ѽле стра́шнагѡ та́инства! ѽле бл҃го-ѹтро́бїѧ бж҃їѧ!

5. ѹ/ꙋ/ѵ

а) ѹ пишется в начале слова, а в середине или на конце пишется ꙋ: бꙋ́дꙋ, є҆мꙋ̀, ѹ҆чи́тель;

б) ѵ встречается только в значении числа «400», причем обязательно со знаком титла и всегда без придыхания: ѵ҃в — 402.

6. ꙗ/ѧ/а

а) ꙗ употребляется в начале слова, ѧ — в середине и в конце слова: всѧ́къ, снидо́шасѧ, ꙗ҆гнѧ̀;

Исключения: слово ѧ҆зы́къ в значениях: 1) «часть тела», 2) «дар слова» (ꙗ҆зы́къ в значении «народ», «племя» пишется по правилам); местоимение ѧ҆̀ (*их*) — В. мн., дв.;

б) вместо ѧ пишется а (но читается [йа]) в именах собственных: марі́а, зѡ́а, и҆лі́а (И.), тїмоѳе́а, матѳе́а (Р.); в слове є҆ѵа́ггелїє в Р. ед.: є҆ѵ҃лїа; в слове а҆ллилꙋ́їа.

7. ѯ

ѯ встречается только в грецизмах в соответствии с греческой ξ: а҆леѯа́ндръ.

8. ѱ/пс

ѱ встречается только в грецизмах в соответствии с греческой ψ: ѱало́мъ. В славянских словах (не греческих по происхождению) это звуковое сочетание записывается как пс: Не дади́те ст҃аѧ̑ псѡ́мъ *[Мф. 7, 6]*.

9. ѳ/ф

Буквы ѳ и ф были внесены в славянский алфавит для передачи греческих букв θ и φ. Соответственно ѳ (фита) встречается на месте греческой θ, а ф (ферт) — на месте φ: ѳѷмїа́мъ (θυμίαμα), фелѡ́нь (φελόνης). В словах со славянским корнем эти буквы не встречаются.

10. ѣ

В корне ѣ пишется в соответствии с этимологией. Проверить написание того или иного слова можно по словарю.

В суффиксах и окончаниях ѣ пишется в следующих случаях:

1) в существительных 1-го и 2-го склонения твердого варианта и в кратких прилагательных: П. ед. до́брѣ рабѣ̀, мꙋ́дрѣ женѣ̀; П. мн. (м., ср. р.) се́лѣхъ, рабѣ́хъ; И., В., Зв. дв. (ж. р.) дѡ́брѣ женѣ̀; Д. ед. (ж. р.) женѣ̀;

2) в полных именах прилагательных типа мꙋ́дрый: П. мꙋ́дрѣмъ (м., ср. р.), мꙋ́дрѣй (ж. р.), И., В., Зв. дв. мꙋ́дрѣи (ж., ср. р.);

3) в суффиксах прилагательных сравнительной степени: мꙋдрѣ́й, мꙋдрѣ́йша, мꙋдрѣ́йши и т. д.;
4) в местоимениях а҆́зъ, ты̀, себѐ в Д. и П.: мнѣ̀, тебѣ̀, себѣ̀; а также в местоимениях и҆́нъ, ѻ҆́нъ, ѻ҆́въ, то́й, са́мъ, вса́къ, є҆ли́къ, толи́къ, коли́къ в следующих формах: Т. ед. м., ср. р.: ѻ҆́вѣмъ; И., В. дв. для всех родов: ѻ҆́вѣ; Д., Т. дв. для всех родов: ѻ҆́вѣма; Р., Д., Т. мн. для всех родов: ѻ҆́вѣхъ, ѻ҆́вѣмъ, ѻ҆́вѣми; В. мн. м., ж. р.: ѻ҆́вѣхъ;
5) ѣ как суффиксальный гласный появляется во всех глагольных формах, а также отглагольных существительных и прилагательных: болѣ́ти, болѣ́ю, болѣ́знь, сидѣ́ти, сидѣ́лъ, сидѣ́въ и т. п.;
6) в окончаниях глаголов в двойственном числе ж., ср. р.: несе́вѣ, несе́тѣ, несо́ховѣ, неса́ховѣ, несо́стѣ, неса́стѣ;
7) в суффиксах наречий: вско́рѣ, гдѣ̀, по́длѣ, внѣ̀, пои́стинѣ и др.;
8) в числительных ж. р.: двѣ̀, ѻ҆́бѣ и во всех формах от них: двѣма̀, ѻ҆бѣ́има и др.

Правила чтения

При чтении церковнославянских текстов вслух необходимо постоянно следить в словах за ударением, которое не всегда совпадает с русским. Нужно читать: красе́нъ добро́тою, а не *кра́сен добротóю*.

В церковнославянском языке нет редукции и упрощения групп согласных при произнесении, поэтому каждое слово произносится в соответствии с его написанием: и҆́же ѿ ѻ҆ц҃а̀ рожде́ннагѡ [иже от Отца рожденнаго].

При сочетании шипящего с гласной произнесение твердого или мягкого согласного не зависит от последующей гласной:

ша и шѧ читаются одинаково как [ша],

ща и щѧ — как [ща],

ши и шы — как [шы],

щи и щы — как [щи].

Если приставка оканчивается на твердый согласный, а корень начинается с и, то и читается как [ы]: ѿи́метъ.

Таблицы по морфологии

Существительное

Первое склонение *(урок 8, I)*

Единственное число				
И.	и҆споли́нъ	ча́до	па́стырь	по́ле
Р.	и҆споли́на	ча́да	па́стырѧ	по́лѧ
Д.	и҆споли́нꙋ	ча́дꙋ	па́стырю (–еви)	по́лю
В.	и҆споли́на (–ъ)	ча́до	па́стырѧ	по́ле
Т.	и҆споли́номъ	ча́домъ	па́стыремъ	по́лемъ
П.	и҆споли́нѣ	ча́дѣ	па́стыри (–ѣ)	по́ли (–ѣ)
Зв.	и҆споли́не	ча́до	па́стырю	по́ле
Двойственное число				
И. В. Зв.	и҆спѡли́на	ча̑да	па̑стырѧ	пѡ́лѧ
Р. П.	и҆спѡли́нꙋ	ча̑дꙋ	па̑стырю	пѡ́лю
Д. Т.	и҆споли́нома	ча́дома	па́стырема	по́лема
Множественное число				
И. Зв.	и҆споли́ни	ча̑да	па́стырїе	полѧ̀
Р.	и҆спѡли́нъ (и҆споли́нѡвъ)	ча́дъ	па́стырей	поле́й
Д.	и҆споли́нѡмъ	ча́дѡмъ (–амъ)	па́стырємъ	полє́мъ
В.	и҆споли́ны (–ѡвъ)	ча̑да	па̑стыри (па́стырей)	полѧ̀
Т.	и҆споли́ны (–ами)	ча́ды (–ами)	па̑стыри (па́стырами, –ьми)	пѡ́ли (полѧ́ми, –ьмѝ)
П.	и҆споли́нѣхъ	ча́дѣхъ (–ахъ)	па́стырехъ	полѧ́хъ (–ехъ, –ихъ)

Второе склонение *(урок 9, II)*

Единственное число			Множественное число		
И.	ри́за	пꙋсты́нѧ	И. Зв.	ри̑зы	пꙋсты̑ни
Р.	ри́зы	пꙋсты́ни	Р.	ри́зъ	пꙋсты́нь
Д.	ри́зѣ	пꙋсты́ни	Д.	ри́замъ	пꙋсты́нѧмъ
В.	ри́зꙋ	пꙋсты́ню	В.	ри̑зы	пꙋсты̑ни
Т.	ри́зою	пꙋсты́нєю	Т.	ри́зами	пꙋсты́нѧми
П.	ри́зѣ	пꙋсты́ни	П.	ри́захъ	пꙋсты́нѧхъ
Зв.	ри́зо	пꙋсты́нє (–ѧ)			

Двойственное число		
И. В. Зв.	ри̑зѣ	пꙋсты̑ни (–ѣ)
Р. П.	ри̑зꙋ	пꙋсты̑ню
Д. Т.	ри́зама	пꙋсты́нѧма

Третье склонение *(урок 10, II)*

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	мꙋ́дрость	И. В. Зв.	мꙋ́дрѡсти	И. Зв.	мꙋ́дрѡсти
Р.	мꙋ́дрости	Р. П.	мꙋ́дрѡстїю	Р.	мꙋ́дростей
Д.	мꙋ́дрости	Д. Т.	мꙋ́дростема (–ьма)	Д.	мꙋ́дростемъ
В.	мꙋ́дрость			В.	мꙋ́дрѡсти
Т.	мꙋ́дростїю			Т.	мꙋ́дростьми
П.	мꙋ́дрости			П.	мꙋ́дростехъ
Зв.	мꙋ́дростє				

Четвертое склонение *(урок 11, I)*

Единственное число						
И. Зв.	и҆́мѧ	ѻ҆слѧ̀	сло́во	ма́ти	ка́мень	любы̀
Р.	и҆́мене	ѻ҆слѧ́те	словесѐ	ма́тере	ка́мене	любо́ве
Д.	и҆́мени	ѻ҆слѧ́ти	словесѝ	ма́тери	ка́мени	любо́ви
В.	и҆́мѧ	ѻ҆слѧ̀	сло́во	ма́терь	ка́мень	любо́вь
Т.	и҆́менемъ	ѻ҆слѧ́темъ	словесе́мъ	ма́терїю	ка́менемъ	любо́вїю
П.	и҆́мени	ѻ҆слѧ́ти	словесѝ	ма́тери	ка́мени	любо́ви
Двойственное число						
И.В. Зв.	и҆́мєни	ѻ҆слѧ̑ти	словесѝ (—а̀)	ма́тєри	ка́мєни	любѡ́ви
Р. П.	и҆менꙋ̀	ѻ҆слѧ́тꙋ	словесꙋ̀	ма́тєрїю	ка́менꙋ	любѡ́вїю
Д. Т.	и҆мене́ма (—а́ма)	ѻ҆слѧ́тема (—ама)	словесе́ма (—а́ма)	ма́терема	ка́меньма	любо́вама
Множественное число						
И. Зв.	и҆мена̀	ѻ҆слѧ́та	словеса̀	ма́тери	ка́мєни (—їѧ)	любѡ́ви
Р.	и҆ме́нъ	ѻ҆слѧ́тъ	слове́съ	ма́терїй (—ей)	ка́менїй	любо́вей
Д.	и҆́менємъ (—ѡмъ)	ѻ҆слѧ́тємъ (—ѡмъ)	словесє́мъ	ма́теремъ	ка́менємъ	любо́вамъ
В.	и҆мена̀	ѻ҆слѧ́та	словеса̀	ма́терей (—и)	ка́мєни	любѡ́ви
Т.	и҆мены̀	ѻ҆слѧ́ты	словесы̀ (—а́ми)	ма́терьми	ка́меньми	любо́вами
П.	и҆́менѣхъ	ѻ҆слѧ́тѣхъ	словесѣ́хъ	ма́терехъ	ка́менехъ	любо́вахъ

Прилагательное

(Положительная степень — *урок 14, I*; сравнительная степень — *урок 15, I*)

Краткие прилагательные

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	твердый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И.	мла́дъ	мла́до	млада̀	си́нь	си́нє	си́нѧ
Р.	мла́да	как в м. р.	млады̀	си́нѧ	как в м. р.	си́ни
Д.	мла́дꙋ	как в м. р.	младѣ̀	си́ню	как в м. р.	си́ни
В.	мла́дъ (–а)	мла́до	мла́дꙋ	си́нь (–ѧ)	си́нє	си́ню
Т.	млады́мъ	как в м. р.	младо́ю	си́нимъ	как в м. р.	си́нєю
П.	мла́дѣ	как в м. р.	младѣ̀	си́ни	как в м. р.	си́ни
Зв.	мла́дє	мла́до	млада̀	си́нь (–и)	си́нє	си́нѧ
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	мла̂да	младѣ̂ (–а)	младѣ̂ (–а)	си̂нѧ	си̂ни	си̂ни
Р. П.	мла̂дꙋ	как в м. р.	как в м. р.	си̂ню	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	млады́ма	как в м. р.	как в м. р.	си́нима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	мла́ди	мла̂да	мла́ды	си̂ни	си̂нѧ	си̂ни
Р.	мла̂дъ, млады́хъ	как в м. р.	как в м. р.	си̂нь (–ихъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	млады̂мъ	как в м. р.	как в м. р.	си̂нимъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	мла́ды (–ыхъ)	мла̂да	мла́ды	си̂ни	си̂нѧ	си̂ни
Т.	мла́ды (–ы́ми)	мла́ды	млады́ми	си́ни (–ими)	си̂ни	си́ними
П.	млады́хъ	как в м. р.	как в м. р.	си́нихъ	как в м. р.	как в м. р.

Полные прилагательные

о	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	твердый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И. Зв.	млады́й	младо́е	млада́ѧ	си́нїй	си́нее	си́нѧѧ
Р.	млада́гѡ	как в м. р.	млады́ѧ	си́нѧгѡ	как в м. р.	си́нїѧ
Д.	младо́мꙋ	как в м. р.	младѣ́й (–о́й)	си́немꙋ	как в м. р.	си́ней
В.	млады́й (–а́го)	младо́е	младꙋ́ю	си́нїй (–ѧго)	си́нее	си́нюю
Т.	млады́мъ	как в м. р.	младо́ю	си́нимъ	как в м. р.	си́нею
П.	младѣ́мъ (–о́мъ)	как в м. р.	младѣ́й (–о́й)	си́немъ (–ѣмъ)	как в м. р.	си́ней (–ѣй)
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	млада̑ѧ	младѣ́и	младѣ́и	си̑нѧѧ	си́нїи	си́нїи
Р. П.	младꙋ̑ю	как в м. р.	как в м. р.	си̑нюю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	млады́ма	как в м. р.	как в м. р.	си́нима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	младі́и	млада̑ѧ	млады̑ѧ	си́нїи	си̑нѧѧ	си̑нїѧ
Р.	млады́хъ	как в м. р.	как в м. р.	си́нихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	млады̑мъ	как в м. р.	как в м. р.	си̑нимъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	млады̑ѧ (–ы́хъ)	млада̑ѧ	как в м. р.	си̑нїѧ (–ихъ)	си̑нѧѧ	как в м. р.
Т.	млады́ми	как в м. р.	как в м. р.	си́ними	как в м. р.	как в м. р.
П.	млады́хъ	как в м. р.	как в м. р.	си́нихъ	как в м. р.	как в м. р.

Сравнительная степень прилагательных

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	краткая форма			полная форма		
	единственное число			единственное число		
И. Зв.	мꙋдрѣ́й	мꙋдрѣ́е (–ѣ́йше)	мꙋдрѣ́йши (–а)	мꙋдрѣ́йшїй	мꙋдрѣ́йшее	мꙋдрѣ́йшаѧ
Р.	мꙋдрѣ́йша	как в м. р.	мꙋдрѣ́йши	мꙋдрѣ́йшагѡ	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшїѧ
Д.	мꙋдрѣ́йшꙋ	как в м. р.	мꙋдрѣ́йши	мꙋдрѣ́йшемꙋ	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшей
В.	мꙋдрѣ́йшъ (–а)	мꙋдрѣ́е (–ѣ́йше)	мꙋдрѣ́йшꙋ	мꙋдрѣ́йшїй (–аго)	мꙋдрѣ́йшее	мꙋдрѣ́йшꙋю
Т.	мꙋдрѣ́йшимъ	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшею	мꙋдрѣ́йшимъ	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшею
П.	мꙋдрѣ́йши	как в м. р.	мꙋдрѣ́йши	мꙋдрѣ́йшемъ	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшей
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	мꙋдрѣ̑йша	мꙋдрѣ̑йши	мꙋдрѣ̑йши (–ы)	мꙋдрѣ̑йшаѧ	мꙋдрѣ́йшїи	мꙋдрѣ́йшїи
Р. П.	мꙋдрѣ̑йшꙋ	как в м. р.	как в м. р.	мꙋдрѣ̑йшꙋю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	мꙋдрѣ́йшима	как в м. р.	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	мꙋдрѣ́йше	мꙋдрѣ̑йша	мꙋдрѣ́йшы (–ѧ)	мꙋдрѣ́йшїи	мꙋдрѣ̑йшаѧ	мꙋдрѣ́йшыѧ
Р.	мꙋдрѣ́йшихъ	как в м. р.	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мꙋдрѣ́йшымъ	как в м. р.	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшымъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	мꙋдрѣ́йшы (–ѧ)	мꙋдрѣ̑йша	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшыѧ (–ихъ)	мꙋдрѣ̑йшаѧ	как в м. р.
Т.	мꙋдрѣ́йшы (–ими)	как в м. р.	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшими	как в м. р.	как в м. р.
П.	мꙋдрѣ́йшихъ	как в м. р.	как в м. р.	мꙋдрѣ́йшихъ	как в м. р.	как в м. р.

Местоимение

(Личные и возвратное местоимения — *урок 3, II*;
остальные — *урок 12, I*)

Личные и возвратное местоимения

	Личные		Возвратное	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число						
И.	а҆́зъ	ты̀	не имеет	О҆́нъ	О҆но̀	О҆на̀
Р.	менѐ	тебѐ	себѐ	є҆гѡ̀	как в м. р.	є҆ѧ̀
Д.	мнѣ̀, мѝ	тебѣ̀, тѝ	себѣ̀, сѝ	є҆мꙋ̀	как в м. р.	є҆́й
В.	менѐ, мѧ̀	тебѐ, тѧ̀	себѐ, сѧ̀	є҆го̀, и҆̀	є҆̀	ю҆̀
Т.	мно́ю	тобо́ю	собо́ю	и҆́мъ	как в м. р.	є҆́ю
П.	мнѣ̀	тебѣ̀	себѣ̀	(н)е́мъ	как в м. р.	(н)е́й
двойственное число						
И.	мы̀	вы̀	не имеет	О҆́на	О҆́на	О҆́нѣ
Р. П.	на́ю	ва́ю	не имеет	є҆ю̀	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	на́ма	ва́ма	не имеет	и҆́ма	как в м. р.	как в м. р.
В.	ны̀	вы̀	не имеет	ѧ҆̀	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И.	мы̀	вы̀	не имеет	О҆нѝ	О҆нѝ	О҆нѣ̀
Р.	на́съ	ва́съ	не имеет	и҆́хъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	на́мъ	ва́мъ	не имеет	и҆̀мъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	на́съ, ны̀	ва́съ, вы̀	не имеет	ѧ҆̀, и҆̀хъ	ѧ҆̀	ѧ҆̀, и҆̀хъ
Т.	на́ми	ва́ми	не имеет	и҆́ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	на́съ	ва́съ	не имеет	(н)и́хъ	как в м. р.	как в м. р.

Относительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	и҆́же	є҆́же	ꙗ҆́же
Р.	є҆гѡ́же	как в м. р.	є҆ѧ́же
Д.	є҆мꙋ́же	как в м. р.	є҆́йже
В.	и҆́же, є҆го́же	є҆́же	ю҆́же
Т.	и҆́мже	как в м. р.	є҆́юже
П.	(н)є́мже	как в м. р.	(н)є́йже
двойственное число			
И. В. Зв.	ꙗ҆̑же	как в м. р.	как в м. р.
Р. П.	є҆ю́же	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	и҆́маже	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	и҆̑же	ꙗ҆̑же	ꙗ҆̑же
Р.	и҆́хже	как в м. р.	как в м. р.
Д.	и҆̑мже	как в м. р.	как в м. р.
В.	ꙗ҆̑же, и҆̑хже	ꙗ҆̑же	как в м. р.
Т.	и҆́миже	как в м. р.	как в м. р.
П.	(н)и́хже	как в м. р.	как в м. р.

Указательные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	единственное число		
И.	о҆́въ (–ый)	о҆́во (–оє)	о҆́ва (–аѧ)
Р.	о҆́вогѡ (–агѡ)	как в м. р.	о҆́воѧ (–ыѧ)
Д.	о҆́вомꙋ	как в м. р.	о҆́вой
В.	о҆́въ (–ый, –ого, –аго)	о҆́во (–оє)	о҆́вꙋ (–ꙋю)
Т.	о҆́вѣмъ (–ымъ)	как в м. р.	о҆́вою
П.	о҆́вомъ	как в м. р.	о҆́вой

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
двойственное число			
И. В.	О҆́ва (–аѧ)	О҆́вѣ (–ѣи)	О҆́вѣ (–ѣи)
Р. П.	О҆́вѡю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	О҆́вѣма (–ыма)	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	О҆́ви (–їи)	О҆́ва (–аѧ)	О҆́вы (–ыѧ)
Р.	О҆́вѣхъ (–ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	О҆́вѣмъ (–ымъ)	как в м. р.	как в м. р.
В.	О҆́вы (–ыѧ, –ѣхъ, –ыхъ)	О҆́ва (–аѧ)	как в м. р.
Т.	О҆́вѣми (–ыми)	как в м. р.	как в м. р.
П.	О҆́вѣхъ (–ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
единственное число			
И.	то́й	то́е, то̀	та́ѧ, та̀
Р.	тогѡ̀	как в м. р.	тоѧ̀
Д.	томꙋ̀	как в м. р.	то́й
В.	то́й, того̀	то́е, то̀	тꙋ́ю, тꙋ̀
Т.	тѣ́мъ	как в м. р.	то́ю
П.	то́мъ	как в м. р.	то́й
двойственное число			
И. В.	та̑, та̑ѧ	тѣ̑, та̑	тѣ̑
Р. П.	тѡ́ю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	тѣ́ма	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	ті́и	та̑ѧ, та̑	ты́ѧ, ты̑
Р.	тѣ́хъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	тѣ̑мъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	ты́ѧ, ты̑, тѣ́хъ	та̑ѧ, та̑	как в м. р.
Т.	тѣ́ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	тѣ́хъ, ты́хъ	как в м. р.	как в м. р

	М. р.	**Ср. р.**	**Ж. р.**
	единственное число		
И.	се́й (сі́й)	сїѐ (сѐ)	сїѧ̀
Р.	сегѡ̀	как в м. р.	сеѧ̀
Д.	семꙋ̀	как в м. р.	се́й
В.	се́й, сего̀	сїѐ (сѐ)	сїю̀
Т.	си́мъ	как в м. р.	се́ю
П.	се́мъ	как в м. р.	се́й
	двойственное число		
И. В.	сїѧ̑	сїѝ	сїѝ (сі́и)
Р. П.	сє́ю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	си́ма	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число		
И.	сі́и	сїѧ̑	сїѧ̑
Р.	си́хъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	си̑мъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	сїѧ̑, си́хъ	сїѧ̑	как в м. р.
Т.	си́ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	си́хъ	как в м. р.	как в м. р.

Притяжательные местоимения

	М. р.	**Ср. р.**	**Ж. р.**
	единственное число		
И.	мо́й	моѐ	моѧ̀
Р.	моегѡ̀	как в м. р.	моеѧ̀
Д.	моемꙋ̀	как в м. р.	мое́й
В.	мо́й, моего̀	моѐ	мою̀
Т.	мои́мъ	как в м. р.	мое́ю
П.	мое́мъ	как в м. р.	мое́й

	М. р.	**Ср. р.**	**Ж. р.**
	двойственное число		
И. В.	моѧ̑	моѝ	моѝ
Р. П.	моє́ю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	мои́ма	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число		
И.	моѝ	моѧ̑	моѧ̑
Р.	мои́хъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мои̑мъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	моѧ̑, мои́хъ	моѧ̑	как в м. р.
Т.	мои́ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	мои́хъ	как в м. р.	как в м. р.

	единственное число		
И.	на́шъ	на́шє	на́ша
Р.	на́шегѡ	как в м. р.	на́шеѧ
Д.	на́шемꙋ	как в м. р.	на́шей
В.	на́шъ, на́шего	на́шє	на́шꙋ
Т.	на́шимъ	как в м. р.	на́шею
П.	на́шемъ	как в м. р.	на́шей
	двойственное число		
И. В.	на̑ша	на́ши	на́ши
Р. П.	на́шєю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	на́шима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число		
И.	на́ши	на̑ша	на́шѧ
Р.	на́шихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	на́шымъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	на́шѧ, на́шихъ	на̑ша	как в м. р.
Т.	на́шими	как в м. р.	как в м. р.
П.	на́шихъ	как в м. р.	как в м. р.

Определительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	единственное число		
И.	ве́сь	всѐ	всѧ̀
Р.	всегѡ̀	как в м. р.	всеѧ̀
Д.	всемꙋ̀	как в м. р.	все́й
В.	ве́сь, всего̀	всѐ	всю̀
Т.	всѣ́мъ	как в м. р.	все́ю
П.	все́мъ	как в м. р.	все́й
	двойственное число		
И. В.	всѧ̑	всѝ	всѝ
Р. П.	всю̑	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	всѣ́ма	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число		
И.	всѝ	всѧ̑	всѧ̑
Р.	всѣ́хъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	всѣ̑мъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	всѧ̑, всѣ́хъ	всѧ̑	как в м. р.
Т.	всѣ́ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	всѣ́хъ	как в м. р.	как в м. р.

Вопросительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	единственное число		
И.	кі́й, ко́й	ко́е	ка́ѧ
Р.	ко́егѡ	как в м. р.	коеѧ̀
Д.	ко́емꙋ	как в м. р.	ко́ей
В.	кі́й, ко́й, ко́его	ко́е	кꙋ̑ю
Т.	кі́имъ, ко́имъ	как в м. р.	ко́ею
П.	ко́емъ	как в м. р.	ко́ей

	М. р.	**Ср. р.**	**Ж. р.**
		двойственное число	
И. В.	кѧ̑	кі́и, кѧ̑	кі́и
Р. П.	ко́єю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	кі́има, ко́има	как в м. р.	как в м. р.
		множественное число	
И.	кі́и, ко́и	кѧ̑	кі́ѧ
Р.	кі́ихъ, ко́ихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	кі̑имъ, кѡ́имъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	кі́ѧ, кі́ихъ, ко́ихъ	кѧ̑	как в м. р.
Т.	кі́ими, ко́ими	как в м. р.	как в м. р.
П.	кі́ихъ, ко́ихъ	как в м. р.	как в м. р.

И.	кто̀	что̀
Р.	когѡ̀	чегѡ̀, чесѡ̀, чесогѡ̀
Д.	комꙋ̀	чемꙋ̀, чесомꙋ̀
В.	кого̀	что̀, чесо̀
Т.	ки́мъ	чи́мъ
П.	ко́мъ	че́мъ, чесо́мъ

Слова со значением числа *(урок 17, II)*

	М. р.	**Ср. р.**	**Ж. р.**
		единственное число	
И.	є̑ди́нъ (–ый)	є̑ди́но (–ое)	є̑ди́на (–аѧ)
Р.	є̑ди́ногѡ (–агѡ)	как в м. р.	є̑ди́ноѧ (–ыѧ)
Д.	є̑ди́номꙋ	как в м. р.	є̑ди́ной
В.	є̑ди́нъ (–ый, –ого, –аго)	є̑ди́но (–ое)	є̑ди́нꙋю
Т.	є̑ди́нѣмъ (–ымъ)	как в м. р.	є̑ди́ною
П.	є̑ди́номъ	как в м. р.	є̑ди́ной

Продолжение таблицы со с. 253

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	двойственное число		
И. В.	є҆ди̑на (–аѧ)	є҆ди́нѣ (–ѣи)	є҆ди́нѣ (–ѣи)
Р. П.	є҆ди̑нꙋю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	є҆ди́нѣма (–ыма)	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число		
И.	є҆ди́ни (–їи)	є҆ди̑на (–аѧ)	є҆ди̑ны (–ыѧ)
Р.	є҆ди́нѣхъ (–ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	є҆ди́нѣмъ (–ымъ)	как в м. р.	как в м. р.
В.	є҆ди̑ны, є҆ди̑ныѧ (–ѣхъ, –ыхъ)	є҆ди̑на (–аѧ)	как в м. р.
Т.	є҆ди́нѣми (–ыми)	как в м. р.	как в м. р.
П.	є҆ди́нѣхъ (–ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.

И. В.	два̀, ѡ҆́ба	двѣ̀, ѡ҆́бѣ	двѣ̀, ѡ҆́бѣ
Р. П.	двою̀, двꙋ̀, ѡ҆бою̀	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	двѣма̀, ѡ҆бѣ́ма	как в м. р.	как в м. р.

	М. р.	Ср. и ж. р.	М. р.	Ср. и ж. р.
И.	трїѐ, трѝ	трѝ	четы́ре (–и)	четы́ри (–є)
Р.	трїе́хъ, тре́хъ	тре́хъ	четы́рехъ	как в м. р.
Д.	трїе́мъ, тре́мъ	тре́мъ	четы́ремъ	как в м. р.
В.	трїе́хъ, тре́хъ, трѝ	трѝ	четы́ри (–є)	как в м. р.
Т.	трїе́ми, тремѝ	тре́ми	четы́рьми	как в м. р.
П.	трїе́хъ, тре́хъ	тре́хъ	четы́рехъ	как в м. р.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	де́сѧть	И. В.	десѧ́ти (–ѣ)	И.	десѧ́ти (–є)
Р.	десѧтѝ	Р. П.	десѧ́тꙋ	Р.	десѧ́тъ (–и́хъ)
Д.	десѧтѝ	Д. Т.	десѧтьма̀	Д.	десѧ́темъ (–и́мъ)
В.	де́сѧть (–є)			В.	десѧ́ти (–є)
Т.	десѧтїю̀			Т.	десѧтьмѝ
П.	десѧтѝ			П.	десѧ́техъ (–и́хъ)

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	сто̀	И. В.	стѣ̑	И.	ста̑
Р.	ста̀	Р. П.	стꙋ̑	Р.	сѡ́тъ
Д.	стꙋ̀	Д. Т.	сто́ма	Д.	стѡ́мъ
В.	сто̀			В.	ста̑
Т.	сто́мъ			Т.	сты̀
П.	стѣ̀			П.	стѣ́хъ

Глагол

Спряжение вспомогательного глагола бы́ти

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
настоящее время (урок 1, II)			
1-е	є҆́смь	є҆сва̀ (–ѣ̀) или є҆сма̀ (–ѣ̀)	є҆смы̀
2-е	є҆сѝ	є҆ста̀ (–ѣ̀)	є҆стѐ
3-е	є҆́сть	є҆ста̀ (–ѣ̀)	сꙋ́ть
аорист (урок 2, II)			
		от основы бы–	
1-е	бы́хъ	бы́хова (–ѣ)	бы́хомъ
2-е	бы̀	бы́ста (–ѣ)	бы́сте
3-е	бы́сть, бы̀	бы́ста (–ѣ)	бы́ша
		от основы бѣ–	
1-е	бѣ́хъ	бѣ́хова (–ѣ)	бѣ́хомъ
2-е	бѣ̀	бѣ́ста (–ѣ)	бѣ́сте
3-е	бѣ̀	бѣ́ста (–ѣ)	бѣ́ша
имперфект (урок 2, II)			
1-е	бѧ́хъ	бѧ́хова (–ѣ)	бѧ́хомъ
2-е	бѧ́ше	бѧ́ста (–ѣ)	бѧ́сте
3-е	бѧ́ше	бѧ́ста (–ѣ)	бѧ́хꙋ, бѣ́хꙋ

Спряжение глаголов

несть̀ (основа на согласный, I спряжение) и хвали́ти (основа на гласный, II спряжение)

Лицо	Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
изъявительное наклонение						
***настоящее время** (урок 4, II)*						
1-е	несꙋ̀	хвалю̀	несе́ва (–ѣ)	хва́лива (–ѣ)	несе́мъ	хва́лимъ
2-е	несе́ши	хва́лиши	несе́та (–ѣ)	хва́лита (–ѣ)	несе́те	хва́лите
3-е	несе́тъ	хва́литъ	несе́та (–ѣ)	хва́лита (–ѣ)	несꙋ́тъ	хва́лѧтъ
***аорист** (урок 5, I)*						
1-е	несо́хъ	хвали́хъ	несо́хова (–ѣ)	хвали́хова (–ѣ)	несо́хомъ	хвали́хомъ
2-е	несѐ	хвалѝ	несо́ста (–ѣ)	хвали́ста (–ѣ)	несо́сте	хвали́сте
3-е	несѐ	хвалѝ	несо́ста (–ѣ)	хвали́ста (–ѣ)	несо́ша	хвали́ша
***имперфект** (урок 6, I)*						
1-е	несѧ́хъ	хвалѧ́хъ	несѧ́хова (–ѣ)	хвалѧ́хова (–ѣ)	несѧ́хомъ	хвалѧ́хомъ
2-е	несѧ́ше	хвалѧ́ше	несѧ́ста (–ѣ)	хвалѧ́ста (–ѣ)	несѧ́сте	хвалѧ́сте
3-е	несѧ́ше	хвалѧ́ше	несѧ́ста (–ѣ)	хвалѧ́ста (–ѣ)	несѧ́хꙋ	хвалѧ́хꙋ
***перфект** (урок 9, I)*						
1-е	не́слъ (–а̀, –о̀)	е҆́смь	несла̑ (–ѝ)	е҆сва̀ (–ѣ)	неслѝ	е҆смы̀
2-е	хвали́лъ (–а, –о)	е҆сѝ	хвали̑ла (–и)	е҆ста̀ (–ѣ)	хвали́ли	е҆стѐ
3-е		е҆́сть		е҆ста̀ (–ѣ)		сꙋ́ть

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
изъявительное наклонение			
***плюсквамперфект** (урок 10, I)*			
1-е 2-е 3-е	нéслъ (–à, –ò) хвалúлъ (–а, –о) } бѣ́хъ или бѧ́хъ бѣ̀ или бѧ́ше бѣ̀ или бѧ́ше	неслâ (–ѝ) хвалúла (–и) } бѣ́хова (–ѣ̀) или бѧ́хова (–ѣ̀) бѣ́ста (–ѣ̀) или бѧ́ста (–ѣ̀) бѣ́ста (–ѣ̀) или бѧ́ста (–ѣ̀)	неслѝ хвалúли } бѣ́хомъ или бѧ́хомъ бѣ́сте или бѧ́сте бѣ́ша или бѧ́хѹ (бѣ́хѹ)
***будущее сложное время** (урок 13, I)*			
1-е 2-е 3-е	и҆́мамъ (хощѹ̀, бѹ́дѹ) и҆́маши (хóщеши, бѹ́деши) и҆́мать (хóщетъ, бѹ́детъ) } нестѝ хвалúти	и҆́мава (–ѣ̀) (хóщева (–ѣ̀), бѹ́дева (–ѣ̀)) и҆́мата (–ѣ̀) (хóщета (–ѣ̀), бѹ́дета (–ѣ̀)) и҆́мата (–ѣ̀) (хóщета (–ѣ̀), бѹ́дета (–ѣ̀)) } нестѝ хвалúти	и҆́мамы (хóщемъ, бѹ́демъ) и҆́мате (хóщете, бѹ́дете) и҆́мѹтъ (хóщѹтъ, бѹ́дѹтъ) } нестѝ хвалúти
условное (сослагательное) наклонение (*урок 12, II*)			
1-е 2-е 3-е	нéслъ (–à, –ò) хвалúлъ (–а, –о) } бы́хъ бы̀ бы̀	неслâ (–ѝ) хвалúла (–и) } бы́хова (–ѣ̀) бы́ста (–ѣ̀) бы́ста (–ѣ̀)	неслѝ хвалúли } бы́хомъ бы́сте бы́ша
повелительное наклонение (*урок 13, II*)			
1-е 2-е	не имеет — не имеет несѝ — хвалѝ	несéва (–ѣ̀) — хвáлива (–ѣ̀) несúта (–ѣ̀) — хвалúта (–ѣ̀)	несéмъ — хвáлимъ несúте — хвалúте

Склонение действительных причастий *(урок 16, I)*

Краткие формы

	Мужской род		Средний род		Женский род	
единственное число						
И. Зв.	тво́ра̀ (–а́щь)	не́съ (–шъ)	тво́ра̀ (–а́ще)	не́сше	творя́щи	не́сши
Р.	творя́ща	не́сша	как в м. р.	как в м. р.	творя́щи	не́сши
Д.	творя́щу	не́сшу	как в м. р.	как в м. р.	творя́щи	не́сши
В.	творя́щъ (–а)	не́сшъ (–а)	творя́ще	не́сше	творя́щу	не́сшу
Т.	творя́щимъ	не́сшимъ	как в м. р.	как в м. р.	творя́щею	не́сшею
П.	творя́щемъ	не́сшемъ	как в м. р.	как в м. р.	творя́щи	не́сши
двойственное число						
И. В. Зв.	творя̂ща	нѐсша	творя̂щи (–ѣ)	нѐсши (–ѣ)	творя̂щи (–ѣ)	нѐсши (–ѣ)
Р. П.	творя̂щу	нѐсшу	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	творя́щима (–ема)	не́сшима (–ема)	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И. Зв.	творя̂ще	нѐсше	творя̂ща	нѐсша	творя́щя (–е, –ы)	не́сшя (–е)
Р.	творя́щихъ (–ъ)	не́сшихъ (–ъ)	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д.	творя́щымъ	не́сшымъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
В.	творя́щя (–ихъ)	не́сшя (–ихъ)	творя̂ща	нѐсша	как в м. р.	как в м. р.
Т.	творя́щими	не́сшими	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
П.	творя́щихъ	не́сшихъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.

Полные формы

	Мужской род		Средний род		Женский род	
единственное число						
И. Зв.	творѧ́й (–щїй)	несы́й (–шїй)	творѧ́щее	нє́сшее	творѧ́щаѧ	нє́сшаѧ
Р.	творѧ́щагѡ	нє́сшагѡ	как в м. р.	как в м. р.	творѧ́щїѧ	нє́сшїѧ
Д.	творѧ́щемꙋ	нє́сшемꙋ	как в м. р.	как в м. р.	творѧ́щей	нє́сшей
В.	творѧ́щїй (–аго)	нє́сшїй (–аго)	творѧ́щее	нє́сшее	творѧ́щꙋю	нє́сшꙋю
Т.	творѧ́щимъ	нє́сшимъ	как в м. р.	как в м. р.	творѧ́щею	нє́сшею
П.	творѧ́щемъ	нє́сшемъ	как в м. р.	как в м. р.	творѧ́щей	нє́сшей
двойственное число						
И. В. Зв.	творѧ̑щаѧ	нє̑сшаѧ	творѧ́щїи	нє́сшїи	творѧ́щїи	нє́сшїи
Р. П.	творѧ̑щꙋю	нє̑сшꙋю	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	творѧ́щима	нє́сшима	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И. Зв.	творѧ́щїи	нє́сшїи	творѧ̑щаѧ	нє̑сшаѧ	творѧ́щыѧ	нє́сшыѧ
Р.	творѧ́щихъ	нє́сшихъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д.	творѧ́щымъ	нє́сшымъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
В.	творѧ́щыѧ (–ихъ)	нє́сшыѧ (–ихъ)	творѧ̑щаѧ	нє̑сшаѧ	как в м. р.	как в м. р.
Т.	творѧ́щими	нє́сшими	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
П.	творѧ́щихъ	нє́сшихъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.

Глаголы архаического спряжения *(урок 7, II)*

	да́ти	ꙗ҆́сти	вѣ́дѣти	и҆́мати
Будущее простое время		Настоящее время		
единственное число				
1-е л.	да́мъ	ꙗ҆́мъ	вѣ́мъ	и҆́мамъ
2-е л.	да́си	ꙗ҆́си	вѣ́си	и҆́маши
3-е л.	да́стъ	ꙗ҆́стъ	вѣ́сть	и҆́мать
двойственное число				
1-е л.	да́ва (–ѣ)	ꙗ҆́ва (–ѣ)	вѣ́ва (–ѣ)	и҆́мава (–ѣ)
2-е л.	да́ста (–ѣ)	ꙗ҆́ста (–ѣ)	вѣ́ста (–ѣ)	и҆́мата (–ѣ)
3-е л.	да́ста (–ѣ)	ꙗ҆́ста (–ѣ)	вѣ́ста (–ѣ)	и҆́мата (–ѣ)
множественное число				
1-е л.	да́мы	ꙗ҆́мы	вѣ́мы	и҆́мамы
2-е л.	да́сте	ꙗ҆́сте	вѣ́сте	и҆́мате
3-е л.	дадꙋ́тъ (–ѧ́тъ)	ꙗ҆дѧ́тъ	вѣ́дѧтъ	и҆́мꙋтъ

ЛИТЕРАТУРА

В данном разделе приведены книги, обращаясь к которым, можно получить более подробную информацию как о церковнославянском языке, так и об истории славянской книжности. Сюда не включены вышедшие в последние годы пособия по церковнославянскому языку: информацию о них можно найти в работах, указанных в разделе «Библиографические обзоры».

Грамматики, справочники и словари

Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. Джорданвилль, 1964. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)

Г. Дьяченко, прот. Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). М., 1899. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)

А. И. Изотов. Старославянский и церковнославянский языки в средней школе. М., 1992.

В. И. Классовский. Краткая грамматика славяно-церковного языка периода печатных (в России) книг. СПб., 1857 (к 1892 вышло 6 изданий).

Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–27. М., 1975–2006. (Издание продолжается.)

Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–15. М., 1984–2005. (Издание продолжается.)

Д. Д. Соколов. Справочная книжка по церковнославянскому правописанию. СПб., 1907 (Учительская библиотека по вопросам школьного воспитания и обучения. Вып. IV).

А. Свирелин, прот. Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. Изд. 7-е: М., 1916. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)

И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1–3, дополнения. М., 1893–1912. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)

Начальный этап истории церковнославянской письменности

Сказания о начале славянской письменности. Вступительная статья, перевод и комментарии *Б. Н. Флори*. М., 1981. Изд. 2-е.: СПб., 2000.

Б. Н. Флоря, А. А. Турилов, С. А. Иванов. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000.

С. Б. Бернштейн. Константин-философ и Мефодий. М., 1984.

Е. В. Уханова. У истоков славянской письменности. М., 1998.

Церковнославянская письменность на Руси (XI–XVII вв.)

Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.

Д. С. Лихачев. Поэтика древнерусской литературы. Л., 1967 (или последующие издания).

А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М., 1995 (свод берестяных грамот на 1994 г.).

История славянской и русской Библии

А. А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

И. А. Чистович. История перевода Библии на русский язык. СПб., 1899. Репринт: М., 1997.

Е. М. Верещагин. Библеистика для всех. М., 2001.
Р. К. Цуркан. Славянский перевод Библии: происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб., 2001.

Церковнославянская письменность в России (XVIII—XX вв.)

Николай Балашов, прот. На пути к литургическому возрождению. М., 2001.
В. В. Виноградов. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М., 1982.
В. М. Живов. Язык и культура в России XVIII в. М., 1996.
А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева. История церковнославянского языка в России (XIX–XX вв.). М., 2001.
Б. И. Сове. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках. — Богословские труды. Сб. V. М., 1970. С. 25–68.

История отдельных богослужебных последований

А. А. Дмириевский. Исправление богослужебных книг при патриархе Никоне и последующих патриархах. М., 2004.
Ф. Б. Людоговский. Современный церковнославянский минейный корпус: состав и структура. — Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка <2002–2003>. М., 2003. С. 500–528.
А. И. Никольский. История печатного Служебника Русской Православной Церкви. — Журнал Московской Патриархии. 1978: № 7, с. 70–77; № 9, с. 70–79; № 11, с. 68–75.
А. Попов. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода, история их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. Казань, 1903.
Ф. Г. Спасский. Русское литургическое творчество (По современным минеям). Париж, 1951.

Сборники, посвященные языку богослужения

Богослужебный язык Русской Церкви: История. Попытки реформации. М., 1999.
Язык Церкви. Сб. 1–3. М., 1997–2004.

Лексика, семантика и поэтика

А. Г. Кравецкий. Опыт словаря литургических символов. — Славяноведение. 1995: № 3, с. 97–104; № 4, с. 96–105; 1996: № 2, с. 87–97; 1997: № 2, с. 84–102; № 5, с. 108–112.
О. А. Седакова. Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю. М., 2005.

Библиографические обзоры

И. А. Корнилаева. Обзор новых учебных пособий по церковнославянскому языку (1995–2000 гг.). — Русский язык в научном освещении. 2003, № 1 (3), с. 309–313.
И. А. Корнилаева. Новые пособия по церковнославянскому языку 1995–2004 гг. — Журнал Московской Патриархии. 2005, № 2, с. 71–80.
А. К. Пособия по церковнославянскому языку. — Журнал Московской Патриархии. 1994, № 2, с. 87–90.
О. А. Павлова. Образовательная деятельность Русской Православной Церкви: проблемы освоения наследия. Кн. 1. Аннотированный справочник учебно-методической литературы. Новосибирск, 1996. С. 19, 30–32, 39, 44–46, 60–62, 64, 66, 323–369.

СЛОВАРЬ

Этот *словарь — учебный*. В него входят лишь те слова, которые могут вызвать затруднения при выполнении упражнений и чтении текстов хрестоматии. Если значение слова объясняется в самом упражнении, то в словарь оно не включается. При толковании указаны лишь те значения, в которых слова встречаются в *этой* учебной книге.

В некоторых словарных статьях приводятся иноязычные (в первую очередь греческие) параллели. В отдельных случаях вместо толкования дается ссылка на тот или иной раздел учебника, где это слово подробно объяснено. Например, у слова а҆поѕтро́фь дана ссылка на второй урок, в первом разделе которого объясняется этот термин церковнославянской *грамматики*.

Поскольку объем словаря определяется содержанием учебной книги, использовать его для чтения других церковнославянских текстов не следует.

За последнее время переиздано несколько словарей церковнославянского языка. Наиболее полным из них является «Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений)», составленный прот. Григорием Дьяченко (репринтные воспроизведения издания, вышедшего в Москве в 1899 г.). Для чтения несложных текстов удобен составленный прот. А. Свирелиным «Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг» (репринтные воспроизведения 7-го издания, вышедшего в 1916 г.).

Можно пользоваться многотомными научными словарями древнерусского языка, которые создаются в настоящее время.

А

А҆́бїе — вскоре, тотчас

А҆́вва (ἀββᾶ, *из евр.*) — отец (обращение к Богу Отцу или настоятелю монастыря)

А҆́гнецъ — 1) ягненок; 2) ветхозаветная жертва; 3) Иисус Христос

А҆́гница — молодая овца

А҆́ѯїωсъ (ἄξιος — *достоин*) — возглас при посвящении в епископа, священника или диакона

А҆ле́ктωръ (ἀλέκτωρ) — петух

А҆лка́ти — хотеть есть, чувствовать голод

А҆ллилꙋ́їа (ἀλληλούια, *из евр.*) — хвалите Господа

А҆ми́нь (ἀμήν, *из евр.*) — истинно, верно

А҆́мω, а҆́можє — куда

А҆пока́лѷѱїсъ (ἀποκάλυψις — *откровение*) — название одной из книг Нового Завета

А҆построфь — сочетание придыхания с тяжелым ударением (*см. урок 2, I, 2*)

А҆рха́гг҃лъ (ἀρχάγγελος) — один из чинов в небесной иерархии служителей Бога

А҆рхїере́й (ἀρχιερεύς) — 1) первосвященник; 2) в христианской Церкви — епископ, высший член иерархии

А҆рхїстрати́гъ (ἀρχιστρατηγός) — возглавляющий ангельское воинство, военачальник, главный воевода

А҆́ще — 1) если; 2) ли
А҆́ще и҆ — хотя

Б

Ба́нѧ — купальня
Бесѣ́да — язык, речь, манера произнесения
Бѣ́сный — одержимый бесом, бесноватый
Би́серъ — жемчуг, драгоценный камень
Благожре́бїе — счастливая участь
Бл҃госты́нѧ — благодеяние, добро
Благоꙋ҆тро́бїе — милосердие, щедрость
Блазни́тисѧ — напрасно надеяться, соблазняться
Блюстѝ — тщательно беречь, сохранять, соблюдать
Блюсти́сѧ — остерегаться
Бо — так как, потому что (*иногда вставляется перед глагольной частицей* **сѧ**)
Болѧ́ринъ — знатный человек
Брани́ти — возбранять, препятствовать, запрещать
Бре́мѧ — тяжесть, груз
Ꙋ҆́їй — неразумный, глупый

В

Ва́рваръ (βάρβαρος) — иноплеменник, иноземец
Варе́нїѧ — вареная пища
Варі́а (βαρεῖα) — тупое ударение (*см. урок 2, I, 1*)
Варѧ́ти — предварять, идти вперед
Веельзеве́лъ (в Св. Писании) — бес, диавол
Велерѣ́чїе — 1) красноречие; 2) напыщенное пустословие, бахвальство
Вели́чити — величать, прославлять
Вѣ́но — выкуп за невесту, приданое
Ве́прь — кабан
Ве́ргнꙋти — бросить, кинуть, сложить
Вере́й — запоры, крепость, сила
Вѣ́рный — 1) христианин, принявший крещение; 2) соответствующий действительности, истинный
Верте́пъ — пещера
Вертогра́дъ — сад
Ве́сь — деревня, село
Ве́тхїй — старый, древний, прежде бывший
Веще́ственный — материальный, видимый
Взалка́ти — *см.* **а҆лка́ти**
Вина̀ — 1) причина; 2) обвинение; 3) состав преступления; 4) извинение; 5) обязанность
Вкꙋ́пѣ — вместе
Вма́лѣ — 1) вскоре; 2) немного
Вма́лѣ не — едва не, чуть не
Внѣ́ꙋдꙋ — вне, снаружи
Внꙋтрьꙋ́дꙋ — внутри
Возбрани́ти — запретить, удержать
Возмога́ти — укреплять, поддерживать, помогать, быть в состоянии
Возмꙋти́ти, возмꙋща́ти — смущать, приводить в волнение
Возмꙋти́тисѧ — прийти в волнение
Возмꙋще́нїе — волнение (воды)
Во́зрастъ — рост (высота), возраст, совершеннолетие
Во́лхвъ — 1) восточный мудрец; 2) жрец, колдун
Вонѧ̀ — запах, душистый дым, благовоние, масть
Воскре́снꙋти — 1) встать, подняться; 2) явиться в силе; 3) посетить, предстать
Во своѧ́си — к себе, в свое место
Восторга́ти — вырывать, выдергивать
Восхи́тити — похитить, унести
Восхище́нїе — кража, грабеж, хищение
Впа́сти — упасть, попасть во что-либо
Вра́нъ — название числа 10^7
Всесожже́нїе — жертвоприношение, при котором сжигалась вся жертва
Вскра́й — возле, подле, около, рядом
Вскꙋ́ю — зачем, для чего
Всꙋ́е — напрасно, без причины
Второ́е — вновь, повторно, во второй раз
Вы́ѧ — шея
Вы́нꙋ — всегда, во всякое время
Вѧ́щше — больше

Г

Гавва́ѳа (Γαββάθα — от арамейского — *каменный помост*) — место, где находилось главное судилище в Иерусалиме. Греч. перевод — **лїѳостротóнъ** (Λιθόστρωτον)

Га́щи — нижняя мужская одежда

Гна́ти — 1) следовать, идти следом; 2) догонять, гнать, преследовать; 3) стараться, соблюдать

Глаша́ти — звать, называть

Глє́зна — нижняя часть ноги

Глꙋми́тисѧ — 1) часто и много думать, размышлять; 2) насмехаться

Горѣ́ — ввысь, к небу, вверху

Горꙋ́шичный — горчичный

Гро́бъ — погребальная пещера

Грѧстѝ — идти

Гꙋ́сли — струнный музыкальный инструмент (соответствует греч. *кифаре* — κιθάρα)

Д

Дактv́лъ (δάκτυλος) — финик

Дѣ́латель — работник

Держа́ва — 1) сила, могущество, поддержка; 2) власть, господство

Держа́вный — могущественный, мощный

Десни́ца — правая рука

Десны́й — правый

Ди́вїй — дикий

Днє́сь — ныне, сегодня

До́блественнѣ — доблестно

До́брѣ — хорошо, справедливо

Дово́льный — 1) способный, годный; 2) многочисленный, достаточный

До́лꙋ, до́лѣ — вниз, внизу, в глубине

До́ндеже — до тех пор, пока

Достоѧ́нїе — собственность, имущество, наследство

Дреко́лїе — колья

Дрѧ́хлъ — 1) печальный, унылый; 2) немощный

Є

Є҆да̀ — разве, неужели

Є҆ѵѯїнопо́нтъ (Πόντος Εὔξεινος) — Черное море

Є҆́й — да, так, истинно

Є҆ли́жды — всякий раз

Є҆ли́кѡ — сколько

Є҆ли́цы — которые; все, которые

Ж

Жа́тель — жнец

Жена̀ — 1) женщина; 2) жена, супруга

Живо́тъ — жизнь

Живо́тный — принадлежащий к жизни, всякое живое существо

Жидови́нъ — иудей

Жꙋ́пелъ — сера

З Ѕ

Занѐ — ибо, так как

Завѣ́тъ — союз, договор, завещание

Завѣща́ти — требовать, увещевать

Закле́пъ — запор у ворот

За́повѣдь — предписание, приказ, наставление

Зва́тельцо — знак придыхания (*см. урок 2, I, 2*)

Ѕе́лїе — трава, зелень, овощи

Ѕѣлѡ̀ — очень

Зижди́тель — создатель, творец

Ѕла́чный — изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища

Зна́менїе — 1) знак; 2) явление; 3) чудо, сверхъестественное действие

Зра́къ — вид, образ

И V

И҆́го — бремя, ноша, ярмо

И҆зво́лити — захотеть, пожелать, предпочесть

И҆згре́бїе — лен, пакля

И҆зѡщрѧ́ти — заострять, точить

И҆зри́нꙋти — изгнать, выкинуть

И҆мѣ́нїе — имущество

И҆́мкъ — сокращенное обозначение, состоящее из двух слов, которое означает, что здесь следует назвать имя конкретного человека или святого.

И҆ногда̀ (и҆́ногда) — некогда; в иное, прежнее время

И҆́нѹдѣ — в другом месте, где-нибудь

И҆́скреннїй — ближний

И҆скѹси́ти — испытать, познать, делать пробу

И҆скѹше́нїе — 1) опыт, попытка; 2) искушение

И҆́со — сочетание острого ударения и придыхания (*см. урок 2, I, 2*)

И҆сповѣ́дати — 1) объявлять, признавать; 2) рассказывать

И҆сповѣ́данїе — 1) прославление; 2) открытое признание

И҆спо́лнити — наполнять, насыщать

И҆спра́вити(сѧ) — устроить(ся), утвердить(ся); направить(ся)

И҆спраздни́ти — освободить, уничтожить, упразднить

Ѵ҆ссѡ́пъ (ὕσσωπος) — растение с мелкими листьями, которое употреблялось для кропления жертвенной кровью

И҆стека́ти — выходить (*ср.* тещи̑)

И҆сто́ргнѹти — вырвать, извлечь

И҆схо́дище — 1) источник; 2) перекресток, распутье

К

Кади́ло — 1) воскурение ладана, благовоние; 2) каждение

Ка́мѡ — куда

Камо́ра (καμάρα — *свод*) — облеченное ударение (*см. урок 2, I, 1*)

Ке́ллїа (κέλλιον) — келья, жилище монаха или отшельника

Кѵмва́лъ — музыкальный инструмент (две металлические тарелки)

Кинсо́нъ (κῆνσος) — по́дать

Клевре́тъ — товарищ, соучастник, слуга

Клѣ́ть — комната

Кни́жникъ — толкователь закона, ученый человек

Кнѧ́зь — начальник, властелин

Кова́ти — готовить или замышлять недоброе

Ко́злище — козленок

Коли́кѡ — сколько

Коры́сть — польза, выгода, добыча

Ко́шница — корзина, короб

Кра́сный — красивый, прекрасный, превосходный, красный

Крѣ́пость — сила

Ктомѹ̀ — впредь

Кѹпе́ль — 1) водоем, место для купания; 2) сосуд, в котором совершается таинство крещения

Кѹроглаше́нїе — пение петухов; время пения петухов

Кѹстѡді́а (κουστωδία) — стража

Л

Ла́ѵра (λαύρα) — крупный монастырь

Лани́та — щека

Легеѡ́нъ (λεγεών) — 1) легион, отряд римского войска; 2) название числа 10^5; 3) множество

Ле́нтїонъ (λέντιον) — полотенце

Лѣ́пѡ — красиво, пристойно

Лѣ́ствица — лестница

Ле́сть — хитрость, коварство

Лѣ́ть — позволительно, можно; не лѣ́ть — нельзя

Ли́къ — хор, хоровое пение, собрание

Лїѳостраѡто́нъ — *см.* гавва́ѳа

Лобза́ти — целовать

Ло́но — грудь, чрево

Лѹка́вое — злое дело

Лѹка́вствїе — коварство, хитрость

Льсте́цъ — обманщик, обольститель, соблазнитель

М

Маломо́щный — больной, немощный, увечный

Ма́нїе — мановение, знак, выражающий желание или волю

Мечта́нїе — наваждение, призрак, воображение

Мзда̀ — плата, воздаяние, награда

Ми́ръ (εἰρήνη) — мир, согласие, тишина, покой, благополучие

Мі́ръ (κόσμος) — мир, весь род человеческий

Му́ро (μύρον) — 1) благовонное масло; 2) состав из благовонных веществ, освящаемый архиереем для таинства миропомазания

Мни́ти — думать, подразумевать

Моноѯу́ла (μονοξύλον) — судно, выдолбленное из ствола дерева

Мре́жа — сеть для ловли рыбы или зверей, невод

Мы́сленный — относящийся к духовному миру

Мыта́рь — сборщик налогов

Мы́шца — рука, плечо; сила

N

Назна́меновати — означать

Наипа́че — более всего, особенно

На́фѳа — нефть

Нача́токъ — начало, первая часть чего-то

Невеще́ственный — относящийся к нематериальному миру

Не́гли — может быть, возможно

Недѣ́лѧ — воскресный день

Недоꙋмѣ́нїе — затруднение, смятение, смущение

Недꙋ́жный — больной

Не́же — нежели; а не

Неѕло́бїе — кротость, доброта

Неи́стовъ — исступленный, сумасшедший, беснующийся

Немощствова́ти — быть больным, хворать

Не́мощь — болезнь, слабость

Непло́ды — замужняя бездетная женщина

Неподо́бный — нечестивый, неподобающий, непристойный

Непрело́жнѡ — без изменения

Несре́дственно — непосредственно, близко

Нечаѧ́нїе — отчаяние, неизвестность, беспомощность

Нижѐ — и не

Но́жъ — меч

Нощеде́нство (νυχθήμερον) — сутки

Нꙋ́жда — насилие, принуждение, скорбь

Ѡ О Ѿ

О҆ба́че — впрочем, однако, но

Ѡ҆бдержа́ти — 1) обнимать; 2) владеть; 3) наблюдать

О҆би́тель — монастырь

О҆́бласть — 1) власть, владение, управление; 2) область

Ѡ҆блича́ти — 1) выявлять, обнаруживать; 2) разоблачать, осуждать

Ѡ҆божи́ти — приблизить к Богу, наделить Божественной сущностью

О҆́бразъ — образ, образец, изображение, подобие

Ѡ҆брѣстѝ — найти

Ѡ҆бытѝ — обступить, окружить

О҆ва́мѡ — туда

О҆́вогда — иногда

Ѡ҆глаше́нный — в древней Церкви так называли готовящихся принять крещение

Ѡ҆держа́ти — окружать, объять, господствовать

Ѡ҆деснꙋ́ю — по правую сторону

О҆́дръ — кровать, постель

О҆ѯі́ѧ (ὀξεῖα) — острое ударение (*см. урок 2, I, 1*)

О҆на́гръ (ὄναγρος) s— дикий осел

О҆́нсица — такой-то, тот-то

Ѡ҆правда́нїе — закон, установление, обязанность

О҆прѣсно́къ — пресный хлеб (без дрожжей); иудейский праздник Пасхи

Ѡ҆скла́битисѧ — улыбнуться, рассмеяться

Ѡ҆та́й (та́й) — тайно

Ѿверза́ти — открывать, отворять

Ѿню́дꙋже — откуда

Ѿто́лѣ — с того времени
Ѿщети́ти — лишиться, повредить
О҆́цетъ — уксус
Ѿшꙋ́юю — по левую сторону

П Ѱ

Па́ки — опять, еще, снова
Па́стырь — пастух
Патрі́кїй (*лат.* patricius) — патриций, один из высших чинов в Византии
Па́че — более, выше, лучше
Пѣ́нѧзь — монета, равная динарию
Пе́рси — грудь
Пе́рсть — прах, земля, пыль
Пѣ́шецъ — пехотинец, пеший воин
Пла́тъ — 1) платок; 2) лоскут, заплата
Плащани́ца — 1) верхняя одежда; 2) покрывало, полотно; 3) ткань с изображением положения Спасителя во гроб
Пле́велы — сорная трава, растущая среди хлебных злаков
Пови́нный — 1) подлежащий суду, наказанию; 2) виновный
Погна́ти (*н. вр.* поженꙋ̀) — преследовать
Подвиза́тисѧ — устремиться, поспешить, прийти в движение
Пожре́ти — принести жертву
Покры́ти — защитить, сохранить
Помышле́нїе — мысль
Поне́же — ибо, потому что
Попече́нїе — забота
Попра́ти — топтать ногами, победить, сокрушить
По́прище — 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (ок. 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине римско-греческой мили (ок. 1480 м)
Попꙋща́ти — допускать, позволять
Послѣдѝ — после, потом
Пра́хъ — пыль, пепел
Пребыва́ти — твердо стоять, оставаться, находиться
Предвари́ти — предупредить, встретить
Предзрѣ́ти — предвидеть
Преесте́ственнѡ — сверхъестественно, чудесным образом
Препира́ти — поражать, одолевать, отбивать
Претѡ́ръ — претория, дом римского наместника
Преще́нїе — угроза, запрет
Прибѣга́ти — обращаться с просьбой о помощи
Привре́менный — непостоянный
Призрѣ́ти — быть милостивым, воззреть
Прилꙋчи́тисѧ — случаться, происходить
Прильпнꙋ́ти — прилипнуть, прилепиться
Приразити́сѧ — удариться, столкнуться
При́снѡ — непрерывно, непрестанно, всегда
Приснодѣ́ва — вечно сохраняющая девство (о Пресвятой Богородице)
Приснопа́мѧтный — достойный постоянного воспоминания
Прича́стїе — участие, наследие; таинство Причащения
Пробостѝ — пронзить, проколоть
Прорещѝ — предсказать
Ѱалти́рь (ψαλτήριον) — 1) струнный музыкальный инструмент, под звуки которого пелись псалмы; 2) книга Ветхого Завета (*см. с. 181–184*)
Пѧто́къ — пятница

Р

Рабо́та — рабство
Раввѝ (*евр.* rabbi — *учитель мой*) — проповедник и законоучитель
Разгна́ти (*н. вр.* разженꙋ̀) — разгонять
Разори́ти — разрушить, нарушить
Разрѣши́ти — 1) освободить, простить; 2) разрушить, разорить
Ра́мо — плечо
Раствори́ти — устраивать, смешивать, растворять
Расточи́ти — рассеять, рассыпать
Ревнова́ти — стараться, заботиться, стремиться
Ри́за — одежда

Ро́въ — яма, могила
Рогози́на — рогожа
Рожцы̀ — стручки, шелуха
Росода́тельный — дающий влагу, утоляющий жар
Рꙋга́тисѧ — насмехаться

С

Самвѵ́ка (σαμβύκη) — самбука, маленькая четырехструнная арфа
Свидѣ́нїе — свидетельство, откровение, заповедь
Сѐ — вот
Свѧти́тель — архиерей, в том числе причисленный к лику святых
Седми́ца — неделя, семь дней
Село̀ — поле, пашня; селение
Сѣ́мѡ — сюда
Сѣ́нь — тень, покров, шалаш
Серафі́мъ — один из девяти ангельских чинов
Сѵно́дъ (σύνοδος) — собор, собрание, верховное духовное правительство
Скѵ́менъ (σκύμνος) — львенок, молодой лев
Ско́тъ — домашнее животное
Скрижа́ли — две каменные доски, на которых были написаны десять заповедей *[Исх. 24, 12; 31, 18]*
Скꙋде́ль — глина; глиняный сосуд; черепок
Смѵ́рна (σμύρνα) — благовонная смола
Смо́ква — инжир, фиговое дерево
Смотрѣ́нїе — 1) забота; 2) Божественное Промышление, Промысл
Снѣ́дь — пища
Снѣ́сти — съесть
Соблюстѝ — исполнять в точности; сохранять в целости, беречь
Собо́ръ — собрание
Совѣщава́ти — сговариваться, договариваться, рассуждать
Сокро́вище — сокровищница, хранилище, кладовая
Соли́ло — блюдо
Со́нмище — собрание; здание, где собирались иудеи по субботам для чтения, объяснения закона и молитвы, т. е. синагога
Со́нмъ — собрание, множество
Соста́въ — личность, духовная сторона человека
Сочи́во — пища из гороха, бобов, овощей
Срѣта́ти — встречать
Срѣ́тенїе — встреча
Сса́ти — сосать (молоко матери)
Ста́дїѧ (στάδιον) — мера длины (ок. 185 м)
Стезѧ̀ — тропа, узкая дорога
Стра́сть — 1) (*о теле*) страдание, болезнь; 2) (*о душе*) необузданное влечение, сладострастие
Стѧжа́нїе — приобретение, богатство, имущество
Стѧза́нїе — спор
Стѧза́тисѧ — спрашивать, обсуждать, спорить
Сꙋро́вый — сырой, жесткий, крепкий

Т

Та́же — потом, после
Тала́нтъ (τάλαντον) — слиток серебра или золота, денежная мера
Та́ть — вор
Тва́рь — творение, то, что сотворено Богом
Тѣ́мже — для того, потому, поэтому
Те́рнїе — терновник, колючее растение
Тещѝ — бежать, быстро идти
Тѷмпа́нъ (τύμπανον) — тимпан (ручной бубен)
Ті́тло (τίτλος) — 1) знак сокращения слова (*см. урок 2, I, 3*); 2) заглавие, надпись (в том числе надпись на Кресте Господнем)
То́кмѡ — только
Толи́кѡ — столько
То́чїю — только
Треволне́нїе — сильная буря
Трети́цею — в третий раз
Тріѷпоста́сный (τρισυπόστατος) — имеющий три Ипостаси (Лица)

Тро́сть — 1) палка; 2) тростник; 3) тростинка, которой писали вместо пера
Тру́съ — землетрясение, буря
Ту́га̀ — скорбь, уныние
Ту́не — даром, без причины, напрасно
Тьма̀ — 1) название числа 10^4; 2) много, множество
Тѧгота̀ — бремя, трудность

Оу

Оу҆блажа́ти — 1) прославлять; 2) наделять благами
Оу҆́бѡ — ведь, именно, -то
Оу҆́бо — поэтому, итак, таким образом
Оу҆́жикъ — родственник
Оу҆зи́лище — темница, тюрьма
Оу҆кру́хъ — ломоть, кусок
Оу҆́мный — умственный, мысленный, духовный
Оу҆́не — лучше
Оу҆паса́ти — пасти
Оу҆пова́ти — надеяться
Оу҆рѧди́ти — приводить в порядок
Оу҆ста̀ — рот, губы
Оу҆ста́въ — 1) порядок жизни в монастыре; 2) порядок совершения богослужения
Оу҆твержде́нїе — 1) твердыня, опора; 2) сила, крепость
Оу҆́треневати — бодрствовать; рано вставать
Оу҆тро́ба — 1) внутреннее, самое дорогое; 2) внутренности
Оу҆ще́дрити — быть милостивым, пощадить, жалеть
Оу҆ѧзви́ти (**ꙗ҆зви́ти**) —ранить, поразить; ужалить (о змее)

Х

Хага́нъ (*др.-тюркск.* kagan) — повелитель, князь
Херуві́мъ — один из девяти ангельских чинов
Хїтѡ́нъ (χιτῶν) — нижняя одежда, рубашка без рукавов
Хламѵ́да (χλαμύς) — плащ, мантия
Хра́мина — 1) дом; жилище; 2) темница, тюрьма
Хра́мъ — 1) дом; 2) храм, церковь
Хѹдо́жникъ — умелец, мастер

Ц

Цѣ́лъ — чистый, непорочный, беззлобный, здоровый
Цѣлова́ти — приветствовать, лобызать
Це́рковь — 1) собрание, общество верующих; 2) храм

Ч

Чи́нъ — порядок, устав
Чу́вственный — разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский

Ш

Шата́нїе — превозношение, хвастовство, дерзость, гордость

Щ

Ще́дро́та — милость

Ю

Ю҆́жикъ — родственник
Ю҆ни́ца — телушка

Ꙗ Ѧ

Ѧ҆зы́къ (γλῶσσα) — язык
Ꙗ҆зы́къ (ἔθνος) — 1) народ; 2) *мн.:* язычники
Ꙗ҆́кѡ — *см. урок 11, II*
Ꙗ҆́сли — кормушка для скота

СОДЕРЖАНИЕ

А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Религиозно-просветительское издание

Редакторы *Л. П. Медведева, И. В. Логинова.* Технический редактор *З. С. Кондрашова.* Корректоры *Т. Б. Ларионова, Т. К. Четвергова, Ж. П. Григорьева, Е. А. Шероцкая.* Набор *А. А. Серова.* Верстка *А. Д. Жуков, И. И. Покидова*

Подписано в печать 26.09.2006. Формат 70x90/16. Объем 17,0 печ. л. Тираж 10 000. Зак.№ 1799.
Издательский Совет Русской Православной Церкви. 119435, Москва, Погодинская ул., д. 20, корп. 2

Оптовый отдел реализации: (495) 246–20–85, 246–52–08. Магазин: (495) 245–30–68

Отпечатано с электронных носителей издательства. ОАО "Тверской полиграфический комбинат", 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5. Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34, Телефон/факс: (4822) 44-42-15
Home page - www.tverpk.ru Электронная почта (E-mail) -sales@tverpk.ru

Мл҃тва ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ:

Црю̀ нбⷭ҇ный, оу҆тѣ́шителю, дш҃е и҆́стины, и҆̀же вездѣ̀ сы́й, и҆ всѧ̑ и҆сполнѧ́ѧй, сокро́вище бл҃ги́хъ, и҆ жи́зни пода́телю, пріидѝ и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ сп҃сѝ, бл҃же, дꙋ́шы на́шѧ.

Мл҃тва при нача́тїи оу҆че́нїѧ:

Пребл҃гі́й гдⷭ҇и, низпослѝ на́мъ бл҃года́ть дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́гѡ, да́рствꙋющагѡ и҆ оу҆крѣплѧ́ющагѡ дꙋше́вныѧ на́шѧ си́лы, дабы̀, внима́юще препода́ваемомꙋ на́мъ оу҆че́нїю, возраслѝ мы̀ тебѣ̀, на́шемꙋ созда́телю, во сла́вꙋ, роди́телемъ же на́шымъ на оу҆тѣше́нїе, цр҃кви и҆ ѻ҆те́чествꙋ на по́льзꙋ.

Мл҃тва гдⷭ҇нѧ:

Ѻ҆́ч҃е на́шъ, и҆́же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ, да прїи́детъ цр҇твїе твоѐ, да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь: и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: и҆ не введѝ на́съ во и҆скꙋше́нїе, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

Пѣ́снь прест҃ѣ́й бц҃ѣ, гла́съ д҃:

Бц҃е дв҃о, ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ мр҃їе, гдⷭ҇ь съ тобо́ю: бл҃гослове́нна ты̀ въ жена́хъ, и҆ бл҃гослове́нъ пло́дъ чре́ва твоегѡ̀, ꙗ҆́кѡ сп҃са родила̀ є҆сѝ дꙋ́шъ на́шихъ.

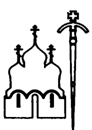
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Издание четвертое, переработанное и дополненное

Рекомендовано
Отделом религиозного образования и катехизации
Русской Православной Церкви
в качестве учебника для воскресных (приходских) школ,
православных гимназий и лицеев



Издательский Совет Русской Православной Церкви
Москва • 2006

Мѣ́сѧца ма́їа въ а҃і де́нь,
па́мѧть ст҃ы́хъ равноа҆п҃льныхъ меѳо́дїа
и҆ кѵрі́лла, ѹ҆чи́телей слове́нскихъ.

Тропа́рь, гла́съ д҃:

Ꙗ҆́кѡ а҆п҃лѡмъ є҆динонра́внїи и҆ слове́нскихъ стра́нъ ѹ҆чи́телїе, кѵрі́лле и҆ меѳо́дїе бг҃омѹ́дрїи, вл҃кꙋ̀ всѣ́хъ моли́те, всѧ̑ ꙗ҆зы́ки слове́нскїѧ ѹ҆тверди́ти въ правосла́вїи и҆ є҆диномы́слїи, ѹ҆мири́ти мі́ръ и҆ спастѝ дꙋ́шы на́шѧ.

Конда́къ, гла́съ г҃:

Ст҃ѣ́ннꙋю двои́цꙋ просвѣти́телей на́шихъ почти́мъ, бж҃е́ственныхъ писа́ній преложе́нїемъ и҆сто́чникъ бг҃опозна́нїѧ на́мъ и҆сточи́вшихъ, и҆з̾ негѡ́же да́же донე́сь неѡскꙋ́днѡ почерпа́юще, ѹ҆блажа́емъ ва́съ, кѵрі́лле и҆ меѳо́дїе, прⷭ҇то́лꙋ вы́шнѧгѡ предстоѧ́щихъ и҆ молѧ́щихсѧ ѡ҆ дꙋша́хъ на́шихъ.

Похвала̀ прест҃ѣй бц҃ѣ:

Досто́йно є҆́сть ꙗ҆́кѡ вои́стинну бл҃жи́ти тѧ̀ бц҃у, присноблаже́ннѹю и҆ пренепоро́чнѹю, и҆ мт҃рь бг҃а на́шегѡ: чтнѣ́йшѹю херѹві́мъ, и҆ сла́внѣйшѹю без̾ сравне́нїѧ серафі́мъ, без̾ и҆стлѣ́нїѧ бг҃а сло́ва ро́ждшѹю, сѹ́щѹю бц҃у тѧ̀ вели́чаемъ.

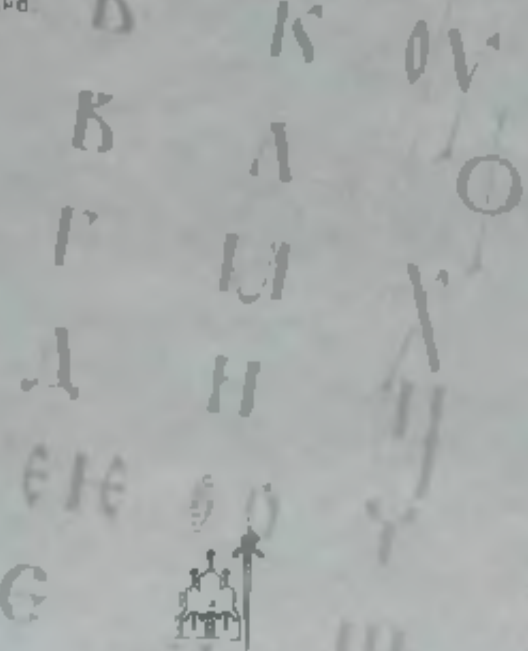
Мл҃тва по́слѣ ѹ҆че́нїѧ:

Бл҃годари́мъ тебѣ̀, создáтелю, ꙗ҆́кѡ сподо́билъ є҆сѝ на́съ бл҃года́ти твоеѧ̀, во є҆́же внима́ти ѹ҆че́нїю. Бл҃гословѝ на́шихъ нача́льникѡвъ, роди́телей и҆ ѹ҆чи́телей, веду́щихъ на́съ къ позна́нїю бла́га, и҆ пода́ждь на́мъ си́лу и҆ крѣ́пость къ продолже́нїю ѹ҆че́нїѧ сегѡ̀.

Эта книга адресована тем, кто хочет лучше понимать язык православного богослужения. Она также будет полезна и всем тем, кто интересуется историей русского языка, испытавшего значительное влияние церковной книжности.

В четвертом издании учебника содержатся не только материал по грамматике церковнославянского языка и упражнения, но и сведения о поэтических особенностях литургической письменности, очерк истории церковнославянского языка. В раздел хрестоматии входят фрагменты из Священного Писания и богослужебных текстов с подробными комментариями.

Книга может быть использована как изучающими церковнославянский язык в церковных и светских учебных заведениях, так и теми, кто занимается самостоятельно.



Издательский Совет
Русской Православной Церкви